

**The Project Gutenberg eBook of La Divina  
Comèdia: Paradìs, by Dante Alighieri**

This is a \*copyrighted\* Project Gutenberg eBook, details below.

Title: La Divina Comèdia: Paradìs

Author: Dante Alighieri

Translator: Ermes Culos

Release date: July 3, 2005 [EBook #16189]

Most recently updated: May 28, 2019

Language: Friulian

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LA DIVINA COMÈDIA: PARADÌS  
\*\*\*

# LA DIVINA COMÈDIA

By di Dante Alighieri

Tradusiòn furlana di Ermes Culòs

2006

---

## CONTENTS

### [DANTES COMEDY IN FRIULIAN](#)

[Translators note](#)

[\(Ermes Culòs, Ashcroft, June \[2006\]\)Preàmbul](#)

### [PARADÌS](#)

[Cjànt Prin](#)

[Cjànt Secònt](#)

[Cjànt Ters](#)

[Cjànt Cuàrt](#)

[Cjànt Cuìnt](#)

[Cjànt Sest](#)

[Cjànt Siètim](#)

[Cjànt Otàf](#)

[Cjànt Nonu](#)

[Cjànt Dècim](#)

[Cjànt Undicèin](#)

[Cjànt Dodicèin](#)

[Cjànt Tredicèin](#)

[Cjànt Cuatordicèin](#)

[Cjànt Cuindicèin](#)

[Cjànt Sedicèin](#)

[Cjànt Diisietèin](#)

[Cjànt Dicjotèin](#)

[Cjànt Dicjanovèin](#)

[Cjànt Vincjèin](#)

[Cjànt Vincjunèin](#)

[Cjànt Vincjaduèin](#)

[Cjànt Vincjatreèin](#)

[Cjànt Vincjaquatrèin](#)

[Cjànt Vincjasincuèin](#)

[Cjànt Vincjasejèin](#)

[Cjànt Vincjasietèin](#)

[Cjànt Vincjotèin](#)

[Cjànt Vincjanovèin](#)

[Cjànt Trentèin](#)

[Cjànt Trentunèin](#)

[Cjànt Trentaduèin](#)

[Cjànt Trentatreèin](#)

[FOOTNOTES](#)

---

## DANTES COMEDY IN FRIULIAN

---

### Translators note

Friulian is the language of my childhood, the language I spoke with my parents and brothers and friends in my hometown in the northeastern region of Italy known as Friuli. It is still my preferred language of conversation with my brothers and Friulian-speaking with friends. Whats Friulian? Maybe the best way to describe it is by imagining what England was like, say, a hundred years or so after the Normans invaded it & settled in for the long haul. In doing so they pretty much changed the cultural and linguistic landscape of England. In pre-Norman times, the English were quite content to do their rough & tumble business in the old Saxon language; but with the coming of the Normans, the old Saxon was just not good enough for the conquering overlords. It needed something more to enable them to take care of their educational, religious, social and commercial needs. And so you had a situation where the ruling classes spoke a sort of Frenchified Saxon (which was to become the English of today), while the workers, the peasants you know, the lower sort went on speaking Saxon. And so those rude folks kept on raising and butchering pigs and

cattle for their masters; but they never ever served pig or cow steak for them. Notheir masters insisted on being treated with luscious chunks of pork or beef (boef). That, in more ways than one, has been the case in Friuli. Italian has beenand continues to bethe educational, commercial and administrative language of the region, while Friulian has traditionally been the language spoken by the common folk, mainly in the rural areas. Time was when speaking Friulan in a public, polite setting, would give away your peasant origin, and that wouldnt do. But lets not think that this sort of linguistic snobbery is a peculiarity of Italian only. Every language has its Professor Higgins & Eliza Doolittle. Friulian itself is not squeaky clean when it comes to that. My Dante itself may, by some purists, be seen as a Friulian aberration, since it does not conform to what is generally regarded as the classical Friulian, the Friulian spoken in such strongholds as Udine or San Daniele del Friuli.

My Friulian translation of Dante, then, is, in part at least, a reaction to that sort of thing. Could Friulianthe lowly, peasant Friulian, particularly the Friulian used in the fields and alleys and bars of Pasolinis Casarsacope with the supreme sophistication of Dantes language and concepts? The readers will, of course, judge for themselves. Certainly they will get at least a sense of what would have happened if Dantes muse had been weaned on the banks of the Tagliamento instead of the Arno.

---

## (Ermes Culòs, Ashcroft, June 2006)Preàmbul

Chista tradusiòn a è stada fata par divièrsis raòns. Ta li mèss ùltimis viitis a San Zuan iai notàt che i zòvins a no ùin cuai maj il furlàn cuant ca discòrin fra di lòu. Cuai sempri a si esprimin in taliànencja cuant ca cjararèjn cuj so genitòus. Che chistu al sedi in ducju i sens un ben o un mal a è roba discutibil. A somèa, però, che sta uansa daj zòvins a stà segnalànt un mandi a la lenga furlàna. Cuant che scju zòvins a saràn encja lòu pàris e màris, cuai sensaltri a ghi parlaràn taliàn ai so fioj, cul riultàt che paj fioj di che generasiòn li il furlàn al sarà na curioità e basta; sensaltri a nol sarà pì che lenga viva ca uàvin i so nònus. Cussì chista tradusiòn a è un me pisul contribùt a la preervasiòn da la lenga daj nustri vècjus.

I me fioj, nasùs in Canada, a cognòsin amondi puc il furlàn. Una dì, forsi, a saràn tentàs di parlà il furlàn si no altri par capi sè cal à scrit so pari. A pòl dasi encja che il me lavoru a ju incurioarà a lei Danteca no sarès tant na brutta roba.

A mi par di capi che La Divina Comèdia a è stada zà traduuda in furlàn, però in tal furlàn clàsic, di Ùdin, di San Danèj. Da sé chi saj jò, li òperis di Dante a no sòn maj stàdis traduùdis (par complèt) tal furlàn di San Zuan di Cjaarsacal sarès il me furlàn, la lenga daj me vècjus, daj me fràdis, da li me memòris da frut. Par tradui Dante a no mi ocorarès altra raòn che chista.

Pasolini, in ta un daj so scrìs, al à sugerìt che par tant valòu culturàl cal vèdi, il furlàn al resta pur sempri la lenga dal contadin; a me mòut di capilu, na lenga che, encja se coma spièli a fà ben jodi se cal è un furlàn, a resta pur sempri na lenga semplicjòta, adatada a la vita da paeùt, cu la so parlada daj cjamps, da li stàlis, da la plasa, dal bar, da la marìnda e sèna, da li nòsis, daj funeraj, e daj odòus e rumòus da li sèris di estàt. Una lenga, duncja, senza nisuna pretèa di podej tirasi sù da la cjera e rivà a esprimi valòus culturaj pì als e astràs.

E che li, che di jodi se Dante al varès podùt uà il furlàn coma il so dolce stil novo invensi dal toscànche li a è stada na roba ca mia incurioit tant e ca mi a pocàt un bièl puc a fà stu còmplit.Guida a la pronuncja dai vocàbuj uàs in ta chista tradusiòn

Vocàls:

Li vocals a vàn pronuncjàdis coma chèss dal taliàn. Il acènt vièrt ( ` ) al è uàt par indicà la silaba ca risèif l acènt naturàl da la peràula o pur par indicà significàs diferèns da la peràula, coma par eempli nòta e notà. Par raòns di semplicitàt a no sòn uàs altri acèns (coma chèl sieràt o chèl dopli). Coma tal cau di nòta e notà, la distinsiòn di significàt a è rinduda asaj ben dal acènt vièrt.

Consonàntis:

1. La i-lùngja ( j ) a è uada par indicà il sun da la j in peràulis coma jò e cjàa. 2. La z a è sempri dolsa, coma ta li peràulis zìn e zìmul. 3. La s a è cuai sempri dura, coma in ta li peràulis stala, strapàs e mestri. Ogni tant a ritèn il sun dols, coma tal taliàn; par eempli sdrondenà, sbati, e slungjà. Cuant che la s in miès di dos vocàls a è dolsa, a

vèn indicada cul sen diacritic ?, coma in ta scju eèmpis chì: caua, muliin, Cjaarsa. 4. La c o la g seguida da la i-lungja a ghi conferìs a la c o a la g il sun mol coma ta li peràulis dincj e grancj o pùr dongja e stangja. 5. La tradusiòn a no fà distinsiòn fra la c dura e la q. Eigènsis di rima:

La tradusiòn a mantèn il pì pusìbul la tersa rima dal originàl, encja se ogni tant a rìmin doma li ùltimis dos lèteris di na riga (o adiritùra lùltima e basta), càus ca susèdin raramìnt in Dante.

La tradusiòn a si atèn pur a la endecasìlaba dal originàl. Purtròp, rìghis di dèis o dòdis sìlabis, na volta chì, na volta lì, a sbrìsin jù. A è da notà, però, che encja Dante ogni tant al ua cualchi sìlaba in pì o in mancu. Riconosimìnt:

Ta la me tradusiòn a mia tant asistìt La Divina Commedia, Testo Critico della Società Dantesca Italiana, riveduto, col commento Scartazziniano rifatto da Giuseppe Vandelli. A mia pur judàt la version eletrònica Mediasoft da La Divina Commedia. Par mancjànsa di un vocabolari dal furlàn di San Zuan di Cjaarsa, iai uàt il Vocabolario della Lingua Friulana di Maria Tore Barbina, ca mi è stàt amondi ùtil, coma che ogni tant a mi è stàt ùtil pur Il Nuovo Pirona. A standardià la me ortografia a mi à pur judàt tant me fradi Tony. Edizione riveduta aprile 2019.

---

---

## PARADÌS

---

### Cjànt Prin

La gloria di chèl che movi dut al fà,  
luìnt in tal univèrs a penetra  
cun lus pì intensa uchì e mancu là.

Tal cjèl, ndà che pì da la so lus vièntra,  
i eri jò, e contà li ròbis ch'i vevi jodùt  
nol sà nèl pòl chèl che jùl vèn da parzora;

parsche al so deideri fainsi visinùt,  
il nustr intelèt a si sprofonda tant  
che il recuardasi ndavòu al resta dut.

Ma almancu di chel tant di stu post sant  
che podùt fà i vevin ta la me mins teorù,  
i faraj adès materiàl dal me cjànt.

O Apòl me bon, di stultin lavoru  
da la to virtùt fà chi sedi un cussì grant vàs  
da meretà l oràr, pal poèt dut oru.

Fin a stu punt la man chiaì vùt dal Parnàs  
mia bastàt, ma adès jùdimi pur tu  
a contà cun onòu la storia daj beàs.

Tal me pet entra e ispirimi tu  
cussì coma cuant che Marsia sfoderàt  
da la natura dal so cuàrp ti vèvis tu. [915](#)

O valòu divìn, s'i ti mi vèns prestàt  
chel tant che limàgin finuta dal beàt regn  
figurà i posi, chen mins mia restàt,

rivà i ti mjodaràs al to miej len [916](#)  
e coronami alòr cun che fuèis

che la matèriae tu i mi parèis degn.

Rari vòltis, pari, a vègnin cjòltis<sup>917</sup>  
par segnàl trionf dun Sear o poeta,  
colpa e vergogna da lumani vòis,<sup>918</sup>

che parturì plaèisn ta la contenta  
deità delfical dovarès il ramusèl  
di Peneo<sup>919</sup> cuant cha vignì godùt al parta.

Na faliscjuta a pòl tacà un bièl foghèl:  
forsi davòu di me e cun pì biela vòus,  
si prearà par che Cir al rispundi dal cjèl.<sup>920</sup>

Chì e là si fà alt, paj mortaj, luminòus,  
il lampiòn di stu mont; ma pròpit par là  
cuatri sèrclis al unis con tre cròus,

cun percors pì bièl e cun tant miej stela,  
fòu al vèn congjùnt, e la mondana cjera  
comcal vòu al temprà e sigila.

Fàt al veva di là matina e di cà sera  
chel post, o cuai, e dut al era là blanc  
chel emisferi, e chì neri al era,

cuant che Beatris, a sinistra, tal flanc  
so, jodùt i la vevi voltada vièrs il sol:  
nencj àcuila maj fisàt lu veva cussi al lunc.

E pròpit coma chun secònt raj al pòl,  
el vèn, dal prin, fòu, e di nòufl tornan sù,  
comche sempri a la mari tornàl vòu'l fiòl.

Cussi dal so àt, paj so vuj vegnìntn sù  
in tal me imaginà, il me si veva pur fàt,  
e i vuj, pì dal nustruu i vevi puntàt in sù.<sup>921</sup>

Tant a è lècit là, che chì nol pòl èsi fàt  
da li nustri virtùs, par gràsia dal lòuc<sup>922</sup>  
che doma par lomp al era stàt creàt.

Jòi no lai sopuartàt a lunc, nè tant puc,  
da no vej podùt jodil sfavilà ntòr  
comal fièr cuant che ruvìnt al vèn fòu dal fòuc;

e a colp parùt mi'era che dun dì il dì dut atòr  
cresùt al fòs, com se chèl che fàl pòl sti ròbis  
naltri sorelil vès fàt zì atorotòr.

Beatris dutan ta leterni ròdis  
fisa cùj so vuj a steva; e pur jò  
da la sù cjòlt, su ic i vevi li me lùcis.

Tal vuardala, cambià mi eri sintùt jò  
comche cambiàt si veva Glauc, tal gustà lerba,<sup>923</sup>  
coma àltris tal mar, pur luj in Dio.

Significàl traumanà per verba  
no si pòl; ma ca basti sè che Glauc al veva fàt  
par chèl che gràsiaal à di provà stà erba.

Se doma ieri chèl chi ti mi vèvis creàt  
di nòuf<sup>924</sup>, grant ben che il cjèl ti govèrnis,  
tu ti lu sas, che la to lus mian alt partàt.

Cuant che li ròdis ca zirin etèrnis,  
par volej to, a mian a sè atiràt  
cu larmonia che tu ti ministris,

mi vevalòr parùt chel cjèl dut cuant al era mpiàt  
cu la flama di Febo, che ploja o flun  
un lac cussi grant a noa pròpit maj fàt.

La nuvitàt dal lustris e dal grant sùn

di savej la raòn na vojampiàt  
mi veva granda tant ca no la crodarès nisùn.

Alòr ic, chel me al so còu a veva leàt,  
par tegni calmàt il me spirt comovùt,  
prin chalc i podès jò dii, a veva tacàt

cussì: Tu stes i ti tinsiminis dut  
cun stu fals figurà, chjodi no ti pòs  
sè chi tjodarès se piudisi ti vès vùt.

Miga ti sòs in cjera, comchi ti cròs;  
ma na saèta, ca scjàmpa dal so post.[925](#)  
coma te a no còr, che pì svelt cori fin là ti pòs.

Sel prin dùbit mi veva cjòlt, e di chist i vevi vùt gust,  
dut suridìnt cu li so peraulùtis,  
unaltri ghi veva sùbit cjapàt il so post,

e dèt ghi vevi: Contènt i soj pa li ròbis  
chiai amiràt; madès mi staj marveànt  
di comche pìn alt i vaj di scju cuàrps lièis.[926](#)

Alora ic, il so cjàf un puc scjasànt,  
vièrs me a veva vuardàt cuj vuj impenseris  
di na mari di front dal fi delirànt,

e tacàt a veva: Li ròbis, dùtis cuàntis,  
tra di lòu òrdin a àn, e chista è forma  
chal univèrs ghi dà qualitàs divìnis.

Chì a jòdin laltri creatùris lòlma  
dal eterno valòu, che chèl stes al èl fin  
pal cual dut stu òrdin doventàt al è norma.

In ta stu nsièmit leàdis si tègnin  
duti li natùris, se pur divièrsis,  
stànt, cuj pì cuj mancu, al prinsipit visìn;[927](#)

en ta divièrs puàrs si spartìsin dùtis  
tal grant mar dal èsi, e a ognuna  
a ghiè dèt l istìnt di zìn ta li so àghis.

Chististìnt al partal fòuc vièrs la luna;  
chistun ta ogni nemàl al è motòu;  
e dut in cjera al leà e al raduna:[928](#)

e no doma li creatùris ca sòn fòu  
dal intelèt di sta fuarsa a sòn sot,  
ma encja chès caan intelèt e amòu.[929](#)

La providensa, che a dut chistu a prejòt,  
cu la so lus a fàl cjèl![930](#) sempri cujèt,  
ndà che pì svelt si zira chèl che dut al à sot;[931](#)

e adès lì comche par nu al è stàt dekrét,  
a ninvia la fuarsa di che cuarda  
ca scata el bon a bàtn ta sè cha a dirimpèt.[932](#)

Ma comche na òpera a no vèn formada  
sempri secònt la vera intensiòn da lart,  
parsè cha rispundi la matèria a è sorda;

cussì chistu percòrs al vèn spes stuàrt  
da la creatura chel podej a à  
di zì chì o là, se ben che'l sen a à just e fuàrt.[933](#)

E comchogni tant si pòl jodi a colà  
un folc da li nùlis, cussì l impùls prin,[934](#)  
distràt da fals ben, in cjeral vè a plombà.

Basta maravèis, alòr, dal to cjamìn  
vièrs il alt; pensa invensi al rivulùt  
che dal di sù vigni jù a val i jodìn.[935](#)

Gran maravèa a sarès di vej te jodùt,  
senza mpedimint, la jù dut cuant sestàt,  
comna flama che zìn sù no vès podùt.

E chì i vuj vièrs il cjèl a veva di nòuf voltàt.

---

## Cjànt Secònt

O vuàltris chen ta na barcjuta mi stèis atòr,  
deideròus di scoltà, e voja i vèis  
di zi davòu da la me nàf, che cjantànt a còr,

tornàit pur a rijòdi li vustri rìvis:  
che forsi dut, si vi metèis in onda,  
restànt lontàn da me, i pierdarèsis.[936](#)

L'onda chi cjapi noè maj stadesplorada;  
a mispira Minerva e Apòl mi guida  
e l'Orsa li Mùis mi tegnìn mostrada.

Vuàltris pus che la mins i tegnèis alsada  
par godin timpl pan daj ànzui, dal cual  
chì[937](#) a si vif senza maj vèjni avonda,

i podèis ben mètivi in tal alt dal sal[938](#)  
cul bastimint vustri, davòu da la me agàr,  
prima che laga a torni tal e cual.

Chej gloriòus che a Colchis èrin zùs pal mar,  
mancu marveàs si vèvin, che vuàltris i sarèis,  
cuant che Gjason jodùt a vèvin, bifòlc, ta lagàr.[939](#)

La sèit chi vèvin sempri vùt in ta li nustridèis  
in tal alt dal Empireo a ni partava  
svelta, cuai comal cjèl che la sù i jodèis.[940](#)

Jòi vuardavi Beatris chen sù a vuardava;  
e forsi tal timp che na frecja si distàca  
dal arco e a la so fin a riva,

mi eri jodùt vignì indà ca taca  
che miràbil roba; ma chè ca era là[941](#)  
ben jodint sè ca mi feva mbacucà,[942](#)

voltàt si veva vièrs di me, contenta e biela,  
e mi veva dît: A Diu dighi ben gràsis,  
chadès unìs nia cu la prima stela.

A pareva che na nula la cujerzès,  
duta solida e lustra e neta,  
comadamànt che cun lus dal soreli a ardi al zès.

Dentri di sè leterna margarita[943](#)  
a mi veva risevùt, comche laga a surbìs  
un raj di lus e unida a resta.[944](#)

Sjò ieri cuàrp, e chì a no si capìs  
comche na dimensiòn in ta naltra a sunìs,  
ca à di èsi se cuàrp in cuàrp a sinserìs,

alòr il me deideri cjalt coma flàmìs  
al sarès djodi che esensa[945](#) ca mostra  
comche Diu e l'èsi nustri a sòn unìs.

Ulà sè chi crodìn par fede a sjodarà,  
senza raonalu, ma tant clarl sarà chèl

coma chè chi acetàn che par prin a è vera.[946](#)

Alòr rispundùt i vevi: Siora me, cussì fedèl  
comche pì i no pòl èsi, ringrasiàlu i vuej  
che dal mont mortàl mia partàt in ta stu cjèl.

Ma dièimi: alc jòi volarès savej  
daj sens scurs di stu cuàrp che la jùn cjera  
Cain a còntin ca si pòl jodin chej.

E ic cun bocja ridint: Se sbaliàda era,  
a veva dît, lopiniòn da la zent mortàl  
baada su sensasiòns, comca era,

nosta fà alòr la part dal baovàl  
e marveàti masa; chè ben ti sàs  
che fra sens e raòn curt al è l intervàl.

Ma dîmi nvènsi sè che tu pensàt ti às.  
E jò: Chej che ca sù diferèns mi pàrin,  
in cuàrps pì rars o dens a sòn stàs creàs.[947](#)

E ic: Tjodaràs comca simpantànin  
tal fals li to idèis, se ben ti scòltis  
comche cul me raonà a sintorgulèin.[948](#)

Lotava sfera jodi vi fà lùcis  
a plen, e chès o par coma o par cuant  
lasù a vi mòstrin divièrsis mùis.[949](#)

Sa la diversitàt a fòs dovùt dut cuant,  
dùtis a varèsin la stesa virtùt  
spartida, tant al pìsul lumìn cheal grant.

Divièrsis virtùs aan alòr dèsi frut  
di prinsìpis formaj, e chej, fòu che un,[950](#)  
a vegnarèsin, secònt te, ognùn distrùt.

Duncja, se dal rar sti màcis colòu fun  
a sòn par dut on part secònt te cauàdis,  
al sarès di so matèria cussì diùn

stu planèt, o in tal mòut ca si spartìs  
il gras el magri taun cuàrp, cussì chist  
in sèl cambiarès li pars dènsis e ràris.

Se dal rar si tratàs, al sarès manifest  
in ta neclìs solar che trasparì a farès  
la lus, comche nisùn cuàrp rar al reist.

Ma chist nol èl cau, e alòr djodi a sarès  
l altri[951](#), e sjò chèl i zès a smuarsà,  
il to parej falsificàt al vegnarès.

Sel rar da na bandao l'altra nol trapàsa,  
alòr li un punt di èsi al varès  
chel so opòst di zì oltri nol lasa;

e di li si riflètìl raj che lus ghi dàai planès,  
cussì comche colòu da veril vèn rifletùt,  
che plomp al tèn platàt davòu di se stes.[952](#)

Ti diarès cal somèa pì scurùt  
uchi il raj che in ta altri bándis,  
par via che di pìn sot al vèn rifletùt,[953](#)

ma in chistu cau fài podarèsis  
unsperimìnt, se provalu i volèsis,  
che font al è dal flun da lidèis vùstris.[954](#)

Tre spièlis ti ocòrin; doj tiu poisiónis  
no tant lontàn; il ters, pì lontanùt  
mètilu e pròpit in miès daj àltris.

Davànt di lòu, ma a li spàlis metùt,



fà chun lumìn al ilùmini i spièlis  
cussì chel so raj a tel vegni rifletùt.

Se ben che la lus in tal miès da l'altri lùcis  
da li àltris a è pì pìsula, tjodaràs  
che luminoa aè coma li àltris.[955](#)

Adès, comchal bati daj ràis infogàs  
da la nèif al resta dut nut il sogèt,  
esint il colòu so el frèit cul cjalt scjampàs,

alòr, cussì restàt tun tal tontelèt,  
di lus tant viva mpleniti adès i vuej,  
che stela luìnt ti somearà dal aspièt.

Dentri di chel cjèl dal divìn benvolej[956](#)  
atorotòr si zira un cuàrp[957](#) che la virtùt  
al à di vej il èsi di dut sè ca è di miej.

Chel cjèl[958](#) ca ni tèn cun tancju vuj jodùt,  
chel èsi al spartìs in divièrsi esènsis,  
di luj distìntis, ma part dal so contenùt.

I àltris ziròns in vèriis diferènsis  
li esènsis che dentri di sè aan  
paj so uus a dispònin coma simènsis.[959](#)

Scju òrgans dal mont zirànt cussì a vàn,  
comchjodi ti pòs, da scjalìn a scjalìn,  
e di sù a cjòlin e di sot a fàn.

Vuarda ben tu chi ti stàs scoltànt sidìn  
comche a sè chi ti vus[960](#) mi staj visinànt,  
che dopo ti pòsis tu fà da lumìn.

Il motu e la virtùt dogni zìru[961](#) sant,  
coma che pal fabri a è lart dal marcjèl,  
i motòus als e beàs[962](#) i'u stàn cauànt;

el cjèl[963](#) che tanti lucjùtis a fàn bièl,  
da la granda mins che movil fà e nforma[964](#)  
limàgin al cjoj par ogni so lumìn bièl.

E coma che tal vustri pòlvar lalma  
ta li so divièrsis pars a si difònt  
e ognuna di sti pars a ànima,

cussì la nteligènsadi chist tèn cont  
a sparpaèal ben son ta li stèlis,  
movìnt atòr da lunitàt dal so mont.

Langelica virtùt divièrsis lèghis  
a fà cuj presiòus cuàrps[965](#) che ic a ispirà  
e taj cuaj, coma vitan vuàltris, a sunìs.

Pa la 'legra natura[966](#) dandà ca spira,  
la virtùt tal cuàrp misturada a lus  
comche la biela lusn tal vuli a si mira.

Da chista a vèn chèl che da lus a lus  
al somèa diferènt, no da fis e ràr:  
ic a èl prinsìpit formàl ca prodùs

secònt il so bon volej, il scur el clar.

Chel soreli<sup>967</sup> che prin scjaldàt mi veva il pet,  
rivelàt mi veva la biela veretàt,<sup>968</sup>  
provànt e riprovànt<sup>969</sup>, el so dols aspièt;

e jò, chi volevi tegni dimostràt  
che coreùt ieri e sigùr doventàt,<sup>970</sup>  
par cussì dighi il cjâf i vevi alsàt;

ma na viiòn a mi si veva preentàt,  
chal jòdila tegnùt mi 'ngrimpava tant stret  
che di confesàmi mi eri dismintiàt.

Coma ta un veri trasparènt e net  
amondi, on tàghis lîmpidis e cujètis,  
ma no tant fòndis da no jòdighil lièt,

a sjòdin li nustri mùis spielàdis,  
ma debulùtis, coma pèrlisn blancja front  
chun puc a vòu par rivà a jòdilis;

cussì, mùis che tabajà volèvin un mont  
jodùt i vevi, en tal sbàliu contrari i eri colàt  
di chèl chamòu l veva mpiàt tra omp e font.<sup>971</sup>

Al momènt che jò i vevi lòu notàt,  
ca fòsin figùris di spièli pensànt,  
par jodi cuj ca èrin mi eri ziràt;

e jodùt no vevi nuja, e di nòuf ndavànt,  
dret taj vuj da la me dolsa guida, i vevi vuardàt;  
ica rideva, ei vuj sans ghi ardèvin tant.

Se ridi ti njòs, nosta èsi maraveàt,  
mi veva dît: al èl to pensà da frutùt  
chen tal just il piè nol à ncjamò pojàt,

ma torotòr si zira, com'ch'i vevi jodùt:  
chès chi t'jòdis a sòn veri sostànsis  
ea sòn chè parschel so voto no vèvin finit dut.<sup>972</sup>

Ma parla pur e cròdighi a chistis;  
che la lus dal alt che contèntis li tèn  
chè a vòu che dùtis si tègnin fèrmis.

E jò al spìrit cal pareva pì ben  
dispòst di contà, voltàt mi eri, diùnt,  
comomp che puntàt al èn tal so dièn<sup>973</sup>:

O spìrit ben creàt, chei ràis ti stàs godìnt  
da leterna vita, el ben so ti sìns  
che prin di vèjlu gustàt a nol sintìnt.

Gust i varès se adès chi sìn visìns  
il nòn to ti mi diès e da la to zènt.  
Alora ic, pronta e cuj vuj ridìns:

La nustra caritàt noa nisùn intènt  
al just di sieràighil cancel, comla caritàt  
di chè che com'che ic a è a vòu vej la so zent.<sup>974</sup>

Comna vèrgin mùnial mont mi veva ospitàt,  
e se la to mins sù e jù mi vuarda,  
chjò i soj pì biela no ti tegnarà platàt,

ma a ricognosarà chjò i soj Picarda,  
che, metuda chè cun scjù altri beàs,  
beàda i sojn ta la sfera pì tarda.<sup>975</sup>

I nustri afiès, ca vègnin inflamàs  
doma in tal plaej dal spìrit sant,  
gust aan di èsin tal so òrdin formàs.

E stu destin, che bas al par dèsi tant,  
dàt a niè stàt parsche trascuràt i vìn  
i nustri vòtos, o lasàs ju vìn dibànt.

E jò a ic: Cualchicjusa di divìn  
lui a sjòt dal vustri tant bièl aspièt  
che cussì tant vi cambia da comchièris prin;

e prin dadès no mierimpensàt, puarèt  
chi soj; madès mjuda sè chi ti mi dīs,  
chal recuardàmi a mi parta dirèt.

Ma dimi: vuàltris chi sèis chì contèntis,  
no deideràiu di zìn ta un lòuc  
pì alt ndà che pì visìn<sup>976</sup> ghi sarèsis?

Cuj altri spirs a veva prin ridùt un puc;  
e mi veva dopo rispundùt cussì contenta  
ca pareva àrdi damòu dal prin fòuc:<sup>977</sup>

Fradi, di sè chi volìn a mi kujèta  
la caritàt stesa, ca mi fà volej  
doma sè chi vìn, che'l altri nol impuarta.

Se di zì pìn alt i vèsin da volej,  
puc dacòrdul nustri deideril zarès  
cul volej di chèl che chì ni vòu vej;

e chistu chì ben djodi ti podarès  
se di èsi'n caritàt aè chì necessitàt,  
e se la so natura di capì ti vès.

Ànsi, a ghi tòcja a stu èsi beàt  
tègnisi dentri dal alt volej divìn  
par che di doj volèis un sòul vegni formàt;

cussì che comda scjalìn a scjalìn i stìn  
in ta stu regnu, a dut il regnu ghi plàs  
compur al re chal so volej ni tèn visìn.

In ta la so volontàt a è la nustra pàs:  
ic a è chel mar che vièrs di chèl dut sinclìna  
n tal mont, fin i ànzui da ic stàs creàs.

Clar miera alòr comche ducju i cjèj a èrin  
paradis, encja se pa la gran gràsia  
dal Creatòu ducju compàis no la godèvin.

Ma comca capita chun mangjà al sàsia  
e di unaltri a resta la gola,  
che dun si vòu e dal altri si ringràsia,

cussì fàt i vevi jò, cun fàt e cun peràula,  
par capi da ic cual ca era la tela<sup>978</sup>  
chel tesi nol era ncjamò zùt a finila.

Par vita buna e grant mèrit a è ulà,  
pìn sù, mi veva dīt, na fèmina<sup>979</sup> che nòrmis  
aa dàt al mont par kuj sì si vistìs e vela,

che fin al murì, dī e nòt, cun chel nuvis<sup>980</sup>  
si stedi chogni voto al aceta  
se fàt al è cun amòu e bòis propòis..

Par zìghi davòu, lasàt i vevi da zovinuta  
il mont, e il so àbit<sup>981</sup> i vevi vistìt  
cul propòit di vivi la so vita.

Ma alora òmis di puc bon propòit  
fòu mi vèvin tiràt da la dolsclauura.  
Diul sà ben cuant che dopo i vevi patìt.

E chistaltri splendòu cha te si mostra  
a la me destra indà cal stà ardint  
di dut il lui da la sfera nustra,

sè che jòi ti dīs di me, ic a sintint:  
mùnia a era, e ic pur a veva cussì pierdùt

il vel da chej<sup>982</sup> che puc an vèvin di sintimint.

Di rimètilan tal mont a vèvin podùt,  
cuntral so volej e la bunuansa,  
mal vel dal so còu jù nol è maj vegnùt.

Chista a è la lus da la gran Costansa  
che pròpit dal secònt vint di Soave  
dàt a veva la tersa e ùltima potensa.<sup>983</sup>

Cussì mi veva parlàt e dopo tacàt a veva lAve  
Maria a cjantà e cjantànt a era svanida  
comalc chen taga scura nglutit al è.

I me vuj che chel tant la vèvin seguida  
che pusìbul ghiera, a la fin  
si vèvin ziràt vièrs limàgin limpida

di Beatrìs e lì fis a restàvin;  
ma chè cunun lamp ferit a veva'l me sguàrt  
cussì chin alt i me vuj restà no podèvin;

par chèl di domandàighi i vevi fàt ritàrt.

---

## Cjànt Cuàrt

Fra doj plàs, 'l un dal altri altritànt bon  
e distànt, un omp libar al morarès  
di fan prin che dun al cjolès un bocòn;<sup>984</sup>

cussil starès un agnèln miès da li bràmis  
di doj lùpos crudej, di ognùn temint;  
e cussil starès un cjan tra do dàinis:<sup>985</sup>

par chèl, sjòi taevi, dincolpami no intint,  
nè di laudami; tai mi tocjava,  
daj me dúbis tal stes mòut pocàt esint.

I taevi, mal deideri me sjodeva  
n ta la me siera, el me domandà cun chèl;  
pì clar di cussì èsi nol podeva.

Fàt a veva Beatrìs comche fàtl veva Danièl,  
da Nabucdònoor calmànt la colera  
che rindùt lu veva cussì tant crudèl;<sup>986</sup>

e dît a veva: Ben i jòt comca ti tira  
uchì e ulì l un e 'l altri deideri,  
che dii no ti pòs sè chti preferis na vura.

Tu ti raònis: Se'l volej bon al resta e lieri,  
la violènsa dàltris par cuala raòn  
a ghi cjòlia mèrit al me deideri?

E di dubità ti somèa pur bon  
il tornà da lanimisn ta li stèlis,  
secònt sè cal à dît il Platòn.<sup>987</sup>

Tal to volej a pòchin sti domàndis  
duti dos compàgnis; mai vuej par prin

tratà la pì sindiòsa di chist' idèis.<sup>988</sup>

Daj Serafìns, chèl che a Diu ghiè pì visìn,  
Moè cal sedi o Samuel o chel Zuan,  
il un ol altri, o Maria, diìn,

ta unaltri cjèl di sigùr a no stàn  
che chiscju spìris che adès ti'as jodùt  
chen tal so èsi pì o mancùl stes timp aan;[989](#)

ma dùcjus a fàn bièl il prin zir par dut,  
e ognùn al gòt, tal mòut so, il dols stà  
n ta stu post dal spirt eterno intinzùt.

Chì a si pòsin jodi, no parsè che chista  
a è la so sfera, ma coma un sen  
dal pi bas di stalta sfera celesta.[990](#)

Stu parlà ghi zòva pì al vustrinzèn,  
che doma di sè ca è sensibil al capìs,  
chen sèguit al intelèt a si rint dègn.

La scrittura cussì a linteletuàlis  
vùstris si adàta, e piè e man  
a Diu, altri intindìnt, ghi atribuìs;

e la Gliia Santa, cun aspìet umàn  
Gabrièl e Michèl vi rapreenta,  
e chel altri che Tubia rifàt al à san.

Chèl che Timeo[991](#) da lànimis al conta  
a nol è coma chèl che chì i jodin,  
encja sal pàr cròdighi a sè cal conta.

Li ànimis ta li so stèlis a tòrnin,  
al dis, crodìnt dèsi da chì distacàdis  
cuant che natura i cuàrps a vòu ca nfòrmin.[992](#)

Ma forsi nocòr cussì capì sè cal dis,  
e a pòl ben dasi, encja sa no pàr,  
chintìndi nol voli ròbis ridùculis.

Senvènsi al intint laudàl rotònt altàr[993](#)  
cun mèrit o colpa, alora forsi  
alc di just al riva a meti al ripàr.[994](#)

Mal capìt, stu prinsìpit a stuàrzi  
al è zùt cuai dutl mont, cussì che Gjove pur,  
e Mercùri e Mars nomàs sòn stàs cussì.

Laltridea che di chè no ti sòs sigùr  
mancu velèn aa, parsche la malisia  
so asaj no è par rìnditi impùr.[995](#)

Se justa a no par la nustra gjustìsia  
ai vuj daj mortaj, al è pur argumìnt  
di fede e no di bruta ereà.

Ma par cal posil vustri raonamìnt  
penetràighi ben in ta chista veretàt,  
ti faraj contènt, comchi ti stàs volìnt.

Sa sia violènsa cuant che il violentàt  
a nol juda par nuja chèl cal sfuarsa,  
alòr un spirt cussì a nol vèn scuàt;

chel volej, sa nol vòu, no si smuàrsa,  
mal fà, comca ghiè naturàl di fà al fòuc,  
encja se mil vòltis si ghimpòn fuarsa.[996](#)

Par chèl, se chèl a si plèa tant o puc,  
la fuarsal juda, e chistis cussian fàt,  
che tornà a varèsin podùtn tal sant lòuc.

Sel volej pròpit intej al fòs stàt,  
comchèl di SaLurìnsn ta la grilia metùt[997](#)  
e di Musio cha la so man dur si veva mostràt,

e tornàn claustris varèsin cussì podùt,  
so vera cjaa, na volta liberàdis;[998](#)

maun volej cussì grant si lua di rar jodùt.

E sti peràulis, s'i ti lias capìdis  
benòn, il raonamìnt a tègnin anulàt  
ca ti varès turbàt ben altri vòltis.

Ma èco chi tias naltra difictàt  
da afrontà, e besòu no ti rivarès  
a svinculati: ti restarès prin stracàt.

Ta la to mins chistiai jò lasàt imprès  
che ànima beàda buiis a no dis  
parsche dongja a ghi stà a Diu stes;

e da Picarda dopo ti sintèvis  
comche Costànsa al vel ghi era stada fedèl,  
cussì ca somearès che chì a mi contradis.

Tanti vòltis, fradi me, a si fà chèl  
che par scjampàl perìcul, e a malavoja,  
a si fà chèl, comchi d'is, cal è puc bièl;

comAlmeòn che, se pur cun pucja voja,  
preàt dal pari, so mari al veva copàt,  
e mòstru si veva cussì fàt, cuntra voja.

Uchì i vuej chi ti tègnis ben pensàt  
che violensa e volej ansembrasi a vàn  
e sè cal ufint nol vèn sempri scuàt.

Il volej assolùt a si opòn al dan;  
ma chel tant e basta a ghi cunsintis  
che sinò si varès pì ncjamò malàn.[999](#)

Duncja, cuant che Picarda di chèl a d'is,  
dal volej assolùt, e no daltri[1000](#), antùnt,  
cussì che tant ic che jò i diin ròbis vèris.

Dal sant flun chistu al era l ondulamìnt  
cal sgorga dandà che dutl ver al vèn;  
cussì dut contènt mi veva fàt il so raonamìnt.

O divina, amada dal prin ben,  
alòr i vevi d'it, che cul parlà minònda  
e scjàlda tant che sempri pì vif mi tèn,

la me afesiòn a no è asaj fonda  
par rivà a favi gràsia par gràsia;  
chist lu farà chèl cal jòt el pòl avonda.

Ben i jòt che maj, ma maj, no si sàsia  
l intelèt nustrì sa nol vèn luminàt  
da Diu, che sinò il ver maj, po, no sia.

Tal ver divìn a si mèt[1001](#), com nemàl ntanàt,  
apèn cha luj sunis; e ghi resta unit:  
sinò sel valarèsial deideràt?

Al nàs par chèl, coma menàdisn ta li vis,  
al piè dal ver il dùbit; e a è natura  
ca ni pòchi sempri pin alt vièrs li pìchis.

Stu chì minvida, chistu mi sigura,  
madona me, di domandavi cun rispièt,  
di naltra veretàt, ca miè scura.

Al pòsia l omp dà sodisfasiòn, puarèt,  
ai vòtos mancjàs cul fà daj altri bens  
chal Alt ghi somearèsin ognùn corèt?

Beatrìs mi veva vuardàt cùj so vuj plens  
di luìgnis di amòu, cussì divìns,  
che rindùt mi eri al so splendòu intèns:

calàs mi èrin i vuj, e scurida la mins.

## Cjànt Cuìnt

Se nformada ti mi jòs dal vif amòu  
che di compaj in cjera no si jòt sen,  
cussì che daj vuj tos i vìns dut il valòu,[1002](#)

nosta fati maravèis, che chist al vèn  
dal jodi perfèt, cussì che un ben jodìnt,  
il piè al mòuf vièrs il ben jodùt ben.

Ben ijòt comche zà al và risplendìnt  
tal to intelèt il eterno lui  
e, jodùt, dompar chèl e sempril và ardìnt;

e, saltril vustramòu al vòa sedui,  
altri a nol è che di chèl na olma  
mal capida che chì si la jòt stralui.[1003](#)

Savej ti vùs sen altri mòut, e coma,  
compensà si pòl pal mancjàt voto, tant  
che di pari pas a zèdin il Alt e la vustralma.

Cussi Beatris scuminsiàt a veva stu cjànt;  
e comun chen tal dut dii si tèn butàt,  
a veva continuàt cussìl so discòrs sant:

Il miej regàl che Diu, di so maestàt  
creànt al à fàt e da la so bontàt  
cussì ben si riflèt e tant al è apresàt,

al è stàt chèl di dàighi al volej libertàt;  
che doma li creatùris inteligèntis,  
il Signòu dütis di chista al à dotàt.

Adès tjodaràs, se tu ti mi seguìs,  
l alt valòu dal voto, se cussì al è fàt  
che Diul cunsìnt cuant che tu ti cunsìntis;

chè, tal stabìl tra Diu e l omp il pat,  
sacrifìsis si fàn di stu teoru,  
zà minsonàt, e si'u fàn cul stes àt.[1004](#)

Duncja, cun sè a si pòsia scambiàlu?  
Se ben ti cròdis duà chèl chi tias ufrit,  
dal mal cal vèn dàltris, fàun bon lavoru.

Che sè chi ti dìs al è just tias zà ben capìt;  
ma la Gliia Santa a dà dispensa,  
contrària, si pensarès, da sè chiai dèt;

chì alòr a è miej chi ti fèdis paua  
par dàighi timp al mangjà chi tias mangjàt  
che dun bon digerì nol resti senza.

A chèl chi ti spiegghi tenti ben sveàt,  
e tègnilu cont; che a no è siensa  
chè di vej alc capìt ma no conservàt.

Do ròbis a ocòrin par vej lesensa  
di stu sacrifici[1005](#): la prima è chista,  
chè ca si fà[1006](#); l'altra a è la promesa stesa.[1007](#)

Di stùltima maj si pòl dii basta  
prin da la so fin; e di chèl ti pòs  
adès ben jodi di sè ca si trata:

par chèl necesari ghiera ai Ebrèos  
di ufrì, encja se chèl ca ufrivin  
permutàl podeva, comchal curint ti sòs.

Che altra, la matèria stesa, diin,  
a si pòl forsi, cùj sàja, scambiala  
cu naltra, senza che'n colpa i zèdin.

Ma che nisùn il cargu da la spala  
di so volejl cambi se prin voltada  
noè stada la claf blancja e la zala;[1008](#)

e ogni permutasiòn a è nvalida  
se la matèria vecjan ta la nova  
coml cuatrin tal sèis a no vèn tegnuda.[1009](#)

Ma salc i vìn che cul so valòu al và  
dut scuibrànt cualsiasi balansa,[1010](#)  
altra matèria alòr puc a zova.

Il voto a nol è monada, se ben si pensa:  
fedej biugna èsi, tegnint ben badàt  
di no fà com Jèfta cu la so promesa;[1011](#)

ca sarès tant miej sal vès dèt: Mal iai fàt,  
che, mantegnint, fà peu; e cussì cretin  
jodi ti pòs chel gran duce daj Grecs al era stàt,

che planzi al veva fàt Ifgenian tal so aspièt ninìn[1012](#)  
che planzial fàt di sè i triscj e i bòis  
cha un cussì crudèl cult maj crodùt ghi vèvin.

Tal mòvisi, Cristiàns, sèrius dèsi i vèis;  
no stèit èsi coma na pluman ta ogni vint,  
parsche lavàs dogni aga i no vegnèis.

I vèis il nòuf e il vecju Testamint,  
el pastòu da la Gliia ca vi guida:  
vi basta chistu pal vustri salvamint.

S'i sintèis da la malvoja la clamada,  
òmis a biugna chi sèdis, no piòris,  
che l Ebreo no vi fedi na riduda.[1013](#)

No stèit coma l agnèl fà cal lasa li tètis  
di so mari[1014](#) e, taj so saltùs dut atif,  
a la fin a si parta ntòr ròbis brùtis.

Cussì Beatrìs a mi, comchjò i scrif;  
dopo cun tant deideri si veva voltàt  
vièrs l alt indulà chel mont al è pi vif.[1015](#)

Il so tai el so aspièt dut cambiàt,  
la me granda voja a vèvin stupidit  
di vèighi ncjamò tanti domàndis fàt;

alòr, comna frecja chel sen a tèn culpìt  
prin chel spac al vedi di tremà smetùt,  
che zà rivàs ièrin tal secònt cjèl[1016](#) i vevi capit.

Beatrìs i vevi chì cussì contenta jodùt  
che pì vièrs la lus di chel cjèl a zeva  
e pì e pìl lueval pianetan dut.

E sen ridi la stela si cambiava,  
cussì encja jò, che la me natura  
a tramutà sempri a mi partava!

Comta na vasca di pès, calma e pura,  
atiràs a sòn i pès a chèl cal vèn di fòu,  
e vièrs chel pàscul a vàn cun primura,

cussì un miàr jodùt i'n vevi jò cun splendòu  
vignì vièrs di me, e dognùn si sinteva:  
Eco chèl[1017](#) che pì grantl faràl nustramòu.



E pròpit comchognùn vièrs nul vegneva,  
jodil feval spirt di contentèsa plen  
in ta la lus clara chen luj a splendeva.

Di chèl che chì a taca, letòu, pensa ben  
coma chi ti ti sintarès tormentàt  
se di zì avànt i no farès pì sen;

e tjodarès tu comche deideràt  
i vevi da lòu di sinti comca èrin,  
cussì comchai me vuj si vèvin mostràt.

Beàs chej che, comte, i trònos a jòdin  
dal triònf eterno par vej la gràsia  
vuda prin che la milisia<sup>1018</sup> a bandònin!

Dal lustrì che par dut il cjèl si spàsia  
impiàs nui sìn; e s'i ti deideris  
di nu savej, ti diarìn sè che chì sia.

Cussì a mi veva un di chej sans di spìris  
dìt; e alòr Beatrìs: Domanda pur,  
e cròdighi coma peràulis divìnis.

Ben jò i jòt comchi ti tinglùsis sigùr  
tal lui che daj to vuj a ti vèn fòu  
e chenflamàtl vèn dal to ridi pur;

la me mins, bunànima, savej a vòu  
cuj chi ti sòs, e parsè che chì ti àrdis,  
in ta la sfera che daltri<sup>1019</sup> a risèifl luòu.

Sti peràulis ghi vevi dìt a la lus, e drètis,  
che prin mi veva parlàt, e ic luìnt  
pì di prin si veva fàt, e tant, al sintilis.

E comil soreli ca si plata ridìnt  
di masa lus, comchel cjaltl tèn roeàt  
chel vel di vapòu ca lu stà cujerzìnt,

pal so grant gjoldi mi si tegneva platàt  
dentri dal so raj luminòus il spìrit sant;  
e cussì rispundùt mi veva, in sè dut sieràt,

in ta la maniera cal cjantal pròsin cjànt.<sup>1020</sup>

---

## Cjànt Sest

Dopche Costantin lacuila l veva voltàt  
cuntral cors dal cjèl, che ic a veva seguit  
davòu dal antic<sup>1021</sup> cun Lavinia maridàt,

sent e sentàis e pì, in tal lontàn limit  
d'Europa l usièl di Diu si veva tegnùt  
in ta laltùris dandà cal era prin<sup>1022</sup> partìt;

e da lombra da li plùmis sàcris, dut  
il mont da lì l veva governàt, di man a man,  
e plan plan ta la me man al era cussì vegnùt.

Sear i soj stàt, e i soj Gjustiniàn,  
che par volej dal Signòu, benevolènt,  
li lègis iai ben rafinàt, di me man.<sup>1023</sup>

Ma prin cha lòpera i stès lì atènt,

chuna natura<sup>1024</sup> Crist al vès, e no dos,  
i crodevi, e di chist ieri contènt;

ma aloral benedèt Agapitos,  
grandisin pastòu, a la fe sincera  
indresàt mi veva cu li peràulis sos.

Crodùt ghi vevi, e sè che so fede a era,  
cussì clara joduda la vevi comchi vevi sempri jodùt  
ta na contradisiòn la falsa e la vera.<sup>1025</sup>

Apèn che cu la Gliia i piè i vevi movùt,  
par gràsia so Diu a mi veva ispiràt  
il grant còmplit<sup>1026</sup>, e dutn luj mi eri metùt;

al me Belizàr li àrmis ghi vevi fidàt,  
e chistal cjèl stes a ghi veva plaùt<sup>1027</sup> cussì tant,  
chal lavoru<sup>1028</sup> pì ncjamò mi eri butàt.

Par rispundi a la prin domanda<sup>1029</sup>, pì avànt  
nocòr chi zedi; ma la so condisiòn  
a mi custrins di zìghi pì in davànt

par chi tjòdis cun se sorta di raòn  
ca si mòuf cuntra chel sacrisant di sen<sup>1030</sup>  
tant chèl ca lu fà so comchèl ca lu opòn.<sup>1031</sup>

Jòt cuanta e cuala virtùt cal veva fàt degn  
di riverensa; e'n tal momènt al veva tacàt  
che Palànt al era muàrt par conferighil regn.

Tu ben ti sàs chen Alba a si veva ncjaàt  
par treinta àis e pì, fin che finn fin  
dompar luj i tre e i tre a vèvin lotàt;<sup>1032</sup>

cussì pur dal mal da li Sabinis fin  
al dolòu di Lucrezia ben i ti sàs  
comche i sièt re vinsùt a vèvin dut il visìn.<sup>1033</sup>

Ti sàs pur sè cal veva fàt<sup>1034</sup> cuant chen taj bras  
daj Romàns partàt al era stàt cuntra Pir e Bren  
e cuntra comùns<sup>1035</sup> e principalitàs;

e da chèl vènl Torcuàt el Cuìns, cal otèn  
daj cjavielàsl nòn<sup>1036</sup>, e i Dècjus e i Fàbius,  
famous, che di laudà volentej ghi tèn.

Par cjera sòn i Àrabos da luj stes metùs  
che davòu dal Anibal aan pasàt  
chej valòns alpìns da làghis tos, Po, scorùs.

Sot di luj, da zovinùs, a vèvin trionfàt  
Sipìon el Pompèo; e là che nasùt  
ti sòs, sotl Fièul<sup>1037</sup>, tant amàr al era stàt.

Alòr, al timp che dutl cjèl al veva volùt  
a so mòut rindi dutl mont serèn,<sup>1038</sup>  
Sear al veva cjòlt e, Roma volìnt, tegnùt.

E chèl che fàt al veva dal Var fin al Ren,  
jodùt a vèvin il Isàr el Er, coma purl Sena  
e ogni val indà che l Rodàn al è plen.<sup>1039</sup>

E chèl che fàt al veva dopovej lasàt Ravena  
e saltàtl Rubicòn, di un svualà al era stàt  
tal che nè bocja a pòl contà nè pena.

Dut armàt si veva dopo vièrs la Spagna voltàt  
e, pasàt Duràs, Farsàlia l veva bastonàt,  
cussì che fin tal Nil cjalt l dolòu al era rivàt.<sup>1040</sup>  
Vièrs Antandri el Simoènt si era lòr aviàt,  
jodìnt purl post ndà chEtoresì cuba<sup>1041</sup>  
e tant dan al Tolomèo ghi veva dopo fàt.<sup>1042</sup>

Da là comun folc si era butàt su Juba;

làlis al veva dopo spleàt, vièrs la Spagna zint,  
par fà tai la pompeana Tuba.[1043](#)

Di sè che cul sen fàt al veva'l duce, tèn a mint,  
Brutus cun Casion talInfièr al bàja,  
Perugia e Modena lasànt lì, patint.

Cleopatra pur a veva planzùt, pì di na scàja,  
e, da chèl scjampànt, daun madràs velenòus  
si veva fàt becà, murint cainànt da sta plàja.

Fin al Mar Ros chistu al veva sfueàt i colòus;[1044](#)  
en dutl mont al veva partàt tanta pas  
chel templi di Zan[1045](#) al era restàt silensiòus.

Ma sè che stu sene di luj jòi no tàs  
prin fàtl veva, e di fà ghi restava pur  
n taj terèns ca èrin da luj dominàs,

in tal jodi al doventa puc e scur,  
sen man al Ters Sèar[1046](#) a si lu mira  
cun vuli clar e afièt amondi pur;

che la granda gjustìsia ca mispira,  
concedùt ghi veva, par man di chèl minsonàt,[1047](#)  
la gloria di vendicà la so ira.[1048](#)

E chì ti pòs ben tènti maraveàt:  
pì tars cun Tito a fà vendeta al era zùt[1049](#)  
da la vendeta dal tant antìc pecjàt.

E cuant chel dint longobàrt al veva muardùt  
la Gliia Santa, sot da li so àlis  
a judala Carlo Magno si veva metùt.

Adès gjudichèa tu che figùris  
chjò iai acuàt, ei so fàj  
che cauàt a àn duti li vustri malòris.

Il prin[1050](#) di lòu al sen public i gìlios zaj  
a contrapònin, el secònt l'altri al sostèn,  
cussì che cuj chen tal just al è no si sà maj.

Ca fèdin i Ghibelìns, sot altri sen,  
ca fèdin pur; parsè chel mal sempri chèl  
al seguìs che dal just pì lontàn si tèn;

e ca no lu bati stu Carlo novèl[1051](#)  
cuj so Guelfs; ma che tantl temi li sgrìnfis  
chal pì grant leòn a ghian gjavàt il pel.

I fioj aan belzà planzùt tanti vòltis  
par colpa dal pari, ma noè da crodi  
che pal so gìlio Diul cambi plùmìs!

Plena di spìrs sta steluta si pòl jodi,  
spìrs bòis, ca si sòn tegnùs indafaràs  
par che a onòu e fama davòu ghi stèdi:[1052](#)

e cuant che i deidèris a vègnin chì pojàs,  
dal just deviànt, aè encja just chei ràis  
di amòu puc vièrs l'alt a vègnin alsàs.

Ma cuant chi miuràn i nustri guadàis  
ai nustri mèris, li a è contentèsa,  
parschi savìn chai mèris a sòn compàis.

Par chèl a è che'n nu la viva gjustìsia  
tant ni dulsìs l'afièt che maj no podìn,  
ma pròpit maj, tramutalun malìsia.

Da pì vòus dòlìs nòtis uchì si sìn tin;  
cussì, divièrs scjalìns in nustra vita  
bunarmonian ta sti ròdis[1053](#) a crèjn.

E ben dentri di chista margarita<sup>1054</sup>  
a lùs la lus di Romeo, che di bièl  
tantn veva, ma puc gradìt e basta.<sup>1055</sup>

Ma i Provensaj che nflamàt a vèvin chel  
omp, ridùt a vèvin<sup>1056</sup>, e mal al cjamina  
chèl che dan si fà criticànt d'àltris il bièl.

Cuatri fiòlis al veva, e ognuna regina,  
Raimont Beringhier, d'ùtis maridàdis  
da Romeo, persona ùmil e buna.

Puc dopo, il cont<sup>1057</sup>, movùt da cjàcaris,  
il cont ghi veva domandàt a chistomp sant  
ca ghi veva tornàt sièt e sinc par dèis.<sup>1058</sup>

Alòr al era partìt stu vecju, lambicànt,  
e sel mont il grant còu cal veva al savès,  
di comche di dìn d'ìl zeva lemoìnànt,

tant pì che maj a lu laudarès.

---

## Cjànt Siètim

Osanna, sanctus Deus sabaòth,  
superillustrans caritate tua  
felices ignes horum malacoth!

Cussì al ritmo di stu cjànt chistua  
si veva voltàt, cjantànt luj stes sta sostansa,  
faìnghi, a ducju doj i lumìns<sup>1059</sup>, copia:

e chist e chej, al sun di sta sostansa,  
movìnsi svèls comil luòu di faliscjs,  
a èrin sùbit svànìsn ta la distansa.

Sù, mi vevi d'it, faighi pur li to domàndis!  
Dìghi, mi dievi, a la me madona  
che la sèitmi cjoj cul dols da li so gòtis.

Ma che riverensa ca ghi feva corona  
a dut me stes, cun chel Be e chel trìs,  
colà mi feval cjàf, coma un mona.<sup>1060</sup>

Cussì stupidìt mi veva ch'ì lasàt Beatrìs,  
ca veva dopo tacàt, cun bocja tant suridìnt  
che fàt contènt a varès encjun omp in flàmìs:

Il me alt parej infalibil esìnt,  
comche vendeta justa punida a vèn  
cun gjustìsia, i vuej z'ì ch'ì esponìnt;

i dislearajl grop chen d'ùbit ti tèn;  
tu scòltimi ben, che li me peràulis  
grandi veretàs ti partaràn a sen.

Par vej no d'it al alt no da li stèlis  
che frenalu a volèvin, l'omp maj nasùt<sup>1061</sup>  
al veva se stès danàt, e danàt ducjui àltris;

lumanità a veva dopo la salùt pierdùt  
e par tancju sècuj a era restadan grant eròu,<sup>1062</sup>  
fin chal bon Diu vign'ì jù ghi veva plaùt

indà che la natura, dal so fàtòu  
lontanada, a s'è unìt al veva'n persona

doma cul àt dal so eterno amòu.

Adès alsal cjàf a chèl ca si raòna.  
Sta natura, al so fatòu unida,  
creàda a era sincera e pura;

ma par fal so a era stada dopo butada  
fòu dal paradìs, ma ic a era ca si veva sbandàt,  
e fòu dal ver e da la vita a era restada.

Duncja, la pena che la cròus a ghi veva dàt,[1063](#)  
sa la so natura umana si miura,  
nisùn in mòut cussì just a veva maj becàt;

ma nisùnofèa stada a era cussì dura  
se ben si pensa a chèl[1064](#) ca la sufriva,  
chin sè al veva cjòlt sù sta natura.

Dun àt do ròbis vignì fòu sjodeva:  
a Diue ai Ebrèos plaùt ghi veva na muàrt;  
par chèl l mont al tremava el cjèl si vierzeva.[1065](#)

Ti jòs cussì ca no è nuja di stuàrt  
cuant ca si dīs che na justa vendeta  
vendicada e stada da magistràt[1066](#) pì fuàrt.

Ma jòi jòt adès che la to mins, streta  
dal pensej, a disleà un grop a stà tentànt,  
e di sleàlu cun granda voja a si speta.[1067](#)

Ti dīs[1068](#): Ben i capìs sè chi staj scoltànt;  
mai no capìs la sièlta che Diu al à fàt  
di salvàmi cunun sacrifici cussì grant.

Stu misteri, fradi, ghi resta platàt  
ai vuj di ducjus chej ca noan l inzèn  
cal vèn da la flama damòu maduràt.

Ma pa la raòn stesa che chistu sen[1069](#)  
tant al vèn oservàt ma puc a si capìs,  
ti dīs jò parsche pì dàltris al era degn.

La divin bontàt che a linvidia ghi dīs  
Và via!, in sè ardìnt a sfavilèa,  
mostrànt cussì li eterni bielèsis.

Chèl chen ta stu mòut da ic si distilèa  
dopo a nol à pì fin, cha no si mòuf  
pìl so sen cuant ca lu sigilèa.[1070](#)

Chèl che da ic senza mediatòu al plòuf[1071](#)  
lìbar al è, parsè ca no ghi stà sot  
di chèl chen tal mont creàt al è alc di nòuf.[1072](#)

Pì che a ic si visina, pì ic si la gòt;  
e pì chal benvolej divìn, cha dut ghi da lus,  
ghi somèa, e pì luìnt a si lu jòt.

A pòl vantagjàsi di ducju scju frus[1073](#)  
lumana creatura; e se un al mancja,  
alòr la nobiltàt so a si ridùs.

A piert la so libertàt cuant ca pecja  
e tant mancu a ghi somèa al pì grant ben,  
parsè che dal so lustrì puc simblàncja;

e la so dignitàt maj pì a otèn  
sa nomplenìs di nòuf il vuèit da la colpa,  
cuntral mal gjòldi, cul sufri just e plen.

Vustra natura, dut restadan colpa  
pa la pècja d'Adàm, da sti dignitàs,  
comdal Paradìs, fòu a eraoribil colpa!

E maj pìsìnt ben! a varès di nòuf pàs

e a tornarès a vej chisti virtùs  
senza vej scjivasàt un di scju pas:

o che Diu stes, perdonànt, sti virtùs  
ridàt ghi vès, o che l omp ducju i diris  
sacrificàt al vès par vej di nòuf i bens pierdùs.

Puntal vuli adès dentri dal abìs  
dal consej divìn, e tènlu pì chi ti pòs,  
in ta la sostansa dal me raonà, dut fìs.

L omp a nol podeva cu li fuàrsis sos  
maj sodisfà, ùmil doventànt cussì tant  
cul pentimìnt pal pecjàt che lasàt lu veva ros,

cuant che , diubidìnt, zì sù'l voleva e tant;  
e chistu al èl parsè che l omp nol veva podùt  
cu la so salvasiòn besòu zì ndavànt.

Diu duncja al à a so mòut dovùt  
l omp ripartàn ta la so justa strada,  
e uà gjustisia e pietàt al veva volùt.

ma parsche lòpera a è tant pì gradida  
da chèl ca la fà, cuant che pì a mostra  
la gran bontàt dindà ca è vegnuda,

il divìn benvolej, chel mont al lustra,  
di fasi avànt cun ogni so via  
par ripartavin alt dāt si veva cura.

Nè tra lùltima nòt el dī cha dut ghia dāt via  
un zighi davòu di tanti grandi ròbis  
maj nol era stāt fāt, dauna o daltra via.[1074](#)

Al podèvia Diu fà ròbis pì grandis  
che ufri se stes par che l omp tornàn altl podès  
pincjamò che dal so perdòn vièrzi làlis?[1075](#)

Ognaltra via bastada no ghi sarès  
a la gjustisia sel fiòl di Diu, puarèt,  
sè umiliànt, incarnàt a no si vès.

Amplenil to deideri adès mi mèt  
en davòu i torni un punt a mètin clar,  
che jòdilù pur ti pòdis, bièl e net.

Tu ti dīs, Laga jòi jòt, el fòuc pur mi pàr,  
e laria e la cjera e li so mistùris  
si coròmpin e a dūrin un timp avàr;[1076](#)

E sti ròbis a èrin pur lòu creatùris;  
parsche, se chèl che dīt al è stāt al era ver,  
da corusiòn a vèvin dèsi sigùris.

I ànzui, fradi me, e stu post sincèr  
ndà chi ti sòs, si pòsin dii creàs,  
cussì comca sòn, tal so èsi intèr;

ma i elemìns stàs da te nominàs  
e che ròbis che gràsis a lòu si fàn,  
da virtùt creàda a sòn informàs.[1077](#)

Creàdè stada la matèria che lòu aan;  
creàdè stada chè che dāt ghia li fòrmis  
a li stèlis che atorotòr ghi vàn.

Lànima dogni bèstia e da li plàntis  
a vèn dal so podej al àt[1078](#) tirada  
dal raj e dal motu da li lùcis sàntis;

ma la vita vustra viè ispirada  
dal pì alt Ben, chel stes ca la namora  
di sè cussì chen sè sempri a resta tirada.

E chî di argumentà nocòr na vura  
par ben capì la vustra resuresiòn:  
la vustra cjàr, pensa, fàtaè stadan ta lora

cuant che i prins genitòus stàs fàs a sòn.

---

## Cjànt Otàf

Na voltal crodeval mont, cun pericul,[1079](#)  
che la biela Ciprinal ruvìnt amòu[1080](#)  
a difondès, zint atòr dal ters episircul;

parsche no doma ic ghi fèvin l onòu  
dal sacrifici e dal grant venerà  
li zens antichis in tal antìc eròu;[1081](#)

ma ghi tegnèvin Diòn e Cupid donorà,  
chista par mari e chistaltri par frut,  
che Didònl veva fàt di Enea namorà;[1082](#)

e cun chista[1083](#) i tachi e cun la so virtùt,  
pa la cual il nòn ghian dàt a la stela

che'l soreli bunora o tars al mira dut.

No saj pròpit comchi eri rivàt ulà;  
ma dèsighi dentri capìt i vevi dal fàt  
che la madona me a era adès pì biela.

E comche faliscja si jòt in ta alc dinflamàt  
e comche fra tanti vòus a si sint na vòus  
che fra dütis cuàntis ben si tèn notàt,

jodùt i vevi pì lùcìsn ta stu post luminòus  
movsi nziru, una pì una mancu corìnt,  
secònt, i cròt, l interno so jodi presiòus.[1084](#)

Da nula frèida maj vegnùt jù al è un vint,  
viibil o no, dal movsi tant festìn,[1085](#)  
che lent ghivès parùtn tal so movimint

a chèl che uchì ogni lumìn divìn  
jodùt al vès vignìni ncuntra, lasànt  
il zìru ndà cal stà ogni alt serafìn;

e fra chej ca èrin pì daj àltris ndavànt  
Oana si sinteva, cussì chin sèguit  
di sinti di nòuf i vevi sempri volùt tant.

Vièrs me al era lòr vegnùt un di lòu sùbit  
e cussì al veva tacàt: Dùcjus si prestàn  
a dati plaej, ognidùn al altri unìt.

Nun zìrui zìn cuj Principàs[1086](#) chen cjèl a stàn  
di un zìr e di un zirà e di deidèris  
chen tal mont zà dèt tias, e a no tiè stran:

Voi chentendendo il ters cjèl i movèis[1087](#)  
ei sìn cussì plens damòu, che pal to plaej  
na dolsa pas ghi dìn, po, a li to bràmìs.

Dopo che cun riverensa i me vuj a chej  
da la madona me a si èrin ziràs  
e dic sigùrs si èrin sintùs e tant miej,

a la lus chufrit si veva si èrin voltàs,

e alòr Cuj sèiu [1088](#) vu? ghi veva domandàt  
cun vòus rota daun còu cal bateva da mas.

E cualicuantì fièstis jodùt i vevi che fàt  
al veva pa la gran contentèsa, che pì sglonfa [1089](#)  
encjamò fàt si veva cuant chjò ghi vevi parlàt!

Cussì a mi veva dît: Jùn tal mont timp fà  
puc timp iai godùt; ma se pì luncl fòs stàt  
vùt no si varèsl mal ca no si pòl disfà. [1090](#)

Da te mi tèn la me legrèsa platàt  
che dintòr dut luminàt a mi siera  
comcavalej da la so seda fasàt.

Asaj ben volùt ti mias la jùn cjera;  
che se pì al lunc i fòs stàt, ti varès mostràt  
dal me benvolej la pì biela siera. [1091](#)

Chel trat da la riva sinistra lavàt  
dal Rodàn dopo ca sunìs cul Sorga,  
part da li me cjèrisl sarès doventàt, [1092](#)

cun che part da l'Ausonia [1093](#) cussì carga  
di poscj com Gaeta, Bari e Catona  
da ndà chel Tront, el Vert, in mar al sgorga.

Zà mi luevan tal cjàf la corona  
di che cjera dal Danubio tajada  
dopo che li rivis todèscjs al bandòna.

E la biela Trinacria, fruinada  
tra Pachin e Peloro, insimal golf  
che da Eurol risèif la pì gran menada, [1094](#)

no da Tifeo ma doj vapòus di solf, [1095](#)  
i so res a varès encjamò spetàt,  
nasùs par me [1096](#) da Carlo e da Ridolf. [1097](#)

sel brut governà, che sempri ateràt  
il pòpul sclaf al tèn, alòr nol varès  
il sigà di Palermo Morèit! cauàt. [1098](#)

E se me fradi fin dadès chist al jodès,  
da la crumira miera daj Catalàns,  
par no ufindiu, lontàn si tegnarès; [1099](#)

e a è miej ca si sbarasi daj so malàns,  
o di chej dàltris, cussì cha la so barca  
càrgus no si ghi meti masa peàns.

luj, che di largjesan daveva pucja  
no comal paritant biugnàl varès  
di zent chel ben daj àltris a no stòrcja. [1100](#)

Sicòma che jòi cròt che dutl gjoldi stes  
di sè chel to parlà, o siòr me, mimplenìs,  
làndà chogni ben al tàca e finìs, adès

lu aprèsi jò comche tu ti lu gòdis,  
e pincjamò i lu gòt; e chist pur miè cjàr,  
che stu gjoldi in Diu stes ti lu mìris.

contènt comchi ti mias fàt, rìndimi pur clar,  
sicòmcha dubità parlànt ti mias movùt,  
comche da mari dolsal pòl èsi un frut amàr.

Chistjò a luj; e luj a mi: Se jòn dut  
ti mostril ver, a sè chi ti domàndis  
vièrs il to vuli, e tègnilu ben vierzùt.

Il ben che dut il regn che tu ti scàlis  
al volta el fà contènt, ghi dà pur virtùt  
cu la so providensa a sti grandi stèlis.



E no sòn doma curàdis par dut  
li natùris che la mins a àn perfeta,  
ma dut il so èsi e la so salut:

e par indulà che chistarco al saèta,  
a ghi cola la frecjan ta predestinàt fin  
comsen tal so sen a fòs mandada, e dreta.

Se cussì no fòs, il cjèl ca ti è visin  
al produarès na sorta di efiès  
che pì che art a sarèsin un cain;

ma chist nol pòl èsi, se i intelès  
ca mòvin sti stèlis no sòn difetòus  
o al è difetòus il prin<sup>1101</sup>, ca no jua fàs perfès.

Vutu chistu jodin taun mòut pì luminòus?  
E jò: Nocòr, chè impusìbul mi par  
chel montn ta chèl ca à di èsi al sedi estroùs.<sup>1102</sup>

Alòr luj: Nol sarèsia pal omp amàr  
se tal mont a nol vès da èsi civil?<sup>1103</sup>  
Al sarès par luj, iai dît, un brut afàr.

E chèl al pòsia èsi pur tant pusìbil  
pal omp la jù, senza vej pì ufisis?  
Sensaltri no, se ben vi dis Aristotil.

Cussì al veva deduùt chisti ròbis  
fin a concludi: Altritàn diferènt  
a à duncja dèsi dogni caua la radis:

cussì che un Solònl nàs, nàltri Sers, potènt,  
unaltri Melchiedech e nàltri chèl  
chel fi pierdùt al à, zùt sùn ariampasiènt.

La natura rotonda ca è sugèl  
pa la mortàl cera ben a fà la so art  
sensa distingui fra un o altri ostèl.<sup>1104</sup>

Par chèl a pàr chEau nol fedi part  
da la siminsa di Jàcu; el vèn Cuirin  
di sì vil pari ca si lu dis di Mart.

La natura generadal so cjamin  
a farès compagna e sempri di chè daj pàris  
sen miès a no si metès il volej divin.

Adès ben t'jòdis chèl che prin no ti rivàvis:  
ma parsche djòditi pì contènt mi plàs,  
dun corolari i vuej chi ti tinsiàrpis.

Se pucja furtuna in zìru a cjatàs  
la natura, comognaltra siminsa  
n ta cjera nglerada, a no darès riultàt.

E se il mont la jù ben a ghi pensa  
al inclin naturàl che natura a inpòn,  
di mala zent al restarès mont senza.

Ma vuàltris i pocàis ta la religion  
un cal è nasùt par partà la spada,  
e re i fèis un che di predicjà al è bon:

par chèl il vustri pas al è fòu di strada.

---

# Cjànt Nonu

Dopo chel to Carlo, O biela Clemensa,  
in clar mi veva metùt, contàt mi veva daj ingàns  
ca doveva risevi la so siminsa;

ma al veva dit: Tàs, chel timp dut al tenn ta li so mans;  
cussì che altri dii i no pòs che cul zì ndavànt  
il just lamìnt si alsarà daj vustri dans.

E belzà la vita di chel lustrì sant  
voltada siera al Sol<sup>1105</sup> ca lampleniva  
coma chel ben che dut al sodisfa tant.

Ah brut ànimis che pròpit no vi và  
di vièrzighi a stu grant ben i vustri còus,  
ma di mostràighi vustra vanitàt viva!

E èco là unaltri di chej splendòus  
vièrs me vignì, e che plaejl voleva  
dami sjodeva dal so cuàrp luminòus.

Il me deideri alòr sodisfa ben,  
spirt beàt, ghi vevi dita, e dami prova  
chin te rifletùt sjòt sè che pensàt i tèn!

Alòr la lus chencjamò mi era nova,  
dal so profònt, dandà che prin a cjantava,  
comuna veva dit che di fà dal ben ghi zova;<sup>1106</sup>

Tal itàlic toc di cjera cal tocjava,  
in tal so èsi salvadi, dal Rialt  
fin là chel Brenta el Piave purl naseva,

un culinùt a si alsa, no tant alt,  
dandà che jù na torcja<sup>1107</sup> era vegnuda  
cha sta cjera ghi veva fàt grant asàlt.

Da la stesa radis i soj pur jò nasuda:  
Cunisa i soj, e uchì i lùs cussì tant  
parsè ca ni veva sta lustra stela<sup>1108</sup> vinsuda;

ma contenta i soj cuant chi vaj recuardànt,  
sensa fastidi, la caua dal me destìn;  
chel comùn pòpul forsi nol capirès tant.

Di stu presiòus gjojèl<sup>1109</sup> ca mi stà visìn  
uchì, in tal nustrì cjèl, dut luminòus,  
gran famaè restada; ei la godarìn

encja taj sècuj da vignì, la so vòus:  
jòt che se l omp al à di fasi ecelènt,  
di cambiàl vivi al à di èsi volonteròus.

E a chistu adès no ghi pensa la zent  
chentril Tilimìnt e'l Adige aa vùt,  
no pintimìnt ma mièria a plen, sta zent;<sup>1110</sup>

mamòndi prest Padova ta la palùt  
a cambia laga che Vicenza a bagna  
parsche fà l so volej li so zens noan volùt;

endà chel Sil al Cagnan si compàgna,  
un tal sioràt<sup>1111</sup> a sjòt cal và a cjàf alt,  
ma puc pìl godarà la so cucagna.

Feltrol planzarà pur il viliàc asàlt  
dal so danàt di vèscol, cussì schifòus  
chin Malta maj un simil al à fàt il salt.<sup>1112</sup>

Masal sarès il caretèl voluminòus  
cun dut chel sanc risevùt daj Ferarèis,  
che di pealu a sarès na biela cròus,

cal regalarà chistu predi cortèis  
par ingrasiàsi cùj Guelfs, e scju regaj  
al país stes no ghi sarèsin di pèis.[1113](#)

Chej lasù, chi clamàis Trònos[1114](#), spièlis specjàj  
a sòn che lus ni dàn dal Diu gjudicànt;  
cussì che just ni par sè che contàt iai.

Chì ic a veva taùt, e a mi parùt mi veva tant  
chaltri a pensàs, par via dal bièl bal  
che di nòuf a veva tacàt, coma'n tal vignì ndavànt.

Laltra gjòja[1115](#), ca miera tal e cual  
presioà comla prima, che di vej jodùt i saj,  
comcuant chel raj al bàt sun rubìn balascàl.[1116](#)

La sùl godi si esprìn cul splendòu dal raj  
comca è cul ridi; ma la jù[1117](#) si scurìs  
pì e pìl spirt secònt il pèis daj so maj.

Se sè che Diu al jòt, tu ti lu jòdis,  
spirt beàt, i vevi dît; e aè roba alòr  
chei volèis sos daj tos no saràn làris.

La vòus to, duncja, che il cjèl anfièsta  
semprì cun chel dols cjantà di chej fòucs beàs  
che cun làlis sèis a la fraresca ju fàn stà,[1118](#)

parsè no tègniai me deidèris sodisfàs?[1119](#)  
Jòi no spetarès pa la to domanda  
se in te, coma tu in me, i entràs.[1120](#)

La pì granda val, al veva alòr tacàt, indà  
che dal di fòu a sbìcin li àghis  
di chel mar[1121](#) che la cjera dut a ghirlànda,

cuntral soreli, tra oposti spiàgis,  
tant si espànt cal doventa meridiàn  
là che oriònt prin ti lu jodèvis.[1122](#)

Da la spiàgja di stu mar i eri jò paeàn  
tra l'Ebrèò el Macra, che par un tocùt curt  
a spartì al vèl Genovèis dal Toscàn.

Il stes tramònt a si jòt e il stes ort  
da Buia fin al post dindà chjòi vèn,  
che cul so sanc al vevà scjaldàt il puàrt.[1123](#)

Folc mi clamava che zent che l inzèn  
a veva di savejl me nòn; e chistu cjèl  
di mel cjojl sen, comchjòl so splendòu i otèn;

che pì noa maj ardùt la fia di Bel  
dant dolòu a Sicheo e a Crua  
di me, fin che cussì ghi zoval zòvin cjavièl;[1124](#)

nè pur che Rodopea che delùà  
aè stada da Demofònt nè Èrcul  
cuant che dJòle tal còul jodeva la mua.

Chì no si pentìn, ma i ridìn, no cul  
sens da la colpa, cha mins a nol torna,  
ma par chèl che dut al prejòt, fin tal so pìsul.[1125](#)

Chì i gjoldìn di che art ca adòrna  
duti dapardùt e che ben mi mostral ben  
pal cual la jùl mont a chèl chèl torna.[1126](#)

Ma par che ogni to deideri a plen  
ti gòdis di sè ca nàsn ta la sfera,  
di parà pì avànt alòr mi convièn.

Savej ti vùs cùj ca èn ta sta lumiera  
che visìn cussì tant mi sintilèa,  
comraj di soreli in ta naga clara.

Èco, la dentri si tranquilièa  
Raab; e ic, al nustròrdin unida,  
a chèl ghi dà na luminoa maraveà.

Da stu cjèl, ndà che lombrena a è puntata  
chel vustri mont al fà, prin chaltrànima  
dal trionf di Crist asunta a è stada.[1127](#)

A è stàt tant just elevala par palma  
ta un daj cjèj pa la granda vitòria  
otegnuda cunl un e l'altra palma,

parsche favorit a à la prin Gloria  
di Gjouè in ta la Cjera Santa,  
che puc ghi meseda al papa la memoria.

La to sitàt, che cjaa a è dutcuanta  
di chèl che prin sia voltàt cuntrl so fatòu[1128](#)  
e che pa linvidia so zent a plans, e tanta,

a prodùs e a spànt chel maladèt di flòu[1129](#)  
che straviàt al à li piòris e i agnèj  
par vej cambiàt in lupo[1130](#) il so pastòu.

Par sti raòns i grancj mèstris i Vanzèj  
a bandònin, studiànt invensi i Decretaj[1131](#)  
comche daj màrgins sos nidea si pòl vej.

Chistu a ntìndin Papa e cardinaj:  
a no vàn i pensèis sos a Nazaret,  
ndà che l'Ànzul li gran nòvis al è zùt a daj.[1132](#)

Ma il Vatican e ognaltri post elèt  
di Roma ca sòn stàs fàs simiteri  
da che schièris che seguìtan Pieri, puarèt,

fra puc libars a saràn dal adulteri.[1133](#)

---

## Cjànt Dècim

Vuardànt in tal propri Fì cun chel Amòu  
che dols l un e l'altrin eterno al tira,  
il prin, che pì grant dal dii al èl so valòu,

in dutl spirt o roba chen tal mont sempria zira,  
tant òrdin al à creàt che maj nisùn  
nol pòl tègnisi da godi sè cal mira.[1134](#)

Vuàltris chi leèis alsàit duncja, ognùn,  
i vustri vuj cun me la sùn ta che part  
ndà chei doj mòtus[1135](#) sincròin, ognidùn;

e lì, letòu, taca a maraveàti da lart  
di chel mestri chin sè sempri al àma  
tant che di dut en dut a si tèn necuàrt.

Jòt comche da chel punt lì si diràma  
di sbiègul sircul chei panès al parta,  
par dàighi plaej[1136](#) al mont ca ju clama.

E se la so strada a no fòs stuàrta,  
tal cjèl si varès na vura di virtùt invàn  
e ca jù cuai ogni fuarsa muarta;[1137](#)

e sè dal zì dret pì o mancu lontàn

al fòs il partì [1138](#), tant a ghi manjarès  
ca jù e pur la sù dal òrdin mondàn.

Adès resta pur tal to banc, tu chi ti lès,  
endavòu vuarda par gustà chèl pì avànt, [1139](#)  
se contènt ti vùs restà, coma adès.

Mangja pur di sè chi tiai metùt davànt;  
che dàighi mi tocja duta la me cura  
a che matèria chjò chì i staj contànt.

Il pì grant ministro da la natura  
che cu la so virtùt il mont al stampa,  
e che cul so lustril timp a mi miura,

cun chèl unìt [1140](#) chjodùt ghi vìn zà la stampa,  
a si zirava sempri pì pa li spiràls  
indà che pì e pì prest [1141](#) ghjodìn la stampa; [1142](#)

e jò chì cun luj; ma dèsin ta scju poscj als  
rivàt no meri necuàrt, comche un no si rìnt  
cont daj prinpensèis prin che zà a sèdin als. [1143](#)

Beatrìs a è chè che pì svelta dal vint  
mi mena di ben in miej cussìn taun lamp,  
chel so àt a no si pòl jodin tal timp. [1144](#)

Chèl che lì al era, il luòu dal lamp  
da vejl veva lì chen tal soreli i jodevi,  
che nol colòu, mal lustrì ghi deval stamp!

Chì jò nè nzèn nè art nvocài podevi  
par dii chèl che doma l imaginàl è dur;  
ma crodighi si pòl, e bramà dentravi.

E se limaginà nustrì al resta al scur  
di tantaltèsa, di fasi maraveà  
nocòr: pìn alt di là nisùn al è zùt par sigùr.

Cussì a era pròpit la quarta famèa  
dal alt pari, che sempri la sàsia  
mostrànt comcal ispira e generèa. [1145](#)

Beatrìs a vev'alòr tacàt: Ringràsia,  
ringràsial lampiòn [1146](#) daj ànzui chea stu luìnt  
di planèta [1147](#) tia sù partàt cu la so gràsia.

Maj nisùn si veva dispòst cun còu tant ridìnt  
a la devosiòn, rindìnt a Diu dut se stes,  
cussì svelte, e di falu cussì tant godìnt,

comchal sinti sti peràulis i vevi fàt jò stes;  
e alòr dut lamòu men luj al era zùt  
coma che se Beatrìs dut dismintiàt i vès.

A no si la veva cjapada; ma tant podùt  
a veva cul splendòu di chej so vuj ca ridèvin  
che la me mins alòra veva pì ròbis jodùt.

Jodùt i vevi luòus, chatòr a splendèvin;  
cun nun tal miès a si fèvin corona;  
iu sintevi pì dols chen tal jodi a luèvin:

cussì serclada la fia di Latona  
ogni tant i jodìn cuant che laria cussì plena  
a è ca ritèn i ràis ca fàn stà zona. [1148](#)

In ta stu alt cjèl ndà che rivàt ieri apena,  
gjèmìs an dera a plen, ninìnìs e bièlis,  
che chì nèn vòus nèn fàt nisùn maj ni mena; [1149](#)

cussì l eral dols cjantà di che lùcis;  
chej cha svualàn sù no si prepàrin,  
daun omp mut ca spètin alòr notìsis.

Alòr chei sorèlis, che cussì tant a ardèvin,  
atòr di nu ziràs si vèvin tre vòltis,  
coma stèlis che visinl so pòl a stèvin,

frùtis a parèvin al bal encjamò strètis  
ma al smèti pròntis e sidinis, scoltànt  
atèntisl tacà da li novi nòtis;[1150](#)

e dentri dun[1151](#) sintùt i vevi cussì tacà: Cuant  
che il raj da la gràsia, ca impia  
il benvolej che dopo al crès amànt,

tant multiplicànt in te la so Gloria  
che la sùn alt ti parta par la scjala  
che, zint jù, di tornan sù sempri al à un voja;

se un timpedis na gota di vin di bèvila  
par cjòiti la sèit, libertàt nol varès,  
comca no varès aga chen mar no cala.[1152](#)

Se flòus a soni chej, savej ti vorès,  
che cun cussì tanta gràsia anghirlandèjn  
chè che djòditi zin sù cussì tant a vorès?

Stàt ieri un daj agnèj ca pasculèjn  
cun Meni[1153](#), che pur ju mena paun cjamìn  
plen di buni ròbis, sa no si stravièjn.

Chistu, che a la me destra miè visin,  
Berto al è e fradi e mestri miè stàt;  
da Colonia l è; e jòi soj Tomàs dAcuin.[1154](#)

E se di scju àltris ti vùs tegnti viàt,  
seguis ben il me parlà cul to jodi  
sta corona e ogni so sant beàt.

Chel altri flameà fòul vèn dal ridi  
di Grasiàn[1155](#) che tant l un che 'l altri foru[1156](#)  
al à judàt fin a fàilu al paradìs godi.

L altri che visin al ornèal nustri coru,  
Pieri al era che cu la puora vèdula  
ufrìtl veva a la Gliial so teorù.[1157](#)

La cuinta lus, fra di nu la pì biela,  
cussì tant damòu a gjugjulèa[1158](#) che dutl mont,  
di ic curios, la jùl tèn vièrt lorèla[1159](#):

dentri dic aè la mins ndà che un cussì profònt  
savej al è stàt metùt che san dè di vertàt,  
di cussì tant jodi no sia maj vùt un secònt.

Visin chì tjòs pur stu post iluminàt  
che la jùn cjàr e vuès[1160](#) pì a finl à jodùt  
il ministeri[1161](#) che ai ànzui ghiè stàt dàt.

Pur cal rit si lu jòtn ta stu luminùt  
chel avocàt daj lontàns tìmps Cristiàns  
che dal so latìn Justìn[1162](#) si veva prejudùt.

Adès se tul vuli da la mins ti tèn  
puntàt su l une l'altra lus chi staj laudànt,  
di sinti da lotava zà ti sìn afàns.

Par podej ogni ben jodi, il spìrit sant  
dentri a vi gòt chel mont dogni falsitàt  
ghi mostra a chèl che ben lu và scoltànt:[1163](#)

il cuàrp che fòu di chèl stu spìrit al è stàt butàt,  
jù a Cjèlauri al è, e dal martìr  
e eilion ta sta pas al è rivàt.

Pìn là jòtl flameà dal ardìnt respìr  
di Iidoru, di Beda e di Ricart,[1164](#)  
cha pensala ben al è stàt pì che vir.[1165](#)

Chistu, dal cual a mel torna il to sguàrt,  
al èl lumìn di un spìrit chein pensèis  
sèrius di murì nol voleva èsin ritàrt:

chista è la lus eterna di Sigèis<sup>1166</sup>  
che, in ta la via da la pàja discurìnt,

al silogiava veritàs scòmudis.

Alòr, comche l orlòj sunà si s'ìnt  
cuant che la spoa di Diu bunora  
al nuvis ghi cjantal so amòu volìnt,

tant che na banda a mola e l'altra a tira,  
un dindinamìnt cussì dols faìnt,  
che un grant sintimìnt damòu al spira;

cussì iai da la gloriaa rodal muvimìnt  
jodùt e larmonìa da li vòus sintùt  
che par vej di dut stu dolsl just sintimìnt

ulà sia dèsi, ndà che sempri al è godùt.

---

## Cjànt Undicèin

Onsensada cura da li zens mortàlis,  
cuant ca sòn difetòus i silogimos  
che doma'n bas ti fàn bati làlis!

Un davòu djura<sup>1167</sup> e un daj aforìmos  
al zeva, un al seguiva il sacerdoti  
eun cun fuarsal regnava o cun sofimos;

e un tal trufà on tal civil negosi,  
e un in tal plaej da la cjàr nviscjàt  
al era, e un jòt lì ampoltronasi,

cuant che, da duti sti ròbis disleàt,  
cun Beatris ieri stàt la sù tal cjèl  
cun bras vièrs e gloriaa-mìnt<sup>1168</sup> acetàt.

Dopo che ognùn al era tornàtn ta chel  
punt dal Sircul ndà che pi avànt al era,  
fermàt si veva, comta cjandelàrl so lui bièl.

Alòr che lus da la splèndida siera  
che parlàt prin mi veva, dut suridìnt  
a mi veva d'it, doventànt sempri pì clara:

Comche jò daj so ràis i vaj risplendìnt,  
cussì, ben vuardànt ta la lus eterna,  
i pensèis tòs e li cauis<sup>1169</sup> sòs i intìnt.

Tu ti dubitèis e ti vòus chesterna  
pì e pì clara si fedi la vòus  
me par chin te si fisi, dut interna,

cuant ca trata di buni ròbisla me vòus  
e ca d'is di no vej maj vùt un secònt;  
e chì aè miej mostrà dutn taj juscj colòus.<sup>1170</sup>

La providensa ca governa il mont  
cun chel sintimìnt che da chèl ogni aspìet  
creàt<sup>1171</sup> vinsùt al è prin di zì a font,

par ca podès zì ncuntra al so dilèt,  
la spoa che di chèln cròus a era àvida,  
a veva spoàt cun chel sanc tant benedèt<sup>1172</sup>,

e par ca fòs ic comcunun chin dut si fida,  
doj principes ordinàt a vevan so favòu,  
che cussi e culà<sup>1173</sup> ognidùn ghi fòs di guida.

Il prin al era dut seràfic in tal so ardòu;  
chel altri pal so savejn cjera al era stàt  
di lus cherubica un grant splendòu.

Dalun i diaraj, ma pur l altri laudàt  
al sarà dal me dii di un, o chistu o chèl,<sup>1174</sup>  
par chal stes fin si veva ognùn dedicàt.

Fra Tupìn e laga ca vè a dislivèl  
dal alt dal mont<sup>1175</sup> sielzùt dal beàt Ubàt,  
un trat fèrtila si slungjan jù, pel a pel,

vièrs Perugia, ca ghi sùnt il frèit el cjalt  
dal Puartòn dal Sol; e davòu<sup>1176</sup> ghi stàn planzint,  
par èsighi sot<sup>1177</sup>, tant Nocera che Guàlt.

In ta che riva chì, indà che lierint  
si steva'l so zìn jù, un sorelin tal mont al era nasùt,  
comchogni tant dal Gange chistul vèn, risplendint.<sup>1178</sup>

Si chè, se un di stu postl vòu contà dut,  
ca nol dii Asi, che puc al sarès,  
ma che Oriènt lu clami, chistu postùt.<sup>1179</sup>

Pi zovinùt di sè ca si pensarès  
tant cunfuàrt ghi deva zà a la cjera  
cu la gran virtùt ca era part di sè stes;

che par sta siora<sup>1180</sup>, zovinùt, in guera  
dal pari al era corùt, che comla muàrt  
la puarta volentej ognùn ti siera;

e davànt di stu so spirituàl puàrt  
et coram patre<sup>1181</sup> luj si ghi veva unìt;  
e di dìn dì l amòu par ic<sup>1182</sup> si veva fàt pì fuàrt.

Chista, dopchel prin omp<sup>1183</sup> ghi veva sparit  
mil e sent àis prin, vilida e scura  
fin a stu chì a era stada sensinvit;

zovàt no veva che cjatada sigùra  
cun Amiclàt a la veva al sun da la vòus  
so chèl cha dutl mont ghi veva fàt poura;<sup>1184</sup>

nè zovàt al veval so fà coragjòus  
cuant che, cun Maria restada a bas,  
ic cun Crist a veva planzùt tal alt da la cròus.

Ma timint che dut chistu scur ti lu pensàs,  
Francesc e la Povertàt a sòn i amàns  
chen tal me raònamint ziràs a sòn stàs.

Il mòut che lòu si caresàvin li mans,  
li maravèis ca si fèvin el so dols sguàrt  
nasin altra zent a fèvin pensèis sans;<sup>1185</sup>

fin al punt che il veneràbil Bernàrt,  
sensa calsins, par prin davòu di tanta pas  
al veva corùt, e corint parùt ghiera dèsin ritàrt.

O scognosùt teorù! O cjamps ben sestàs!<sup>1186</sup>  
A si gjava i calsins Gidio, e pur Silvestri,  
el seguìs il spou, che la spoa ghi plàs.

E cussil vè chel pari e chel mestri  
cu la so fèmina e che famèa  
che cul umil cordòn davòu ghi vàn dal mestri.



Nè sbasà al à dal so sguàrt la sèa  
par èsi il fi di Pieri Bernardon,  
o par èsi jodùt comna maravèa;[1187](#)

ma coma un re la so ferma intensiòn  
a Nocènt[1188](#) ghi veva preentàt, e da chèl vùt  
il permès pa la so nova religion.[1189](#)

Cussì ghieral grup di scju puarès cresùt  
davòu di luj, che la so miràbil vita  
tal alt dal cjèl ben cjantà si varès podùt,

tant che na seconda corona ghiè stada data  
da Onorio[1190](#), dal spìrit sant ispiràt,  
al puòr pastòu di chista mandria santa.

E dopche, da la sèit dut martoriàt,  
pròpit davànt di chel orgoliòus Soldàn[1191](#)  
Crist e i so disèpui al veva predicjàt;

e par no vej di conversiòn vùt asaj ledàn,  
n ta lerba italica al era l'òr tornàt  
par miej gjoldi sè che là ghi sarès stàt invàn,

tal cret cal è tral Tever e l Arno nmieàt  
al veva l ultin sigìl[1192](#) di Crist risevùt,  
che par ncjamò doj àis al veva ntòr partàt.

Cuant che Diu, che a tant ben lu veva sielzùt,  
di vèjlu sù cun luj lu veva premiàt  
par èsisi fàt cussì picininùt,

ai fràris sos, coma justa ereditàt,  
racomandàt ghi veva la siora so pì cjara[1193](#)  
e di volèighi sempri ben cun fedeltàt;

e dal so grin[1194](#) la so ànima clara  
movùt si veva, tornànt la sù in tal so regn,  
lasànt il so puòr cuàrp in ta la cjera.

Pensa adès cuj che stàt al era un so degn  
colèga[1195](#) par ben pilotà la barca  
di Pierin ta la buràscja, fin al so sen;

e coma nustri patriarca, encja  
luj, coma chèl coma luj, al comanda,  
e, comchi tjòs, roba bunal mèt in barca.[1196](#)

Ma la so mandria a non cjata avonda  
dal sòlit mangjusà, cussì chi no ti pòdis  
tegnila taun boscùt, ca vòu zì in ta naltra banda;[1197](#)

e pì che li so piòris torzeònis  
remòtis e lontànis da luj a vàn,  
mancu lat a dån in tal tornàn ta li crìgnis.[1198](#)

An dè però di chès chan poura dal dan  
e singràpin al pastòu, ma pùcis a sòn  
che par 'ncapucjà a rèstin cussì a man.[1199](#)

Adès, se a sè chiai dît tias fàt atensiòn  
e se ben capìt tias li me peràulis,  
sa ti è sè ca è stàt dît da lampiòn,

contèns a saràn in part i to deidèris  
tal jodi dindà che ì maj[1200](#) di sta planta a vègnin,  
e ben ti comprenderàs i me pensèis

su li buni piòris ca no si stravièjn.[1201](#)

## Cjànt Dodicèin

Al momènt stes che lùltima peràula  
la flama benedeta dèt a veva,  
a zì atòr tacàt a veva la santa muèla;[1202](#)

maencjamò tal prin sìrcul si moveva  
che naltra dut atòr a lanserclava  
e motu a motu e cjànt a cjànt ghi zeva.

E ogni spirt tant miej lì al cjantava  
da li nustri mùis, serènis, dòlsis,  
coml prin splendòu chèl chin luj si spielava.[1203](#)

Comca si mòvin ta nùlis finùtis  
doj arcòs paralèlos daj stes colòus,  
cuant che Gjunòn un sen ghi fà a Iris,[1204](#)

doventànt dal di dentri chèl di fòu sfarsòus,  
comil parlà di che biela ninina[1205](#)  
cunsumada damòu com' dal soreli i vapòus;

e che chì a la zent ghi dàn nidea fina  
dal pàt che Diu cun Noèl veva fàt,  
che maj pì sot aga zarès nè val nè culina;

pròpit cussì ogni sìrcul ghirlandàt  
di chisti bieli rois sempitèrnis  
a un si voltava, cun l'altri concordàt.

Dopo che l vif balà e l'altri grandi fièstis  
tant dal cjantà che di dut il sflameà  
si vèvin, lus cun lus, lègris e dòlsis,

cujetàdis, dùtis dununica plèa,  
comche i vuj che dal stes plaej sòn movùs  
tal stes timp a si mòvin, da maravèa;

alòr dal miès duna da li novi lus  
èco na vòus che comna bùsula vièrs la stela[1206](#)  
movùt si veva, cussì i me vuj vièrs ic a èrin zùs;

e dèt a veva: Il benvolej ca mi fà biela  
dal altri duca raonà mi parta  
comche da là dal me[1207](#) tant ben si favèla.

Just a è che coml prin, l'altri pur al impuarta,  
parsè che ognùn al è stàt bon militàr  
par dàighi a la gloria na lus pì fuarta.[1208](#)

L eercit militàr di Crist, che cussì cjàr  
di riarmà al è stàt, davòu da linsègna  
plan si moveva, sospetòus e di rar,

cuant che l Imperatòu che sempril regna  
larmada malandada al à judàt,  
par gràsia so, no parsè ca era degna;

e comzà dèt[1209](#), a la spoa so ghi veva mandàt  
doj grancj campions che cul so dii e fà  
tanta zent il troj just a vevs di nòuf cjatàt.

Da indulà cal sofla e vièrzil fà  
chel dolsùt di Zèfir li frescj fràscjs  
e cun chès a rivistì l'Europal và,

no tant lontàn dal bati da li òndis  
che davòu di lòu cussì tant si slungjn,  
da ognomp si platal soreli a vòltis,

i fortunàs camìns da Calroga [1210](#) sjòdin  
ca èrin sot la protesìon dal grant scùt  
cuj leòns che sot e parzora sjòdin. [1211](#)

In ta stu post nasùt al era l amoròus drut [1212](#)  
da la fede cristiana, santatleta  
bendispostòt cuj sos ma cuj nemis [1213](#) dur e crut.

Dal inìsi a era tant completa  
la so mins di na tant ruvìnt virtùt  
chen ta la mari al veva fàt da profeta. [1214](#)

Dopo il so spoalisi tegnùt  
cu la fede là dal batisteri sant,  
indà ca si vèvin dotàt di mutua salùt,

la santula ca siera par luj fata ndavànt  
jodùt a vevan sùn il straordenàri frut  
che dàt varèsin luj ei sos [1215](#) cul zì ndavànt.

Ma par cal fòs comcal era stàt pre-jodùt,  
un spirt a si veva movùt a nominalu  
cul posesif di chèl che zàl veva dut. [1216](#)

Meni al era stàt nominàt, e jòdilu  
i podìn coma chel contadin che Crist  
al veva metùtn tal ort par judalu.

Un bon servitòu al era, e mèis di Crist,  
chèl prin amòu chen luj si era manifestàt  
al era stàt chèl di seguìl prin consej [1217](#) di Crist.

La so puora serva, sidinùt ma sveàt,  
distiràtn cjera a lu jodeva vòltis,  
comcal diès: A chistu i soj rivàt.

Oh so pari al era pròpit Felis!  
Oh so mari pròpit a era Giovana, [1218](#)  
se pròpit a è vera sè ca si diès!

No pal mont, pal cual adès si si afàna  
a stàighial Ostièns e a Tadèu davòu  
ma par puc amòu da la vera mana

taun gran puc timp al era  
doventàt dotòu;  
cussì che ben di vulil tegneva la vigna  
ca si sècja se cont no la tènì vignaròu. [1219](#)

E a la sinta che stadera benigna  
ai puòrs pì dadès, e no a chel grant poltron  
cha vòltis lì si sinta, grant lagna;

di no dà doj o tre cuant chel sèis al sarès bon,  
o di godil rèdit daj benefisis,  
non decimas, quae daj puòrs di Diu a sòn, [1220](#)

domandàtl veva, ma cuntra li mondani pècis [1221](#)  
na licensa di combati pal gragnèl  
che fàt cresi al veva sti vincjacuatri plàntis. [1222](#)

Pì tars, cun dutrina e volej, cun dut chèl;  
e sot ufisi apostòlic movùt  
si veva, comna curìnt cuant che dal alt si sglonfan rusèl;

e talerètic borascjàn si veva sbatùt  
il so sburt, e pìncjamòn ta sti bàndis [1223](#)  
indà che testàrdus an dera par dut.

Da luj a vegnèvin dopo fòu pì rojùtis  
che l ort catòlic ognùn al irìga  
cussì che pì sànis a sòn li so plantùtis.

Se cussì a era na roda da la biga  
che la Gliia Santa a veva difindùt

e judàt li so ròbis a distrigà,[1224](#)

clara a varès dèstitin dut e par dut  
lecelènsa di che altra[1225](#), che Tomàs,  
cortèis, prin di me a descrivi l era zùt.

Ma i sèrclis a vègnin cussì puc uàs  
ca fòrmin il difòu di chisti ròdis,  
che plens di rùin a si sòn incrostàs.

La so famèa, che ben li so tràcis  
a veva seguit, a siadès tant voltàt  
che là ndavànt ndavòu a par seguìlis.[1226](#)

Dal racòlt ben sjodarà il riultàt  
di no tindi ben i cjamps, cuant che l òrzul  
si lagnarà che sensal gragnèl al è restàt.[1227](#)

Lo stes jòi dīs che sal sfueàs un bon ànzul  
il nustri libri, al learès cjarta  
ca dīs comil prin Checo i soj jò pìsul;[1228](#)

ma nol sarès da Caal nè dAgasparta,  
dandà che cussì a rìvin a la scrittura  
chun lignòra e l altri a la strins pì fuarta.[1229](#)

Jòi soj lànima di Bonaventura  
da Bagnorea che ai grancj ufisis  
iai sempri tralasàt la sinistra cura.[1230](#)

Iluminàt e Gustin uchì ti jòdis,  
che fra i prins a zì a piè nùs a èrin,  
cha Diu ghièrin cul so cordòn amìs.[1231](#)

Ugo da San Vitòu a ghiè pur visin,  
e Pieri Mangjadòu e Pieri l Ispàn,[1232](#)  
che la jù i so dòdis lìbris a lùin;

Natàn[1233](#) profeta el metropolitàn[1234](#)  
Crisostòm e Anselmo[1235](#) e chel Donàt[1236](#)  
cha la primart[1237](#) degnàt si veva di mètgghi man.

Reban al è chì, e a mi lùs al lat  
encja chel abàt calabreìs Gjovachìn,  
che di spirt profètic al era dotàt.[1238](#)

A ealtà un cussì grant paladìn[1239](#)  
mia movùt linflamada corteìa  
dal frari Tomàs e dal so bièl latìn;

e cun me sia movùt pur sta compagnia.

---

## Cjànt Tredicèin

Cal imàgini chèl che ben capìl vòu  
chèl chjodùt jò i vevie che chistimàgin,  
intànt chi conti, cal tegni tant a còu

cuindis stèlis che chì e là a lùminin  
il cjèl cun la clarèsa dun bièl serèn  
che li nulùtis via svèltis a còrin;

cal imàgini il cjàr che in tal sen[1240](#)  
dal nustri cjèl si tèn di dè e di nòt  
cussì che zire zira, sempri lu jodìn nu ben;[1241](#)

cal imàgini la bocja di chel got  
che dal spìs dal so mani zì atòr  
la sùn alt la prima roda a si jòt,[1242](#)

che la sùn tal cjèl fàt a vès doj sens[1243](#) alòr  
comche fàt a veva la fiòla di Minòs  
cuant chel frèit da la muàrt sintùt a veva ntòr;[1244](#)

e che un in tal altri al vès i ràis sos  
e chei doj a ziràsin in tal maniera  
chjòdiu zìn davànt endavòu si pòs;[1245](#)

e nideal varà alòr di comca era[1246](#)  
la costelasion e la dopla dansa  
che zì atòr di me ijodevi ntera;

parschè tant pìn là da la nustruansa  
comche dal movsi da la nuetra Chiana  
a si mòufl cjèl che ducjui àltris al avànsa.[1247](#)

Lì a si cjanta no Bacò, no Peana,[1248](#)  
ma tre persònis in divìn natura,  
en una persona, chè e lumana.[1249](#)

Dal bal so e cjànt finìt la miura,  
a nuàltris si èrin chej sans lumìns prestàs,  
contèns di mostrani la so primura.

Ma ròt al eral silènsiu stàt di scju beàs  
premuròs da chèl[1250](#) che tal sintilu dal sant  
puarèt contà i èrin contèns restàs,

Sta pàja, al veva dît, zài vìn tajusàt pì avànt  
e la so siminsa zà via metuda;  
ma dèss batin taltri al vòu l amòu tant.

Ti cròdis tu chen tal pet dandà che gjavada  
la cuesta par fà la biela mua[1251](#) a era stada  
cun che gola chal mont tant cjàra ghi era stada,

en ta chèl che, da lancja ben gusada  
trafit, prin e dopo[1252](#) tant al à sodisfàt  
che ogni colpa a vìns la so banda,

par cuant ca ghi sedi lècit a lumanità  
di podej raonà, il dut al è infùs  
da chel valòu che l un e laltri[1253](#) al à fàt;

par chèl a ti pàr chi no si sìn pì ntindùs  
di sè che pìn sù contàt iai chel secònt  
dotàt nol è dal ben da la cuinta lus.[1254](#)

Adès vièrs i vuj a chèl chi vuej rìnditi cont,  
chel to crodi, el me dii, al puntarà  
chì, pròpit in tal centri dal stes rotònt.

Sè ca no mòu e che maj no morarà  
di che idea a no è chel splendòu  
di chèl[1255](#) che amànt al parturìs chel là parzora:

che lus viva, alòr, ca sjòt vignì fòu  
dal so grant lui, ca no si diunìs  
da luj[1256](#) ma a lòu sintrèa[1257](#) cul so amòu,[1258](#)

par bontàt so il so luminà a sunìs  
coman ta spièlis, in ta nòuf susistènsis[1259](#)  
ma par sempril resta un, comchi dis.

E tant jùl vèn, fin a lùltimi potènsis,  
dàt in àt, pì e pì dèbul doventànt,  
faint doma pìsuli contingènsis;[1260](#)

e chisti contingènsis a sòn chel tant  
di che ròbis generàdis cal prodùs,  
cun siminsa o senza, il cjèl zirànt.

La so cera e di chej ca ghi dà inflùs [1261](#)  
semprì noè la stesa, ma lo stes sotl sen  
dal ideàl a sjòt che pì o mancua stralùs. [1262](#)

A susèit pròpit par chèl chel stes lèn,  
dun tipo, al dedi miej o peu frutàn;  
e che vui nasèis [1263](#) cun pì o mancu nzèn.

Sa la cera a puntìn ghi vegnès dàt man  
e sal fòsl cjèl la so virtùt suprema  
la lus dal sigil sjodarès da lontàn;

ma al resta chistu un problema  
che tanti vòltis al à un artista  
partàt a lart ma cun man ca ghi trema.

Però sel vif amòu a la clara vista  
da la prin virtùt a dispòn ea segna,  
duta la perfesiòn uchì a cuista. [1264](#)

La cjera era cussì stada fata degna  
di podej ben rivà a la perfesiòn;  
cussì da la vergin rivàt al era chèl cal regna: [1265](#)

cussì chjò i pòl doma laudà la to opiniòn,  
che lumana natura maj, coma lòu,  
a noa vùt, nè maj varà, la perfesiòn.

Adès, sjò uchì i ti lasàs besòu,  
Duncja, coma l'èria stu chì [1266](#) senza par?  
di domandà a ti colarès il còu.

Ma par ca pari ben sè chadès no pàr,  
pensa comche stu re al veva reagit  
cuant che Dìs pur, ghi era stàt dèt ben clar. [1267](#)

Chisti noai dèt par tegniti di vej ben capìt  
cal era un re cal voleval sintimint  
vej di podejl just dii su ogni dirèt;

no pal gust di savej in cuàncjus ca sòn  
chej motòus [1268](#) ca sù, o sel necesarin sè,  
cul contingènt, maj àvos dun necesari a sòn; [1269](#)

nè, si est dare primum motum esse, [1270](#)  
o se un semisìrcul maj vejl pòs  
un triàngul ca nol sedi retn sè. [1271](#)

Alòr, se sè chiai dèt, prin [1272](#) o adès, ben tjòs,  
na real prudensa a è chel jodi mpàr [1273](#)  
che tant turbàt al veva i pensèis tos;

e sal maj [1274](#) i ti àlsis il to jodi clar,  
ben tjodaràs che doma si riferis  
ai re, ca sòn tàncjus, ma un bon al è rar.

Cun sta distinsiòn il me dii capìs;  
cussì ti pòs ritegni sè chi ti cròs  
d'Adàm e di chèl che godi ni fà [1275](#), jòi dìs.

E che chist ai to pièl sediun toc di plomp gros [1276](#)  
par fati zì a plan e stà tant atènt  
di chèl sì e di chèl no che tu no tjòs:

parsche un pì stùpit si lu cjata a stent  
che a diìl sì ol no si mèt senza distinsiòn [1277](#)  
roba che maj no varès da fà la zent;

parsca susèit che la nuetra opiniòn  
a vèn pleàda ta la banda sbaliada  
cussì chafièt entelèt spes leàs a sòn. [1278](#)

Pì e pì da la riva a si sbanda,  
che maj nol torna coma prin di vèisi movùt,

chèl che di pescjà pal ver nol sà avonda.[1279](#)

Tàntis a sòn li pròvis, e prin di dut  
Parmenide, Melis, e Bris[1280](#)e àltris  
che di zìmandulà?nisùn al era maj pasùt:

cussì pur Sabelio e Ario[1281](#) e i stùpis  
cha li scritùris a èrin coma spàdis  
chjodi a fàn stuàrtis li mùis drètis.

Ca no sèdin li zens masa sigùris  
tal dà judìsi, coma chel tal cal stima  
li panòlis prin ca sèdin madùris:

chjodùt jò iai durànt dut l unvièr prima  
chel roàr cal pareva spinòus e brut,  
pì tars in bòcuj vièrzisi, e coma!

Eun batèl dret e ràpit jodùt  
iai cori tal mar durànt dutl so cjamìn,  
e visìn dal puàrtèco che jù'l è zùt!

Ca no crodi siora Berta ol siòr Martìn,  
tal jodi un robà e nàltri ufrì,  
di savej cuàl cal sarà judìsi divìn;

che un al pòl zìn sù, el altrin jùl pòl zì.

---

## Cjànt Cuatordicèin

Dal centro dal sercli, o dal sercli al so còu  
a sjòt ca mòuf laga taun vas rotònt,  
sèl sburt al vèn da dentri o dal di fòu:

la me mins aa pròpit a colp tegnùt cont  
di sè che jòi dīs, cussì chapena dītis  
che santi monisiòns di Tomàs al mont,

èco doventà do ròbis similis,[1282](#)  
il so discòri e chèl di Beatris,  
che, dopo di luj, tacàt a veva cun sti peràulis:

A chist ghi plaarès, ma no vi lu dīs,  
nè a vòus e nencja encjamò pensànt,[1283](#)  
djodi di nàltra veretàt la radīs.

Dièighi se la lus canflurìs cussì tant  
la vustra sostansa, cun vua restarà,  
comcaè, taj secuj ca ni stàn davànt;

e dièit coma, se cussì a restarà  
dopo chi sarèis viùbils rifàs,[1284](#)  
puc a puc a no vi imbarlumirà.

Coma, da nova contentesa partàs,  
ogni tant chej che in ziru a bàlin  
cjantànt fuàrt, pì vita ghi dàn ai so às,

cussì al preà[1285](#), chatèns stàs ghi èrin,  
i sèrclis sans a colp mostràt pì legrìa  
tal so dols cjantà e balà a vèvin.

Chèl che chì di murì al à pùcja voja  
par zì a vivi la sù, ulà maj al à godùt  
chel bièl frescùt da la eterna ploja.[1286](#)

Chel un e doj e tre che sempri al à vivùt<sup>1287</sup>  
e che sempri regnan tre en doj en un,  
maj circoscrit ma che pur al circoscrit dut,

tre vòltis cjantàt al era da ogni un  
di chej spìris cun tanta melodia  
che just regàl al sarès pal mèrit dognùn.

E sintùt i vevi jò na vòus che dal pì lustria  
vegneva dal sircul minòu dut modesta,  
comchè, forsi, dal ànzul a Maria,

rispundi: Fin ca durarà la fiesta  
in tal paradìs, tant il nustrì amòu  
atòrl spandarà na lus coma chista.

La so clarèsa davòu ghi stà al ardòu;  
l ardòu a la viiòn, e chè aè tanta  
comche di gràsia an dà il so valòu.<sup>1288</sup>

Coma che la cjàr glorioa e santa  
a sarà rivistida, la nustra persona  
tant miej sarà par cussi èsi duta cuanta;<sup>1289</sup>

parsè ca cresarà sè ca ghi dona  
di gràsia luminòla il pì grant ben,  
lus cha jodi luj a mi condisiòna;

in tal cresi, sta viiòn a lasa un clar sen,  
e lardòu campija al vè cussi cresint,  
faint cresi purl raj che da chèl al vèn.

Ma pròpit comal cjarbòn che flama al rint,  
e che di chè al èl so splendòu pì grant,  
cussi che la so parènsa nol vè pierdint,

cussi stu luòu ca ninglusa dut cuant,  
dal jodi da la cjàrl sarà superàt,  
chencjamò sot cjera a èn chistu istànt;

ma di barlumièris non varin afàt,  
parsche i òrgans dal cuàrp a saràn fuàrs  
a dut sè che di dilèt ni sarà dàt.

Di chistu a si èrin prons tegnùs e necuàrs  
tant l un che l altri coru, Àmen diùnt!  
deideri cussi mostrànt paj so cuàrps muàrs;<sup>1290</sup>

pa li màris<sup>1291</sup>, e no forsi par lòu stes volint;  
e paj pàris e chej che ben ghi volèvin  
prin dotegni stu eterno aspièt luìnt.

Èco chentòr, par dut compaj, a jodèvin  
un lustrì nasi pintèns di chèl cal era  
chei so ràis in tal oriònt dut a splendèvin.

E coma chal tacà di prima sera  
la sùn tal cjèl a sjòdin ròbis nòvis  
cussi che la vista a pàr e a no pàr vera,

a mi veva parùt lì che altri ànimis  
ta n'altri ziru jodi a si fèvin  
al di fòu da li prin circonferènsis.

O sfavilà dal Spirt Sant, just lumìn!,  
comcha jodi, incandesènt, i vevi provàt  
cuj me vuj che, domàs, no lu sufrivin!<sup>1292</sup>

Ma Beatris, biela e ridint, si veva mostràt  
davànt di me, che tra chès chi vevi jodùt  
par no vej la mins seguìt, ndavòu i vevi lasàt.<sup>1293</sup>

I me vuj a vèvin alòr di nòuf<sup>1294</sup> vùt la virtùt  
dalsasi, e jodùt mi eri trasportàt  
besòu cun ic in ta na pì alta salùt.<sup>1295</sup>



Mi eri ben necuàrt chieri pìn alt rivàt  
pal ridi, comun fòuc coloràt, da la stela,  
che pì ros dal sòlit miera someàt.

Cun dut il me còu e cun che peràula  
che dentri ducjui vìn, Diu oanàt  
i vevi par vej vùt sta gràsia nova e biela.

Tal me spirt no si veva ncjamò nfreidàt  
il colòu dal me laudà, che savùt  
i vevi che, dal jodi, luj lu vevapresàt;

che cunun grant lui di rubìn ntinzùt  
tal miès di doj ràis jodùt i vevi doj luòus,  
che dît i vevi: O Elios comchin lòu ti sjòt dut![1296](#)

Com chjodi si fà, cun puntìns luminòus  
pìsujè grancj, blancjastra fra i pòlos dal mont  
Galàsia, ca si gràtinl cjàf òmis famous,[1297](#)

cussì costelàs chej ràisn tal profònt  
di Mars a fèvin il veneràbil sen[1298](#)  
ca unìsin i cuadràns taun rotònt.

Chì pì fuarta è la memoria me dal inzèn;  
parsè chen ta che cròus al lampava Crist  
cussì chjò no saj cjatà fòu un eempli dèn;

ma chèl cal cjoj sù la so cròus el seguìs Crist,  
mi scuarà par chèl chjòi no pòl dii ei tàs,  
ben jodint ta dut chel luòu balenà Crist.

Daun bras al altri e fral pì alt el pì bas[1299](#)  
un sintilà sjodeva di gjugjulùtis,  
pì di dut tal so unìsi e tal trapàs:

cussì a sjòdin, drètis e stuàrtis,  
svèltis e stràchis, rifaint la vista,  
duti che robùtis che, lùngis e cùrtis,

tal raj si mòvin, cu li cuals si lista  
spes lombrena[1300](#) che, pa la so protesìon  
cun inzèn e art a otèn a pusta.

E comche giga[1301](#) o arpa, cu la tensìon  
di tanti cuàrdis un tintinà dols ghi crèjn  
a chèl che ben nol capìs la so funsiòn,

cussì da li lus ca mi si mostràvin  
da la cròusl vegneval sun di na cansòn  
ca ni estaiàva, senza capì l in.

Cantendeva tant laudài capìvi benòn,  
che a mi Risurìs e Vins mi vegnèvin  
coma chèl cal sint ma di capì nol è bon.

Chisti melodiis tant gust a mi dèvin  
che fin a chel momènt lì nuja di nuja  
a veva vèncs tant dols che cussì leàt mi vèvin.

A pareva chista na tant granda voja  
da pospòni il plaej di chej vuj[1302](#) bieje  
chen chej mirànt dutl rest si ridùsn nuja;

ma chej ca jòdin che chiscju sigij miej  
a fàn ogni bielesa pìn sù chi zìn,  
e chjò no mierincjamò voltàt a chej,

di chèl chi mi acui par scuàmi a pòsin  
scuàmi[1303](#), jodint che jò i dîs il ver;  
parschel plaej nol à chîl so cunfin,

ma zìnt in sù si fà pì e pì sincèr.[1304](#)

## Cjànt Cuindicèin

La benevula volontàt ta la cual  
sempri si disfa l'amòu che dret al suspira  
coma la cupidità ta chè [1305](#) dal mal,

sidina sidina fàt stà a vèvin che dolsa lira, [1306](#)  
cussì che taùt a vèvin che santi cuàrdis  
che la destra [1307](#) dal cjèl a mola e tira.

Cuant maj a sarani al bon preà sòrdis  
che sostànsis che par dami coràgju  
di fàighi domàndis a èrin sidinis stàdis?

Al è un ben [1308](#) che senza fin a ghi planzi sù  
chèl che, par amòu di ròbis chetèrnis  
no sòn, il amòu ver al buta jù.

Coma ta li nòs cujètis e pùris  
ràpit sjòt un foghùt ogni tant  
chel vuli al mòuf ta che plàcidi sèris,

ea pàr stela chel so post a stà cambiànt,  
sa no fòs che par indà ca simpia  
dut al è compaj e chèl al duraun istànt;

cussì dal bras cha destràl para via,  
ai piè di che cròus al à corùt un astro  
da la costelasiòn brilànt di gloria;

sta gema a no veva lasàt il so nastro  
ma pa la strica radiàl si veva movùt,  
someànt fòuc davòu dal alabàstro:

svelt cussì [1309](#) al eral spirt d'Anchis davànt vegnùt,  
se fede i vin ta la nuetra miej mua,  
cuant chen Eliò dal fi si veva necuarzùt. [1310](#)

O sanguis meus, o superinfusa  
gratia Dei, sicut tibi cui  
bis unquam coeli ianua reclusa? [1311](#)

Cussìl lumìn, chjò voltàt mi eri a luj;  
ei me vuj a èrin dopo zùs a Beatris,  
che, zint ch'è là, mbacuchit mi vèvin i vuj

che tant ridint a ardèvin di Beatris  
ca pareva chei mèss tocjàt a vèsinl font  
da la me gràsia e dal me paradìs.

Alòr, in tal jodi en tal sinti gjocònt,  
si veva metùt stu spirit a contà ròbis  
chjòi no vevi capit pal so parlà profònt;

intindùt nol veva di d'imi ròbis scùris,  
ma ghi veva tocjàt, par via chel so concèt

tant pì alt al era dal capì daj òmis.

E cuant che l'arco dal so ruvint afièt  
sfogàt siera, chel so parlà l'era jù vegnùt  
visìn di lì cal tacal nustrì intelèt,

chistu stàt al era chèl ch'i vevi par prin comprendùt:  
Che benedèt ti sèdis Tu, triùn e un,  
par vèighi a la siminsa me cussì ben tindùt!

E al veva dopo dit: Un bièl e lontàn diùn  
che vegnùt mi vevan tal leil libri grant<sup>1312</sup>  
che fòu nol lasa nisùn sen, ma nisùn,

contènt tias fàt, fiòl me, stu luòu, e tant,  
dandà chi ti parli, da che stesa<sup>1313</sup> sistìt  
che làlis mplumàt tia par zìn alt cussì tant.

Chen mel to pensej al lus, ti pàr di vej capit,  
da chèl che prin<sup>1314</sup> al è, comcal radièa  
dalun il sinc el sèis, sè ben al è capit;

par chèl cuj chi soj e parsè ca ti somèa  
pì viva la me flama no ti domàndis,  
di ogni altra tal splendòu di stasemblèa.

E ti par just; chè, pìsuj e grancj, i spìris  
di chista vita tal spìeli a jòdin,  
tal cual, prin di pensalu, il pensej tjòdis;<sup>1315</sup>

ma parsche dal amòu sant, chjòi jèt da visin  
e no miè maj fòu di vuli e mimplenis  
di na voja dolsa, àltris ghi gòdin,

cun buni peràulis, sigùris e fuàrtis,  
il volej to cal suni el to deidej,  
chjòi rispùnt par volej di altri lègis!

Voltàt mi eri a Beatrìs, chel pensej  
me zàa saveva e, ridìnt, un sen  
mi veva fàt che làlis vièrt ghi veva al me volej.

Tacàt i vevi alòr cussì: Il afièt el sen,<sup>1316</sup>  
cuant chjodùt i vèis la prim ecualità,  
compàis vi sòn stàs dàs, chognùn adès al tèn,

chèl soreli che àrdi via fàt e luminàt  
cul cjalt e cu la lus<sup>1317</sup>, in dut al è compaj,  
che chist a chèl nol pòl èsi paragonàt.<sup>1318</sup>

Ma voja e argumìnt n taj mortaj,<sup>1319</sup>  
pa la raòn ca viè manifesta,  
àlis da li stèsis plùmìs no ùin maj;

jò, duncja, chi soj mortàl, i sìnt chista  
diegualità, e par chèl i ringrasièj  
cul me còu par chista paterna fièsta.

E alora, topàs bièl, ti suplichèj,  
te che chistu presiòus gjojèl t'ingèmìs,  
di dìmìl to nònècol me deidej.

Contènt di vèiti fra li me ramàsis<sup>1320</sup>  
i soj belzà stàt; jòi soj la to radìs:  
dit ghi veva cussì a li me peràulis.

E pì ncjamò al veva dit: Chèl dal cual si dìs  
chel to nòn al vèn, e che sentàis e pì  
ziràt al àl montn ta la prima curnìs,

il to biàvul al era e me fi:  
pròpit ben a zarès se la so fadija  
lungja<sup>1321</sup> cul to fà ti vès da scurtàighi.

Florensa dentri da la mura vecja,  
dandà ca cjoj ncjamò la tersa e la nona,<sup>1322</sup>  
a viveva moderada e senza pecja.<sup>1323</sup>

Cjadenuta no veva nè corona,  
nè còtulis ornàdis nè sintùra  
chel vuli a fès tirà pì da la persona.

No ghi fèvin, nasìnt, encjamò poura  
li fiis al pari; chèl timp e li dètis

noèrinncjamò fòu dogni miura.[1324](#)

Non dèrin cjàis di famèa vuèjtis;[1325](#)  
nol era ncjamò rivàt Sardanapàl[1326](#)  
a mostrà sè ca si fàn ta li cjàmaris.[1327](#)

Encjamò nol era vinsùt Montemàl  
dal vustri Usieladòu che coma vinsùt  
tal zìn sù, cussì al saràn tal so cal.[1328](#)

Cun sintùra di coràn e vuès iai jodùt  
Belincjòn Berti, e senza truc fasi avànt  
la so fèmina, chera naturàl in dut;[1329](#)

Chej dal Nerli e dal Vecju lì davànt  
i jodevi, contèns, cun pièl scujèrta,  
e li so fèminis ca filàvin cjantànt.[1330](#)

Furtunàdis lòu! chognùnera certa  
di vignì li soterada[1331](#), e nisuna  
pa la Fransa, a era lì tal lièt deerta.[1332](#)

Una a tindeval ninin ta la cuna  
e cul ninanana lu consolava,  
che paj genitòus ndàn èria roba pì buna?

Che altranvensi, mentri ca filava,  
fiàbis daj Trojàns a la so famèa  
e pur di Fièul e Romaghi contava.

Ta chej tims a sarès stada na maravèa  
na Cjanghèla o un Lapo Saltarèl  
comchadèsl sarès Cincinàt o Cornèa.[1333](#)

Taun cussì ripoàt e taun cussì bièl  
vivi di citadìns e taun so Cristiàn  
ambiènt chalora al era chistu ostèl,

Maria mi veva dàt, clamada dal sigà san;[1334](#)  
en ta chel antic Batisteri[1335](#) vustri  
fàt i eri stàt Cjasaguida e cristiàn.

Morònt miera fradi, e Elieo naltri;  
la me fèminaera da Val di Pat,[1336](#)  
e da làl vèn il nòn di Alighieri.

Iai dopo seguìt l'imperatòu Coràt;[1337](#)  
e pa li me òperis al veva vùt la gràsia  
di ricognòsimi, e cavalièr i veva fàt.

Davòu ghi eri zùt cuntra la malìsia  
da la lès di chel pòpul cal uurpèa  
par colpa daj pastòus[1338](#), la vustra gjustisia.

Da che zentàjaee maravèa?  
dal mont fals i eri stàt alòr disleàt  
che par amòu so tantànimis al plèa;

e dal martìri a chista pas i eri rivàt.

---

## Cjànt Sedicèin

O nobilitàt dal nustri sanc, se tu puarèt  
la zent zì cussì tant in gloria i ti fàs  
ca jù indà che flap al èl nustri afièt,

na maravèa maj no ti mi saràs;  
parsche là chel nustrì apètit maj nol è sviàt,  
tal cjèl i dîs, gloria i vevì sintùt, e pas.[1339](#)

Ti sòs tu comun mant ca si tèn prest scurtàt  
che, sa no si lu slungjaun puc di dîn di,  
coma cun fuàrfis a lu tènìl timp ben tajàt.

Cul vu[1340](#) che par prin i vìn jodùt Roma sufrì,  
e che la so famèa noa pì tant uàt,  
alora iai di nòuf scuminsiàt a partì;

ma Beatrìs, ca no mi veva maj lasàt,  
ridìnt, a pareva chè ca veva tosùt  
al prin fal di Ginevra, comche scrìt a è stàt.[1341](#)

Vui sèis me pari, a dii mi eri metùt;  
Vui mi dèis di parlà gran cunfidènsa;  
vui mi tegnèis alt, cussì che jòi soj pì che jòn dut.

La me mins a gòt cussì tant di sè stesa,  
e dapardùt di contentèsa a simplenis,  
ca no si romp di tanta legresa.

Alòr, bon pari, i vuej chi mi dièdis  
cuj ca èrin i vustri vècjus, e comchei àis  
a èrin tai vustri prins mèis e dîs.[1342](#)

Dal pioràr di San Zuan see chi pensàis?[1343](#)  
com al èria alora? E li zens kuj ca èrin  
ulà di pì grant mèrit, s'i vi recuardàis?

Comchal soflà dal vint àrdi pì ben i jodìn  
la flama dal cjarbòn, jodùt i vevì che ulà  
al me dols dii pìl lueval lumìn;

e comchai me vuj si feva la lus pì biela,  
cussi cun vòus Oh cussì biela e dolsa,  
ma no cun chista moderna favela,

dìt mi veva: Dal dì dal prin Ave, comsi sà,  
che dal so part me mari, ca è santa,  
cun me liberàt si veva da la gravidansa,

al so Leòn ben sincsènt e sincuanta  
e trenta vòltis al era vegnùt chistu fòuc  
anflameàsi di nòuf sot ogni so planta.[1344](#)

Chistua basta sinti daj vècjus, zent di sest;  
cuj ca èrin e dandà che vegnùs a èrin  
al è miejl tai chel discori onèst.[1345](#)

Ducju chej che, che volta, chì a podèvin  
àrmis partà fra Mart e il Batista[1346](#),  
il cuint a èrin di chej chadès chì a vivin.

ma la citadinansa, ca e adès mista,  
di Cjamps, di Certaldus e, sì, di Feghìn,  
a era pura fin al ùltin artista.[1347](#)

Oh cuant ca sarès miej èsighi visìn  
da li zens chjòi dîs, e a la Galusa  
e al Trespiàn di vej il vustri cunfin,

che dentri vèilis e sopuartà la spusa  
dal contadìn di Guigliòn e di Signa,  
chel vuli par baratà sempril gusa![1348](#)

Sa no ghi fòs stada a Sear madrigna  
che zent che tant miej da curàl mont varès  
e coma mari al fi èsighi benigna,

un tal[1349](#), fàt fiorentìn, al cambiae smercjadès,  
invensi di zì dret là daj Similfòns,  
elemoinànt, comi so àvos puarès;

Montemurlol sarès encjamò daj Cons;  
a sarèsin i Sercuj sotl plevàn d'Acòn,  
e forsi in Valdigràf i Bondajmòns.[1350](#)

L inflùs di zens nòvis al crèa cunfuiòn  
e chistu al è sempriun mal pa li contràdis,[1351](#)  
comche mal ghi vèn a un cal è mangjòn;

un toru svuàrp a colà pì svelt ti lu jòdis  
che nagnela svuarba; e spes a taja  
di pì e tant miej una che sinc spàdis.

Se tu ti vuàrdis Luni e Urbisalia  
comca sòn zùdis, e coma ca zaràn  
davòu di lòu Chiui e Sinigalia,[1352](#)

di sinti comche li stìrpis a disfasia vàn  
no ti sarà nè roba nova nè dura  
cuant che clar a è chencja li sitàs na fin a àn.

Ca mòri dut a è roba sicura,  
e vuàltris pur, ma la muàrtin cualchiduna[1353](#)  
ben a si plata; ma la vita puca dura.

E comchel zirà dal cjèl da la luna  
sempril cujèrs el discujèrs li spiàgis,  
cussì a Firenze ghi fà la fortuna:

par chèl un nol à di fasi maravèis  
sjò a parlài mi mèt daj als Fiorentins  
caan li so grandi làudisn tal timp platàdis.

Jodùt iai jòi Ugos ei Catelins,  
i Filips, i Grecs, i Ormàns ei Alberics,  
zàn tal calà, ma ilùstris citadins;[1354](#)

e di chejn daj jodùs, tant grancj che antics,  
cun chèl da la Sanèla, chèl da l'Arga,  
e Soldanièrs e Ardingas e Bostics.

Là di che puarta chadès a è carga  
di cussì tanta cativèria in dut,  
canfondarà sta barcja[1355](#) di maj cussì carga,

I Revignàns a èrin, dandà che vegnùt  
al eral cont Guido e ducju chej chel nòn  
di Beluncjòn a àn in sèguit otegnùt.[1356](#)

Chej che da la Prea a savèvin zà benòn  
coma governà, e chèl dal Galigaj  
zà di oru a vèvin il pòmùl dal so nòn.[1357](#)

La strica dal Gris[1358](#) era granda asaj,  
compur i Sachès, Zòucs, Fifàns e Barùs  
e Gaj e chej che ros a doventàvin pal staj.[1359](#)

La sòcja che cresi a veva fàt i Calfùs  
a era zà bieles grosa, e zà magistràs  
a èrin i Sisios e i Arigùs.

Oh cuant ben chjodùt iai chej stàs disfàs  
da la so rogansa! E li bàlis doru[1360](#)  
flurì a fèvin Firenze in ducju i so gran fàs.

Cussì a fèvin i pàris di chej che di oru,  
cuant che la vustra gliial vèscul no veva,  
gràs si sòn fàs sintàs a consistoru.[1361](#)

Che rasa di zent rogànta, ca è belva  
cun chèl cal scjàmpa, ma sjodi unl fàl dint,  
ol tacuìn, na pioruta a fasi jodi a vè,

se pur zentuta, zà si zeva ngrandint;  
chist no ghi zeva dret a Bertin Donat,

chel misierà al à chej[1362](#) dopo fàt parint.

Belzà al eral Caponsàc tal mercjàt,  
da Fièul vegnùt, e belzà al era  
un bon citadin Gjuda, el Infangàt.

I dìs na roba ncredibil ma vera:  
tal sìrcul di miès sientrava pa na puarta  
ca cjoleval nòn da chej da la Pera.[1363](#)

Ognùn che la bielinsègna al parta  
dal grant baròn, cun che stima e nòn  
cha recuardà il dì di San Tomàs ni parta,

da luj tìtul e patrimoni cjòls a sòn;  
encja se cul pòpul vuej si tèn unìt  
chèl cal à cun fàsa ornada benòn.[1364](#)

Gualtièrs e Importùns zà a stèvin pulit;  
el Borc encjamò pì cujètl sarès  
sel bacàn di cers visins[1365](#) nol vès subìt.

La cjàa caa cauàt il vustri planzi e sighès  
pal just disprès che cauàt via la muàrt,  
e partàt via al scunfuàrt chi vèis adès,

onorada a era, senza tuàrt:  
O Bonbelmònt, se mal cha scjampà tias fàt  
da li so nòsis par cjàtà taltri bras cunfuàrt![1366](#)

Scontèns a sòn tàncjus chel cjèl a varèsin laudàt  
se Diu a Ema ti vès concedùt  
cuant che par prin in sitàt tièris rivàt.

Maa che sema di piera[1367](#) ghia convegnùt  
chè ca vuardal puntche Firense a finìs  
che pàs che par un bièl puc a veva vùt.

Cun chisti zens e cun lòu pur cun àltris,  
ta sta calma Firense i vevi jodùt  
che raòn no veva di spandi làgrimis:

cun sti zens djodi la Gloria iai podùt  
dal so pòpul, e just, tant chel so gilio  
maj nol era cul cul in sù stàt metùt,

nè maj al era doventàt ros, stu gilio.[1368](#)

---

## Cjànt Diisietèin

Coma chèl zùt a Climenè, sigùr volint  
èsi di sè che da naltril veva sintùt,  
che pur vuej il pari al fi di dà tant no si sint;[1369](#)

tal ieri jò, ei eri cussì stàt sintùt  
da Beatris e pur da chel sant lumìn  
che prin par me dal so post si veva movùt.

Par chèl ic Èco, fà che ben a lùin  
i to deidèris, mi veva dīt, cussì che chiscjus  
ben segnàs tal so flameà a vègnin,

chè, sei to pensèis zà i cognosìn ducjus,  
il to parlà lo stes ti tèn abituàt  
a dii Iai sèit cuant chei làvris tias sùs.

O antenàt me che tant i ti tènsv levàt  
che comche taun triàngul li mins terènis  
doj ànguj vièrs noan maj cjatàt,[1370](#)

cussì tui tjòs li ròbis contingèntis  
prin chen sè a sèdin, ben mirànt il punt  
chal stes timp dùtis al jòt li èpochis;

cuant che cun Virgìlio ieri, punt par punt,  
sù pal mont che li ànimis al cura,  
e pur cuant che jùì zèvin tal mont defunt,[1371](#)

dìt miera stàt da la me vita futura  
roba seria, ma cha ogni violenta  
scòsa ic a si varès tegnùt dura.

Par chèl a sarès la me voja contenta  
di savej sè chel cau mi tèn visìn;  
chun folc ca sjòt rivà di fà mal al stenta.

Cussì ghi vevi dìt alòr a chel stes lumìn  
che prin mi veva parlàt; e com'ca veva volùt  
Beatris li me vòis si averàvin.

No cun stupidàdis, chel mont pagàn, dut,  
inviscjà si lasava prin che l Agnèl  
paj pecjàs dal mont a murì l era zùt,

ma cun peràulis clàris e cun bièl  
Latìn precìs dìt mi veva chel amòu paterno,[1372](#)  
chenglusàt al eran tal so ridi bièl:

La contingensa, che fòu dal cuaderno  
da la vustra matèria a no si spànt,  
ben joduda aè dal vuli eterno:

necesaria a no và par chel doventànt,  
comca no và dal vuli 'ndà ca si spièla  
na nàf che la curìnt a stà jù menànt.[1373](#)

Da là, cussì comca vèn ta lorèla  
la muica dolsa dal organo, mi vèn  
tal vuli il disèn da la to tela,[1374](#)

comcheiliàt al era stàt Ipòlit dAtèn  
par caua da la so crudèl madrigna,[1375](#)  
a ti pur zì fòu di Firense ti convièn.

Chist a si vòu e zàa si simpegna,  
e prestl sarà fàt da chèl ca ghi pensa  
lànda cha baratà Crist dutl dì si simpegna.[1376](#)

La colpa davòu ghi zarà, comsi sà,  
a la banda urtada, ma la vendeta  
a mostrerà il ver ca la dispensa.

Ti lasarès ogni roba, puareta,  
che pì a ti plàs; e chista a è la frecja  
che l arco dal eilio par prinl saèta.

Tjodarès cuant amàr ca ti saràn bocja  
il pan dâltris, e cuant ca saràn dùris  
da scalà li scjális cuant ca tocja.

E chèl che pì ti pearàn ta li spàlis  
a sarà che compagnia, bruta e trista,  
chi ti zaràs a cjatàn ta che cjèris;

sta mata di zent, senza Diu engràta,  
ti si farà cuntra; ma dopo, e no tant,  
a varà icno tula mua rota.

La so bestialità a zarà ben mostrànt  
sta marmàja; cussì che par te a sarà miej  
da stu bacàn èsiti tegnùt distànt.



Il prin rifugjo chi ti podràs vej  
cun benvolej al sarà dal grant Lambart,[1377](#)  
chen ta la scjalal partal pì sant[1378](#) daj usièj;

che di te a varà un sì grant riguàrt  
che tral fà el domandà, fra di vuàltris  
prinl sarà chèl che cuj àltris al è pìn ritàrt.[1379](#)

Cun luj tjodaràs chèl[1380](#) che, nasìnt, tràcis  
al à vùte bünisda che stela fuarta,[1381](#)  
chen tal mont lu faràn fà grandi ròbis.

I no saj se la zent si è zà necuàrta  
che zà par nòuf àis, ta la so zòvin età,  
atòr di luj sti ròdis[1382](#) fàt ghi vèvin scorta;

ma prin chel Guasc il alt Ricol vedi nganàt,  
sintilis sjodaràn da la so virtùt[1383](#)  
pal disprès paj sfuàrs e bès belzà mostràt.

Cuant che da li so magnificènsis savùt  
si varà, alòr nencja i so nemis  
di luj tegnsi da tabajà no podràn dal dut.

Ta li so mans a è miej chi ti ti mètis;  
lujl sarà caua di tancju sestamins,  
condisiòns cambiànt par zèns siòris e puòris.

Ei ti tegnarès scrìt in ta la mins  
di luj, senza diilu; e dît al veva ròbis  
incredibilis a chej ca èrin preìns.

E dopo al veva dît: Fiol me, adès tu ti capìs  
chèl ca tiè stàt dît; èco li insidiis  
ca ti vegnaràn entri pus àis mostràdis.

Mai no vuej chei to paeàns tinvidièis,  
che tant a si slungjarà la to vita  
pìn là dal castìgu da li so cativèris.[1384](#)

Dopo che, tàint, chista ànima santa  
da tesi mostràt a veva di vej finìt  
la tela che da me ghiera stàt data,

tacàt jò i vevi, comun che plen di dùbit,  
consej ghi domanda a na persona  
che tant ghi plàs e che dut a tèn capìt:[1385](#)

Ben ijòt, pari me, comca si spiròna  
il timp vièrs di me par tègnmi ben zveàt,  
che peu aè par un ca si bandòna;[1386](#)

alòr dal ocorìnt mi tegnraj armàt  
cussì che sel post che pì mi plàs cjòlt mi vèn,  
fòu dâltris pal me rimà no vegnaraj butàt.

Jùn tal mont che di amarèsis al è plen  
en tal mont chensima al àl bièl gjardìn  
che paj vuj di Beatrìs jodùt iai, e ben,

e dopon ta chej poscj als che cussì tant a lùn  
savùt iai chist e chèl che se da contà i vès,  
di savòu fuàrt tancjus lu cjatarèsin;

E sjò al ver di èsi timidùt i varès,  
da chej i no vegnarès maj recuardàt  
chantic jodaràn il timp chi vivìn adès.[1387](#)

La lus ridìnt canglusaval me antenàt,  
presìous gjojèl, a sfavilà si veva metùt  
comun raj dal soreli taun spièli doràt;

e chistu al veva dît: Domun còu cal è brut  
par vej di sè o dâltris vergogna

al volarà che tu ti tàis dal dut.[1388](#)

Lo stes, na volta netada la fogna,  
và a mostràighi a ducjus [1389](#) la to viiòn,  
e ca si gràtin pur chej ca àn na roгна.

Che sensindiòasarà la so lesiòn  
al prin bocòn, un bièl puc di nudrimint  
a lasarà na volta digerida benòn.

La to vòus a farà pròpit comal vint  
cha li pì alti pùntis a ghi dà frustàdis  
e a tì onòu e riconosimint.

Ma mostràdis ti sòn ta chisti ròdis,  
tal alt mont en ta la val doloroa  
encjànimis par grandi ròbis famòis,

chel spirt di chèl cal sùnt a nol ripoa  
nè maj si ferma su eempli cal sedi  
puc cognosùt o platàtn ta na bua,

o che, par altri, riàlt a nol fedì.

---

## Cjànt Dicjotèin

Dal so verbo si godeva luminòus  
chel spièli beàt, e jò i stevi gustànt  
il me, temperànt dutl dols cul sindiòus;[1390](#)

e che fiòla cha Diu mi steva menànt  
dìt mi veva: Cambia pensej; pensa che visìn  
jòi soj di chèl [1391](#) chei maj al và liberànt.

Voltàt mi eri cuj vuj ca mi luèvin  
vièrs la biela vòus dal me cunfuàrt,  
ei tàs dal ben che chej vuj sans mi volèvin;

no parsè che dal me parlà mi fidi domin part,  
ma pa la mins ca pòl fà doma chel tant  
se pì chjudada no vèn dal alt, e fuàrt.

Di chel momènt, cuant che ic i stevi vuardànt,  
doma chist i pòl dii, che il me afièt  
libar al era dognaltra voja, dut cuant,

fin che il plaiej eterno, che dirèt  
al lueva in Beatris, su me pur  
a si rifleteva dal so bièl aspìet.

Alòr, cu la lus di un ridi bièl e pur,  
ic dìt mi veva: Vòltiti e scolta;  
di paradìs al di fòu daj me vuj an dè pur.[1392](#)

Comche uchì a si jèt cualchi volta  
la voja che tal jodi, sa è tanta,  
da ic a vèn duta lànima cjolta,

cussì, tal sflameà da la lus santa  
che voltà mi veva fàt, la so [1393](#) brama jodùt  
i vevi che di parlami a'n veva tanta.

E al veva tacàt: Chi sù chi ti sòs vegnùt,  
in ta stu àrbul cal vif dal insima,  
che maj no si sfuèa e che sempril fà frut,

i spirs a sòn beàs, che la jù, prima  
da vignìn tal cjèl a èrin ognùn famòus,  
tant da vej da li mùis granda stima.

E alòr vuarda ben tai bras di sta cròus:  
chèl chi minsonaraj, lil farà chel àt  
chen ta na nulal fàl so lamp [1394](#) luminòus.

Pa la so cròus jodùt i vevi un luòu tiràt  
dal nòn Gjouè, apenapen minsonàt;  
chei no saj sel dii al era prin dal fàt.

E cuant che Macabeol era stàt nominàt  
èco un altri [1395](#) cal vegneva rodolànt,  
e dal godi al era stu tròtul animàt.

Cussi par Carlo'l Grant e par l Orlànt,  
doj chatènt seguìt al veva'l me sguàrt  
com'chel vulil seguìs il so falcòn svualànt. [1396](#)

Dopo tiràt a vèvin Gulielmo e Renoàrt  
e encjal duca Gotfrèit la me vista  
nta che cròus, coma pur Berto Guiscart. [1397](#)

Alòr, cun l'altri lùciscn motun ta sta pista,  
mostrat mi veva lànima ca mi veva parlàt  
cuant che cun chès tal cjantà a erartista.

A la me destra mi eri alòr voltàt  
a Beatris par jodi sal me dovej,  
cun peràula o cun sen, mi tegnès guidàt;

e jodùt i vevi i so vuj luìns e bieje,  
lùstris di legria, che il so aspièt  
iàltris al vinseva el so ùltin parej. [1398](#)

E pròpit coma, par sinti pì dilèt  
tal ben fà, l omp di dì in dì, plan planin  
a si necuàrs cal fila sempri pì dret,

cussi mi eri rindùt cont che lì chi èrin  
dutl cjèl cresùt al veva il so arc [1399](#)  
jodìnt chel miràcul [1400](#) chi vevi visìn.

E comca si tramutan taun pisul arc  
di timp na fruta in blanc, cuant chen mua  
a discarga da la so vergognal carc, [1401](#)

cussi ai me vuj, vint voltàt la mua,  
al eral candòu pì dols da la sesta stela [1402](#)  
che taun tic e tac ni veva fàt di cjaa.

Jodùt i vevi'n ta che stela bunae biela  
il lui dal grant amòu che lì al era  
paj me vuj scrivìnt la nuetra favela. [1403](#)

E coma grus ca si àlsin da la cjera,  
cuai godìnt di dii ca èrin pasùdis,  
a crèjn na tonda o altra schiera,

cussìn ta li lus li santi creatùris  
svualànt a cjantàvin, ea faèvin  
un D oun I oun L cu li so figùris.

Prima, cul so cjantà a si movèvin;  
dopo, doventànt un di chiscju dièns,  
a stèvin fers un puc e a taèvin.

O divina Pegasèa [1404](#) chei nuetr inzèns  
par timp e timp ti fàs che gloriòus a rèstin,  
e cun chej pur li nustrì sitàs e regns,

luminèjmi di te, che spic a fèdin  
sti figuris comchjò liai concepìdis:  
chen ta scju versl to podej ducjus jodi a pòsin!

Sinc vòltis sièt si èrin alòr mostràdis  
vocali e consonàntis; e notàt  
i vevi sti pars coma chjò li vevi jodùdis.

DILIGITE IUSTITIAM ben oservàt  
i vevi sè che par prinera chì pituràt,  
da QUI IUDICATIS TERRAM [1405](#) seguitàt.

Tal EM dal cuint vocabul dut ordinàt  
al steva ogni spirt, cussì che Gjove stes  
darzènt al fasava stu lui doràt.

E pì lùcis jodùt vignì jù a vèvin i vuj mè  
e pojàsi tal colm dal EM, da indà  
chel ben pì alt a laudàvin, dütis chès. [1406](#)

Dopo, comchal bati di na sclampa bruada,  
na nula sijòt saltà fòu di faliscjs  
che paj vilàns aè roba furtunada,

èco alòr il lampà di mil lùcis,  
e pì, zin sù tjodèvis, o tant o puc,  
par volej di chèl [1407](#) ca li veva mpiàdis;

e cuant chogni lumìn al era zùt tal so lòuc,  
i vevi 'l cjàf el cuèl di nacuila jodùt  
vignì fòu dal dièn ben clar di stu fòuc.

Il pitòu di dut chistu, mestri nol à maj vùt;  
ma mestri l è luj, e da luj a vèn fòu  
la virtùt ca informa [1408](#) i nìs dapardùt.

I altri beàs, che contèns ognùn di lòu  
a parèvin dèsin ta la M ingiliàs,  
puca puc pal usièl jodùt si ghi veva'l còu. [1409](#)

O biela stela, cuanti gèmis chi tias  
ca mi mostrin che la nuetra gjustisia  
a vèn da scju cjèlos chi ti tèns ngemàs!

Par chèl jò i prej la mins che inìsi a  
ghi dà al motu to e virtùt che ben  
a vuardi dandà chel funl vèn chel to rajl vìa; [1410](#)

cussì che naltra voltal mostril so disdèn  
di dut chel baratà dentri dal templi [1411](#)  
che daj màrtirs che fàt lu vèvin al era plen.

O soldàs sans dal cjèl che jòi contempli,  
lotàit fuàrt par chej che la jù in cjera  
pierdùs a sòn par via dal brut eempli!

Cu li spàdis si feva na volta guera;  
ma dè a la fàn chej chal cjòli a sòn atifs  
il pan [1412](#) chel bon Pari a nisùn majl siera.

Ma tu che doma par scancelà [1413](#) ti scrifs,  
pensa che Pieri e Pauli, che muàrs a sòn  
pal cjamp [1414](#) chi ti guàstis, a sòn encjamò vifs.

Tu ti pòs ben dii: Jòi saj sè ca è bon;  
joi vuej doma chèl che besòu al à vivùt  
e ca àn pal saltusà martiriàtn tal salòn;

jò il pescjadòu i no cognòs, nèl Paulùt. [1415](#)

# Cjànt Dicjanovèin

Davànt di me i jodevi cun lalis vièrtis  
il bièl dièn<sup>1416</sup> che cun chel so godi grant  
a fèvin lànimis ulì unìdis.

Ognuna pareva un rubìn che tant  
cunun raj di soreli ardìnt al stès  
che ai me vuj si rifleteva brilànt.

E chèl che a contà i mi mèt adès,  
dìt nol è maj stàt, nè scrit da vingjòstri,  
nè dinventalu nisùn maj sinsumiarès;

chjodùt i vevi e pur sintùt i vevi il rostri<sup>1417</sup>  
che al jò e al me a ghi dà vòus  
invensi di uà il me el nustri.<sup>1418</sup>

E alòr: Par èsi bon e gjudisiòus,  
ealtàt i soj jò chì a che Gloria  
che di pì no si pòl èsi deideròus;

en tal mont iai lasàt la me memoria  
buna, tant buna, ma che li zens trìstis  
a làudin ma a no seguìsin par nuja.

Cussì domun calòu di tanti bòris  
sinti si fà, comche da tancju amòus  
un sun sòu si sinteva da li so bòcis.<sup>1419</sup>

E alora jò: O semprivèrs flòus  
dal eterno bon godi; che pur domun  
someà mi fèis ducju i vustri odòus,

sodisfàit suspirànt il me grant diùn  
che par cussì tant timp mia lasàt plen di fan,  
chen tal mont di cjoli nol è stàt bon nisùn.

Joi saj ben che sen cjèl ta'un altri reàn<sup>1420</sup>  
sempri a si spièla il volej divìn,  
pucn vu a si riflèt, e senza velàn.

Ben i savèis chi mi tèn pront e visìn  
par scoltavi; i savèis cual cal è chel  
dùbit chen mins maj nol vòu stami sidìn.

Coma un falcon cal vèn fòu dal cjapièl,<sup>1421</sup>  
al mòuf il cjàf e làlis al bàt contènt,  
granda voja mostrànt, faìnsi dut bièl,

cussì al fasi jodùt i vevi dut intènt  
stu sen, da gràsia divina festegjàt  
cun chel dols cjantà che làn alt al è sempri preènt.

E tacàt al veva: Chèl chel compàs al à slungjàt  
fin a la fin dal mont, e dentri di chel trat  
il misteriòus el manifest al à lasàt,

nol àl so valòu podùt lasà cussì stampàt  
dapardùt l'univèrs, che il so verbo,  
infinìt, parzora di dutl fòs restàt.

E a è par chèl che il prin superbo<sup>1422</sup>  
che pì grant al era dogni creatura,  
crut al era colàt crodìnt di savej pì dal verbo;

e da chistu sjòt chogni inferiòu natura  
un vàs masa pisul aè par dut chel ben  
senza fin e chen sè cun sèl miura.<sup>1423</sup>

Duncja la nuetra vista, chal pì a tèn  
doma cualchidùn daj ràis da la mins  
che dùtis li ròbis dal mont a contèn,

a no pòl da se stesa tegni a mins  
tant chel so prinsìpit<sup>1424</sup> a no sinterna  
tant pìn là daj nustrì sòlis sintimìns.

Cussì chen ta la gjustisia eterna  
il disèrni cal risèif<sup>1425</sup> il vustrì mont,  
coma vuli tal mar, dentri a sinterna;

che, par tant che da la rival jòtl font,  
lontàn tal mar no lu jòt, cal è lo stes  
lì, ma platàtl tèn il so èsi profònt.

Lustri nol è, sa nol vèn dal serèn stes  
che maj si turba; ma l è nvènsi dut scur,  
o par pasiòn da la cjàr o velèn daj bès.<sup>1426</sup>

Adès che chel post profònt ti sòs sigùr  
ca ti platava la gjustisia viva,  
che fin a capìla tiera stàt dur;

che chist ti dièvis: un al nasn riva  
dal Indus, indà che nisùn al da lesiòns  
su Crist, nè di luj a lei o scrivi al và;

el so volej e li so buni asiòns,  
par cuant chel nustrì raonàl jòt,  
sensa pecjàt tal dii o vivi a sòn.

Sensa fede o batièin al mòu: jòt  
parsèl vegnia condanàt stu puòron?<sup>1427</sup>  
ndà a ee la so colpa se luj nol cròt?<sup>1428</sup>

Cuj sotu tu da mètiti tal cjadreòn<sup>1429</sup>  
par gjudicà da miàrs di miis di lontàn,  
che djodi nencja na quartan là no ti sòs bon?

Chej che voja di zìn tal sutìl aan,  
se guidàs da la scrittura i no fòsis,  
raòns di dùbit i'n varèsis a plena man.

Oh nemaj da la cjera! Oh mins sglònfis!<sup>1430</sup>  
La prima volontàt, ca èn sè tant buna,  
e ca èl pì grant ben, sempri lì a è, tal so post fis.

Ogni roba a è justa se cun ic a è una:<sup>1431</sup>  
roba creadal ben a sèa no tira,  
ma ic, risplendìnt, a ognùn lu dona.<sup>1432</sup>

Comchensimal nit zvalànt a zira  
dopche la cicògnal past ghia dàt ai fis,  
e comche chèl cal è pasùt al amira,

cussì si veva fàt<sup>1433</sup>, e cussì alsàt i vevi li sèis,  
la figura benedeta, che làlis  
a moveva sburtàdis da tancju consèis.

Atorotòr sivalànt a cjantava: Li nòtis  
mès, aè clar, i fèis fadìja a capìlis;  
il pensej di Diu puri no comprendèis.<sup>1434</sup>

Al cujetasi di che lustri flàmis  
dal Spirt Sant chencjamò l eran tal sen  
chai Romàns ghi veva dàt riverènsis,

di nòuf al veva tacàt: Chì sù, in ta chistu regn,  
maj nol è vegnùt nisùn ca nol crodès in Crist  
nè prin nè dopo cal vegnès nclaudàt tal lèn.

Ma jòt: tàncjus di lòu a sìghin Crist, Crist!  
en tal di dal judìsi a saràn pì lontàn  
di luj<sup>1435</sup> che chej che maj cognosùt noan Crist.

E l'Abisìnl danarà chiscju Cristiàn  
cuant ca si spartirà chisti do scuèlis,  
una sempri siora e l'altran taj dàns.<sup>1436</sup>

Se diarani i Persians ai re vùstris?  
Coma a jodarani chel libri vièrt  
ndà che li pècis sòs a sòn dütis scritis?

Lì sjodarà, tra lòperis d'Albert, [1437](#)  
chè che fra puc a scivarà la pena  
su chèl ca cambiarà regnu di Pragan desèrt. [1438](#)

Lì a sjodarà mal che là dal Sena  
al cauarà, falsificànt bes a plen,  
chèl chel cinghiàll farà crepà, cun pena. [1439](#)

Lì di che supiàrbia sjodarà il sen  
che màt a fà doventà l'Inglèis el Scosèis  
che bòis no sòn di restà tal so terèn.

La lusùria a sjodeva e li coròtis plèis  
di chèl di Spagna e di chel re Boèm,  
che virtùt maj la vùt, ma doma brus plaèis. [1440](#)

Si ghjodarà al suèt di Gjerusalèm  
segnada cun una I la so bontàt,  
ma lopòst ghi sarà segnàt cu na em. [1441](#)

Sjodarà lavarìsia e la viltàt  
di chèl che vuardiàn al è da liula dal fòuc  
ndà ch'Anchis finit al veva la so lungja estàt;

e par da nidea di cuant cal è luj puc  
a bastaràn un pu di lèteris scurtàdis  
chun biel puc ni diaràn cul dii puc. [1442](#)

E sjodaràn pur li òperis spòrcis  
dal barba [1443](#) e dal fradi che na nasiòn  
aan dionoràt e pur do corònis.

E chej che re dal Portugal e Norvegja a sòn,  
lì si cognosaràn, e chèl di Rasa [1444](#)  
che cuj bès di Venesia al veva fàt puc di bon. [1445](#)

Beàda Ungaria sa no si lasa  
pì malmenà! e beàda Navàra  
sa si armàs dal mont [1446](#) ca la fàsa!

E ducjuan di crodi che par capara  
di chistu, Nicoia e Famagosta  
fuàrt si làgnin pal nemàl di so cjera [1447](#),

che dimbànda daj àltris no si scosta.

---

## Cjànt Vincjèin

Cuant che chèl che lus a dut il mont ghi dà,  
dal nustremisferi jùl vèn el và via  
cussì che'l di dapardùt a distudasi al và,

il cjèl, che doma di luj prin simpia,  
ai nistri vuj si fà di nòuf a colp preint  
par ducj chej lumìns chognùn di luj simpija;

en mins stu da fà dal cjèl si veva fàt preint  
cuant chel sen dal mont e daj so ducis  
di parlà l veva smetùt, cujèt restànt e taìnt;

ma sùbit dopo, l'altri bieli lùcis

sempri pì luìnt a cjantà si vèvin metùt  
cansòns che ben i recuardi ca èrin soàvis.

O divìn amòu, di ridi dut cujerzùt,  
cuant chi ti luèvis cun che melodiis dòlsis  
che di pensèis sans a cjantàvin par dut!

Dopo che chisti lustrì pièris presiòis  
che la sesta lus ngjemà i vevi jodùt  
cujetàt a vèvin langèlichis nòtis,

di sintil murmurà dun rivul mi veva parùt  
che da clapa clap jùl vegneva l'impit e clar  
da la gran fontana ndà cal era nasùt.

E comdal cuèl da la ghitaral sun clar  
dut ben si sesta, comcal fà dal buùt  
da la pìva il soflà dal montagnàr,

cussì, senza nencja spetà un minùt,  
il murmurà da làcuila sbuigànt  
al era vegnùt sù pal cuèl, fin che dols lu vevi sintùt.

Da mùrmura vòus sè stesa alòr cambiànt,  
fòu dal so bèc in forma di peràulis  
bièlis i vevi sintùt, che ch'iai scrìt dut cuant.

La part chen me a jòt e chen àcuilis  
mortàlisl soreli a vuarda, al veva tacàt,  
aè miej che adès benòn i ti vuàrdis,

parsche daj fogùs che forma mian dàt,  
chej ndà chel vulin tal cjàf mi sflamèa,  
tant miej daj àltris al è ognùn di lòu dotàt.[1448](#)

Chèl che tal miès dal vuli al sfavilèa,  
il grant cjantadòu l'è stàt dal Spìrit Sant,  
che da post a post larca movùt al vea:

adès benl cognòs il mèrit dal so cjànt,[1449](#)  
che luj stes al è efièt dal so consej stes  
par gràsia vuda che grandaè altritànt.[1450](#)

Daj sinc che sercli mi fàn dal vuli stes,  
chèl[1451](#) che al bèc pì visìn a mi è,  
la veduluta consolàt al à pal fi stes[1452](#):

adès tant ben al sà cuant costòus cal è  
il stà lontàn di Crist, pa lesperiensa  
di sta dols vita e di chè choposta ghiè.[1453](#)

E chèl che dopo a si jòtn ta la sirconferensa  
che minsonàt iai, tal alt da la sèa,  
la muàrt al à ritardàt par fà penitensa:[1454](#)

adès al sà chencja cuant chun al prèa  
che chèl di vuejl sedi pal domàn lasàt  
il judisi eterno a nol cambièa.[1455](#)

Chel altri pin là, cu li lègis al me làt,  
cu na buna intensiòn caa vùt brut frut,  
par zì davòu dal pastòu, grec si veva fàt:[1456](#)

adès al capìs comchel mal ca sia vùt  
dal so ben operà a no ghia fàt dan  
encja sel mont da làn cà malora l'è zùt.

E chèl che ta la curvan jù i oservàn,[1457](#)  
Gulielmo l'era, che che cjera a plans a stora  
par Carlo e Federico el so malàn:[1458](#)

adès al sà coma ca sinamòra  
il cjèl di un re just, e a li sintilis  
dal so splendòu encja dèss a sindòra.[1459](#)



Cujl crodarèsia la jù, tal mont di pècis,  
che Rifèo Trojàn<sup>1460</sup> al fòsn ta stu rotònt  
uchi la cuinta da li lùcis sàntis?

Adès alc al cognòs ben di sè chel mont  
nol pòl par nuja jodi da la gràsia  
divìna, o almancu no fin in font.

Comna lodula chen aria si spàsia,  
prin cjantànt, e dopo taìnt contenta  
da li dolsi nòtis ca la làsin sàsia,<sup>1461</sup>

cussì ben clara mi veva parùt la mprònta  
dal plaej eterno, el so deideri  
che a chèl ogni roba si atèn e doventa.<sup>1462</sup>

E forsi parsche plen di dùbit ieri  
comun spièli plen di ròbis coloràdis,  
pià lunc di spetà, taìnt, bon noeri;

ma li peràulis: Se soni sti ròbis?  
a mi èrin fòu di so volej sbrisàdis;  
ea colp un brilà jodùt i vevi di fièstis.

Sùbit dopo, cun brilanti ocjàdis  
chistu sen benedèt a mi veva rispundùt  
prin chi ghi fès jò stes altri domàndis.

Chistu tu i ti cròdis di capìlu dut  
parsè chjòi lu dīs, mal coma no ti lu sàs;  
comchel crodùt spès a nol è comprendùt.

Coma chej ca pàrin di capì li ròbis ch'iti fàs,  
par nòn e basta, ma la so quiditāt<sup>1463</sup>  
no la jòdin se dāltris no vegnìn judàs.

Regnum coelorum a sufrì l è partàt  
dal grant amòu e da la speransa  
cha vinsi a vā la divìn volontāt;

noun lotà tra omp e omp, comca si pensa,  
ma ic a vìns parsca vòu èsi vinsuda  
e, vinsuda, a vìns cu la so benevolensa.<sup>1464</sup>

La prima e la cuintànima<sup>1465</sup> là mpostada  
a ti lasa a bocja vièrta, chen ic tjòs  
la regjòn daj ànzui ben piturada.

Daj so cuàrps fòu no sòn vegnùs, comchi ti cròs,  
spìrs pagàns, ma cristiàns, cun fede plena  
sul Crist che da zì o zà zùt al eran cròus.

Chun dal infìer, dandà ca no si torna  
maj par fà dal ben, taj so vuès al è tornàt,  
pa la gràsia chel sperà a adòrna;

dal gran sperà che sì tant al à judàt  
il preà<sup>1466</sup> che Diu lu risusitàs,  
par podej vejl so deideri scoltàt.

Il spirt gloriòus chadès ni tèn voltàs,<sup>1467</sup>  
tornàt a la cjàr, e lì par amondi puc,  
tant al veva crodùt che luj a lu judàs;

e crodìnt impijàt a si vev'n ta un cussì grant fòuc  
di amòu par luj<sup>1468</sup>, cha la so muàrt seconda  
uchi al era vegnùt, in ta stu bièl lòuc.<sup>1469</sup>

L altri<sup>1470</sup>, che par gràsia di na tant fonda  
fontanal sgorga, che maj creatura  
jodia podùt fin ta lùltima onda,

dutl so amòu la jù al veva dàt a vita pura;  
che Diu, da gràsia gràsia<sup>1471</sup> ghi veva vierzùt  
il vuli a la nustra redensiòn futura:

e parsè chè luj al veva crodùt, pì nol era zùt  
a sufrì la spusa dal paganèin;  
ma à criticà che perversiòn si veva metùt.

Che tre siòris<sup>1472</sup> lì ghi vèvin fàt da batièin,  
che visìn la roda destra tias jodùt,  
davànt dal batieà pì di un milèin.

O predestinasiòn, che maj a àn podùt  
la to radis jodi, nè maj a podaràn,  
chej chel prin motu<sup>1473</sup> a capi no zaràn dal dut!

E vuàltris, puora zent, no stèit dasi afàn  
a gjudicà; chè nu stes, che Diu i jodin,  
dal cognosi ducjui elès i sìn lontàn;

e dols niè che dal savej lontàns i sìn  
el nustri ben a chistu ben sinclina,<sup>1474</sup>  
che chèl che Diul vòu, encja nui volin.

Cussì da che splendida lus divina,  
par ben sclarìmi la me puora vista  
risevùt i vevi sta buna midiina.

E comun cjantadòu un bon citarista  
davòu ghi vè cuj so zòucs da la cuarda,  
chencjamò pì gust al à un chel cjàntl scolta,

cussì ntànt cal parlava, di recuardà  
mi vèn chjodùt i vevi li do lus beàdis  
che, comche cul batinsièmit da li sèis unl vuarda,<sup>1475</sup>

cul so parlà si movèvin li flamùtis.

---

## Cjànt Vincjunèin

Belzà sièrin i me vuj di nòuf fisàs  
su la me Beatris<sup>1476</sup>, e cun lòul me còu,  
che pì di ic no eist altri ca ghi plàs.

Ic a no rideva; ma Sel colòu  
dal me ridi tjodès, mi veva dît, ti restarès  
com Semlè chen sinia si veva fàt par amòu;<sup>1477</sup>

la me bielesa, chen tal alsasi stes  
dal eterno palàs, pìa vè luìnt  
coma che fin chî jodùt i tias tu stes,

sa no si temperàs, tant pì risplendint<sup>1478</sup>  
al doventarès<sup>1479</sup> che li fuàrsis tòs al so luòu  
a sarèsin comalc chel folcl vè destruìnt.

I sìn adès rivàs al siètin splendòu  
che sot dal dièn dal leòn dut ardìnt  
la jùl radièa misturàt<sup>1480</sup> il so valòu.

Davòu daj to vuj tèn ben fisada la mint  
e fà che chej a spièlin la figura  
chen ta chistu spiel<sup>1481</sup> ti zarès jodint.

Sunl savès chjòi mi stevi godìnt na vura  
dut il me contemplà di chel aspièt beàt,  
cuant che djodi altri mi eri dàt cura,

al capirès benòn cuant chi eri grat

di ubidighi a la me biela scorta,  
balansànt chistu cul splendòu zà contemplàt.

In ta chel cristàl che il nòn al parta  
zint atòr dal montdal so duce, tant bon  
che sot di luj a era ogni malisia muarta,[1482](#)

dut doru che tanta brilava e benòn  
jodùt i vevi na scjala ca zeva in sù  
fin chei me vuj pì no la jodèvin benòn.

par scju scjalìns i vevi pur jodùt vignì jù  
tancju di chej luòus chogni lus dal cjèl  
a pareva ca si difondès ca jù.

E comche par natura al fà ognusièl,  
ducju nsièmit, bunoruta, i crovàs  
par scjaldasi ducjua fànl so saltusèl;

e dopo an dè di chej ca vàn a spas,  
àltris a si zìrin ma fìs lì a rèstin,  
e àltris atòr a vàn di lì chèrin pojàs;

pròpit cussì mi pareva ca fèsin  
lànimis che chì a luèvin insièmit  
cuant chen tal stes scjalìn si visinàvin.

E chè che pì visìn ijodevi, e pulit,  
tant clarsi veva fàt, chjò mi dievi pensànt:  
Ben jòi jòt il ben chi ti mi tèn sclarit.

Ma chè[1483](#) che da chè jòi spetavil coma el cuant  
dal dii e dal tai, a taeva; e alòr  
jò, cuntral me volej, sidìn i eri stàt dut cuant.

Alora ic, che ben jodùt a veval me puòr  
tai tal jodi di chèl che dut[1484](#) al jòt,  
dìt mi veva: Dis pur di sè chi tjòs atòr.

Il me mèrit, i vevi alòr tacàt di bot,  
grant nol è asaj par vej da te[1485](#) risposta;  
ma par chè[1486](#) chel me grant deideri a jòt,

dìmi, beàda vita, che in ta chista  
alegria i ti ti tèn platada,  
sè che tant dongja di me a ti parta;

e dìmi parsè ca tàsn ta sta roda  
chè chen ta àltris[1487](#) a par èsi goduda  
che sinfonia celestiàl e nmielada.

La mua el sinti mortàl tias, ben vuarda,  
rispundùt mi veva; par chèl chì no si cjanta,  
comche a ridi Beatrìs no ti làs joduda.[1488](#)

I soj paj scjalìns da la scjala santa  
vegnuda tant in jù dompar fati fiesta  
cul dìti e cu la lus chognùn chì a'n dà tanta;

ea noè pal pì grant amòu chi ti faj fiesta;  
chaltritànt amòu o pì chì sù ti jòdis,  
comche dut stu sflameà ti manifesta.

Ma lalta caritàt, ca ni fà sèrvis  
di chel alt consej chel mont al governa,  
uchì a ni sièls, comche tu ti osèrvis.

Jòi jòt ben, i vevi dìt, sfavìl di lus plena,  
comche uchì al bastal vustri benvolej  
par seguì la providensa eterna;

ma chistu al è chèl chi vorès tant savej  
parsche predestinada tu, besola,  
chì a èsi ti sòs, fra tancju spirs bieje.

Noeri nencjan ta lùltima peràula,  
chen tal so miès a si veva sta lus centrada,  
atòr di sè piruetànt comna trotula;

cussì mi veva l'òr d'it chistànima beàda:  
La lus divina che su di me si punta  
penetràntn ta chè ca mi tèn nglusada,

che cul me jodi a si tèn ben streta,  
cun me su di me a si alsa, chjòi jèt  
la pi altesènsa dandà caè cjolta.[1489](#)

Èco duncja lalegresa chen me a sjòt;  
parsche cuant chal me jodi aè clara  
cussil me luil lus comal lui chjòi jèt.[1490](#)

Ma che alma dal cjèl che pì a vèn clara,  
chel serafin chen Diul vuli pìl tèn fisàt,  
al to domandà nol pòl dà risposta clara;

par via chen tal abis al è tant sprofondàt  
dal eterno decret chèl che savej ti vùs,  
che capilu nol podarà maj spirt creàt.[1491](#)

Cuant chei to piè jùn tal mont sòn di nòuf zùs,  
chistu conta, che pì a nol preumi  
di zì ndà che nencjai beàs djodi noan asaj lus.

Coma pòsia la jù la mins preumi  
djodi tal so scur sè che djodi no pòs  
nencjan ta chista lus chiadès d'imi.

Di stà sidìn mi vèvin cussì d'it li peràulis sos,  
che lasàt i vevi la cuestiòn e domandàt,  
ùmil, ghi vevi se di cognòslu pusibil mi fòs.

Un cret a sjòt chen Italia al ènmieàt, [1492](#)  
e no tant lontàn da la to patria,  
tant alt che dal ton pìn bas si sìntl boàt;

e na gobal forma dal nòn di Catria,  
cun sùbit sot un monasteri consacràt  
che dadorà Diu maj nol vària.

Cussì il so ters discòrs al veva tacàt:  
e d'it, seguitànt cuj so motifs:  
Uchì al servìsi di Diu i soj restàt,

che cul mangjà cunsàt cul vuèli dulifs,  
i pasavi tantl cjalt chel frèit amondi ben,  
dut contènt cuj me pensèis contemplatifs.

Par scju cjèlos stu claustru al era ben  
fèrtil; e adès dut vuèit i lu cjatàn,[1493](#)  
cussi che di rivelasi al farès ben.

Ta chel post j'ò ieri Pieri Damiàn,  
e Pieri pecjadòu ierin ta la Gliia  
da la Madona visìn dal mar Adriàn.[1494](#)

Di vivi ulà mi restava pucja gràsia  
cuant chi eri stàt pocàt vièrs di chel cjapièl  
che travaàt da mal in pèu spes djodi a sia.[1495](#)

Cefàs vegnùt al era, seguit dal grant vasèl[1496](#)  
dal Spirt Sant, discòls, puarès, e màgris,  
mangjant friguis in ta chistu post on ta chèl.

Adès si spètin tanti di che ròbis  
chiscju pastòus dal dì di vuej, e che ben  
ju àlsi, pa li so gravitàs peàntis.

Cul mant so a cujèrzin il palafren,  
cussì che do bèstis a stàn sot di na pièl:  
Oh pasiènsa, cuant chi ti ghi dàs sostèn![1497](#)

Lumìns jodùt i vevi, al sinti chist da chèl,  
vignì jù svels paj scjalìns e zirasi  
e a ogni zirul so lumìn si feva pì bièl.

Visìn di stu spirt<sup>1498</sup> a èrin vegnùs a fermasi,  
dànt insièmit un cussi grant sigòn  
cha nuja chì al podrès paragonasi:

nè jòi lu vevi capìt, par tant fuàrt cal eral ton.

---

## Cjànt Vincjaduèin

Plen di maravèa, a la me guida  
voltàt mi eri, coma un ninùt cal còr  
sempri là indà che pì si cunfida;<sup>1499</sup>

e chè, coma na mari cuant ca ocòr  
sùbit al fi dut pàlit da la pourea  
coràgju a ghi dà e ghi stà atòr,

dìt mi veva: Ma no satu chen cjèl alora  
zài ti sòs? Ei no satu chen cjèl dut a è sant  
e che lì dut sè caè fàt al è fàt cun cura?

Coma ca ti varès tramutàt il cjànt,  
el me ridi, adès imaginà ti pòs,  
cul tonà di che vòus che movùt tia cussi tant;<sup>1500</sup>

che se ben i ti capìs i pensèis sòs,  
zà ti savarès cuala ca è la vendeta  
chi tjodaràs prin da la fin daj dìs tos.<sup>1501</sup>

Ca sù la spada a no tàja masa a la svelta  
nè masa tars, comchenvènsi a ghi pàr  
a chèl che cun voja o timòu a la speta.

Ma a è ora chi ti vòltis il to sguàrt clar;  
che spìris grancj e famòus i tjodaràs  
sel cjáf ti zìris, comchi dìs, vièrsl scjalinàr.

Comchic voleva, i me vuj si èrin voltàs  
e jodùt i vevi sent balins che insièmit  
cuj ràis di ducjus a vegnèvin ben luminàs.

Comun di chej ieri jò che, par no someà masardìt,  
la golal copa, en davòu a si tèn  
dal domandà, par no vignì stracapit;

el lumìn pì grant cal lueva pì ben  
fra che margaritis pìndavànt al era vegnùt  
par volej di sè stes contentami ben.

Se tu tjodès, da chèl i vevi alòr sintùt,  
coma me la caritàt che tra nua art,  
ogni to pensej jodi i ti farès, dut.

Ma parsche tu no ti tàrdis, nencjan part,  
di rivà al pì alt<sup>1502</sup>, ghi daraj risposta  
jò a chel pensej chi ti tèn in riguàrt.

Chel mont cal à Casìn<sup>1503</sup> ta la so costa  
frequentàt al era stàt fin la sù insima  
da zent nganada e puc ben disposta;<sup>1504</sup>

e chèl jòi soj che la sù al à par prima<sup>1505</sup>  
partàtl nòn di chèl che la veretàt

in cjera dal alt ghia mostràt a ognànima;

e da tanta gràsia i soj stàt luminàt  
che i vilàns di chej poscj iai convertit,  
che seduùs èrin stàs daun cult disgrasiàt.[1506](#)

Contemplatìf al era stàt ogni spirit  
di scju fòucs tegnùs inpiàsn ta chel cjalt  
che crèsil fài flòus el frutàn sant e scuiùt.

Chì al è Macario, chì al è Romuàlt,  
chì a sòn i me fràris che in taj clàustris  
i pièan puntàt e tegnùt il còu salt.[1507](#)

E jò a luj: L afièt chi ti mi mòstris  
parlànt cun me el calòu di chel aspièt  
chjò ben ijòt in tal brilà daj vustri lùstris,

che feden vu tant granda i sìntrn tal me pet  
comna roa cuant che tant vièrta a vèn  
che dà no podarès encjamò pì dilèt.

Ma par plaej, o pari me, dìmì ben  
se jòi pòs da te la buna gràsia vej  
djòditi dentri di stu luminòus sen.[1508](#)

Alora luj: Fradi, chistu grant deidej  
scoltàt ti saràn ta lùltima sfera,[1509](#)  
ndà che scoltàs ducjus a saràn dal alt volej.

Ulà a è perfeta, ma dura entera  
ogni sodisfasiòn, e doman ta chè, sìntr,  
ogni roba a è ndà che sempri aera,[1510](#)

parschen lòuc no è, nè zirus a stà faint;  
e la nustra scjалан sù a vàn ta chel marc,  
che daj to vuj a và plan plan scomparìnt.[1511](#)

Fin la sù al à jodudal patriàrc  
Jacob[1512](#) cuant che, pojadàn tal punt pì alt,  
ogni scjalin a ghi era di ànzui carc.

ma par zìghi sù cujl fàja pì un pìsul salt  
fin al prin scjalin? Il me regulamìnt  
a nol vèn pì seguìt nencja daun puòr Svualt![1513](#)

I murs ca èrin na voltaun cunvìnt,[1514](#)  
adès a sòn tànis di làris, ei vistìs  
a sòn sacs di farina zuda malamìnt.

Nencja la peu uura chi ti pènsis  
tant no ghi displàs a Diu comchel frut[1515](#)  
che mat al fà doventàl còu daj fràris;

che dut sè che la Gliia a custodìs, dut  
al è da la zent cha nòn di Diua domanda;  
no daj parìncj e nè di altri pì brut.[1516](#)

La cjàr dal omp aè debula avonda  
ca no basta pal bon propòit da la zent  
vejìl timp dal rori, dal nasi a la so glanda.

Pieri al à tacàt sensoru e sensarzènt,  
e jò cun tant preà e cul fà diùn  
e Cesco[1517](#) cun umiltàt il so convènt.

E sel prinsìpit ti vuàrdìs dognidùn  
endà cha finì l è zùt dopo i ti vuàrdìs,  
tjodaràs che da blanc scur siè fàt ognùn.

Ma vej làghis dal Gjordanndavòu movùdis,  
o vierzùtl mar cuant cha Diu ghia plaùt,  
pì dun judà uchì a èrin sti maravèis gràndìs.[1518](#)

Cussì mi veva dèt, e si veva dopo metùt

di nòuf cùj sos e cùj sos si veva miscjàt;  
e cun chej zìn sù a mulinèl i vevi jodùt.

Zì davòu di lòu mi veva Beatrìs alòr fàt  
cunun so pìsul sen sù par che scjala,  
e la so virtùt a veva pì dal me pèis zovàt;[1519](#)

nè maj ca jùndà ca si monta e cala  
comche sempri i fin, un motu cussì svelto  
jodùt si veva, comchèl di sta me nova ala.

Si podès maj jò, letòu, tornà al alt  
trionf celestiàl pal cual jòi plans tant spès  
i pecjàs ca mi tègnin lontàn dal alt,

pì timp il dèit tal fòuc a ti volarès  
di mètie tirà fòu, chea mi djodil sen  
che dopo dal Torul vèn, lì cha colp ieri jò stes.[1520](#)

O stèlis gloriòis, o grant splendòu plen  
di che alta virtùt ca mi conferìs,  
par puc o tant cal sedi, dutl me inzèn,

cun vul naseva e tramontava, o stèlis,  
chèl cha dut sè caè mortàl ghi da vita  
cuant chi vevi par prin godùt li àriis toscànis;

dopo, cuant che vustra virtùt conferìta  
mi veva dentràn ta lalta[1521](#) roda ca vi zira,  
pal momènt chì cun vuàltris mi era dàt di stà.

E adès l'ànima me tant vi suspira  
oh cussì tant! par podej vej che virtùt  
ca ocòr pal gran pàs cha sè la tira.[1522](#)

Ti sòs tant dongja da lùltima salùt,  
Beatrìs a veva tacàt, chadès ti convièn  
vejl jodi da li to lus dut clar e nut;

però, prin che tu ti èntris ta chel ben,  
dà na ocjadan jù e jòt pur cuant mont  
sot i piè tiai zà lasàtoserva ben;

cussì chel to còu, par tant cal pòs, gjocònt  
si preenti a la fila[1523](#) trionfànt  
che contenta a vèn tra stu etere rotònt.

E chèl che a stu mont ghi fà puc cont  
jò i lu amìri, e chèl cha altri al pensa  
bravo al è, che la schena ghi voltaal mont.

Jodùt i vevi Diana, dutclara, ma senza  
che màcis scùris ca èrin stàdis raòn  
chjò i la vevi croduda rara e densa.[1524](#)

Il grant splendòu di to fi, o Iperion,[1525](#)  
jodi i vevi podùt, e comca si mòvin  
atòr e visìn di luj, Maja e Dion.[1526](#)

En tal miès dal pari el fi, jodùt ghi vevi visìn  
Gjove stes, pì tempràt[1527](#); e clar mi era stàt  
comche daun post al altri a varièjn.

Dùtis sièt sti sfèris stàt mi era dimostràt  
cuant gràndis ca èrin e cuant velòcis  
e comchogni pianèt si tèn tal so post ncjàt.[1528](#)

Chel ortùt che cussì tant ni fà salvàdis  
tal zì atòr cun scju etèrnos zìmuoj,  
dut i vevi jodùt, daj glasàrs a li fòcis.

I vuj i vevi dopo voltàt di nòuf ai biejj vuj.

## Cjànt Vincjatreèin

Coma l usièl chen ta li so amadi fràsçjs,  
pojàtn tal nit daj so bieç usielùs  
al è lin ta la nòt ca scuris li ròbis,

che par ben jodi i so picininùs  
e par cjatàighi da mangjà un vierùt  
o doj maj no si tèn ndavòu, da mùs,

al cricà dal dì, fòu dal nitl vèn spes jodùt,  
che cun grant afièt il sorelil speta  
el vuarda fis pal prin luòu, a stent stànt mut;

cussì la me Beatris a stevatenta  
e dreta, cuç vuj par che banda voltàs  
ndà chel sorelil par mòvisi mancu a la svelta:[1529](#)

cussì che, jodinla cuç vuj tant ealtàs,  
doventàt i eri coma chèl che, deiderànt  
di vej altri, cul còun gola al spera el tas.

Ma di timp non dera pasàt par nuja tant,  
tral me deiderà el jodi, i dīs,  
il cjèl che pì e pì si zevampiànt.

E alòr Beatris: Èco li scuàdris  
dal trionf di Crist e di dut cuantl frut  
vendemàt dal zirà di chisti sfèris![1530](#)

L aspièt so mi pareva cal ardès dut,  
e di gjoldi a veva i vuj cussì plens  
chel dii a è mieç tègnilu taùt.[1531](#)

Coma cuant chei cjèlos a sòn ducjus serèns  
Diana sjòt ridi fra li ninfis etèrnis  
che dut la sù a piturèjn cuç so bieç sens,

jodùt i vevi di miàrs di lùcis  
un soreli che dūtis al impiava  
comchel nustri al fà cun duti li stèlis;

en ta sta viva lus a traspareva  
che sostansa cussì tant brilànt e clara  
chel me vuli sostegni nol podeva.

Oh Beatris, guida me dolsa e clara!  
Cussi a mi veva dīt: Sè ca ti fà mancjàl flat  
la virtùt![1532](#) aè cha dut ghi stà parzora.

Uchil èl savej el podej che dàt nie stàt  
par vièrzini li stràdis tra cjèl e cjera  
che par cussi a lunc i vèvin deideràt.

Comchel fòuc che il nul in sè al siera  
a si slargja e da chèl nol è pì tegnùt,  
e cuntra natura jùl vè vièrs la cjera,[1533](#)

cussi la me mins, nudrida da dut  
chel ben di Diu, èco che fòu a vèn  
e di savej sè ca veva fàt no veva pì podùt.

Alsa pur i vuj che jòdimi ti pòs ben;[1534](#)  
i tias jodùt ròbis che preparàt tian  
a sostegni me ridi, comca convièn.

Jòi eri coma chej che daun sun sveànt si stàn  
e, cul sun cal vè svelto svanint, a pròvin  
a ripartalu a la mins, ma invàn;[1535](#)



cussì ieri cuant chen mins mi vegnèvin  
li peràulis sos, dègnis di èsi scritis  
taj libris chel pasàt sempria ritègnin.

Sadès a sunàsin dütis che lènghis,  
che Polimnia e li so sòus fàt a vèvin  
cussì tant dòlsis e sempri miej nudrìdis,

par judàmi, dal just nencjun milèin  
a no rindarèsin dal so ridi sant,  
e nencjal so aspièt beàt si visinarèsin.[1536](#)

Cussì cuant che dal Paradìs i stìn contànt  
aè miej chun salt al fedil sacri poema,  
comcuant che un fosàl i si cjatàn davànt.

Ma sun al pensàs al grant pèis di chistu tema  
e a sta puora schena ca lu parta,  
il cjàfnol scjasarès se sot di chèl a trema:

nol è un mar par na barcja pisuluta  
chèl che cun coràgju a vièrs sta brava prora,[1537](#)  
o dun timonej che pauròusn davòul resta.

Parsè ti ee la me mua tant cjara  
chei vuj no ti vòltis vièrs il bièl gjardìn  
cuj flòus chei ràis di Crista tègnin sot cura?

Uchèl a è la roa chel verbo divìn  
incarnàt tia; ta scju gèlios volta i pensèis  
che tal so bonodòu tacàtl veval so cjamin.[1538](#)

Cussì Beatrìs; e jò, che ai so consèis  
i eri dut pront, i mi eri alòr metùt  
a lotà cuntra li me debuli sèis.[1539](#)

Comche na dì da lombrena i vevi jodùt  
un raj di soreli che un prat di flòus  
daun barconùt dal nul al luminava dut;

èco, cussì jodùt i vevi tancju splendòus  
iluminàs dal alt da ràis infogàs,  
sensa jodi la caua di scju luòus.[1540](#)

O Signòu me, che un sen cussì clar ti ghi dàs,  
tantn alt ti stèvis chei me vuj alòr miej  
jodia podèvinl splendòu di ducju i beàs.[1541](#)

Il nòn dal bièl flòu che jò sempri invochèj  
di dì e di nòt, a mi veva dut ingropàt,  
e cul còun golal so fòuc jodùt i vevi'ntej.[1542](#)

E ntànt che in tant e in cuant[1543](#) i vuj pituràt  
mi veva la lus di che viva stela  
che la sù a vèns comche ca jù a veva fàt,

dal alt jù si veva fàt na flamuta biela,  
rotonda pròpit coma na corona,  
chatòr ghi era zuda di sta dolza stela.[1544](#)

La pì dolza melodia ca suna  
ca jù e che pì lànima a tira,  
altri noè che un nul che sclapàt al tona,

in paragon dal sunà di che lira  
che coronànt a zeva chel bièl zefir  
che di sè il cjèl angemava, sta biela piera.[1545](#)

Amòu angjelic jòi soj che inzìr  
ghi vaj dal grant gaudi cal vèn di dentri  
nustri deideri!di stu dols zefir;

e cun tei staraj, o roa dal cjèl, mentri  
chel fi ti compagnaràs, radiant, O pia!,

ta la roda suprema [1546](#), cul èsighi dentri.

Cussì a si strinzeva la melodià  
chatòr di sè a veva, e l'altri lùcis  
a cjantàvin pur lòul nòn di Maria.

La mantelina real [1547](#) che duti li sfèris  
dal mont a cujèrs, fervida e viva,  
godìnt di Diul calòu e uànsis,

parzora di nul so disòt a veva  
cussì tant lontàn che la so aparènsa,  
da lì chi eri, jodincjamò no si feva:

i me vuj, alòr, no vèvin vùt la potensa  
di stà visin di che gloria flama  
chalsàt si veva davòu da la so siminsa. [1548](#)

E comchel fantulìn che vièrs la mama  
al slungjai brasùs, dopo vej ben tetàt,  
par chel amòu che dut di fòu lunflàma;

ognùn di chej luòus in sù si veva butàt  
cu la so flama, cussì chel grant afièt  
che par Maria a vèvin mi vèvin paleàt..

E lì davànt mi èrin restàs, dirimpèt,  
cun tal gràsia, Regina coeli cjantànt,  
che ncjamò adès ghi s'ìnt dut il dilèt.

Oh cuant ben di Diu ca si v'è cjatànt  
fra chisti bunànimis dal còu doru  
che jù a semenàvin il bon el bondànt! [1549](#)

Chì a si vif e a si gòt dal teoru  
otegnùt cul lagrimàn tal eilio  
di Babilon, ndà che lasàt si à l oru.

Chì al trionfa, sot dal fi di Dio  
e di Maria, da la so vitòria,  
e cul vècju e cul nòuf concilio,

chèl che contl tèn li clafs di chista gloria. [1550](#)

---

## Cjànt Vincjaquatrèin

O vuàltris cheleùs a la gran sèna  
i sèis dal Àgnul benedèt che godi  
la sù vi fà cun mins sempri serena,

se par gràsia di Diu chistul pòl godi  
di na frigùja o dos da la vustra mensa  
prin che finìghil timp la muàrta podi,

vuardàit ben la so granda voja, imènsa;  
fèighi sercjàl vustri ben: i bevèis vuàltris  
sempri da laga che luj domal pensa.

Cussì Beatrìs; e lànìmis beàdis  
coma sfèris si vèvin fàt tal alt di stàngis,  
e flameànt a ziràvin coma comètis.

E comatorotòr i tocs daj orlòis  
si zìrin, cussì chun toc al par movsi planìn,  
mentri l'ùltin al somèa vej àlis,

cussì che zirulinis, ca balàvin  
ben e bièlis, di cuant ca èrin bràvis  
in tal so bal, o lent o svelt, capì mi fèvin.

Da una pì presiòda da li àltris  
fòu jodùt i vevi da li pì bieli flàmis  
un fòuc chàltris non dera di pì lùstris;

che tre vòltis torotòr di Beatrìs  
al era zùt cjantànt un cjant cussì tant divìn  
chun pì alt dii a vòu par dii di sti ròbis.

E alòr la me pena a salta stu scjalìn;  
chal nustri pinèl par tal sfumadùris,  
comal contà, colòus mancu vifs ghi vòlin.[1551](#)

O Sòu me santa, cu li to prejèris  
sincèris, el to grant e ruvint afièt,  
da che biela sfera ti mi liberis.[1552](#)

E uchì a si veva fermàt il fòuc benedèt  
e vièrs ic indirisàt al veva'l so respiru  
e com'che dît i ài, dît ghi vevi, cun grant respitàt.

E ic: O lus eterna di chel grant viru[1553](#)  
che dal Signou Nustri li clafs al veva otegnùt  
che partàt jùl veva da stu lòuc doru,[1554](#)

stu omp tenta, chì e li, un puc par dut,  
su la fede, sa ti plàs, dàighi pur sot,  
che par ic tal mar tu ti zèvis a piè nut.[1555](#)

Sun al è ben dispòst e benl spera el cròt,  
ocultàt no tie, ma chì in Diu tjòs,  
indulà che dut pituràt a si jòt;

parscha vignì chì zent jodi a si pòs  
par fede vera, alòr par gloriàla  
falu parlà a èun ben, e ben a si pòs.

Comchel bacelièr[1556](#) si tèn pront e nol parla  
fin chel mestri la cuestiòn no ghi propòn,  
par provala e no par terminala,

cussì jòi mi armavi di ogni raòn  
mentri chi la scoltavi, par èsi pront  
par un cussì alt mestri e na tal cuestion.[1557](#)

A diimi, da bon cristiàn, tègniti pront:  
la fede, sè ca è? Sùbit alsàt i vevi la front  
vièrs la lus che di chist a era la font;

Beatrìs alòr coràgju mi veva dàt un mont  
par che jò adès a spandi mi metès  
laga chi vevin ta la me nterna font.

La gràsia cha rispundi miocòr adès,  
tacàt i vevi, di front di stu tant alt campión,  
ca mi jùdi a esprìmi ben i me concès.

E paràt i vevi 'ndavànt: Comche tant benòn,  
O pari me, al àl to bon fradi[1558](#) scrit,  
chen tal just cjamin, Roma, tiampostàt benòn,

la fede a è sostànsa dal speràt, al à dît,  
e argumint di chèl chjodi i no podìn;  
e la so esensa a è chè, comchiai capìt.

E luj: Pròpit cussi; basta cha puntìn  
ti capìsis parsche tra li sostànsis,  
davànt daj argumìns[1559](#), al à metuda prin.

E alora jò: Li ròbis profòndis  
che uchì i rivi a jodi benòn,  
ai vuj di la jù tant a sòn platàdis,

che doman tal crodi a si sà ca sòn  
e sul crodi al èl grant sperà fondàt;  
e par chèl in sostansa si fà lintensiòn.[1560](#)

E da chistu crodi la jù a niè dèt  
di silogìa, senza vej altra vista;[1561](#)  
e cun chèl i rivàn a la veretèt.

E di nòuf luj: Se dut chèl ca si cuìsta  
ca jù cu la dutrinal fòs cussì ben pensàt,  
nol ocorarès l inzèn dal sofista.

Cussi chel amòu in boral veva soflàt;  
e dopo al veva dèt: Pensej ti ghias cun fuarsa[1562](#)  
al pèis e lega di sta monèda dèt:

ma dimi se pròpit ti l às in borsa.  
Alòr jò: Sì chi lai, tant lustra e tonda,  
ca è la sompresión[1563](#) ch'i ghi cròt par fuarsa.

E chist si veva fòu fàt da la lus profunda  
che lia splendeva: Sta biela gjoja[1564](#)  
che su di sè ogni virtùt si fonda,

dandà ti vègnia? E jò: La gran plòja  
dal Spirit Sant ca cola ben dapardùt  
tal vecju e tal nòuf Testamintsta plòja

silogismo aè ca mia dut concludùt,  
e cussì ben, che si vès di fàun paragòn  
ognaltra prova a sarès roba da frut.[1565](#)

E i vevi chistu sintùt: Chista propoisiòn,  
vecja o nova[1566](#), che cussì ben si conclùt,  
coma satu ca è na divina cansòn?[1567](#)

La prova dal ver da chèl chiai leùt  
a sòn che ròbis nòvis che la natura  
a scjaldàighi il fièr a noa maj podùt.[1568](#)

E a chistu mi veva dèt: Sè ca ti sigùra  
che chès[1569](#) a sèdin vèris? Doma chel medèin  
chi ti vòus provà, doma chèl ti lu zùra.

Sel mont sia convertìt al Cristianèin,  
i vevi dèt, senza miràcuj, chist stes al èun  
chen paragon iàltris no sòn cheun centèin;

jòt tu, chentràt ti èris, puarèt e a diùn,  
tal cjamp, par semenà che buna planta  
ca no vèn vendemada pì da nisùn.

Finit chistu, la cort alta e santa  
a plena vòus Diu laudàt a veva li sfèris  
cu la melodia[1570](#) che la sù si cjànta.

E chel siòr che da una a li altri bràghis  
cu li so domàndis mi veva partàt,  
fin che dongja ièrin da lultimi fràscjs,

di nòuf al veva tacàt: La Gràsia che maroàt  
cu la mins a à, i làvris tia vierzùt  
fin chì, comca è just che cussì a sedi stàt,

e contènt i soj di sè che fòu aè vegnùt;  
madès sclisàn pur fòu sè chi ti cròs,  
e dindà che stu crodi saltà fòu al à podùt.

O bon pari me sant, spìrit chi ti jòs  
chèl che doma cul crodi batùt tias  
a la tomba piè ben pì zòvins daj tòs,[1571](#)

i vevi tacàt, ti vorès chi ti manifestàs  
duta la sostansa di sè che jòi cròt

e la raon pur ti vorès chjo ti pasàs.

E jòi ti rispùnt: In ta un Diu i cròt,  
ùnic e eterno, che dutl cjèl al mòuf,  
sensèsi movùta chist cun amòu i cròt.

E a crodi a dut chistu a no mi mòuf  
nè fiica nè metafica, ma chista  
granda veretàt che sù di me a plòuf,

e plovùt a à sù Moè, sul Vangelista,  
suj sàlmos ei profès e ducjus vuàltris  
indà chel Spirit Sant al à fàt posta.[1572](#)

E i cròt in tretèrnis persònis, e stis  
chì, i cròt, a sòn una e a sòn trina,[1573](#)  
man una sostansa a sòn unidis.

Da la profunda condisiòn divina  
chi staj tocjànt, la mins mi sigilèa  
chèl chen tal Vanzèli aè spes dutrina.

Chistu al èl prinsìpit, cal sfavilèa,  
viva lus doventànt cùj so ràis nflamàs,  
e com astrin tal cjèln mel sintilèa.

Comal siòr che dopo vej scoltàt sè ca ghi plàs,  
il servo al imbràsa, congratulànt  
chel bravomp pa li nòvis, apèn cal tàs;[1574](#)

la benedisiòn cussì mi veva dàt, cjantànt,  
embrasàt tre vòltis mi veva apena ch'i vevi taùt,  
il lustrì apostòlic, che al so comànt

parlàt i vevi; e tant ghi vevi plaùt.

---

## Cjànt Vincjasincuèin

Se maj a càpita chel poema sacri  
che a scrivi mian judàt cjèl e cjera,  
e che par pì àis a mia tegnùt magri,

la crudeltàt a vinsi che fòu mi siera  
dal pioràr indà che durmìt i vevi dagnèl,  
nemìc dut daj lùpos ca ghi fàn guera;

cu naltra vòus alòr, e cun blanc cjavièl,  
poeta i tornaraj, e in ta chel stes font  
dal me batièin, sùì metarajl cjapièl;[1575](#)

parsche lì, in ta che fede ca ghi tèn cont  
lànima a Diu, lì ghi eri entràt,  
che par chè uchì Pièr cussì ziràt mi veva la front.

Na lus alòr a movsi a veva vièrs nu tacàt  
da la roda dandà cal era vegnùt  
fòu chèl che prin Vicari di Crist al era stàt;[1576](#)

e Beatrìs, ca era lì contentan dut,  
mi veva dèt: Vuarda, vuarda: èco l'il baròn  
che a Galisial tira zent dapardùt.[1577](#)

Pròpit coma cuant cheun colomp benòn  
si tèn visìn dal compaj e zirànt e rriirànt  
a mostràighi a si mèt la so afesiòn;

cussì i vevi jò jodùt l un da l altri grant  
principe e gloriòus vignì risevùt,  
laudànt chèl che lasù iu nudris ben e tant.

Dopo che di fasi fièstis a vèvin smetùt,  
sidinùt coram me ognùn si veva 'mpostàt,  
luìnt cussì tant che mbarlumìt m i veva dut.

Ridìnt si veva Beatrìs a un di lòu voltàt:  
Spìrit grant che da la divin largèsa  
da la nustra bailica<sup>1578</sup> tias scrìt,

fà risunàl speràn ta chistaltesa:  
chistu ben ti lu sàs tu che tant ti còntis  
di comche Gesù scju tre pìl caresa.<sup>1579</sup>

Alsa purl cjàf e scolta sè chi ti dìs;  
che sè che ca sù a vèn dal mont mortàl  
aè miej ca si abìtui ai nustri ràis.

Stu cunfuàrt dal secònt fòuc a mi era stàt tal  
che levàt i vevi jòì vuj a li altèsis  
che il grant lui ghi vèvin prin fàt mal.<sup>1580</sup>

La gràsiavòu chen front ti ti preèntis  
dal nustri imperatòu, prin da la muàrt,  
visinùt, coma l'ànimis sos pì nòbilis,<sup>1581</sup>

cussì che, jodùt chèl ver, dut e no doman part,  
la speransa, che la jù in mòtu a mèt  
te e àltris vièrs sè ca è di pì alt cunfuàrt,

dìmi sè caè, e comchen flòu a mèt  
la to mins, dìmi pur dandà ca vèn.  
Cussì al veva finit stu secònt lumìn, e sclet.

E che pìa che guidàt a veva ben  
làlis mèis fin ca sù, ta chistu alt svuàl  
par me rispundùt a veva, e fàt da fren:<sup>1582</sup>

La Gliia militànt di luj un tal e cual  
cun pì speransa non dà, comcaè scrìt  
da Diu che chèl fà lui ogni cristàl:

par chèl ghiè stàt concedùt che dal Egjt  
al vegni a Gjerualem, par podej  
jodil ver prin che di lotàl vedi finit.<sup>1583</sup>

Li altri do ròbis, ca no sòn par savej  
domandàdis, ma par che riferimìnt  
al fedì di cuant che sta virtùt ti da plaej,

a luj ghi lasi, che nè dimpedimìnt  
nè di vant ghi saràn; e chal rispundi ben  
lalta gràsia ghi dèdi sugerimìnt.

Comchun student di rispundi al mestri si tèn  
amondi pront lì che luj al è espèrt,  
par fà rialtà chèl che lujl cognòs ben,

La speransa, ghi vevi dīt, aè un spetà cert  
da la gloria futura, cha nu ni vèn  
da la gràsia divina e dal nustri mert.

Da tanti stèlis<sup>1584</sup> chista lus i otèn  
ma chèl che prin la metudan tal me còu  
il pì grant cjantadòu<sup>1585</sup> al è stàt dal pì grant Ben.<sup>1586</sup>

In tea spèrin, tal so cjànt il cjantadòu  
al dis, chej che ben a cognòsin il nòn to:<sup>1587</sup>  
e chej lu sànt che la me fede a àn tal còu.

Tu pur ti mias stilàt cul istilà so,  
cu la to epìstula; cussì chjò i soj plen,  
e sù àltris la vustra plojai plouf jò.<sup>1588</sup>

Intànt chi parlavi, dentri dal vif sen  
di chel luòu al trimulava un lamp [1589](#)  
dopo l'altri, comche jòi jodevi ben.

Alòr: L amòu chencjamò tjòsn tal me lamp  
la virtùt mia dàt chiai tegnùt in pet  
fin a la palma e al zì fòu dal cjamp, [1590](#)

al vòu chi ti rispiri pal to dilèt;  
mai vuej che, par plaej, i ti mi diis  
sè chi ti cròdis chel sperà a ti promèt.

E jò: Li novi scritùris e antichis  
il sen a mètin, el sen a ghi mostra  
l prèmiu a lànimis da Diu elètis.

Iaìjal d'is chen ta la so cjera  
ognuna sùal tegnaràun dopli vistit; [1591](#)  
e chista vita chì aè la so cjera.

E to fradi [1592](#) taun mòut tant pì definit,  
là ndà cal parla da li blanci stòlis,  
sta rivelasiòn a ni tèn ben descrìt.

E alòr, sul finì di sti peràulis,  
Sperent in te i vèvin nsìma di nu sintùt;  
cul èco di dùtis li ànimis beàdis.

E èco che na lus i vevi tra di lòu jodùt  
che, sel Cancril vès altritànt di cristàl,  
l unvièr doma d'ìl sarès par un bièl meùt. [1593](#)

E comca si alsa e a vè e a entran bal  
na fantasuta, doma par fàighi onòu  
a la nuvìsa, intindìnt nuja di mal,

cussì i vevi alòr jodùt chel grant splendòu  
unisi ai doj su la stesa cansòn  
comche just a era pal so grant amòu.

Lì, tal cjànt e tal bal si veva nserìt benòn;  
e fis su lòu a veva Beatrìs l aspièt  
comna nuvìsa ca jòt e dut ghi par bon.

Chistu al è chèl che pojàt al àl cjàf sul pet  
dal nustrì pelicàn, e chistal è stàt  
tal alt da la cròus al grant còmput elèt.

Cussì Beatrìs; ma no si àn par chel sviàt  
i vuj sos di stàighi sempri atenta,  
pur dopo di vèjmi dal santusièl recuardàt. [1594](#)

Comchèl che nocjadal vòu dàighi, el tenta,  
puarèt, al eclisà dal soreli un puc,  
che, cul jodi, un ca nol jòtl doventa;

cussì ieri jòn front di chel ùltin fòuc  
fin ch'i vevi sintùt: Parsè timbarlumistu  
par jodi ròbis che chì a noan lòuc? [1595](#)

In ta la cjera, cjera al èl me cuàrp, jòt tu,  
insièmit ai àltris, fin chel nùmar nustrì  
compajl doventa dal dièn di ca sù. [1596](#)

Cun ducj dòj i vistis [1597](#) tal beàt claustrì  
a sòn doma che do lùcis chen sùsòn zùdis;  
e chist ti lu contaràs tal mont vustrì.

Apèndit chistu, stu sìrcul di flàmìs  
cujèt al era stàt, insièmit cul dols mìscju  
da li vòus da li tre ànimis beàdis,

cussì, compar no fà fadìa o vej rìscju,  
i rèmos chèrin prinn ta laga stàs batùs,

in banda pojàs a vegnèvin daun fiscju.

Oh, cuant ca èrin i me sintimìns movùs  
cuant che voltàt mi eri par jodi Beatrìs,  
ma jòdilai no vevi podùt [1598](#), se ben chea pus

piè i eri da ic, la sùn tal mont felìs.

---

## Cjànt Vincjasejèin

Di no podej pì jodi i vevi temùt  
pal sflameà [1599](#) che i vuj mi veva distudàt,  
cuant che dut taun colp na vòus i vevi sintùt

ca mi veva dît: Intànt chel jodi ti vèn ridàt  
che cul fisami siera zùt cunsumànt,  
raona pur par tègnilu compensàt.

Tàca duncja; e dîs a sè ca và puntànt  
la to ànima, e fà cont cal sedi  
il to vuli zùt pierdùt, ma no par tant;

parsche Beatrìs, chadès noè tal to dî [1600](#),  
ma che par chî a ti mena, a pòl cul so sguàrt  
di nòuf dati comla man d'Ananial jodi. [1601](#)

E jò: Cuant ca ghi farà plaej, prest o tart,  
ca curi ic i vuj che stàs a èrin li puàrtis  
ca vevuàt par damil fòuc chen me sempril àrt.

Il ben cal fà contèntis stànimis beàdis,  
Alfa e O al èn ta la scritura  
che amòu minsegna in pì manìeris. [1602](#)

Che stesa vòus ca mi veva cjòlt la poura  
di èsi stàt par sempri imbarlumìt,  
ncoragjàt mi veva di parlà, senza poura;

Un crivièl [1603](#) pì pìsul, a mi veva duncja dît,  
adès ti ocòr: dii a ti convièn  
comche da stu amòu ti sòs stàt culpìt.

E jò: Dargumìns filoòfics al vèn,  
e da sè che da ca sù mi vèn rivelàt,  
chel amòul vèn, chen me prin al à lasàtl sen.

Chèl ben, coma ben, na volta apresàt,  
amòu al impia, che sempri pì grant  
al doventa, secònt da la so bontàt. [1604](#)

Duncja, a lesènsa che di bon a'n dà cussì tant  
che ogni ben che fòu dic jodi i podìn,  
altri nol è cheun raj che da chè al vèn radiànt;

àè mièi che pì che vièrs làltris chi jodìn,  
si movi, amànt, la mins di chej che ben  
a sàn la veretàt [1605](#) che discutìnt i stìn.

Chista veretàt al me intelèt a vèn  
da chèl [1606](#) che jodi mi fà il prin amòu  
di dut sè caè eternoda là i la otèn.

A mi la mostra pur la vòus dal prin autòu  
che a Moè a ghia dît, di sè parlànt:  
I ti faraj jò jodi ogni valòu.



Ti mi la mòstris pur tu [1607](#), scuminsiànt  
cul alt avìs [1608](#) cal siga dut il arcàn  
di chì la jù pì dognaltri avìs, e tant.

Cussì mi veva dît: Gràsis al intelèt umàn  
e a lautoritàs ca lu concòrdin,  
frai to amòus, chèl par Diu al è sovràn.

Ma dîmi pur saltri cuàrdis ti tirin  
vièrs di luj, cussì ca podi la to cansòn  
cjantà daj dincj che cun stuamòu ti muàrdin.

A noera platada la santa intensiòn  
da làcuila [1609](#) di Crist, e ben mi eri necuàrt  
di sè cal voleva chi fès profesiòn. [1610](#) )

E alòr jò di nòuf: Dut chel muàrdi fuàrt  
che a Diul pòl fani voltà il còu  
a tegni vîfl me amòu al à fàt la so part;

chèl èsi me e dal mont, o grant amòu,  
che muàrt [1611](#) che lànima me a tèn viva  
che a ognùn da sperà ghi dà, coma mi, besòu,

cu la so cognosensa rivelada e viva,  
tiràt fòu mian dal mar dal amòu stuàrt  
e lì di chèl dret mian pojàtn ta la riva.

A li fràscjs ca ghinghirlandèjn dut l ort  
dal eternortolàn [1612](#) ghi vuej ben, e tant,  
e tant pì parsche dal so ben a sòn puàrt.

Apèna taùt, sintùt i vevi un cussì dols cjànt  
risunàn tal alt dal cjèl, e Beatris  
cuj àltris ca dieva: Oh sant, sant, sant!

E comchun lustrì fuàrt ni svèa a vòltis  
par via dal spirt dal jodi cal sint  
taj vuj il splendòu da li so sèis,

el sveàt sè che a colp al jòt al risint  
pal masa lustrì ca lu imbarlumìs,  
fin che il bon sens visin ghi và corint;

cussì daj me vuj li pècis vansadisis  
cjòlt a mi veva Beatris cul raj daj so vuj,  
cal risplendeva par pì di mil miis:

e pì di prin a jodèvin alòr i me vuj;  
che un bièl puc stupidit ghi vevi domandàt  
di un cuàrt luòu che cun nu al era luj.

E ic: Dentre di chej ràis, dut luminàt  
jodil fàl fatòu che ànima prima  
che la prin virtùt a vedi maj creàt. [1613](#)

Comla frascja ca si sbasa dal sonsima  
al pasà dal vint, e dopdi nòuf si leva  
e sùn tal alt a torna, coma prima,

cussì i vevi fàt jò ntànt che ic a parlava,  
plen di maravèa, e dopo sigùr  
vegnuda mi veva na voja che di tabajà a ardeva.  
E i vevi tacàt: O milùs [1614](#) che dut madùr  
domtu ti sòs stàt fàt, o antìc pari  
chogni spoa fia tiè, e nuàra pur, [1615](#)

I ti vuej adès suplicà, bon pari,  
di parlami: tu tjòs la me granda voja  
che davòu dal dii tò zà si mèt a cori.

Comun nemàl sotun nisòul zùja  
ei so muvimìns jodi a si pòsin  
dal tiramòla dal nisòu ca lu mbròja,

pròpitn ta stu mont chì stu spirit prin  
al traspariva sot la so cujèrta, [1616](#)  
e di dami plaej i so zujès a parèvin.

E luj: Se ben che la domanda fata  
da te no miè stada, la to voja i saj miej  
chognaltra roba a ti ti sedi certa;

chjòn tal miej spièli [1617](#) djodi iail podej  
chin sèl tèn dütis laltri ròbis rifletùt  
e nuja luj di riflèti al àl podej.

Savej ti vòus cuant che Diu mia metùt  
in ta chel bièl ort [1618](#) indà che Beatrìs  
tal scjalìn che ca sùl vèn mètitia volùt,

e [1619](#) sè che tant plasùt ghi à a li me lùcis  
e la raòn justa dal so grant disdèn  
e la lenga chi uavin ta che sgjvìgnis.

Duncja O me bon frutil gustà dal len [1620](#)  
stàt nol è cauan sè stes dal grant eilio;  
stàt al è nvènsichèl sùil trapasà dal sen. [1621](#)

Par cuant che movùta Beatrìs Virgìlio  
volùt par cuatrimiltreinta e doj zirus  
dal soreli i vevi stu concilio;

e chèl jodùt i vevi in ta dúcjus  
chej sens dal so cjamìn noufsènt e trenta  
vòltis da la cjera tornàe fài so zirus. [1622](#)

La lenga chi parlavi a era dut cuanta  
zuda prin cha lòpera ncompletàbil  
la zent di Nembrot a stes dutatenta; [1623](#)

chea no è nisùn efièt rasionàbil, [1624](#)  
che pal plaej umàn a si rinovèa  
seguintl cjèl, che sempril sedi duràbil. [1625](#)

Che l omp al parli a no è maravèa;  
ma cussì o culà il mont al lasa  
chi fèdis comca vi plàs, in famèa. [1626](#)

Prima chi zès jùn ta linfernàl fasa, [1627](#)  
I si clamavan cjera il pì grant ben  
dandà cal vèn il godi ca minglusa.

El [1628](#) si veva dopo clamàt, comca convièn,  
che la zent coma li fuèis a fà avonda,  
chen ta na vit una a vè e naltra a vèn.

Ta chel mont che pì a sialsa da londa  
jòi eri, cun vita pura e dionesta,  
da la prinora a chè ca la seconda,

comchel sorelil cambia quadrant ogni sesta. [1629](#)

---

## Cjànt Vincjasietèn

Al Pari, comal Fi e al Spirit Sant,  
gloria! dut il paradìs al cjantava,  
cussì chealtàt i eri jò da chel dols cjànt.

Sè chjodevi un ridi al someàva  
dalunivèrs intèj, che lègri e sturnit

tal jodi en tal sinti mi tegneva.

Oh cuant godùt cal vevalòr il me spìrit!  
Oh vita plena di amòu e di pàs!  
Oh cuant bon stà ca era chì e cuant mèrit!

I so cuatri aspiès [1630](#) di luòu ducjumpiàs  
davànt mjodevi, e chèl che pì visìn [1631](#)  
miera sempri pì pareva ca siluminàs

en tal jodil doventava plan planin  
comche Gjovel doventarès se luj stes  
e Mars da usièj li plùmis si scambiàsin.

La providensa che da chì, comadès,  
a decìt sul fà e rifà, il coru beàt  
sidinn ta stu momènt a voleva cal stes,

cussì che jò sintùt i vevi: Nosta stà marveàt  
se di colòu ti mjòdis cambià; che ntànt chi dīs,  
iàltris pur il so colòu a varàn cambiàt.

Chèl chen cjeràl me post uurpà tjòdis  
il me post, il me post! che pì a nol tèn  
n sèl Fì di Diu Oh se bruti ròbis!

il me simiteri nledanàt a plen  
al à di sanc e di spusa; cussì chel tristàt [1632](#)  
che di ca sù al è plombàt, la jù [1633](#) silgòt ben.

Dal colòu cal tèn il soreli pituràt  
il nul al tramònt e al prin cric dal dī,  
alòr i vevi jò jodùt dutl cjèl luminàt.

E comna fèmina che coma ogni dī  
onesta si mantèn, sintint da li pècis  
dàltris, timiduta si fà, da no crodi,

a Beatris pur nroàt si ghi vèvin li mosèlis;  
e na eclis cussìn cjèl maj si veva jodùt  
da che voltan cà da li pènis suprèmis. [1634](#)

En davànt cu li so peràulis al era zùt  
cun vòus ca era cussì tant tramutada  
chel so aspièt cambiàt a veva in dut.

La spoa di Crist [1635](#) noè stada levada  
cul sanc me, chèl di Lin e pur chèl di Clet  
par èsi al baratà dal oru uada;

ma par podej vej stu vivi benedèt  
tant Sisto che Pio, Calisto e Urban  
spandùtl veval so sanc, ognùn di lòu puarèt.

Maj noera stada nuetra ntensiòn cha man  
destra daj sucesòus nùstris part si sintàsin  
en ta che altral rest [1636](#) dal pòpul cristiàn;

nè di che clafs che a mi pasàdis mièrin  
sìmbul di na bandiera doventàsin  
che cuntraì batieàs a combatèsin;

nè doma comun sigìl mi uàsin  
par privilès buiàrs e baratàs  
che dut ros mi fàn cuant chin mins mi vègnin.

Ma vistis da vèscuj cers lùpos sfondràs  
ucà e ulàn ta li fàldis sjòdin:  
O vuardiàn di Diu, parsè chi ti tàs?

Dal nùstri sanc il Guascòn el Caorsìn [1637](#)  
si tègnin prons a bevi; o prinsìpit bon  
a se uu viliàc che a jòditi i zarìn!

Ma lalta providensa che cul Scipiòn

a Romaa difindùt la Gloria dal mont,  
prestla judarà, coma chjò i saj benòn.

E tu, fiòl, che di tornà ti saràs pront  
prestn ta chel mont bas, dîs, chi ti tèn scoltàt,  
e domanda pur dut, senza nisùn scont.[1638](#)

Cussì, comchel vapòu al floca gelàt  
in jù ta la nustrarìa, cuant che il cuàr  
dal cjavròn[1639](#) dal cjèl cul soreli si tèn tocjàt,

in sù jodùt i vevi cuant biela che làjar[1640](#)  
trionfànt a flocava cu li luìgnis  
che uchì a vèvin adornàt stu altar.

Ei me vuj davòu ghi èrin zùs a sti lùcis  
fin che dut chel sontèns flocà luminòus  
impedit a mi veva djodi chès pì àltis.

Alòr Beatris, chjodùt mi veva dut studiòus  
cuj vuj voltàsn sù, mi veva dît: Da là nsima  
sbasal cjâf e gòt da la cjera i valòus.

Da cuant chjò i la vevi oservada prima  
notàt i vevi che movùti eri stàtn talarc  
cal fà dal miès a la fin il prin clima;[1641](#)

cussì chen jù, pasàt Cadis, jodùt i vevi di là dal arc  
il brut pàs d'Ulìs, e par di cà chel post  
ndà ch'Europa cjòlt a veval so dols carc.[1642](#)

E pìncjamò a mi sarès stàt espòst  
di stu bièl ort[1643](#); mal sorelil moveva  
sot i me piè di un sèn[1644](#) e pì, e prest.

La me mins namorada, ca bramava  
ognistànt la me Beatris, di tornà  
cuj vuj a ic pì che maj a ardeva:

e se natura o art pàscul a fà  
pal dilèt daj vuj o gust dal intelèt,  
in cjàr umana on tal so piturà[1645](#)

dutnsièmit a dån tant mancu dilèt  
di chel plaej divìn ca mi veva ingolfàt  
cuant chei vuj voltàt i vevi al so ridìnt aspièt.

El grant plaej chel so vuli soàf mi veva dàt,  
dal bièl nìt di Leda[1646](#) discjòlt mi veva e straviàt  
e vièrs chel cjèl[1647](#) svelto comun folc pocàt.

Par chì e par là mi tegneva stu post ncolàt,  
e dut bièl al era, chjòi no saj dii ben  
indulà[1648](#) che Beatris mi veva partàt.

Ma ic, che dal me volej a jodeval sen,  
tacàt cussì a veva, ridint e contenta,  
chentòr dic Diul pareva godi a plen:

La natura dal mont, ca tèn cujèta  
la cjera e dut chèl che atòr ghi mòuf,  
uchì a taca e chì a è la so meta;[1649](#)

e stu cjèl a nol à altri ca si mòuf  
fòu chel pensej divìn[1650](#), che mpiàt al tèn  
l amòu so e la virtùt che da luja plòuf.

Da lus e amòu circondàt al è a plen,  
comchei àltris da luj; e stu grant sìrcul  
domal so grant fatòu a lu comprent ben.

Nol è daj àltris miuràt chistu mant[1651](#)  
ma da chistu a sòn i àltris miuràs,  
cussì comil dèis dal miès e dal cuint al è mant.[1652](#)

E comchel timp al tèn in ta stu vas<sup>1653</sup>  
li so radis en ta àltris li fràscjs,  
adès ti è ben manifèst e ti lu sàs.

Oh voja che la zent a font ti mândis  
tant sot di te, che nisùn a à pil podej  
di levà i so vuj fòu da li to òndis!

Al fluris ben in taj òmis il volej;  
ma la ploja che maj a smèt a marsis  
chej èmuj ca varèsin da èsi bie.

Fede e inocensa a sòn restàdis  
doman taj frutùs; en ta puc timp ogni una  
a sparìs prin chalc<sup>1654</sup> sjodin ta li mosèlis.

Chèl al è che da ninùt ncjamòl diuna  
ma puca puc goloàt al doventa  
di dut sè cal jòt e sot di ogni luna;

e chèl al è che da frut ben ghi vòu el scolta  
so mari, ma doventànt grant al cambia siera  
e nol cròt lora di jòdila muarta.<sup>1655</sup>

Cussì a si fà la pièl blancja nera  
tal prin aspièt da la biela fia strèa<sup>1656</sup>  
di chèl che matìn ni dà e ni lasa sera.

Par chi no ti ti fèdis maravèa,  
pensa tu chen cjera nisùna governa;  
lumana famèa par chèl a si disvièa.<sup>1657</sup>

Ma prin che zenàr zùtl sedi jù pa la gorna<sup>1658</sup>  
par che centeima<sup>1659</sup> che la jù i trascuràis,  
scju ràis chì cussì tant su la fortuna<sup>1660</sup>

a splendaràn che da timp i spetàis,  
che li pòpis si voltaràn in prùis  
cussì che la flota<sup>1661</sup> zì drete i jodarèis;

e bon frutl darà l àrbul chen flòu tjòdis.

---

## Cjànt Vincjotèin

Dopo che dut cuntri da la vita preìnt  
di nu, puora zent, cul just<sup>1662</sup> si veva sbrocàt  
chè che la me mins a zeva mparadiìnt,<sup>1663</sup>

comchen tal spièlil cjandelàr nflamàt  
al jòt chèl che davòu al vèn luminàt  
prin di vèighi on vista on pensej rivàt,

en davòu curiòus si zira dut taun trat  
par jodi sel veril verl dis, el jòt ben  
che sì, comchel ritmol cjant al tèn miuràt;

cussìl me pensej a si recuarda ben  
di chel momènt cuant chen taj so vuj vuardànt,  
l Amòu, fàt cuarda, a ic leàt mi vevan plen..

E al momènt chi mi eri voltàt, dut cuant  
jodìnt e godìnt di chel bièl mont celèst  
che jodi si fàn tal so splendòu pì grant,

un puntìn di lus<sup>1664</sup> jodùt i vevi alòr e prest  
cun cussì tant luòu chel vuli da luj nfogàt

sierasì a ghi tocjava par restà di sest;

e comastri che pucl pàr da uchi vuardàt  
lunal somearès visìn di chèl metùt  
coma che astri cun astri i vìn sempri notàt.[1665](#)

Forsaltritànt visìnmi veva parùt  
dal sercli che la lus a colorèa  
cuant chel so vapòu a tèn ben intinzùt,[1666](#)

un sercli di fòuc cussì mi parèa  
chatòr dal punt ghi zès pì svelt, e tant,  
dal motu che pì visìnl mont al circondèa.[1667](#)

E a chèl naltro atòr ghi zeva zirànt,  
e a chèl un ters, e a chel ters un cuàrt,  
e al cuàrt il cuint, el sest pì avànt.

Il siètin sjodèvalòr, almancun part,  
chè cussì grant al era chel mesagej di Gjun[1668](#)  
a lu varès tegnùt dentri doman part.

Cussì l otàf el nonu, e ognidùn  
pì lent si moveva, secònt cal era  
n tal so èsi pì lontàn dal nùmar un;

e chèl al veva la lama pì clara  
che pì dongja al era da la lus pura  
e che, coma chè, pì daj àltris aera.[1669](#)

Beatris, il me nul jodùt[1670](#), cun primura  
a dii si vev'alòr metùt: Da chel puntin[1671](#)  
il cjèl dut al dipènt e la natura.

Miral sercli che dongja di chèl i jodin;  
tias di savej ca lu tèn cussì svelt movùt  
il amòu nandesènt che pì ghi stà visìn.

E jò a ic: Sel mont al fòs disponùt  
cun dut l òrdin chjo i jòtn ta che ròbis,  
pasùt zài sarès cun chèl che davànt miè metùt;

ma tal mont sensibil, la jù di nuàltris,  
li sfèris i jodin che tant ni pàrin  
pì divìnis par èsi dal miès[1672](#) pì remòtis.

Sel me deideri al à lòr di vej fin  
in ta stu miràbil e seràfic templi  
che domamòu e lus al à par cunfin,

miej a è chi sinti comche l eempli  
e l eemplàr [1673](#)a no sòn dacordun dut,  
che jò il parsè invàn i contempli.

Sei to dèicj disleà stu grop noan podùt  
dal dut, nosta fati tant maraveà;  
chè cul puc tentà sia pincjamò strinzùt!

Cussì lamada me che, Seguìs la plèa,  
mi veva dèt, dal me discòrs, se pì savej ti vùs;  
che par tajàl grop ti ngusarà la sèa.[1674](#)

I sèrclis corporaj pì grancj o pisulùs  
a sòn secòntl pì el mancu da la virtùt  
ca àn, che sinò puc a sarèsin ducjus.

Pì bontàt ca si à e pì a sia salùt;  
e pì salùt a ghi vè al cuàrp pì grant,  
se li so pars a sòn perfètis in dut.

Stu chì, duncja, che davòu di sè dut cuant  
l altrunivèrsi strisina, ben ti lu jòdis  
riflètìl sercli che miej l cognòs e ama tant.[1675](#)

Par chèl, se tu a la virtùt ti ùis

la to miura, e no a laparènsa  
da li sostànsis ca ti somèjn rotòndis,

tjodaràs na biela corispundensa  
fral pì el pì, el mancu el mancu pur,  
in togni cjèl, cu la sonteligensa.[1676](#)

Splèndid al resta e serèn di sigùr  
l emisferi da laria cuant che Borèa  
a sofla cun chel so destri flat.[1677](#) puc dur

ma che lo stesl sporc a sclarìs sta dèa  
che l alt al turbava, cussì chel cjèl adès al rit  
pal blue che par dut si gh'jodeva, da maravèa;

pròpit cussì a veva'l me spìrit sclarìt  
la me Beatris cul so rispundi clar,  
e comna stelan cjèl il ver al era trasparit.

Taùt ca vevan ta chistu post stelàr,  
pròpit comche il fièr al sfavilèa  
cuant cal bol.[1678](#), cussì i sèrclis cun luòu solàr.

Davòu dogni faliscjal luòu al zèa;  
e cussì tàntis a èrin chel so nùmar  
pì dal doplà da la damiera sinmilèa.[1679](#)

Dogni coru i sintevi l oana clar  
al punt fis che in ta scju poscja ju tèn  
e tegnarà e tagnùs jual prin luminàr.

E chè che daj dùbis a jodeval vaevèn  
ta la me mins, mi veva dit: I sèrclis prins  
Serafins e Cherubins jodi tian fàt ben.

Cussì prons e svels a sòn cuj so leamìns  
par someàighi al punt pì ca pòsin;[1680](#)  
e tanta pòsin cuant che al jodia sòn sublìns.

Chej altri amòus chatorotòr ghi zìrin,  
a si clàmin Trònos dal divìn aspièt  
che chista prima terna.[1681](#) a tèrminin.

E di savej tias che ducjus aan dilèt  
cuant che cu la so vista tant profunda  
jodi a pòsinl ver cal kujèta ognintelèt.

Da chist jodi ti pòs comca sinfonda  
l èsi beàt in tal àt stes dal jodi,  
no dal amà, che dopol vèn, comna onda;[1682](#)

el mèrit miura al è dal jodi  
che gràsia e buna voja a parturìsin;[1683](#)  
ensù en sù.[1684](#) cussì, comchi ti pòdis crodi.  
Laltra terna chen flòu a vèn tal gjardin  
di chista primavera sempiterna  
che encja cul Ariètn tal scur i jodìn,[1685](#)

comi prins usièj.[1686](#) sempri a cjantin Oana  
cun tre melodiis, che tre si sintin  
dòlsis rivà daj òrdins.[1687](#) dandà ca vègnin.

Àltris spirs divìns uchì a si cjàtin  
prin li Dominasiòns e dopo li Virtùs;  
il tersòrdin li Potestàs a fòrmin.

Penùltinsn ta stu post di Gloria metùs,  
Principàs e Arcànzui uchì si zìrin;  
par ùltins i Ànzui chì si la gòdin ducjus.

Chiscju òrdins in sù ducjus a mìrin,  
e di sot a si fàn tant sinti, chea Diu stes  
ducjus a sòn tiràs e ducjus a tìrin.

El Dionis.[1688](#) cun granda voja, sùnt ben adès,

a contemplà scju òrdins a si veva metùt,  
e nomàs juai comchi tiai apèndit adès.

Ma Gregorio dut chist nol à conividùt;  
par chèl, apenapènchel ver al à capìt  
ca sùn tal cjèl, di sè stes al à ridùt.

E se un segrèt cussì tant ver al à ufrìt  
un mortàl di la jù, nocòrin maravèis;  
parsche vuardàntn sù un [1689](#) lu veva zà scuprit

cun tant altri di ver di chisti sfèris.

---

## Cjànt Vincjanovèin

Cuant che ducju doj i fioj [1690](#) di Latona  
cujèrs dal Montòn e da la Libra  
a fàn di dut l oriònt na zona,

chel tant che dal puntchel zènit ju cuilibra,  
fin che l un e l altri da che sintura,  
cambiànt l emisferi, a si scuilibra,

tant cussì, cul aspièt ridint na vura,  
a veva Beatris taùt, chel punt fis vuardànt  
che vinsùt mi vevacun granda cura. [1691](#)

Alora tacàt a veva: Jòi dis, e no dibànt,  
sè chì ti vùs sinti, parschi lai jodùt  
là ndà ca sunìs ogni ndà e ogni cuant. [1692](#)

No par vej l acuìst di altri bens volùt,  
ca no pòl dasi, ma par chel so splendòu  
diil podès I eist!, risplèndint dut,

e la so eternità di timp, fòu  
dogni altri comprendi, pal so plaèj  
vierzùt si veva'n ta nòufs amòus l eterno amòu. [1693](#)

Nè miga inèrtl pasava prinl timp intej;  
chè nè prin nè dopo cori tjodèvis  
il spirt sant di Diun ta làghis daj mars bièj. [1694](#)

Forma e matèria, insièmit e distintis,  
fòu a èrin vegnùdis taun èsi senza fal,  
comdaun arc di tre cuàrdis tre frècis. [1695](#)

E comtal veri, ta lambra e tal cristàl  
un raj tant al risplint che dal entrà  
al èsi a no è nisun intervàl,

cussì dal triformefièt [1696](#) di Diu aè pur vera  
chen tal so èsi al veva taun colp radiàt dut  
senza distinguj fra chèl che prin al era.

Concreàt al era stàt l òrdin el costrùt [1697](#)  
da li sostànsis; e chès sùnsima  
dal mont a èrin, ndà che actus purus al è dut;

potensa pura ghi era zuda tant sot dal insima; [1698](#)  
en tal miès si veva leàt la potenza cul àt  
cussì fuàrtchel un laltra sempril brama. [1699](#)

Daj ànzui Geronimo a via contàt  
che tancju sècuj prin a èrin stàs creàs  
di cuant che l altri mont al era stàt creàt; [1700](#)



ma an dè doma una di veretàs  
comchi savèis daj scritòus dal Spìrit Sant;[1701](#)  
e, a ben pensà, chistu ti capiràs;

e la raòn pur a amèt altritànt,  
ca no pensarès par nuja che i motòus  
perfesiòn a vèsin in tal stà dibànt.[1702](#)

Adès ti sàsndulà e cuant che scju amòus  
creàs sòn stàs e coma; cussì chensiniint  
da la to voja zà a sòn stàs tre ardòus.

Si contàsin fin al vincj svels comal vint  
pì timp ni volarès cha cualchi ànzul ghia volùt  
di remenàl sogèt di ogni vustri elemìnt.[1703](#)

I àltris restàs a èrin, chea colp a vèvin podùt  
sta art tacà, che tu tjòs cun tant dilèt,  
che di smeti di zighi atòr[1704](#) maj noan volùt.

Il straplòmp al à tacàt cun chel maladèt,  
chel rogànt insupiarbit che tu tias jodùt  
la jù da ducju i pèis dal mont tegnùt stret.

Chej chi ti jòs chì la modestiaan vùt  
di ricognòsisin ta la divìn bontàt  
che, da chè fàs, di tant capì ghia concedùt;[1705](#)

par chèl il so jodi al è stàt ealtàt  
cul splendòu da la gràsia e cul so mert,  
cussì chadès aan ferma e plena volontàt.[1706](#)

E no tias di dubità, ma stà ben cert  
chel risevi gràsia al vèn meretàt  
secònt l afièt che pal creatòu si tèn vièrt.[1707](#)

E adès su chistasemblèa a tiè dāt  
di capi ncjamò di pi, se a sti peràulis  
ti ghias ben pensāt, sensèsi pì judāt.

Ma parsche la jù, ta li vustri scuèlis  
a si lès che langjèlica natura  
savej e volej a à, e bena capis,

i vuej pur dii, par chi tjòdis, dutpura,  
la veretāt che la jùa vèn stracapida  
taj ecuivocamìns di sta letura.[1708](#)

Chisti sostànsis, ognuna gjoconda  
taj jodil bon Diu, il vuli no ghian voltāt  
a chèl che dutl jòt e dut al guida:

par chèl il so jodi a nol è straviāt  
da altri ròbis, e par chèl biugna no àn  
di vej da recuardà un concèt lontanāt;

cussì che la jù, durmìnt a vuj vièrs, suns a si àn,  
crodiñt di diil ver e a vòltis no crodiñt;  
ma scjultins pì colpa e vergogna a àn.[1709](#)

Jù pal stes troj i no stèis vuàltris zint  
filoofànt, che tant menà vi lasàis  
dal ben figurà che sempri vi vànsiminìnt!

E cun stu fà mancu displaej cà i lasàis,  
oh tant mancu, che cuant chi fèis a pusta  
a stuàrzil scrìt divìn oi lu bandonàis.

A no si pensa a cuant sanc cal costa  
il semenalu tal mont e cuant cal plàs  
un che, ùmil, visin di chèl simpòsta.

Par pari bon si tègnin ducjus mpegnàs  
cu li so nvensiòns, e chès a sòn contàdis

daj predicjadòus, el Vanzèli si tàs.

Che la luna ndavòu a era zuda, unl dis,  
durànt la pasiòn di Crist en miès si veva metùt  
cussì che la lus dal soreli pì no tjodèvis;

che just noè che la lus si vès platàt dal dut  
par dut; da la Spagna fin là da l'India,  
coma Gjudèa, sta eclis a veva rispundùt.[1710](#)

Firenze tancju Làpos e Bindos[1711](#) noa  
comche fiàbis cussi da àn a àn  
contàdis a vègnin da chì o da là;

cussì che li agnelùtis che puc a sàn  
a tornin daj pràs pasùdis di vint,  
e puc li juda il no jodi il dan.[1712](#)

Ai sòs no ghiera Crist zùt prin diint  
Zèit, e predicjàighi al mont balòtis;  
no: a ghi veva dàt nvènsil just fondamìnt.[1713](#)

E chèl tant proclamàt a vèvin li so bòcis  
che tal lotà par tegni mpiada la vòus  
dal Vanzèli scudo a vèvin fàt e làncis.

E adès si sàntin scju predicjadòus  
dii pajasàdis e, tant par fà ridi,  
da stùpis a tin fàn di ducju i colòus.[1714](#)

Ma sen tal capùcjo l vilàn a jodi  
l usièl al rivàs indà cal fàl so nìt,  
il fals perdòn ben al podarès jodi;

pal cual un zèj di schifènsis al vèn dèt  
che, senza prova di nisùn testimoni,  
da tancju vilàns stùpis al vèn stracapit.

Di chist singràsai pursit di SantAntòni,  
e dàltris pur chencjamò pì porcos a sòn  
ca vàn moneda falsa a depòni.[1715](#)

Ma voltàn di nòuf, dopdi sta digresiòn,  
i nustri vuj vièrs la stradela drete  
cussì chel discòrs el timp a vèdin proporsiòn.[1716](#)

Sta naturan nùmar, par diila scleta,  
cussì tant a si alsa che ogni peràula  
o concèt umàn sempri sot al resta;[1717](#)

e se tu ti vuàrdis sè cal rivèla  
Danièl, tjodaràs che i so miliardos[1718](#)  
tal alt dal infinìt a vàn a finila.

La prinlus, ca radièa dut sè[1719](#) chi tjòs,  
ta tanti manières a và mostrada  
comche tàncjus a sòn i splendòus daj Trònos.[1720](#)

Alòr al àt ca la tèn concepida  
a ghi seguìs l afièt, e la dolcesa  
dal amòu par chèl a è pì o mancu cjàlda.[1721](#)

Tjòs duncjal pì alt e la grandesa  
dal so eterno valòu ca si vè spielànt  
taj nfinìs cristaj chjodi a fàn la so bielesa,

e sempri un, coma prin ca fòsin, restànt.[1722](#)

# Cjànt Trentèin

Forsi no pì di mil mèis da chì lontàn  
a stà ardint la sestora [1723](#), e stu mont  
lombrena zàl sbasan tal so lièt a plan,

cuant chel miès dal cjèl, a me profònt,  
a cambiàl scuminsa, che cualchi stela  
il so jodi a stà pierdint da stu font; [1724](#)

e comche avànt a vèn sta gran biela  
serva [1725](#) dal soreli, cussì si sieral cjèl  
lasànt sùbit fòu fin la pì biela stela.

Pròpit cussì il trionf [1726](#) che ritornèl  
sempri ghi fà al punt che svuarbàt mi veva [1727](#)  
someànt platàt da chèl chatòr ghi feva spièl, [1728](#)

al me jodi puc a puc si distudava;  
par chèl il tornà cuj vuj a Beatris  
il jodi nuja el me amòu a mi pocava.

Se chèl che fin uchi di ic si dīs  
in ta na làude e basta al fòs includùt,  
nol bastarès nencja pa la so radis. [1729](#)

La bielesa so, cha chel punt i vevi jodùt,  
no domal di là di me, ma jòi cròt  
che domal so fatòu godilal pòln dut. [1730](#)

Dadès in davànt, e da sè che jòi jèt,  
vinsùt mi sīnt pì che maj dal so tema  
o cal sedi o comic o tragic [1731](#), chist jòi cròt;

parsche comal sorelin taj vuj dun che pìl trema, [1732](#)  
cussìl recuardàmi dal so dols ridi  
il me ntelèt mi cjoj che pì nol è coma prima. [1733](#)

Dal prin di che ic i me vuj podùt a vèvin djodi  
in ta sta vita fin adès in ta sta vista,  
di sfogami cul me cjànt i pòl encjamò godi;

madès a è miej chen davòu i lasi stà  
la so bielesa, comche poetànt  
fin in ùltin al fà ogni artista.

Pròpit comche jò i la lasi aun sùn pì grant  
di chèl da la me cansòn, che ben a vòu  
la so difisil matèria zì terminànt,

cul fà e cun vòus dun bravo condutòu  
tacàt a veva di nòuf: I sìn vegnùs fòu  
dal Prin Motu en tal cjèl i sìn di pur luòu; [1734](#)

lus inteletuàl, plena damòu;  
amòu dal pì grant ben, di gjòldi plen;  
gjòldi che tant miej al è dal pì dols savòu.

Chì luna e l'altra milisia tjodaràs ben  
dal paradìs, e una jodi ti zaràs  
comca sarà cuant chel grant judìsil vèn. [1735](#)

Comcha colp un lamp al fà dut un fracàs  
cu li virtùs viivis, e ampedì ghi vā  
djodi ogès che pīncjamo a sòn luminàs,

lui cussì tant mi veva fāt na lus viva  
e cussì inglusāt mi veva'n ta stu vel  
dal so splendòu che nuja pìl me vulil jodeva.

Pur sempri l amòu cal sodìsfa stu cjèl  
al cjoj sùn sè cun sta sorta di salùt,  
par disponi cjandela al so flameà bièl.

I vevi apena dentri di me sintùt  
sti pucju peràulis, chivevi jò ben notàt  
chelevàt mieri pì alt da la me virtùt;[1736](#)

e di na nova vista mi eri mpiàt  
che nisuna lus a è tant clara  
chadès i me vuj no varèsin sopuartàt.[1737](#)

E na lus jodùt i vevi, comna roja vera  
ca scoreva luìnt tra li do rìghis  
pituràdis cùj colòus di primavera.

Da stu scori sjodèvin faliscjs vùvis  
che dapardùt a colàvin jùn taj flòus  
coma rubìnsn ta corònis indoràdis.

E dopo, coma ncjocàdis daj odòus,  
di nòuf a sprofondàvin in ta sta biela curìnt;  
e àltris fòu si alsàvin da stu post sfarsòus.

L alt deideri chavànt ti poca, volìnt,  
dut savej di sè chen ta stu post tjòdis,  
a mi plàs, e a mi plàs il to spirt ruvìnt;

ma di staga chì a è miej chi ti bèvis  
prin che di sta sèit sasiàt ti vegnis dut:  
just cussi al eral spirt da li so peràulis.

E di nòuf: Il flun e ogni gjojelùt  
chintòr ghi cola e scjampa, e il ridi da lèrbis  
comornamìnt dindìsi al è lì metùt.[1738](#)

No che lòu no sèdin encjamò madùris  
mal difièt al è dut da la to banda  
chjodincjamò no pòl cuant ca sòn vèris.

Ninùt non dè che dopo na durmida  
che pì a lunc dal sòlit a à duràt  
a si svej senza voja di na tetada,

coma me che miej spièlis a colp iai provàt  
di fà daj me vuj, bevìnt di che onda  
divìna che dun miej jodi ni tèn dotàt;

e cussi comche bevùt a veva la gronda[1739](#)  
da li me sèis, djodi mi veva parùt  
che lungja pì a no fòs ma rotonda.[1740](#)

Alòr, coma un sot mascara zùt  
che altril pàr che prin ca si svistìs  
dal someà che platàt lu veva tegnùt,[1741](#)

cussi jodùt i vevi cambiàn fièstis pì bièlis  
i flòus e li faliscjs, cussi chjò jodùt  
i vevi li do listis[1742](#) dal cjèl fasi manifèstis.

O splendòu di Diu, ca mia permetùt  
djodi l alt trionf da la vera dominasiòn,  
la virtùt dami di contà comchi lai jodùt!

Un lustrì al è la sù chjodi al fà benòn  
il grant creatòu a che creatura  
che doman luj a pòl jodi sè ca è di bon.

E rotonda a si slungja la so figura[1743](#)  
cussi tant che la so circonferensa  
al soreli ghi sarès comuda sintura.

Dut di ràis aè fata la so aparènsa  
che nsima dal prin motua vègnin mandàs  
che da chej al cjoj chèl vita e potensa.

E comun clif[1744](#) in ta laga chei so pièa tèn bagnàs  
si spièla, compar jòdisi dut ornàt,  
cuant che plen al à di vert e di flòus i so pràs,

cussì, atòr ensima di sta lus pojàt,  
jodut i vevi spielasin ta miàrs di scjalìns  
ognùn daj nùstris che la sù al è tornàt.

E sen sèl circondal pì bas daj scjalìns  
na lus cussì granda oh quantca è la largesa  
di sta roan taj so òrlis pì lontàns!

La me vistan tal larc en ta laltesa  
a pièrdisia no zeva, ma ancludeva  
il tant el coma di che alegresa.

Chìl visìn el lontàn, nè meti nè cjojl podeva;  
chendà che Diu senza mediatòul governa,  
la lès naturàl nencja un puc no zova.

In tal zal da la roa sempiterna  
ca si slargja e a si alsa e a dà fòu  
odòu di benvolej pal còu che dutl governa,

coma chèl cal tàs ma che dii al vòu,  
Beatris tiràt mi veva e dît: Ben mira  
cuanti stòlis blàncis [1745](#) ca sòn in ta stu colòu!

Jòt cuant che la nuetra sitàt [1746](#) a zira:  
jòt ben cuant che i nustris scjalìns a sòn plens,  
che chì a no ocòr pì tanta zent vera. [1747](#)

In ta che gran sinta che tu i vuj fisàs ti tèn  
pa la corona chentòr ghiè zà metuda,  
e prinencjamò cha sti nòsis [1748](#) ti vègnis,

zà lànima granda a sarà sintada  
dal imperiàl Rico, chandresà Italia  
prinl vegnarà cha chèl a sedi disponuda. [1749](#)

Cussì tant vi stupidis la vuetra voja  
chamondi simil via fàt dal picinìn  
che di fan al mòu e la balial manda via.

E a chel timp capo dal foro divìn  
al sarà un tal che di dentri e di fòu  
cun luj nol zarà pròpit pal stes cjamìn. [1750](#)

Ma par pucl sarà lì, comche Diul vòu,  
tal ufisi sant; cha finìal zarà, pìn jù  
dindà chel Simon Magu [1751](#) al è zùt, puc di còu,

e chel d'Alagnal farà zì encja pìn jù.

---

## Cjànt Trentunèin

Zà la forma generàl dal paradìs  
vuli e amòu al puntava vièrs il stes sen.  
vistit coma l'altrànimis gloriòis.  
visìn ieri, comche di èsi a doveva,  
vegnìnt jù, nulànt a mi fès rivà mista.  
univèrs secònt il mèrit che chèl al tèn  
un a nol pòl e tant mancu al tenta;  
ùmil e alta pì di creatura,  
uchì al à butàt fòu chistu bièl flòu. [1811](#)  
tornànt dopo a leterna fontana.  
Tiràt ti mias tu fòu da serf [1766](#) a libertàt  
ti tèn, chiun punt ghi metìn, combon sartòu  
Ti sòs par nu splendòu di lus meridiana [1812](#)

ti jòdis Lùsia, ca veva Beatris movùt  
te pa la gràsial suplichèa la virtùt  
tanta cuantchan dèn ànzul on ànima,  
tantamirasiòn i no vevi maj vùt  
tant compal so jodi, dutl me preà  
tant che djòdighil pì pusibul iai podùt!  
tal vuardalu, da na solaparènsa  
Tal ters òrdin di scjalins e sùbit sot  
tal sostègnilu, el so sguàrt a si veva dut  
Tal so profònt jodùt i vevi ca sinterna  
tal sleàsi dal cuàrp, godi pur [1767](#) ti pòdis.  
tal scuadràl sìrcul, e no ghi la fàn,  
tal post di Beatris jodùt i vevi un ansiàn  
Taj vuj en dut al splendeva dun luòu san  
Ta sta banda chì, indà che il flòu al è madùr [1783](#)  
ta li grand òperis di Roma a rivàvin,  
Ta la profonda e clara sostansa  
ta l'altra banda, ndà ca si jòdin ntajàs  
svuàla pur in alt cuj vuj par stu gjardìn  
sufritl veva, e l infierà pur, prin di vignìghi fòu; [1787](#)  
Stu chì, adès, che da la pì scura tana  
sti fèminis gloriòis, e sot di lòu  
stànimis nocèntis la jùà sòn restàdis.  
sostànsis e acidèns [1820](#) e il so costun,  
sintàt ghiè visin [1802](#), e lunc l'altril ripoa [1803](#)  
sielzùs Checo, Benedèt e Agustìn  
Sensa rispundi, i vuj alsàt i vevi dal bàs  
sensa il batièin perfèt di Crist,  
se tu atènt i ti vuàrdis e scòltis.  
se i vuj ti tèn sèmpri ca jùn ta stu font;  
Se i bàrbars, vegnìnt ta li contràdis  
se di tegnighi i vujntòr i no fòs stàt bon.  
Sara e Rebeca, Gjudit e chita stu cjèl  
risèif, che altri di fà a no miè dāt,  
rifletùtl pareva, el pareva nfogāt  
Pur godìnt il so plaej, chèl, contemplànt,  
punt fis dal consej eterno e divin, [1808](#)  
Protèilu tu daj muvimìns umàns:  
pròpit cussi mi era zuda scomparìnt  
pròpit comun scjàp di às a sinflòra  
prin di vej otegnùt veri elesiòns. [1790](#)  
prin cal muris, da la biela nuvisa  
plovi, partada in ta li mins sàntis  
pìn sù dal pensej mortàl, cuant chi vorès  
pìn alt, fin lasù, là da lùltima salùt.  
pì ghi somèa, che la so claresa  
pì e pì a ghi entrava in tal raj  
pì ben si savarès da la to vitòria.  
Pì a fà la bontàt to che socori  
parsè chjò i sojl so bon e fedèl Bernàrt. [1768](#)  
parsche, secònt la viiòn che vùt a vèvin  
parsche tu di dut sè ca lunnulèa  
parsche par lès eterna dut se ca eist  
parsche la lus divina a penetra l grant  
par via chel ben, che dal volej al è ogèt,  
par un puchitìn e 'n altri al torna  
par spirs che di luj a parèvin imàginis.  
Par sigùr chistu godi tant nsimìnìt  
par èsi cussi visins da l'Augusta, [1799](#)  
Oh siora, cussi tant granda ti sòs e vàls,  
Oh generoa gràsia che permetùt  
ogni mua doventànt tant pì serena.  
on sù on jù, atorotòr dut vuardànt.  
O trìn luòu chen taun unic punt nstelàt  
O sfavilà di lus che tant ti ti àl sis  
nuja uchi doma par cau a eist  
no si si sinta par propri mèrit e sclet, [1789](#)  
No parschi lu vès di aspièt divièrs jodùt  
Nèl zìn sù en jù tra l'insima el flòu  
nè par dut chistu di memoria non dai asaj.  
nè jodi malinconia o fan o sèit ti podaràs;  
Nocoreva altri taj secuj recèns, [1796](#)  
mia dientrà cul vulin ta la lus eterna  
mi veva che nbacuchèt ieri e mut.

mi si mostrava la milisia santa [1752](#)  
maravèis si fèvin cuant chen Lateràn  
Mancu adès i diaraj, cjàr letòu,  
ma zà al ziraval volej me, ei deidèris,  
ma vuarda ben i sèrclics fin al pì remòt,  
ma tal pensej a dîs, fin ca si mostra:  
ma pur a sèrcjn pal rapuàrt ca no cjàtin,  
Ma parchel timpl pasa chembacuchèt dut  
ma par chel dâltris, cun certi condisiòns;  
ma pa la miej virtùt djodi chi vevi  
ma noera nuja che la so figura  
ma nè chî nè lî a siera puntàt fis.  
Ma mentri chjòi parli seguìsimi adès  
ma li me àlis a chistu no bastàvin:  
ma l'altra [1753](#) che svualànt a jòt e cjanta  
ma jòl grop i ti disfi, comchi tjodaràs,  
ma encja da li so vòus zovinùtis,  
Ma dopo che vegnùt l'eral timp da li gràsis,  
ma'l podej di nòuf jodilu, po, pì no ti pòs,  
lui un bièl puc di pì da l'altra front. [1774](#)  
li vîtis spirituàls una a una,  
Li mùis dûtis a vèvin di flama viva  
la vista a impediva ol splendòu;  
la to gràsia i cognòs ben, e la virtùt.  
la sù ndà chel so amòu [1755](#) al eterna.  
la rasa umana tant amàr a gusta;  
la me viiòn, encja se alc pur i ritèn  
la gràsia da lalta lus si conferìs  
la Gloria di chèl ca la 'nnamora  
La forma universal di stunsietà  
la caritàt di chèl chen ta chistu mont  
la banda pì oriental dal oriònt  
Lalta fantaia no veva chî nuja podùt;  
jù zevan ta chel grant flòu ca siadorna  
jù ghia partàt cuant chel fi di Diu stes  
jòt là Beatris cun ducju chej beàs  
Jòt ben adèsn ta la mua che a Crist  
jodùt i vevi na bielesa chun ridi beàt  
jodùt i vevi caèrin cuai unìs insietà  
jodùt i vevi ànzui e ànzui che fièstis  
jodi ti pòs che da scjalìn a scjalìn,  
jodi i volevi comca si unìvin  
Jòi cròt che, pa la granda luminasiòn  
jò chen ta stu post divìn da chel umàn,  
intra sè, in ta stu post alt, pì o mancu ben. [1792](#)  
Insìma di ic jodùt i vevi tanta legresa  
indà che a sèl volej eterno ti tèn atòr,  
in tea pareva coma luòu rifletùt,  
In te miericordia, in te pietàt,  
in te magnificensa, in te a si fà una  
in tal trono chei so mèris ghi conferìsin. [1763](#)  
in tal so colòu stes, mi pàr di vej jodùt,  
in tal miès a splendeva e dut atòr  
in tal eterno dal timp ieri vegnùt  
in taj vujl vuarda da la nustra regina,  
In ta stu post indà chjodin ducjus scju beàs  
in ta chej zìmuja da la Santa Scritura  
In me la to granda virtùt custodìs,  
in luj a sjòt, e cussì sia, a mi veva dît,  
in luj jodevi un pari [1762](#) bon e cristiàn.  
In ic dut si concentra, che al difòu  
In forma duncja di càndida roa  
in conformitàt cu li so primi gràsis.  
imàgin e sìrcul e parsche tacàs a stàn;  
il so deideri svualàl vòu sens àls.  
Il re chen ta stu regnu ni conferìs pua  
il pì bièl di sè caè mortàl a jodèvin; [1760](#)  
il pari al è che par gran goloitàt  
il mortàl vuli pì di tant a nol dista  
il me jodi dut al veva comprendùt  
il flòu [1781](#) dal so fueàn dut cuant separànt;  
il duca che vivìl veva di mana  
il amòu chel soreli al mòuf e l'altri stèlis.  
iàltris [1785](#) na gran separasiòn a fàn,  
I vuj da Diu dilès e veneràs,



i vuj a ic cul stes gust l veva puntàt luj stes,[1777](#)  
i so sintimìns, dopo duti li so pròvis.  
i pojavi jòi me vuj in taj scjalìns  
i màscjus li so inocenti plùmìs  
i jodevi, dal so ridi ornàs e ràis[1761](#),  
gràsia che concèditi a pòl chè la sù;[1807](#)  
ghi fèvin cun plùmìs coloràdis ntòr.  
ghi deva ai vuj di duti li santànimìs.  
fisàs ta sta font di gràsia e atèns,  
fisa vuardava, imòbil e atenta,  
fis sul oratòu, dimostrasiòn a èrin  
fin ca è pusìbul in tal so splendòu.  
fin a chèl, Ebrèis a si suseguìsin,  
figurasi cuant marveàt chieri jòn dut!  
fàt chel pòpul ngràt e senza costansa.  
fà e jodi, chi ti ghi consèrvis sans  
Èco a ghi vèvin fàt a la divincjantilèna  
en tal miès sti dos beàdis diviions,  
en ta li bàndis al èl lustrì mancunfogat,[1775](#)  
En ta chel post, cun làlis vièrtis, alòr  
El vecju sant: Par che dut ben completàt  
el spera na di contènt di tornà contànt,  
el mirà me si veva cussi fàt encjamò pintèns.

---

## Cjànt Trentaduèin

ei ti prej pur, regina, che dut ti pòdis  
Ei mi recuardi che alora miej mi eri fàt  
E tacàt al veva sta santa orasiòn:  
e sei to vuj al ters zir zì antìvin  
e scuminsiàt al veva cun stu discòrs sant:  
E sjò i vèsn tal dii tanta capacitàt  
e pur cul cjantà di chista me cansòn  
e pìn jù, di zirun zirù, pur altri grant sant.  
e perfètl sedi, mi veva dît, il to cjamìn,  
e par segnà sta diviòn a sòn stàs pì avànt  
e luj: Par partàl to deideri a la fin  
E la regina dal cjèl, che par ic jòi àrt  
e la bontàt che legresa ghi veva dàt, e tanta,  
e la Beatris, comchognùn di nul jòt.  
E jòt ben che dal postn jù cal taja net  
e joduda i l'avevi coma na corona  
E jò che, pal me[1813](#), maj noai deideràt  
E jò chal fin di dutl me deideràt  
E i vorès pròpit che tu i ti zèdis  
e fisa la vuarda pur cjantànt oana;  
e di front dal pì grant capofamèa  
e davòu ti mi vegnaràs cun afesiòn,  
E dal siètin scjalinn jù, compì ndavànt  
e da Firensen ta pòpul just e san,  
e doru li àlis, e il rest tant blanc  
e cul còu al me preà ti scoltaràs sù.  
E coma che uchì cu la madona dal cjèl a stàn  
E chistu dut clar e ben a si nota  
E chì comtal post dal timòn che mal guidàt  
E chèl[1801](#) chjodùt rivà l à ogni timp brut,  
E chel amòu[1798](#) che par prin al era li vegnùt  
e chal me parlà tant pì virtùt ti ghi dèss  
E Bernàrt, suridint, sèns a mi feva  
e basta ti dispòn di jodi Crist.  
E alora luj: Maestàt di spirit,  
E Indulà ca è? i vei alòr a colp dît.  
e ndresarìn i vuj vièrs il prin amòu,  
e l un dal altri coma iris da irs[1823](#)  
duti li mins tal just e beàt aspièt  
dut taun colp la me mins a veva na scosa sintùt



dut sè ca è'n creatura bontàt.  
dut di amòu, a mi darà la gràsia,  
Duncja, sensal mèrit da li so uànsis,  
ducju chiscjus sintilant ti contèntis,  
ducju i sans e beàs ca ghi èrin atòr,  
Dopo che stu prin timp pasàt al era a àn dovùt  
dongja da linocensa, par vej la salut,  
Domun punt a mi era di pì grant letargu  
disdegnàt nol à di fasi so fatura.[1810](#)  
Dirimpèt di Pieri sintada tjòs Ana  
di zi fin tal infier[1765](#)pa la me cura!  
di zent nova e antica popolàt,  
di vej par podejl so jodi tegni alsàt  
di vej jodùt i cròt, porsche cun un cargu  
di un chen mar pìn jù sì bandòna,  
di tre colòus e di una grandesa;  
di tanti fuèis, e da lì a tornava  
di speransa i ti sòs na gran fontana.  
di sè si ghjodeva calà la flama.  
di sè che sempri al era stàt e godùt;  
di poscj vuejs[1784](#) i semisircuj, a stàn  
di lasàighi a la futura zent i podès;  
di lasàl me post mia Beatris sugerit;  
di ic tant inamoràt da pari fòuc?  
di ic difièt al à sè che lì al è perfèt.  
di godi il dii mi veva nvigorit.  
di duti li so fuèis, a sòn impostàs  
di dutchista sgaravana svualant  
di cussì tanti ròbis chjò iai jodùt,  
di cussì tant amòu e altri tant dilèt  
di cuant gradit ghieral preà daj beàs;[1815](#)  
di chista, èco là ca sòn la Rachèl  
Di chist ti ti rindis ben cont da li mùis  
di chèl che da Maria al erambielit  
di chèl chi mi recuardi, che un ninùt  
di che alta lus che in sè a è vera.[1817](#)  
di caritàt, e la jù, pa li zens mortàls,  
di benevula ligrià, che, sturnit,  
Dentri di te a sia impiàt chel amòu  
dentri di sè, o letòu, la nustr imàgin;  
davànt dic al veva làlis sos vierzùt.  
dal univèrs al à fin uchi jodùt  
dal to grant podej e da la to bontàt  
dal so voto a ghi vèn di pensà tant,  
dal pì alt scjalìn, tu ti la jodaràs  
dal mièl che dàt ghi veva indulsimint.  
dal alt raj, scumbusulàt i sarès stàt  
daj me vuj tant e a lunc oservada,  
da la roa ndà che cuj vuj zint i stin.  
da la Gliia Santa che da Crist risevùt  
da lalta lus alòr jodùt i vevi tre zirs  
da duti che stràdis e che manières,  
Da chìn sù il me jodi al era stàt pì che maj  
Da che regiòn che pì in sù a tona,  
Dic i dis, ma sintùt i vevi altri peràulis:  
cussil grant Zuan[1786](#), al opòst di lòu,  
cussì, cuai coma zì da val a mont  
Cussì tornàt i eri a la dutrina  
cussì tant nobilitàt ti às, chel so fatòu  
cussì sù pa la viva lus cjaminant  
Cussì preàt i vevi; e chè, par lontana  
cussì jòi jodevi ei scoltavi benòn  
cussì jò a che granda viiòn; ma invàn  
cussì e culà; e chì cal basti l efièt.[1794](#)  
Cussì dal soreli la nèif disgjelada a vèn;  
cussì che, vuardànt vièrs di luj, ti penetraràs  
cussì che nuja ghintriga pì di chel tant.[1756](#)  
cussì che lànima me, chì tias fàt sana,  
cussì che cul tornà ta la me memoria  
cussì che biela e buna oriflàma[1776](#)  
cussì chal pì alt jodi alsàl posi la sèa,  
Cussì alòr la me mins, senza puaa,  
cussì al vint cu li fuèis lierùtis  
cun gràsia che, preànt, otegni ti pòdis;  
cun dignitàt a ogni creatura.

cun amòu nsièmit tegnùtn taun volùn  
cul zì sempri pìn sù cul bièl raj divìn.  
cul valòu infinit imedeimàt.  
cul to prea a liberalu ti zèdis  
cul mutami il so mutà i godevi.[1822](#)  
cuj vuj tos, e nota li nobil ànimis  
cuj vuj jodùt i vevi part da lestremitàt.[1773](#)  
cuj al ee, dìmi, l ànzul che cun cussì tant zòuc  
cuant che pal disperà ti vèvis jù la sèa.[1805](#)  
Cuant chjù vegnèvin tal flòu, di bancn banc,  
cu la so feden Crist, chistis a sòn l mur.[1782](#)  
creànt, a so gust di gràsia al dota  
creàdis par svualàn ta chistaltesa,  
contenta duta di vuardà so fia,[1804](#)  
contemplantl godeva dut sè caera bon.[1770](#)  
contà cuant biela caeran realtà.  
Coma un peleggrìn chen tal templi entrànt  
coma roda che ben a ziran dut e par dut,  
coma me di scoltà ti dègnis, lasànt chel bièl lòuc  
coma fuèis i vaj una una nominànt  
Coma cuant che durànt un sun clar i ti jòs  
Coma chèl che forsi da la Croàsia  
comdi un lamp cun ràis che dut a sclarìvin.  
comdal soreli la stela matutina.  
comche lè da Beatris la me vista;[1764](#)  
comchiai tal imparà, i no ausarès  
Com chej studiòus cha plen si concènttrin  
cjantànt Ave, Maria, gràsia plena,

---

## Cjànt Trentatreèin

circuncidi par otegni la so virtùt.[1797](#)  
Chistu post sigùr.[1757](#) e di chel gjoldi dut plen,  
Chista mprimurida zentalòr jòt ben  
chèl che par dut l univèrs si scuaderna,[1819](#)  
chèl che lè a la so sinistra.[1800](#) al stà,  
chèl che di dut stu marveà al era caua.  
chèl ca la domanda, maè pur veretàt  
chel altri.[1824](#) chai prins doj ghi feva da ters.  
Chej doj sintàs lasù pì contèns tjòdis  
chej che crodùt ghi vèvin aun Crist futùr;  
chej chèrin da un Crist zà vegnùt stàs ispiràs.  
chel savej la me mins a veva suspendùt.  
chel me aspìet in ic al era rifletùt.  
chel lasala par jodi altri aspìet  
chel deèrt el martìr sempri da sant  
chèl.[1779](#) a è che vierzùda la veva prin di dut.  
chè tu i ti sòs.[1809](#) che lumana natura  
che spes prin dal domandaghi si la jòt cori.  
che se un ben volint un a te nol vè a ricori,  
che sbasada ti ti sòs pa la me salut  
che purificàs a sòn stàs ducjus scju spìris  
che par cuàntis che fin lìn davèva jodùdis  
che par chèl il preà e pur amòu mia mandàt,  
che pal so fàl Miserere mei al veva dit chèl,  
che pa lantica fama nisùn dic si sàsia,  
che ogni dì da l'Enis a si cujèrzin,  
che nencja la nèif fin là no ghi riva.  
che na còtulal fà secònt la stofa cal à vùt;[1806](#)  
che luj par jodi pront ti tegnaràsl sguàrt  
chè la me vista, doventànt pì pura  
che jodi ti podaràs la regina.[1771](#)  
che jò i vuardàs in sù.[1816](#), ma a è pur vera  
che jò belzà i fevi sè cal voleva;  
che ingropàt ti tèn didèis finis.  
che i vincjasinc sècuj da che imprea

che i doj òrdins sàcris a dividin.  
che dopol sun fuàrt ti restal sintimint  
che di pì fà nisùn volej al àusa,[1793](#)  
che di lòu'l me dii al somèa doma un sun.  
che di cussì fà ti vèvis la potentàt.  
che da la fede tant l un che l altri aspièt  
che djòditi di nòuf ti mi dèss li gràsis,  
che cun un colp di lancja e claus si vevotegnùt,  
che cun so fi balànt sempri ti la jòdis,[1759](#)  
che cul so sanc Crist fàt al veva spoa;  
che cul so calòun ta la pas eterna  
che cùj ràis etèrnos ni tegneva luminàs.  
Che circolasiòn che cussì concepida  
che chistu regn dut sùdit a à e devòt.  
chè che d'jodi cussì tant biela ai so piè si gòt,  
che bòis genitòus, di fede sempri plens.  
che biàvula dal cjantòu a era[1780](#), comchi savìn,  
che almancu na luìgna da la to gloria  
chòdiu a mostràvin zà prin da la nàsita.[1795](#)  
chjodìn chìn ta stu mpèro just di Diu stes.  
chaltri vuj clars di rivà làn alt a pòsin.  
chal me preà a si unisin li mans![1814](#)  
ch'a bocja vierta lasàt a veva Netùn lombrena dArgu.[1821](#)  
Caritàt mostrànt, dùcjus, lontàns e visìns  
cargasi al veva volùt da la nustra salma.  
ca vistìvin buni asiòns comornamìns.  
ca someàs, cun vuli ridìnt mi veva vuardàt,  
ca otegnèvin svintulànt il so flanc.  
ca jù vuardan ta stu post[1758](#) nustrimborascjàt!  
Bernart, che ben jodùt al veva i vuj mèss  
balansàt e plen al tegnarà stu gjardìn.[1788](#)  
Alsàt i vevi i vuj; e comdi matìna  
Alòr, secònt la so cjavieladùra,  
Alòr il me deideri l era di nòuf zùt  
alòr i vuj sos, ma ca no vegni pensàt  
al veval puòr Fetòn, pì a sinflàma  
al veva tacàt, gòdilu no ti podaràs, jòt,  
al veva li clafs di stu flòu ncoronàt.  
al pì ruvìnt dal me deideri ieri rivàt.  
al èl parlà nùstri, che a cussì tant nol pòs,  
al dis prin di vignì dal tetà lasàt fòu.  
al deideri al corispùnt l acuìst.[1791](#)  
Adès vuarda ben il prejòdi divìn;  
Adès dut sidìn ti stàs paj to dùbis;  
adès chen ta sta viva lus lu miravi  
a vera vita a no è sine caua  
a sòn stàs metùsn ta scjalìns diferèns  
a sòn di sta roa cuai do radìs:  
a mòvi làlis tos, crodìnt di zìn sù  
a la me Beàda par cognòsi ròbis  
a leterna lus a colp sindresàvin  
a jodi al vèn la Veronica[1769](#) nustra  
a ghi ufrìvin la pas e il ardòu  
a fàl bon mestri a si vev' alòr metùt,  
a èist comca èist cussì che just e ben  
a èria pròpit cussì la mua vùstra?;  
a destra ti ghjòs l antic pari sintàt  
A che lus tant tacàs a si doventa  
Signòu me Geù Crist, Diu vero e bon,  
parsche luj al è chèl cha Maria la palma  
O pari sant, che comun siòr un puòr  
O madona me, font di sperà pura,  
Mari Vèrgin, fia dal to fì divìn,  
La plàja che Maria risanàt[1778](#) a veva e onzùt,  
Fì da la gràsia, chistu èsi gjocònt,  
ndà che gust al lasa ntànt cal lavora,[1754](#)  
N ta stu gjoldi mplombàt di cansòns dòlssis  
l oràcul da la Sibìlal sparpajava'l sen.[1818](#)

## FOOTNOTES

915 ([return](#))

[ Par vej sfidàt Apòl a sunà il flàut e pierdùt la sfida al era stàt spelàt, coma un cunin. (Tal originàl, natura = vagina.)]

916 ([return](#))

[ L oràr. Dante a ghi tegneva un mont di otègni la laurea di poetà.]

917 ([return](#))

[ Li fuèis dal oràr.]

918 ([return](#))

[ E sti vòis a sòn sempri pì bàsis di chès dal poeta o dal imperatòu.]

919 ([return](#))

[ Dafne, tramutada in oràr, a era fia dal flun Penèo. Duncja, il ramusèl al è di oràr.]

920 ([return](#))

[ Cir = la pica dal Parnàs, ca ghi era sacra a Apòl.]

921 ([return](#))

[ Vièrs il soreli.]

922 ([return](#))

[ Il paradìs terestri.]

923 ([return](#))

[ Glauc, seguìnt l eempli dai pes che dopo vej mangjàt na erba speciàl a si èrin rinvigorìs, al veva sercjàt pur luj sta erba, doventànt un diu dal mar.]

924 ([return](#))

[ Doma Diu al sà se Dante al è stàt partàt sùn tal cjèl in cuàrp e ànima o doma in spìrit, ca ghiera apena stàt purificàt.]

925 ([return](#))

[ La saèta a scjàmpa fòu da la sfera dal fòuc; mentri che Dante, purificàt coma cal è, al è cal torna pròpit là.]

926 ([return](#))

[ Dante a si maravèa cal stà zìnt pìn alt sinò laria e il fòuc.]

927 ([return](#))

[ Dut li creatùris a ghi stàn visinis a Diu (il so prinsìpit) cuj pì cuj mancu secònt li so condisiòns: prima i ànzui, dopo i òmis, etc.]

928 ([return](#))

[ Stistìnt al è la fuarsa che vuèj i clamarèsin ecològica tal sens che dut a unìs in ta na manierà on ta naltra.]

929 ([return](#))

[ Stu istìnt al controla dut tal montbèstis, òmis e ànzui.]

930 ([return](#))

[ Il Empireo.]

931 ([return](#))

[ Il Prin Mobil.]

932 ([return](#))

[ La fuarsa istintìva tratada taj ùltins vers a cjoj chì la forma di un arco cul tiru cal vè a finìla in ta un post deideràt.]

933 ([return](#))

[ Pur cognosìnt la strada cal varès il percòrs, il omp da li vòltis al sièls la via sbaliàda, esint dotàt da la libertàt di sièlzi.]

934 ([return](#))

[ Il prin impùls al sarès linclinasiòn istintìva pal omp di diriisi viers il bon e il justvièrs Diu. Ma pa la strada stu impùls al vèn deviàt da qualsiasi altra sorta di plaej ca lu tèn lontàn da la so destinasiòn natural. (Teoriis modèrnisla Freudiana in particulàra diarèsin che il contrari a si visinarès pì a la realtàt da li ròbis, almancu par cuant ca riguarda l ompda la fèmina i no mi riscj di diilu.)]

935 ([return](#))

[ Sta analogìa a somearès contraddii che la tendensa naturàl dal omp a è di zìn sù. A sarès pì fàsil pensà che l omp al è coma il rivulùt, cal tint a zì in bas e basta.]

936 ([return](#))

[ Ta sti primi rìghis Dante a ghi consilièa a chej ca no sòn preparàs a seguì il so alt argumìnt di restà indavòu.]

937 ([return](#))

[ Chì in ta la cjera.]

938 ([return](#))

[ Il mar, paj romàns = salum = il mar vièrt e grant. (Espresion latina ca ghi zova a Dante coma ca mi zova a mi.)]

939 ([return](#))

[ Chej ca seguiràn Dante a restaràn pì maraveàs di se ca jodaràn e scoltaràn, che i Argonàutas cuant che, avìnt scjavasàt il mar zìnt in sercja dal vel di òru a vèvin jodùt Gjason cambiàt in bifòlc.]

940 ([return](#))

[ I comentatòus a ni recuàrdin che il firmamìnt (il cjèl la sù) al cor, ta la so rotasiòn, a [Footnote 8400]0 mìis al secònt. Encja se chista velocitàt a è justa, il nustri vuli a no si rìnt sensaltri cont di chista granda velocitàt. Pal vuli nustri, il cjèl la sù al pàr di èsi fer. Cussì chè chì jò i resti un puc perplès di sè che Dante al intìnt dii.]

941 ([return](#))

[ Beatrìs.]

942 ([return](#))

[ Ca sarès la brilantèsa da la prima stela o luna.]

943 ([return](#))

[ Eterna margarita = diamànt incorutìbil (coma che na volta a si pensava ca fòsin la luna e li stèlis.)]

944 ([return](#))

[ Laga a resta inalterada dopo la penetrasiòn dal raj.]

945 ([return](#))

[ Geù.]

946 ([return](#))

[ Coma chi acetàn i elemìns fundamentaj da la matematica.]

947 ([return](#))

[ Dante al veva condividùt chista opiniòn di Averroè. (Vandelli)]

948 ([return](#))

[ La limpidesa dal raonà di Beatrìs a cunfundarà li idèis di Dante.]

949 ([return](#))

[ Li stèlis dal firmamìnt (lotava sfera) a mòstrin divièrsis configurasiòns (mùis) dipendìnt da la so cuantità (= costitusiòn fiica o materiàl) o cualità (= costitusiòn formal o sostansiàl).]

950 ([return](#))

[ Chèl da la densità, za minsonàt taj vers [Footnote 58]- [Footnote 60].]

951 ([return](#))

[ Il rar miscjàt cul dens.]

952 ([return](#))

[ La analogìa a è chè di un spièli: un raj al pasa fral veri ma al vèn rifletùt dal plomp ca ghi stà davòu.]

953 ([return](#))

[ E chistu secont te al spiegarès li màcis scùris da la luna.]

954 ([return](#))

[ Idèis scolàstichis o Aristotèlichis.]

955 ([return](#))

[ E cussì Beatrìs a dimostracu la so maniera medievàl di raonàche il pensà di Dante, su li màcis da la luna, al èra sbaliàt. E in ta li rìghis ca seguìsin a darà la vera raòn di sti màcis.]

956 ([return](#))

[ LEmpireo.]

957 ([return](#))

[ Il Prin Mobil, o il nonu cjèl.]

958 ([return](#))

[ Il nùmar 8; il cjèl da li stèlis fisis.]

- 959 ([return](#))  
[ I altri cjejdal siètim in jùà ùn li esènsis ca ghi vègnin jù dal cjèl otàf coma simìnsis (càuis) paj so fins.]
- 960 ([return](#))  
[ Dante al vòu savej la caua da li màcis lunàris.]
- 961 ([return](#))  
[ Cjèl.]
- 962 ([return](#))  
[ Li inteligènsis angèlichis.]
- 963 ([return](#))  
[ Il firmamìnt (o cjèl da li stèlis fisis).]
- 964 ([return](#))  
[ Ca ghi dà forma e ca lu fà movi.]
- 965 ([return](#))  
[ Ca sarèsin li stèlis, consideràdis incorutìbilis.]
- 966 ([return](#))  
[ Linteligènsa che dut a mòuf.]
- 967 ([return](#))  
[ Beatris, ca lu veva fàt namorà da frut.]
- 968 ([return](#))  
[ Da li màcis da la luna e da la mecanica dal univèrs.]
- 969 ([return](#))  
[ Provànt la so tei e disprovànt chè di Dante.]
- 970 ([return](#))  
[ Coreùt da la so falsa idea su li màcis da la luna e cunvìnt da la veretàt di sè ca ghi dis Beatris.]
- 971 ([return](#))  
[ Al contrari di Narcis, Dante al cròt che li imàginis vèris di sè cal jòt a sèdin fàlsis.]
- 972 ([return](#))  
[ Forsi a vèvin fàt voto di no èsi trìstis cul so canarìn o cul so gijat, senza stàighi fedèlis a stu voto fin in ùltin.]
- 973 ([return](#))  
[ La so osesiòn di otègni na certa roba.]
- 974 ([return](#))  
[ La caritàt di Diu, ca no ghi sièra maj la puarta a nisùn e ca vòu che la so zent (i ànzui e i beàs) a sedi coma luj.]
- 975 ([return](#))  
[ La sfera da la luna.]
- 976 ([return](#))  
[ Pì visin da la preensa di Diu.]
- 977 ([return](#))  
[ Divièrsis interpretasiòns a sòn pusìbilis: a ardeva cul fòuc dal prin amòu; a ardeva cul amòu di Diu; etc. (Parsè no dùtis insièmit, senza esclùdini una?)]
- 978 ([return](#))  
[ Il voto ca nol era encjamò stàt partàt a la so fin da Picarda.]
- 979 ([return](#))  
[ Santa Clara di Asii.]
- 980 ([return](#))  
[ Crist.]
- 981 ([return](#))  
[ L àbit dal òrdin di Santa Clara.]
- 982 ([return](#))  
[ Chista Costansa, na zòvina di buna famèa, a si veva fata mùnia dopo vej spoàt Rico VI. La legenda a conta, secònt i comentatòus, che in sèguit a era stada cjolta dal convènt dal Arcivèscol di Palermo.]
- 983 ([return](#))  
[ Da Rico VI a veva generàt Federico II, ùltin imperatòu da la cjaa di Svevia. Il imperatòu al è chì clamàt vint parsè che un imperatòu al fà sè cal à da fà e

dopo al sparìs a colp.]

984 ([return](#))

[ Dante a si baa su un concèt di Tomàs Acuina. Su chistu punt a sòn dacòrdù encja i eistensialiscj cu la so idea dal angst ca ni culpìs cuant chi sìn di front a na sièlta da fà. Chistu dilema al fà restà perplès pur li bèstis, coma il me cjan che cuant cal vèn clamàt da me e da la me fèmina al stes timp, par un momènt a nol sà sè fa. A si volta par chì e a si volta par là. A la fin al decìt di zì là di ic. Ta stu cau, però, un puc di pregiudisi al è: ic a è pì bièla di me e a ghi dà pì biscòs di me. Jò i risolvàrès stu problema eistensialista cul zì mini maini mo a lamericana.]

985 ([return](#))

[ Cèrvis.]

986 ([return](#))

[ Il profeta Danièl al veva interpretàt un sun di Nabucodònoor che i so consilièrs a no èrin stàs bòis d induvinà, e par chèl condanàs a muàrt.]

987 ([return](#))

[ Secònt Platòn, li nustri ànimis a eistèvin belzà in ta li stèlis prima di ocupà i nustri cuàrps. Dopo la nustra muàrt a tòrnin la sù.]

988 ([return](#))

[ Chè di Platòn, caè contrària ai insegnamìns catòlics.]

989 ([return](#))

[ Spirìs coma chej di Picarda che Dante al jòt in ta la sfera da la luna aan in realtät residènsa in tal Empireo, insièmit cun ducju i altri beàs, da Moè a Maria.]

990 ([return](#))

[ Il sen al sarès, coma ca si capìs dal contèst, un segnàl o indicasiòn di sè ca è mancu celestiàl dal Empireoun segnàl che encja un coma Dante (ca nol à la capacitàt di comprensìon di un beàt coma Beatris) al pòsi rivà a capi. Il punt pi bas dal cjèl, dopodùt, a si visina al punt pì alt dal mont sensìbil, comprensìbil encja par un cal è mortàl.]

991 ([return](#))

[ Chel dal Platòn.]

992 ([return](#))

[ Alòra, secònt Timeo, li ànimis a si distàchin da li stèlis cuant ca vàn a informà i cuàrps da la zent al momènt da la so nàsita.]

993 ([return](#))

[ Li stèlis dal firmamìnt.]

994 ([return](#))

[ Se Platòn al intìnt dii che li stèlis aan influenza su la zent, alòra li so idèis a no sòn dütis da scartà.]

995 ([return](#))

[ Par no rìnditi erètìc pensànt a la raòn pa la cual un al à raòn da patì par no vej completàt un voto par caua di violènsa estèrna coma cal è stàt il cau.]

996 ([return](#))

[ Li flàmìs di un fòuc a pàrin via a zì in alt, encja sa si prova a controlàlis. Cussì un cal vòu reistighi a na violènsa personàl, al para via a reisti, nompuarta sè ca zarà a susedi.]

997 ([return](#))

[ San Lurìns al era stàt bastonàt e dopo metùt a bruà in ta la grilia par vej rifiutàt di dà sù il teoru da la Gliia a li autoritàs romànis. Secònt la legenda (Vandelli) na volta ben bruàt ta la schena al veva insistìt di vignì voltàt par che altra banda par vignì rustìt par dut compàj. La me volontàt, encja sa èben si sàfuarta coma l asàl, a si visinarès amondi puc a che di SaLurìns!]

998 ([return](#))

[ Na volta liberàdis da la violènsa ca li veva cjòltis dal monasteri a varèsin podùt tornà, se pròpit a varèsin volùt. A pensàjghila ben, la Providènsa a à da li bièli pretèis! Par compuartàsi coma SaLurìns o Sevula a biugna vej dal sorumàn. Purtròp la stragranda magjoransa di nuàltris puòrs mortaj, di che sorta di volontàt li in davìn amondi pucja. Se par zì in paradìs a tòcja fa coma Sa Lurìns, jò di sigùr i zaràj a finila al màsimo tal inisi da purgatori, e forsi nencja li. Jò a la Providènsa i ghi sugerìs di capì li nustri debulèsis un puc di pì. A varès da baasi di pì su li intensiòn di un individuo che su la so capacitàt di fa ròbis dal altri mont. Jò, par eempli, sa vèsin da minacjàmi di torturadiìn di cjòjmi il vin a lora di senajò ai me torturatòus i ghi diarès dut sè ca vorèsin savej parsè che jò no soj bon di sopuartà nisùn tipo di dolòu, èncja si



vorès reisti, fà l'eròu, fà il martir. Ma jò i no sarès bon; al màsimo i mi rasegnarès a bevi di dut, encja un vinùt di cjaa ca nol è tant bon. E cussì i no doventarès maj protagonista legendari di nisùn libri e di nisùn cinee nencja, purtròp, se cussì a tòcja èsi, i zaraj maj a finila in paradìs.]

## I

999 ([return](#))

[ Se il volej al permèt il mal a lu fà doma par evità un mal encjamò peu.]

1000 ([return](#))

[ Chistaltri al sarès il volej relatìf, che, al contrari dal volej asolùt, al permèt un mal a cundisiòn che stu mal al vedi il podej di fa evità un mal pì grant.]

1001 ([return](#))

[ L intelèt umàn a si unìs a la veretàt divina.]

1002 ([return](#))

[ I vuj di Dante a no rivin a vuardà a lunc il splendòu di Beatris.]

1003 ([return](#))

[ Se un al vèn atràt daj bens dal mont a è parsè che chiscjus a ritègnin un puc dal luòu dal ben eterno.]

1004 ([return](#))

[ Cu la stesa libera volontàt, o sièlta. Na sutilesa: da stu argumìnt a somèa che il Signòu a ni dedi la libertàt di sièlzi, cussì che nuàltris i podìn sièlzi di fà dal ben o di fà dal mal, di stà cul Signòu o cul Diàu. Di consequensa, si sielzìn di fà dal ben i vegnìn premiàs; o i vegnìn punìs si no sielzìn il ben. Ma chistu al ecuvàl al dii chistu: Jò i vi daj la libertàt di fà sè chi volèis, basta chi fèdis sè chi vuèj jò, si no .Ah, scju mistèris da la santa fedea sòn pròpit durs da capi.]

1005 ([return](#))

[ Dal voto.]

1006 ([return](#))

[ La materia dal votopar eempli il voto di sieràsi ta un monasteri a preà.]

1007 ([return](#))

[ La promesa di mantegni il voto.]

1008 ([return](#))

[ Senza laprovasiòn dal confesòu. (Cfr. Purg. IX, [Footnote 117].)]

1009 ([return](#))

[ Il scambiu a si pòs falu doma cu na materia di valòu superiòu a chè di prima. Par eempli, se al inìsi iai fàt il voto di bevi doma doj gos di vin invènsi di tre, cal è zà un grant sacrifici, i sielzaràj, coma nova materia di bevini doma un in di da adès in davànt e fin al cumplimìnt dal votoun sacrifici cussì maestòus cal fa vignì i grìsui doma a pensàighi!]

1010 ([return](#))

[ Tal al sarès, secont Vandelli, il voto da la cjustitàt di na munia. (A mi tocja amèti che il voto da la cjustitàt al è di cualchi scjalìn superiòu al voto di godi un got di vin in mancu.)]

1011 ([return](#))

[ Jefta, il gjudice israelita cal veva prometùt, in voto a Diu, che sal vès vinsùt la lota cuntra i Amonìs, al varès sacrificàt la prima persona ca ghi fòs vignuda incuntra da la so cjasa. Sta prima persona a era stada purtrop so fia. In tal Hamlet (II.ii), Hamlet al tormenta il puòr Polonius cun referènsis a stu gjudice ebreo. Polonius al è cunvìnt che Hamlet al è un puc ziràt di cjaf. La realtət, però, a è che Hamlet zà a siè necuàrt che la fia di Polonius, che puareta di Ophelia, a ghi stà di miès chì!]

1012 ([return](#))

[ Agamenòn, il gran duce daj Grecs, al veva fat il voto di sacrificà la so bièla fia Ifgenia se i dèos a ghi dèvin bon timp cuant ca si aviàva vièrs Troja cu li so nàfs,]

1013 ([return](#))

[ Al contrari da li piòris ca vàn di chì e di là senza savej parsè, il Ebrèu a si cumpuarta secònt règulis fisis. (Da li vòltis encja masa, coma dimostràt dal eempli di Jefta.)]

1014 ([return](#))

[ La mari a sarès la Gliia.]

1015 ([return](#))



[ Vièrs l'Empireo.]

1016 ([return](#))

[ Chèl di Mercurio.]

1017 ([return](#))

[ Dante. Secont i comentatòus: Dante al aumentarà il spìrit di carità di chiscju beàs cul dàighi locasiòn di rispùndighi a li so domàndis.]

1018 ([return](#))

[ Prin di lasà la vita di stu mont. (Militia est vita hominis super terram, coma ca ni recuarda Vandelli da un tocùt di Gjobe (vii.1)). Dal momènt che la vita nustra a è joduda da stu spìrit coma un continuo lotà, a nol à tant tuàrt. A pensàighila ben, però, la vita senza milisia a no sarès tant da preferì.]

1019 ([return](#))

[ La sfera a sarès Mercurio, iluminàt dal soreli. Il spìrit al è chèl di Gjustiniàn.]

1020 ([return](#))

[ Il cjànt sest al parlarà dal Impero, coma che il cjànt sest dal Purgatori al à parlàt da l'Italia e il cjànt sest dal Infier al à parlàt di Firense.]

1021 ([return](#))

[ Enea, cal era vegnùt a Roma (e spoàt Lavinia) dal orient. La capitàl dalimpero a era stada trasferida a Bizansiu da Costantin un duìnta àis prima di Gjustiniàn.]

1022 ([return](#))

[ Cun Enea cuant ca si veva aviàt vièrs l'Italia.]

1023 ([return](#))

[ Gjustiniàn, imperatòu romàn un par di sècuj dopo Costantin, al è laudàt da Dante pì di dut par vej riordinàt li lègis.]

1024 ([return](#))

[ Chistu al sugeris che, coma cal dis Vandelli, Gjustiniàn al veva in tal pasàt crodùt a la dutrina dal erètic Eutico, secònt il cual Crist al veva doma na natura, chè divina.]

1025 ([return](#))

[ Una contradisiòn a si otèn cuant che una propoisiòn vera a vèn contraonùda a una propoisiòn falsa, coma la storiuta di Diu: al ee bon di fà una pièra cussì peanta da no èsi bon da alsala?]

1026 ([return](#))

[ Chèl dal riordinamènt da li lègis.]

1027 ([return](#))

[ Belizàr al veva otegnùt vitòris, coma chè cuntra i Gos.]

1028 ([return](#))

[ Il còmplit za minsonàt.]

1029 ([return](#))

[ Par.5. [Footnote 128].]

1030 ([return](#))

[ Il sen da lacuila, sìmbul dal impero.]

1031 ([return](#))

[ I Ghibelìns, i prins; i Guelfs, i secòns.]

1032 ([return](#))

[ I tre Oràsios e i tre Curiàsios.]

1033 ([return](#))

[ Dante al sà, secont Gjustiniàn, sè ca è susedùt ta chel intervàl da la storia dal rapimènt da li Sabinis a la muàrt di Lucrèsia (q.v. i comentatòus), durànt il cual i re di Roma a vèvin concuistàt i pòpui ca ghi stèvin in ziru.]

1034 ([return](#))

[ Il sen romàn lacuila.]

1035 ([return](#))

[ Comùns tal sens di comunitàs o repùblichis. Pir e Bren a èrin doj aversàris di Roma.]

1036 ([return](#))

[ Cuìns (Quinzio Cincinnato) al era cussì clamàt par via daj so cjavielàs risòs.]

1037 ([return](#))

[ A Firenze. Amàr, parsè che chì i Romàns a vèvin, coma ca sugerìsin i comentatòus, pierdùt un eèrcit.]

1038 ([return](#))

[ Stu timp al sarès il timp di Crist.]

1039 ([return](#))

[ Scju fluns a delimitin i teritòris concuistàs da Sèar in ta la Gàlia antica.]

1040 ([return](#))

[ Sèar al veva scunfit Pompèo a Farsalia. Pompèo al èera stàt dopo sasinàt in Egjt, indà cal era scjampàt.]

1041 ([return](#))

[ Dopo vej scunfit Pompeo, Sèzar al veva viitàt la zona di Troja.]

1042 ([return](#))

[ Sèar a ghi veva cjòlt il podej a Tolomeo e dàt a so sòu, Cleopatra.]

1043 ([return](#))

[ Scunfit Juba, re da la Mauritania, Sèar al era zut in Spagna a fà fòu i fiis di Pompeo.]

1044 ([return](#))

[ Dal dominio romàn.]

1045 ([return](#))

[ Zan=Janus=ians. (Da lì al deriva il nustrì Zenàr.) Al pierdeva il so silènsiu doma cuant cal vegneva vierzùt, in ocaìon di na guera.]

1046 ([return](#))

[ L Imperatòu Tiberio.]

1047 ([return](#))

[ Tiberio.]

1048 ([return](#))

[ Lira di Diuplacada cu la soferènsa e muàrt di Gesù pa la colpa di Adàm.]

1049 ([return](#))

[ La distrusiòn di Gjerualèm a era susedùda coma na sorta di vendeta, o retribuìon, viers i ebrèos par vej cauàt la muàrt di Crist.]

1050 ([return](#))

[ Carlo II, re di Napoli.]

1051 ([return](#))

[ I Guelfs, alieàs cu la cjaa real fransèa, a si contrapònin a lacuila, sìmbul dal Impero, cul cual a sòn schieràs i Ghibelìns. (Chej osteàs di Fransèisencjan ta chej dis là a volèvin vej la so; pròpit coma tal di di vuèj, cuant ca si opònin al volej dal Impero mericàn!)]

1052 ([return](#))

[ Scju chì aan fàt dal ben, encja sel ben a lu vèvin fàt sperànt di otegni fama in tal mont.]

1053 ([return](#))

[ Ta li sfèris celèstis.]

1054 ([return](#))

[ Mercurio, cal è rapreentàt coma un brilànt.]

1055 ([return](#))

[ Secònt i comentatòus, stu Romeo al veva fàt tanti bunì òperis che in ùltin a no èrin stàdis gradìdis.]

1056 ([return](#))

[ Chej ca vèvin puc aprèsàt lòpera di Romeo a ghi vèvin guadagnàt puc; e lòu stes a vèvin sufrìt sot il dominio daj Angjoins.]

1057 ([return](#))

[ Raimont Berighier.]

1058 ([return](#))

[ Sot la aministrasiòn di Romeo, il patrimonì di Raimont al era cresùt dal dòdis par dèis.]

1059 ([return](#))

[ Li àrmis e li lègis daj imperatòus.]

1060 ([return](#))

[ Di front di Beatrìs, Dante a si sinteva coma un frutùt davànt da la so maestra, dut imbacuchìt; pròpit coma un mona.]

- 1061 ([return](#))  
[ Adàm. (E cùj sàja parsè alòra che i pitòus di na volta a lu pituravin cul bugnìgul!)]
- 1062 ([return](#))  
[ Tal paganèin cal à carateriàt lepoca pre-Cristiana.]
- 1063 ([return](#))  
[ A Geù, o a che part di Geù ca è umana.]
- 1064 ([return](#))  
[ Il Verbo stes, che incjarnàt al era cu la natura umana.]
- 1065 ([return](#))  
[ Cu la redensiòn.]
- 1066 ([return](#))  
[ Coma cal sugerìs Vandelli, chistu magistràt al pòl èsi o Diu o l imperatòu. Taun cau on tal altri, però, i Ebrèos a vègnin punìs par vej punit Geù.]
- 1067 ([return](#))  
[ Dante al vorès ca ghi vegnès risòlt il problema da la redensiòn: a nol vèvia, chel puòr diàu di Diu, altri manièris di redimi l omp (e pur encja la fèmina)?]
- 1068 ([return](#))  
[ Beatrìs a si riferìs, i pensi, a sè che Dante al stà pensànt.]
- 1069 ([return](#))  
[ Chistu mòut di otègni la redensiòncul sacrifici di Crist.]
- 1070 ([return](#))  
[ Li ròbis ca vègnin creàdis da la bontàt divina a dùrin par sempri.]
- 1071 ([return](#))  
[ Sè ca vèn creàt pròpit, e in mòut dirèt, da la Bontàt Divina.]
- 1072 ([return](#))  
[ Chistu a mi pàr cal è un concèt Tomistic, e a si riferìs a sè ca susèit, o a un creàt, in sèguit a la prima caua, ca sarès Diu stes cun dut sè ca ghi è coevàl.]
- 1073 ([return](#))  
[ Coma limortalitàt, la libertàt, la someànsa a Diu. (Vandelli)]
- 1074 ([return](#))  
[ O da la gjustisia o da la miericordia divina.]
- 1075 ([return](#))  
[ Diu al varès podùt sièlzi di perdonàighi il pecjàt al omp; invènsi al à sièlzùt di sacrificasi luj stes. Cuala sielta a ee stada pì generoa?]
- 1076 ([return](#))  
[ Dante al è curious di savej parsè che sti ròbis a no dùrin in eterno.]
- 1077 ([return](#))  
[ A risèvin la so forma distinta da chèl che Diu al à luj stes creàt.]
- 1078 ([return](#))  
[ A bèstis e plàntis a ghi vèn dàt da li stèlis vita individuàl da la so potensialitàt.]
- 1079 ([return](#))  
[ Perìcul di danasiòn par via daj so pensèis pagàns.]
- 1080 ([return](#))  
[ Vènere. Ciprina parsè che nasùda a Cipro.]
- 1081 ([return](#))  
[ Il paganèin.]
- 1082 ([return](#))  
[ Cùpid al veva cauàt linamoramìnt di Didòn par Enea.]
- 1083 ([return](#))  
[ Vènere.]
- 1084 ([return](#))  
[ Il so muvimìnt luminòus al variava a seconda da la so capacitàt individuàl di jodi Diu stes.]
- 1085 ([return](#))  
[ Svelt, dal latin.]
- 1086 ([return](#))  
[ Un daj òrdins daj ànzui.]

- 1087 ([return](#))  
[ Riga ca taca na cansòn tal Convivio di Dante.]
- 1088 ([return](#))  
[ Carlo Marcjèl, fi di Carlo II d'Angjù, muàrt prima di doventà Siòr da la Provènca e di Napoli. (Vandelli)]
- 1089 ([return](#))  
[ Carlo al doventà pì encjamò contènt tal ricognosi da la vòus Dante, cal veva cognosùt a Firense.]
- 1090 ([return](#))  
[ Sal vès vivùt pì al lunc a no si varèsin vùs chej maj ca èrin capitàs dopo la so muàrt e che luj al varès podùt evità.]
- 1091 ([return](#))  
[ Carlo a ghi varès mostràt il so amòu in mòut concrèt.]
- 1092 ([return](#))  
[ A si trata chì di che part da la Provence ca sarès doventada di Carlo il Marcjèl, coma il regnu di Napoli, dopo la muàrt di so pari, Carlo II.]
- 1093 ([return](#))  
[ Che part da Italia ca sarès stada il regnu di Napoli e ca cunfinava cuj Stas da la Gliia.]
- 1094 ([return](#))  
[ Euro = vint cal vèn dal S-E.]
- 1095 ([return](#))  
[ Sòlfar.]
- 1096 ([return](#))  
[ Par via di me.]
- 1097 ([return](#))  
[ Par parafràa: i so fiòj a èrin disendèns di nonu Carlo I d'Angju e Ridolf d'Asburgo, me misièr.]
- 1098 ([return](#))  
[ Ca mòrin i fransèis! a sigàvin i siciliàns, ca no ghi volèvin tant ben ai governàns fransèiscoma che in sèguit a no ghian volùt tant ben nencja a altri governàns.]
- 1099 ([return](#))  
[ I comentatòus a no sòn ducjus dacordu sul significàt di sti rìghis.]
- 1100 ([return](#))  
[ Stù Berto, fradi di Carlo, al varès biugna di vej intòr zent onesta, di governàns ca no si profitin dal so ufisi par fasi siòrs.]
- 1101 ([return](#))  
[ Diu stes.]
- 1102 ([return](#))  
[ Seguint il pensej scolàstic: sè ca è necesari a nol pòl no èsi necesari. A nol zùja miga ai dàdos, Diu? (A nol vèvia dit chistu, Einstein?)]
- 1103 ([return](#))  
[ Tal sens di civis, citadìn.]
- 1104 ([return](#))  
[ Li sfèris celèstis a làsin il so stamp in taj indivìduos, ma a no distinguin tra cjaa e cjaa o generasiòn e generasiòn.]
- 1105 ([return](#))  
[ Diu.]
- 1106 ([return](#))  
[ Chistànima luìnt, che ncjamo i no cognosevi, a sia metùt a parlà, coma un ca si s'ènt ben diìnt ròbis bièlis.]
- 1107 ([return](#))  
[ Il tiràn Eelìn III da Romàn, cal veva devastàt la cjera treviana.]
- 1108 ([return](#))  
[ Vènere.]
- 1109 ([return](#))  
[ Folc da Marsilia.]
- 1110 ([return](#))  
[ In cuant a li mièris che la nustra zent di cà dal Tilimìnt a à sufrìt in tal zìru

daj sècuj, Dante al à sensaltri raòn; man ta la cuestiòn dal pintimint i cròt che Dante a si sbalièj: a no soni li nustrì bàndis, dopodùt, plènis di zent ca no ghi interèsa nuja da li ròbis materiàlis, e ca si dedica doma a la vita interiòu e spirituàl?]

1111 ([return](#))

[ A Trevis, Risard dal Camìn, doventàt tiràn, al era pront da vignì butàt jù. (A par di jodi il crolà da la statua dal puòr Sadàm.)]

1112 ([return](#))

[ Malta = preòn riservada paj ecclesiastics. Il vescul di Feltro al era stàt lì imprionàt pal so àt di tradimint cal veva cauàt la muàrt di divièrs di lòu.]

1113 ([return](#))

[ Dante al è bravùt in tal ingusà la so lama ironica cuant cal vòu!]

1114 ([return](#))

[ Schiera di ànzui, sùbit sot daj Serafins ei Cherubìns.]

1115 ([return](#))

[ Laltra ànima che pur a splendeva.]

1116 ([return](#))

[ Gjojèl di na zona da lAia ca si clama Balascàn. (Robuschi)]

1117 ([return](#))

[ Tal infierà.]

1118 ([return](#))

[ Scju fòucs a sarèsin i Serafins. In cuant a li sèis àlis ca ju vistìsin, Dante a sia baàt su Isaìa, VI.2: Seraphim stabant super illud: sex alae uni et sex alae alteri (Vandelli)]

1119 ([return](#))

[ Di savej cuj chi ti sòs.]

1120 ([return](#))

[ Tal originàl Dante al crea vocàbuj coma inlùja, intuàssi, e inmii par significà entrà in luj, entrà in te, e entrà in me. Cun granda fasilità a si podarès uà scju vocàbuj encja in tal furlàn: inmeà, inlujà, insujà, innujà, ecc. il dolce stil novo a nol è, dopodùt, tant diferènt dal bièl furlàn nòuf.]

1121 ([return](#))

[ La gran val = il mediteràneo; chel mar = l oceano.]

1122 ([return](#))

[ I sugerìs i comentatòus pa na spiegasiòn clara su sti rafinatèsis astronòmichis.]

1123 ([return](#))

[ Buìa, sitàt algerina, a è tal stes paralèl di longitùdin di Marsilia, sitàt di Folc, cal stà parlànt.]

1124 ([return](#))

[ A la zoventùt. Crusa a era la prima fèmina di Enea.]

1125 ([return](#))

[ I beàs chì aan dismintiàt, gràsis al Letè, ogni sens di colpa, e a recuardin doma il ben ca ghi è stàt dàt da la providensa.]

1126 ([return](#))

[ Al zira, o torna, atòr di chistu.]

1127 ([return](#))

[ Raab, ca veva vivùt taj tims pre-Cristians, a è lo stes stada beàda e unìda al rest di chej ca fàn part dal triònf di Crist.]

1128 ([return](#))

[ Firense, ca èn ta li mans dal diau, e che par caua di chèl tanta zent a sufrìs.]

1129 ([return](#))

[ Il florìno i bès.]

1130 ([return](#))

[ Il papa, ca nol custodìs i so agnèj.]

1131 ([return](#))

[ I decrès dal papa.]

1132 ([return](#))

[ Indulà che l Anzul Gabrièl a ghia anuncjàt a Maria il vignì dal Signòu.]

1133 ([return](#))

[ A vegnaràn prest premiàs chej ca sòn stàs màrtirs par man di fals pàpis e cardinài.]

1134 ([return](#))

[ Chistu concèt dal òrdin e perfesiòn dal mont al vegneva in sèguit uàt daj Deiscj coma bae da la so prova da la eistensa di un Diu creatòu e perfèt.]

1135 ([return](#))

[ Chel equatoriàl echel zodiacàl.]

1136 ([return](#))

[ Par difòndi il so inflùs o virtùt a li ròbis da la cjera. Che la zent medievàl a ghi vès crodùt al podej che i planès aan su di nuàltris a si pòs ben jodi dal fat che tanta zent encja al dì di vuèj a no planta li simìnsis tal cjamp e a no travaa il vin se pì che la luna a no è justa.]

1137 ([return](#))

[ Par via che, coma ca osèrvin i comentatòus, che gradasiòns di clima chi vìn a no eistarèsin; a si varès invensi estrèmos di cjalt e di frèit.]

1138 ([return](#))

[ Il grado di diramasiòn dal sìrcul zodiacàl dachel ecuatoriàl: sal fòs pì grant o pì pìsul, a si scumbusularèsin li stagjòns, etc.]

1139 ([return](#))

[ Pensa a sè ca è stàt zà dita si ti vòus capì sè caa da vignì.]

1140 ([return](#))

[ Cul punt ecuinosiàl da la primaveraza indicàt pìn su (vers 8 +).]

1141 ([return](#))

[ Ogni dì a si lu jòt pì prest dal dì di prima par via ca si mòuf di dì in dì dal solstìsi invernàl vièrs chèl dal estàt.]

1142 ([return](#))

[ I efìes: par eempli, a vèn lustrì pì bunòra; e chèl al aumenta il cjalt; e chèl al fà crèsi li plàntis pì a la svelta; etc.]

1143 ([return](#))

[ Prima ca no sèdin zà ben formàs.]

1144 ([return](#))

[ Sicòma che Beatris a ghi fà part dal volej divìn, li so asiòns a vàn aldilà dal zì dal timp, ca ghi è rèdina doma ai mortàj.]

1145 ([return](#))

[ Diu a ghi mostra ai beàs da la cuàrta schiera (dopo daj beàs da la luna, di Mercurio e di Vènere) i segrès.]

1146 ([return](#))

[ Diu.]

1147 ([return](#))

[ Tal mòut Tolemàic di jodi li ròbis, il soreli al era un ùmil planeta.]

1148 ([return](#))

[ La fia di Latona a è la luna (Diana), ca è chì rafigurada cunchel sercli luminòus che ogni tant a la circonda.]

1149 ([return](#))

[ Sè che Dante al sint e jòt in ta stu post celestiàl a no si pòs maj chì, in tal nustrì mont, godì, nè par descrisiòn nè in altra maniera percepìbil.]

1150 ([return](#))

[ Pròntis a tacà di nòuf a balà, coma in ta un ritornèl.]

1151 ([return](#))

[ Dal interno di un daj splendòus. Chel cal parla al sarès Tomàs dAcuina.]

1152 ([return](#))

[ Se un al vès dimpediti di bevi un tajùt di vin cuant chi tias sèit, al zarès cuntra natura, coma ca sarès cuntra natura se laga a no scorès jù vièrs il mar.]

1153 ([return](#))

[ Il fondatòu daj Domenicans.]

1154 ([return](#))

[ Berto = Berto Magno, filofo e maestro di Tomàs dAcuina; al insegnava a Colonia, indà cal varès insegnàt encja Tomàs dAcuina.]

1155 ([return](#))

[ Compilatòu benedetìn toscàn di scris bíblics e eclesiastics. Secònt i comentatòus al veva provàt a riconcilià li cuestiòns eclesiasticis e civilis.]

1156 ([return](#))

[ Dal latìn: forumcul so significàt di centro di publica atensiòn, coma minsonàt in ta la nota apena data.]

1157 ([return](#))

[ Pieri il Lombart, teologo daj tìmps di Dante, al veva ufrìt la so òpera a la Gliia coma ca veva fàt la puarèta dal Vanzèli (Luca, XXI.1, 4), chen tal so puc, a veva dàt pì daj sioràs.]

1158 ([return](#))

[ Coma che cuant che cu lespresiòn bròut di gjujulis i si riferìn a un bròut cal sintilèa di puntìns di lus.]

1159 ([return](#))

[ A si trata chì di Solomòn, sul cual, secònt Vandelli, tàncjus in taj tìmps di Dante a èrin curiòus di savej se, nonostànt i so guscj epicùreos, al veva otegnùt a la fin la so salvasiòn. Il so Càntic daj Càntics al vegneva uàt coma na cansòn par celebrà li nòsis da la Gliia cun Crist.]

1160 ([return](#))

[ Dionis lAeropagita.]

1161 ([return](#))

[ Li responsabilitàs ca ghi sòn stàdis conferidis ai ànzui.]

1162 ([return](#))

[ Sant Agustìn. Chel cal rit al è un cal veva contribuìt al pensej di Sant Agustìn in ta la so òpera La Sitàt di Diu. I comentatòus a no sòn sigùrs di cuj ca si trata.]

1163 ([return](#))

[ Il spìrit sant cal èn ta sta otava lus al è Boetius, l autòu di De consolatione philosophiae. Boetius al pol mostràighi la via justa a chej ca lu scoltin.]

1164 ([return](#))

[ Dücjus grancj scritòus e teòlogos daj tìmps medievàj.]

1165 ([return](#))

[ Vir = omp.]

1166 ([return](#))

[ Sigjèr di Brabànt, un esponitòu da li idèis Averoìstis, ca metèvin in dùbit veritàs tomistichis coma la imortalità da l'ànima, la libertàt di asiòn da la zent, etc. I comentatòus a no sòn pròpit sigùrs parsè che Dante al lauda Sigjer cussì tant, sa si pensa che Dante al èra amiratòu di Tomàs d'Acuina, cal oponeva li idèis di Sigjer. A proposit, Sigjer al era stàt costrèt da l'Incuisiòn di tai su li so idèis. E Sigjer a si la veva scjampada cul so sugerimìnt che li idèis filoofichis a no sòn di necessità li stèsis ca sia cu la fede. Taj nustri tìmps zent coma Sigjer a vèn tamponada da autoritàs macartìstichis o ashcroftiànis.]

1167 ([return](#))

[ Un ghi và davòu da li sutilèsis gjuridichis. Chèl ca ghi và davòu daj aforimos al entra in taj stùdius da la midiàna.]

1168 ([return](#))

[ Lespresiòn (originàl: gloriosa-mente) a rìnt ben lidea che Dante al è stàt ben risevùt, e ben risevùt da la granda mins di Acuinas.]

1169 ([return](#))

[ Da San Tomàs, cal era cussì interesàt di coma che li ròbis a vegnèvin cauàdis da altri ròbis, a è doma just cal capìsi li cauis dal pensej dubitòus di Dante!]

1170 ([return](#))

[ San Tomàs a si riferìs a sè cal à dita taj vers [Footnote 96: e [Footnote 114: dal cjànt precedènt.]

1171 ([return](#))

[ A ogni creatura a ghi tocja rìndisi prin di rivà a capì (zì a font) i segrès da la providensa.]

1172 ([return](#))

[ La unìòn fra Gliia e Crist a è stada fata da la Providensa.]

1173 ([return](#))

[ Cussì: cu la granda caritàt di San Checo (Francesc) ; culà: cu la granda sapiènsa di San Meni (Domenic).]

1174 ([return](#))

[ O chi conti di San Checo o di San Meni a fàl stes: tant, contànt di un a si conta di ducju doj, dal momènt che ducju doj a vèvin il benstà da la Gliia in tal còu.]

1175 ([return](#))

[ Lasù in ta che montagnùta ca si alsa da Gubio. I doj flumùs a sarèsin il Tupin e il Chiàsi (Chiascio).]

1176 ([return](#))

[ Da che altra banda (orientàl) dal mont.]

1177 ([return](#))

[ Nocera e Gualt, secònt cers comentatòus a èrin sot dominio di Perugia e daj Angjoins.]

1178 ([return](#))

[ In ta stu post chì al è nasùt San Chechi, pròpit cuant (i diarès) ca era biugna di un rinasi ecleiàstic; coma che il soreli al nàs da stu punt orientàl doma tal ecuìnòs primaverìl. Considerànt che chista descriziòn a vèn da San Meni (Domenicàn), il cumplimènt al è straordinàri.]

1179 ([return](#))

[ A continua la lode di San Meni: Clàmilu Orient, stu post, invensi di Asi, par via che chì ghiè nasùt nàltri soreli a la Gliia.]

1180 ([return](#))

[ Sta siòra a sarès (adiritùra) la povertàt che Checo al veva sielzùt.]

1181 ([return](#))

[ Davànt dal pari.]

1182 ([return](#))

[ Pa la povertàt.]

1183 ([return](#))

[ Crist stes che, nut, al veva spoàt la cròus.]

1184 ([return](#))

[ L amòu pa la povertàt a nol era riultàt da eèmplis coma chèl di Amiclat, chel puòr pecjadòu ca no si veva intimidìt par nuja cuant che Gjulio Sèar a si ghi veva metùt in front.]

1185 ([return](#))

[ Coma oservàt dal Vandelli, la struttura sintàtica di chista tersina a no è tant clara in tal originàl.]

1186 ([return](#))

[ Cjamps cussì fèrtils ca sòn prons par dà racòls in gamba.]

1187 ([return](#))

[ Par via cal zeva in zìru vistìt coma un pesotàr. (La me fèmina a diarès coma me!)]

1188 ([return](#))

[ Il Papa Inocènt III.]

1189 ([return](#))

[ Il òrdin daj Francescàns.]

1190 ([return](#))

[ Onorio III, papa, che in tal [Footnote 1223: al veva pa la seconda volta, e in definitiva, aprovàt il òrdin Francescàn.]

1191 ([return](#))

[ Coma ca è contàt tal libri Fioretti di San Francesco.]

1192 ([return](#))

[ Li stigmàtis sàcris che San Checo al veva, secònt i so biògrafos, partàt cun luj par un pu di àjs prin di murì.]

1193 ([return](#))

[ Èco di nòuf il paradòs da la siòra povertàt.]

1194 ([return](#))

[ Dal grin da la siòra povertàt.]

1195 ([return](#))

[ Stu colèga di San Tomàs al sarès San Meni, il fondatòu daj Domenicànpatriarca stes di San Tomàs.]

1196 ([return](#))

[ A si acumulèa mèris pa l'altri mont.]



1197 ([return](#))

[ I Domenicàns a no sòn coma i frarùs, puarès; a èntrin invènsi in ta posisiòn di pericul spirituàl, coma in ta li cjàsis daj aristocràtics, daj governàns, etc.]

1198 ([return](#))

[ Stàlis. Lat = sè che i Domenicàns a pòsin dà di cunfuàrt spirituàl.]

1199 ([return](#))

[ A basta pucja tela par metighi il capùcjo a chès ca ghi stàn visin dal pastòupar via ca sòn amondi pùcis.]

1200 ([return](#))

[ La corusiòn daj Domenicàns.]

1201 ([return](#))

[ Cf. Par.X. [Footnote 96].]

1202 ([return](#))

[ La corona di ànimis luminòis.]

1203 ([return](#))

[ Par eempli, la lus da la luna, inferiòu a chè dal soreli, dal cual a deriva.]

1204 ([return](#))

[ Iride, la serva mesagèra di Gjunòn.]

1205 ([return](#))

[ Èco, che par amòu di Narcìs a sia riduèt a nujàltri che na vòus. (Se pasiòn par luj caa da vej vùt par ridùisi pì ncjamò che in pièl e vuès!)]

1206 ([return](#))

[ La stela polàr. I so vuj a si sòn movùs viers la vòus cal à sintùt cu la stesa naturalèsa e rapidità ca si mòuf la guieluta di na bùsula viers la stela dal nord.]

1207 ([return](#))

[ L altri duca al sarès San Meni, da la banda dal cual, par bocja di San Tomàs, cussì ben sia parlàt dal me ducaSan Francesc.]

1208 ([return](#))

[ A la gloria da la Gliia, pa la cual ducju dòj, a mòut so, a àn combatùt.]

1209 ([return](#))

[ Par.XI. [Footnote 31] : . Chel cal parla al è S. Bonaventura.]

1210 ([return](#))

[ Calaruega, la sitàt da la Castilia indulà cal era nasùt San Meni (Santo Domingo).]

1211 ([return](#))

[ Il scudo (o emblema) dal re da la Castilia al mostra un leòn ta un cuadrànt di sot e un leòn tal cuadrànt che in diagonàl ghi stà parzòra.]

1212 ([return](#))

[ Druidpredi amondi fedèl a la so fede, coma ca èrin i druids antìcs.]

1213 ([return](#))

[ Cuj erètics.]

1214 ([return](#))

[ Encjamò prin di nasi a ghi veva cauàt un sun a so mari di parturì un cjan blanc e neri cal varès metùt a fòuc dut il mont. (Vandelli)]

1215 ([return](#))

[ San Meni e i Domenicans.]

1216 ([return](#))

[ Dominicus (= Domenico = Meni) al è in Latìn il posesif di Dominus. A è curiòus notà che a no è doma un zòuc di peràulis ma un sugerimint su la teoria medievàl (nomina sunt consequentia rerum, coma cal dìs Vandelli) che la personalitàt, il caràtar, di na persona al vèn influensàt dal so nòn. (Jòi provi a pensà in ta cuali manières jò i soj sè chi soj par via dal me nòn. Cuj sàja sè chi sarès se il me nòn al fos stàt Filibert o Ermenegildo invensi di Ermes? Bepi Pelòj: coma ca mi diin, la colpa a era un puc so. Ma jò i luai perdonàt tant timp fà, tant par dimostrà la magnanimitàt da la sublimitàt dal nòn ca mi à regalàt. )]

1217 ([return](#))

[ Cal sarès chèl di dedicasi a la mieria. (Và, vènt li to ròbis e dàighilis ai puarès. San Matèo, XIX. [Footnote 21].)]

1218 ([return](#))

[ Felis in ta ducju doj i significàs; e Giovana, coma cal sugeris Vandelli, in tal ebraïc a si riferis a na fèmina benvoluda da Diu.]

1219 ([return](#))

[ La vigna = la Gliia; il vignaròu = il Papa.]

1220 ([return](#))

[ I comentatòus a sòn pì bràvos di me a rindi na idea clara di chisti rìghis.]

1221 ([return](#))

[ Pecjàs di ereia.]

1222 ([return](#))

[ Li ghirlàndis daj sans ca inclùdin San Checo e San Meni.]

1223 ([return](#))

[ Ta la Provensa, indà ca era na concentrasiòn di Albigèis, che San Meni al provava a convertì.]

1224 ([return](#))

[ Una roda (ta la metàfora da la biga) a è chè di San Meni, che gràsis a chè la Gliia a veva scovàt via na vura di erètics. Chì a vegnin in mins ròbis puc gustòis.)]

1225 ([return](#))

[ La roda di San Checo.]

1226 ([return](#))

[ In altri peràulis, i Francescàns a somèa ca no seguìsin pì l eempli dal puòr San Checo. (Sa si la pensa ben, a si resta impresionàs da sta stesa idea cuant ca si viita la bailica dal sant a Asii: al è lì il paradòs di na gliia di un valòu inestimàbil ca celebra un sant ca si veva dedicàt a la mieria!)]

1227 ([return](#))

[ Cuant che i triscj a si lamentaràn ca no sòn cuj bòis in paradìs.]

1228 ([return](#))

[ Tal elenco daj Francescàns a si pòs encjamò cjatani cualchidùn cal è restàt fedèl ai prinsipis dal fondatòu.]

1229 ([return](#))

[ Scju ùltins a sarèsin i spirituàj ca insistèvin che li règulis dal sant a vegnèsin seguìdis cun grant rigòu; chej àltris a sarèsin chej ca volèvin bandonà li so règulis dal dut.]

1230 ([return](#))

[ La cura da li ròbis mondànis.]

1231 ([return](#))

[ Iluminàt e Agustìn a èrin doj daj prins ca vevin seguìt il zòvin Checo.]

1232 ([return](#))

[ Chiscjus, coma i àltris teòlogos minsonàs in ta sti rìghis, a fàn part di che corona ca circonda Dante e Beatrìs. (Vandelli, etc.)]

1233 ([return](#))

[ Coma cal sugeris Vandelli, Natàn e Criostom a sòn chì coma eèmplis di òmis ca vèvin ausàt criticà i grançj. Tal cau di Natàn, luj al veva criticàt il re Davide par vèjsi incjaàt sù cu la fèmina di Uria.]

1234 ([return](#))

[ Patriarca.]

1235]([return](#))

[Arcivescul di Canterbury.]

1236 ([return](#))

[ Autòu di na famòsa Ars grammatica che par sècuj a veva tegnùt contèns i fiòj di scuèla.]

1237 ([return](#))

[ La prima art a sarès la gramatica, la prima da li sièt matèris dal trivio e cuadrivio (gramatica, dialetica, retorica, aritmetica, muica, geometria e astrologia).]

1238 ([return](#))

[ Tant Gjovachìn che Raban a èrin scritòus di òperis religjòis.]

1239 ([return](#))

[ San Meni? L abàt Gjovachìn? Sant Tomàs stes?Secont Vandelli nisùn al è pròpit sigùr di cuj cal intìnt Dante.]

1240 ([return](#))  
[ Tal grin, o centro.]

1241 ([return](#))  
[ Li stèlis da lorsa granda a ni sòn sempri viùbilis par via ca zirin atòr da la stela polàr.]

1242 ([return](#))  
[ La prima roda (il prin mòbil) a zira atòr da la stela polàr (il spìs dal mani da la orsa pìsula).]

1243 ([return](#))  
[ Dante al invìda il letòu a imaginà duti li stèlis minsonàdis fin chì coma do costelasiòns in forma concentrica.]

1244 ([return](#))  
[ Il riferimìnt chì al è a la costelasiòn da la Corona, caa derivàt il nòn da la gloria di Ariana, fia di Minòs, cal veva risevùt da Bacò na ghirlanda in regàl coma consolasiòn par èsi stada bandonada da Teeo.]

1245 ([return](#))  
[ L originàl luno andasse al prima e laltro al poi al sugerìs che li do corònis a si mòvin in sens opòst luna da laltra.]

1246 ([return](#))  
[ Il letòu al varà na idea di coma che .]

1247 ([return](#))  
[ Il sens di sti rìghis: Si si lasàn imaginà li costelasiòns che Dante a nia descrit, alòra i podìn vej na idea da la granda bielèsa da li corònis di lus che Dante al à jodùt; na idea, però, che, in paragòn, aè cussì pìsula e indistinta coma che il scori da laga da la Chiana (na ròja da la Toscana) al dà na idea da la velocitât dal Prin Mobil, il pì rapid daj cjèlos. Insoma, na idea amondi pìsula!]

1248 ([return](#))  
[ Ìn che i antìcs a cjantàvin in onòu di Apòl.]

1249 ([return](#))  
[ La Trinitàt e, tal stes timp, lunitàt tal so insièmit di divìn e di umàn.]

1250 ([return](#))  
[ San Tomàs.]

1251 ([return](#))  
[ Eva.]

1252 ([return](#))  
[ Crist, cu la so pasiòn e muàrt, al à sodisfàt li eigènsis da la gjustìsia divina.]

1253 ([return](#))  
[ Adàm e Crist.]

1254 ([return](#))  
[ Solomon, che in ta la sapiensa a nol à vùt compaj. (Q.v. X. [Footnote 109] : .)]

1255 ([return](#))  
[ Il verbo, o idea di Diu.]

1256 ([return](#))  
[ Il Diu pari.]

1257 ([return](#))  
[ A si fà in tre, coma in tal originàl.]

1258 ([return](#))  
[ Il spìrit sant.]

1259 ([return](#))  
[ I nòuf òrdins daj ànzui, tacànt cuj Serafins.]

1260 ([return](#))  
[ Scju ràis da la bontàt divina a pàsin in jù, da li sostànsis angèlichis, fin a informà che ròbis contingèntis ca dùrin puc e ca sòn corutibilis.]

1261 ([return](#))  
[ La so aparènsa fisica, coma la influènsa daj cjèlos, a varièa a seconda daj càus.]

1262 ([return](#))  
[ Ròbis o bestis o òmis (e fèminis pur) a varièjn l un dal altri; però, dentri da la so specje, a si visìnin a lidea esensiàl dal so èsi. Chì, a mi pàr, tant Platòn

che San Tomàs a sòn dacòrdü.]

1263 ([return](#))

[ Vuàltris i nasèis.]

1264 ([return](#))

[ La perfesiòn ta na creatura a vèn otegnùda sa sia la mediasiòn dal spìrit sant (vif amòu), dal fi (la clara vista) e dal pari (prima virtù).]

1265 ([return](#))

[ Tant Adàm (la cjera) che Crist a èrin perfès.]

1266 ([return](#))

[ Salomòn (cf.X. [Footnote 114]).]

1267 ([return](#))

[ Cuant che Diu a ghia dita di domandà un regàl, Salomòn al à domandàt di vej la sapiensa di podej governà cun gjustìsia.]

1268 ([return](#))

[ Ànzui. (In altri peràulis, la cognosensa teològica.)]

1269 ([return](#))

[ Se do premèsis, una necessaria e una contingènt, a pòsin maj generà na concluìon necesària. (Cognosensa lògica e teològica.)]

1270 ([return](#))

[ Sa è pusìbul vej un motu no cauàt da nàltri motu.]

1271 ([return](#))

[ Il savej sti ròbis al cumpuarta na cognosensa da la geometria e da la filoofia.]

1272 ([return](#))

[ Tal vers X. [Footnote 114].]

1273 ([return](#))

[ Ca nol è a la par cun nàltri.]

1274 ([return](#))

[ Vers X. [Footnote 114].]

1275 ([return](#))

[ Il Signòu.]

1276 ([return](#))

[ Chista espresiòn, piombo apiedi, coma cal dis Dante, a parta in mins limàgin di un galeòt cu na bala di plomp incjadenada ta un piè.]

1277 ([return](#))

[ Un al varès da èsi amondi stùpit par afermà o negà na roba prin di vèjla studiada benòn, fin taj particolàrs pì pìsuj.]

1278 ([return](#))

[ Granda veretàt: I nùstri sintimìns a informin il nùstri pensej o intelèt o raonamìnt in ta manières ca sòn fàsilis da jodi]

1279 ([return](#))

[ Un ca nol è preparàt par zì in sercja da la veretàt a si insiminis di idèis ca pòsin èsi peu dal so restà ignorànt.]

1280 ([return](#))

[ Parmenide, cal crodeva che dut il mont al fos creàt dal cjalt e dal frèit; Melis, cal crodeva che il motu al fòs na iluìon; Bris, cal voleva scuadrà il sìrcul.]

1281 ([return](#))

[ Sabelio: filofo africàn dal ters sècul cal negava il dogma da la trinitàt; Ario: fondatòu daj Ariàns, sèta ca negava la eternitàt di Crist; etc. (Robuschi)]

1282 ([return](#))

[ Similis ai impùls ca fàn cori laga tal vas apena descrit: San Tomàs al parla dal sìrcul; Beatris dal centri.]

1283 ([return](#))

[ Beatris a cognòs il pensej di Danteencja prima ca lu cognosi Dante stes.]

1284 ([return](#))

[ Dopo la resuresiòn daj cuàrps.]

1285 ([return](#))

[ Di Beatris ca jua apena preàs di sodisfà il pensej (no encjamò nasùt) di

Dante.]

1286 ([return](#))

[ Da la gràsia di Diu ca plòuf jù par sempri. (A è da notà che Dante stes al ua il vocàbul ploia, derivànt dal provensàl ploja. Provensàl furlàn: cuìns strès!)]

1287 ([return](#))

[ Tal originàl Dante al à sempre vive cal à un significàt un puc diferent.]

1288 ([return](#))

[ La luminoità di ogni un di chiscju spirs a varia a seconda da la gràsia ca ghiè stada conferidapar mèrit. Cussi al dis chel cal parlaSalomòn, cal à di vej un grant mèrit, gjudicànt da la so luminoità, pì intensa di ogni altra tal sìrcul di dentri.]

1289 ([return](#))

[ Cu la resuresiòn il nustri cuàrp al sarà perfesionàt da la Gloria ca ghi è stada conferida. (Nùja pì mal di cjaf o di zenòli o di schèna!)]

1290 ([return](#))

[ Scju spirs luminòus a si mòstrin ansiòus di rivisti i so cuàrps muàrs. Chì a biugna che sè che Salomòn al dis taj vers [Footnote 56]- [Footnote 57: al sedi veretàt, parsè che sinò al subentra un problemùt: A è indiscutìbil che tanta zent a à cuàrps ca no sòn par nùja roba da deiderànè da la zent ca ju à nè da àltris. Par podej deiderà scju cuàrps, chiscju beàs aan di èsi tant sigùrs che al momènt da la resuresiòn i so cuàrps a saran tant miej di chej ca àn bandonàt al momènt da la so muàrt.]

1291 ([return](#))

[ Chista cualificasiòn a risòlf, un puc, chel problema chiai esponùt in ta la ultima nota: li màris, comche ben si sà, a no jòdin i difiès daj so fioj.]

1292 ([return](#))

[ A no rivàvin a sopuartàlu par via dal so luòu incandesent.]

1293 ([return](#))

[ La viòn di Beatris a no vèn data da Dante in taj so particulars par via che scju particulars, insièmit a chej di tanti àltris viòns di lasù, a ghi sòn zùs da la memoria.]

1294 ([return](#))

[ Ispiràs da la viòn di Beatris.]

1295 ([return](#))

[ Ta un stàt di beatitùdin pì alt.]

1296 ([return](#))

[ A è cussi clar che i ti ju rivistis dut daj to ràis, o Elios (= soreli = Diu).]

1297 ([return](#))

[ Fa dubbiar ben saggi tal originàl. La sostansa a è la stesa: filòofos e siensiàs aan sempri pensàt ai mistèris dal como cuant caan alsàt i vuj a li stèlis da la via Latea.]

1298 ([return](#))

[ Il sen da la cròus.]

1299 ([return](#))

[ Da na punta a laltra da la strica orientàl, e dal punt pì alt a chel pì bas, da la cròus .]

1300 ([return](#))

[ Ombrena = zent. (La peràula chì a ritèn pur il so significàt normàl.)]

1301 ([return](#))

[ Cussi in tal originàl; un strumint muicàl coma na viola.]

1302 ([return](#))

[ Chej, naturàl, di Beatris.]

1303 ([return](#))

[ Dante a si acùa, par scuàsi, di vej posponùt il plaej di vuardà taj vuj di Beatris, diint sè cal dis ta li ultimi rìghis.]

1304 ([return](#))

[ Sclèt.]

1305 ([return](#))

[ Ta la volontàt ca parta al mal.]

1306 ([return](#))

[ Il coru daj beàs descris in tal cjànt precedènt.]

1307 ([return](#))

[ La mins a v`chì in ta la figura di Diu cal tira e mola li r`dininis su dut s` ca susèit.]

1308 ([return](#))

[ Encja comprendint la disponibilit` di scju beàs di f`ni fièstis la sù cun lòu, Dante al somèa un puc durùt cun chej ca noan che granda volont` di reisti a li ròbis ca d`n plaej in ta stu monte doma in ta stu mont.]

1309 ([return](#))

[ Cu la stesa premuroità da la gema z` minsonada.]

1310 ([return](#))

[ Secònt Virgilio, Anchie al era zùt di corsa a incuntr` Enea cuant che stu ch`i, coma Dante, al veva viit` il aldilà.]

1311 ([return](#))

[ Chel cal parla al è Cjasaguida, un anten` di Dante. I comentatòus a no sòn sigùrs dal parsè che Dante a lu fa parl` in latin. (Ca sedi parsè che, al di fòu di luj stes e pus `ltris, la lenga educada prin di Dante a era il latin?)]

1312 ([return](#))

[ Dovent`nt be`t, Cjasaguida al veva za jodùt che stu momènt al sarès riv`t.]

1313 ([return](#))

[ Beatrìs.]

1314 ([return](#))

[ Diu. Tu, al dis Cjasaguida, ti cròdis che il to pensej al vegni rifletùt in me par volont` di Diu, che dut al s`a; e par ch`è i no ti mi dom`ndis cuy chi soj.]

1315 ([return](#))

[ I beàs a pòsin ducjus vuard` Diu, cal riflèt, coma un spièli, ducju i nustri pensèis.]

1316 ([return](#))

[ Il sintimìnt (afièt) e l intelèt (sen).]

1317 ([return](#))

[ Cul cjalt dal so amòu e cu la lus dal so infìnit savejal d`is Dantel intelèt e la carità di scju beàs a sòn da la stesa intensitàt.]

1318 ([return](#))

[ Par via ca sòn indistinguìbils.]

1319 ([return](#))

[ Voja e argumìnt: manifestasiòns dal afièt e dal intelèt, minsonàs pìn sù, ca si esprìmin in manières diferèntis.]

1320 ([return](#))

[ Cjasaguida al esprìnt contentèsa di vej Dante coma so disendènt.]

1321 ([return](#))

[ Cjasaguida al varès gust se Dante, cu li so `operis, al riv`s a scurt`ighi il timp dal Purgatori al so bi`vul.]

1322 ([return](#))

[ Da scju murs antìcs al riva encjamò il sun da li cjamp`anis cal segna il pas` da li `oriscoma a San Zuan, po.]

1323 ([return](#))

[ La me aè forsi na pìsula esagerasiòn. Dante, o miej Cjasaguida, al dis doma che Firenze a steva sobria e pudicaca vorès dii che i so pecjadùs a pòl vèju ben vùs.]

1324 ([return](#))

[ Al contrari daj tims di Dante stes, cuant che secònt un so contemporari (cit` da Vandelli) li frùtis a vegnèvin spo`adis a dèis `ais o mancu e a ghi vegnèvin d`tis d`tis sfarsòis che i puòrs genitòus a no podèvin permètisi senza zi a rob`!] ]

1325 ([return](#))

[ Divièrsis interpretasiòns pusìbils: palas` cun tanti cj`maris vuèitis? Vuèitis par via daj v`sis daj p`ris? Etc.]

1326 ([return](#))

[ Encjamò no era rivada a Firenze che corusiòn coma in taj tims dal re Asiri`n Sardanap`l.]

1327 ([return](#))

[ Dut chistu laud` da li virtùs da la Firenze di na volta a mi parta in mins che righis da la Tempest di Shakespeare indul` che il puòr Gonzalo, tonton` da

Antonio e Sebastian, al dà la so viòn di coma cal governarès liula se luj al vès da vej loportunità:

Where I king ont, what would I do? Ithe commonwealth I would by contraries Execute all things, no kind of traffic Would I admit, no name of magistrate. Letters should not be known; riches, poverty And use of service, none; contract, succession, Bourn, bound of land, title, vineyard, none; No occupationall men idle, all; And women too, but innocent and pure; .]

Chej àltris, naturàl, a lu cjòlin inzìru; però la viòn di un stàt ideal a la à lo stes, coma ca la à Cjasaguìda di che sorta di Firense ca era na volta e che (i cròt che Dante al pensi) a podarès èsi. A pòsia dasi che Shakespeare al sèdi stàt al curìnt di chistu tocùt da la Comedia?]

1328 ([return](#))

[ Usieladòu: un pas di montagna dandà ca si jòt ben Firense; Montanàl: un pas dandà ca si jòt ben Roma.]

1329 ([return](#))

[ Pur esint siòr, B. Berti a si vistiva a la buna; e la so fèmina pur a no si sbieletava. (Il sugerimìnt chì, però, al è che in taj tìmps di Dante li fèminis a si pituràvin coma vuèj!)]

1330 ([return](#))

[ Famèis Guèlfis siòris.]

1331 ([return](#))

[ Na stranèsa. Par me, chiai vivùt la pì granda part da la me vita adulta in ta un ambiènt nordamericàn, chista oservasiòn di Dante a somèa na roba metaforica e basta, un par mòut di dii. Par me a è di puc cunfuàrt savej indà chi vegnarài soteràt. Cal sedi Ashcroft, Powell River, Vancouver, o cualchi altri post, a fà pucja diferenza. A pensàighila, però, la zent di San Zuan (sensaltri chè di na volta) a si sùnt sollevada dal pensej di vignì soterada tal simeteri di Pardapòs, indulà ca si cjatarà in compagnia di cussi tancju parìncj e cognosìns. Par chista zent lidea di vignì soterada ta nàltri país (no stèn nencja parlà di un post lontàn coma il Canada) a è insopuartàbilroba da scumbusulàti la pas da la tomba! Cussi Dante al è da cjapàlu a la lètera.]

1332 ([return](#))

[ Cjasaguìda al para via a contà coma che in taj tìmps daj nònus di Dante, la zent (benestànt) di Firense a viveva na vita regolàr, a la buna; li fèminis contèntis a cjaa cuj so òmis, che encjamò a no zèvin in Fransa par afàrs.]

1333 ([return](#))

[ Cjanghèla = una di chès; Saltarèl = un brigànt. Chej altri doj a sòn eèmplis di virtùt romana.]

1334 ([return](#))

[ Il sigà paj dolòus dal part.]

1335 ([return](#))

[ Chel di San Zuan (tal miès di Firense).]

1336 ([return](#))

[ Ferrara? Parma? Roma?]

1337 ([return](#))

[ Coràt III di Svesia.]

1338 ([return](#))

[ Chel pòpul al sarès il pòpul Maometàn; i pastòus a sòn i pàpis. (A è clar che sot il dominio di Bush la crocjata cuntra il mont Musulmàn aè stada risusitada e a è plena di salut!)]

1339 ([return](#))

[ Chista peràula a no èn tal originàl, ma il sintimìnt al vè dacòrdù cun chèl esprimùt da Cjasaguìda in ta li so ùltimi peràulis a la fin dal cjànt quindicèin.]

1340 ([return](#))

[ A mi recuardin i comentatòus chel uu dal vu al veva vùt inisi e popolaritàt cuj Romanse che in sèguit al era stàt puc uàt. Da frut, però, i eri cussi abituàt a uà il vu cu la zent pì ansiana di me che, na volta stabilit a Powell River, la uansa a veva continuàt, fin al punt che par àis, conversànt cu na me visinànt furlana ca veva un dèis àis pì di me, i no vevi vùt il coragju di dàighi dal tu e, sicòma chi si parlàvin abastansa di frequènt, a mi varès parùt amondi stran il dàighi dal vu. Il riultàt di stu dilema al era stàt che par àis i no ghi vevi dàt nè dal tu nè dal vu. Epùr i eri rivàt a comunicà lo stes. Na maravèa!]



1341 ([return](#))

[ Na aluìon, chista, a la storia ca leèvin Pauli e Francesca, chej puòrs diàus!]

1342 ([return](#))

[ Cuant chi eri frutùt. (Naturàl che i àis chì a sòn da capì coma condisiòns socjals, etc.)]

1343 ([return](#))

[ Nono chel nustri, ma chèl di Firenze.]

1344 ([return](#))

[ Par Cjasaguida, chistu al è il mòut di dii cal era nasùt dal [Footnote 1106]. (Miej dàighi na ocjada ai comentatòus par capì li sutilèsis di chistu càcul stelàro planetàr.)]

1345 ([return](#))

[ Coma ca diin i comentatòus, Dante a si contenta di mostrà che i so antenàs a èrin di Firenze.]

1346 ([return](#))

[ Dal Punt Vecju al Batisteri di San Zuan.]

1347 ([return](#))

[ Tal sens di artigjàn. I Cjamps, etc., a sòn eèmplis di zent ca vegneva dal di fòu di Firenze.]

1348 ([return](#))

[ Se Dante (o il so antenàt Cjasaguida) a la pensava cussì daj contadìns dal la zona di Firenze, sel pensarèsia di nuàltris puòrs contadìns di San Zuan?]

1349 ([return](#))

[ Tal sens di un tipo qualsiasi.]

1350 ([return](#))

[ I comentatòus chì a jùdin a capì sti riferènsis. La sostansa, però, a è che Cjasaguida al rinfuarsa la so idea che ai so tims Firenze al era miej di vuèj.]

1351 ([return](#))

[ Contràdis = sitàs (coma tal originàl citade.) Sensaltri an dè di chej che vuèj a la pènsin pròpit cussì cuant caan in mins i extracomunitàris. Par un coma me, però, cal à vivùt il pì da la so vita in Canadà, un país cal à na mistura di nasionalitàs, chistu concèt di Cjasaguida a nol è tant solid.]

1352 ([return](#))

[ Sitàs, chìstis, dùtis zùdis in ruvìna.]

1353 ([return](#))

[ In cualchi roba, coma na sitàt, ca dura un bièl puc.]

1354 ([return](#))

[ Èco, se Dante al fòs stàt di San Zuan invensi di Firenze, chisti rìghis a sunarèsin cussì:

Jodùt iai jòi Culòs ei Castelarìns, i Bàitas, Castìgas, Pisìns e Tamajòs, ca èrin zent in gamba, da tegni a mins.]

1355 ([return](#))

[ Firenze.]

1356 ([return](#))

[ Ravignàn, Beluncjòn famèis di bacàns di chej tims là.]

1357 ([return](#))

[ Coma Cavalìer il Galigàj al veva tal so stema di cjaa na spada cul mani e pòmùl di òru.]

1358 ([return](#))

[ La famèa daj Piòj (Pigli) a veva un scudo cu na strica griulìna ta un sfont ros. (Vandelli)]

1359 ([return](#))

[ Staj (= stajo): na sorta di caretèl. Secònt i comentatòus la referensa chì a è che famèis, coma i Gjàis, ca vèvin trufàt il comùn cun scju caretej di sal che, par via che a cualchidùn di lòu a ghi mancjava na doga, a no vèvin la cuantità di sal ca varèsin dovùt vej.]

1360 ([return](#))

[ I Lambertos, ca ghi fèvin onòu a Firenze.]

1361 ([return](#))

[ Cun vena un bièl puc ironica, Cjasaguida al para via cussì a contà da la degradasiòn da li uànsis fra i fiorentìns.]



1362 ([return](#))

[ La zentùta. Mie j dàighi na ocjada ai comentatòus par vej na idea clara da li relasiòn minsonàdis ta sti rìghis.]

1363 ([return](#))

[ Incredibil parsè che, secònt i comentatòus, daj Pera a no è restàt sen, fòu chel nòn da la quarta.]

1364 ([return](#))

[ Linsegna dal gran baron (Ugo il grant) a è stada vuèj (taj dis di Dante) cambiada cu na strica ornamentàl da Gjàn da la Bièla. (Par altri a mie j zì là daj comentatòus.)]

1365 ([return](#))

[ I Bondelmòns, minsonàs un puc pìn jù.]

1366 ([return](#))

[ Invensi da spoà la fia di Amidei, Bondelmònt al veva spoàt naltra zòvinaroba ca veva cauàt la diviòn fra Guelfs e Ghibelins.]

1367 ([return](#))

[ Statua mutilada di Marte in banda dal Punt Vecjuindà chencjamò si jodevan ta chej tims . La pàs a era finida cul sasinamint di Bondelmònt pròpit in ta stu post. A mi vèn in mins checuj sàja?forse Marte che in chisti nòs di Avòst dal

1368 ([return](#))

[ Il gilioemblemma di Firenseal era na volta blanc sù un sfont ros, e cussì al è restàt, encja se i Guelfs a vèvin tentàt di cambialu da blanc a ros cun un sfont blanc.]

1369 ([return](#))

[ Fetòn al à volùt èsi sigùr che so pari al èra il soreli. Apòl al à consentìt al deideri dal ficul riultàt diastròus ca si sà. E par chèl i pàris encja il dì di vuèj a si tìrin un puc in davòu dal sodisfà dütis li vòis daj fioj.]

1370 ([return](#))

[ Parsè ca è impusìbul.]

1371 ([return](#))

[ Tal purgatori e tal infier.]

1372 ([return](#))

[ Cjasaguida.]

1373 ([return](#))

[ Chistu raonamint Tomistic al rapreenta il scolastic tentatìf di armonià la libertàt di asiòn dal individuo cu la providensa o onisiensa di Diu. Il fat che Diu al sà belzà che jò i zaraj a copà Abèl a nol rint necessari il me fratricidi: i soj jò chel cal fà la decisiòn di copà il fradi. Lo stes, però, a si pòs raonà che Diu al varès podùt cambià li ròbis prima ca rivàs in a chel punt critic lì. Al varès, par eempli, podùt acetà il regal che Cain a ghi veva ufrìt cu la stesa contentèsa cal veva acetàt chel dal fradi. Tal cau da la nàf ca seguis la curìnt, a è vera che na volta zudan ta la curìnt la nàf a vegneva strisinada juche Diu, ca la jodeva zì jù a nol era luj ca la pocava. A si podarès dii, encja chì, che prin che la nàf a si metès in ta sta curìnt, Diu al varès podùt calmà la curìnt, o fà alc di simil.]

1374 ([return](#))

[ Cjasaguida, cal jòt tal spièli di Diu, indà cal è rifletùt dut chel cal à da vignì, al jòt pur sè ca ghi susedarà a Dante taj tims caan da vignì.]

1375 ([return](#))

[ Ipòlit al era stàt eiliàt par èsi stàt acuàt di vej tentàt di sedùì la madrigna, cuant che in realtàt (o almàncu secont Ovidio) luj al veva reistùt a li luinghis ca ghi veva fàt ic. (E ben si sà sè che li fèminis a fàn in ta càus cussì, no? Dopodùt, hell hath no fury like a woman scorned, no èe vera?)]

1376 ([return](#))

[ L eilio di Dante al era stàt contemplàt (a mi pàr di capi daj comentatòus) a Roma, indulà chel papa Bonifàs VIII al veva pucja simpatia paj Blancs di Firense.]

1377 ([return](#))

[ Una famèa nòbil ca veva simpatia par Dante.]

1378 ([return](#))

[ Lacuila imperiàl.]

1379 ([return](#))

[ Il sens al somèa di èsi che a Dante a ghi sarà ufrìda asistensa a colp, prin

encjamò di domandala.]

1380 ([return](#))

[ Cjangrant da la Scjala, Siòr di Verona.]

1381 ([return](#))

[ Marte. Ta scju dis chì (vièrs la fin di Avòst dal [Footnote 2003]) sta stela a è pròpit fuartapì luminoa ca sedi maj stada in taj ultins [Footnote 60: [Footnote 000: àis, secònt chej ca sà. Però, al contrari daj efìes che Marte al à vùt su Cjangrànt, in ta scju dis al stà creànt diastros ecològicos in Europa (incèndios, temperatùris cussì altis che fra l'altri aan copàt [Footnote 10: [Footnote 000: di lòu in Fransa) e pur uchì ( [Footnote 30: [Footnote 000: sfolàs da Kelowna, e un bièl nùmar encja chì a Ashcroft)!]

1382 ([return](#))

[ Li sfèris dal firmamìnt.]

1383 ([return](#))

[ Encjamò prin che il Papa Clement V al invitàs Rico VII a vignì in Italia, par dopo zìghi cuntra, Cjangrànt, a nòuf àis al veva belzà mostràt li virtùs minsonàdis. Chì a si pòs notà che, coma cal dìs Thomas Gray in tal so famòus poema Elegy Written Upon a Country Churchyard, a sòn doma i grancj ca pòsin mostrà dispres paj bè. Ai puòrs diàus daj puarès a no ghi vèn maj data loportunitàt!]

1384 ([return](#))

[ Al saveva ben Dante, che la so fama a sarès durada in taj sècuj, mentri che chè di chej ca luan costrèt a eilià, sa eist, a eist gràsis a la fama che Dante stes al à.]

1385 ([return](#))

[ Coma cal sarès il so trisnònu Cjasaguida.]

1386 ([return](#))

[ Un ca si lasa zì, ca si lasa domà dal eilio, al vèn distrùt.]

1387 ([return](#))

[ Si noai il coràgju di ricognosi sè ca è veretàt, na dì, cuant che il preènt al sarà doventàt timp antìc, i vegnaràj dismintiàt dal dut.]

1388 ([return](#))

[ Cuanta veretàt ca èn ta sti rìghis!]

1389 ([return](#))

[ Purgatori.]

1390 ([return](#))

[ Leilio.]

1391 ([return](#))

[ Diu.]

1392 ([return](#))

[ Beatrìs a lu sigùra che il plaej celestiàl cal à vuardàt taj so vuj al pòl cjatàlu èncja al di fòu daj so vuj.]

1393 ([return](#))

[ La brama di Cjasaguida di discori di nòuf cun luj.]

1394 ([return](#))

[ Chèl che Cjasaguida al minsonarà a si preentarà svelto coma na saèta.]

1395 ([return](#))

[ Un'altri luòu.]

1396 ([return](#))

[ La stesa ambiguitàt (al ee il falcòn cal svuala o il vuli dal falconièr?) a è encjan tal originàl.]

1397 ([return](#))

[ Dücjus grancj condotièrs medievaj, scju chì; fra di lòu, zent coma Gotfrèit a èrin condotièrs da li primi crocjàtis cuntra i saracèns.]

1398 ([return](#))

[ Dante al vuarda in taj so vuj e a ghi par pì bièla di sempri, roba che, considerànt i superlatifs cal à uàt fin adès, a somearès impusìbul.]

1399 ([return](#))

[ Dante a si necuàrs ca sòn adès in ta la sfera di Gjove.]

1400 ([return](#))

[ Beatrìs.]

1401 ([return](#))

[ Pa la so vergogna, na frutaa ni dis Dantea cambia colòu, dal ros al blanc, a colp.]

1402 ([return](#))

[ La sesta stela a sarès Gjove, pì temperada di Saturno (frèit) o Mars (cjalt).]

1403 ([return](#))

[ La lus stesa a stà formànt ai so vuj li lèteris da la nuetra lenga (ma i no cròt dal furlàn!).]

1404 ([return](#))

[ Una da li Mùis.]

1405 ([return](#))

[ Volèighi ben a la gjustisia vuàltris chi gjudicàis la cjera.]

1406 ([return](#))

[ Dùtis chès a si riferis a li lùcis ca si stàn pojànt sul colm da la M, faint la M someà na sorta di gilio. Pal valòu simbòlic da la M i sugeris i comentatòus, ca la sàn pì lungja di me.]

1407 ([return](#))

[ Diu.]

1408 ([return](#))

[ Informa = tal sens daj antìcs scholàstics: ca ghi conferis la so vera sostansa o esènsa.]

1409 ([return](#))

[ Il valòu simbòlic al è pì o mancu cussì: i spirs (ca pòsin èsi jodùs coma la zent ca à simpatia pa la monarchia fransèa) a càmbin cul so sfavilà il gilio, cal rapreenta la cjaa fransa, in ta la forma da lacuila, simbul dal Impero, dimostrànt cussì che, tal livèl simbòlic la zent a preferiso a varès da preferìl Impero al dominio fransèis.]

1410 ([return](#))

[ Il sugerimint di Dante chì al è che la corusìon (fun) da la gjustisia a deriva da la curia papàlcun Zuan XXII da Avignòn prin di dut. (Vandelli)]

1411 ([return](#))

[ Coma cal veva fàt il Signòu in tal templi di Gjerualèm.]

1412 ([return](#))

[ La guèra adès a vèn fata daj pàpis ca ùin scomùnichis o altri amonimìns cuntra i fedej, e faint cussì a ghi ròbin il pan spirituàl che il Signòu al voleva prejòdi par ducjus.]

1413 ([return](#))

[ Dante chì al stà apostrofànt, a si pensa, un daj pàpis (Clement V?) cal era stàt acuàt di imponi scomùnichis doma par scancelàlis se un daj potentàs al vès vierzùt il so tacuin!]

1414 ([return](#))

[ La Gliia.]

1415 ([return](#))

[ Il tu di sti rìghis al è Zuan XXII (o nàltri papa coròt e cìnic). Stu papa a si riferis a S. Pieri e a S. Pauli in maniera spresànte chèl ca ghimpuarta a sòn doma i florìns ca tègnin rapreentada la figura di San Zuan Batista.]

1416 ([return](#))

[ Il splendòu daj beàs al somèa unacuilasimbul che a Dante a ghi stà amondi a còu, par raòns za preentàdis.]

1417 ([return](#))

[ I mi cjoj encja jò la libertàt ca sia cjòlt Dante tal uà rostro (latìn: rostrum = bec, o mua) par significà la mua o bec da lacuila.]

1418 ([return](#))

[ La figura da lacuila che cussì a si stà esprimint a è fata di chej tancju puntìns di lùs ca sòn i beàs ca ghi dàn forma.]

1419 ([return](#))

[ Li vòus di ducju i beàs a èrin concentràdis in ta lunica vòus da làcuila.]

1420 ([return](#))

[ Taj òrdins daj ànzui.]

1421 ([return](#))

[ Il capucjo che il falconej a ghi tèn sul cjaf.]

1422 ([return](#))  
[ Chel stùpit di un Satanàs di Lusìfar.]

1423 ([return](#))  
[ Ogni creatura inferiòu a chè daj ànzui (Lusìfar in particulàr) a è coma un vàs masa pìsul par capì l'infinit savej dal creatòu.]

1424 ([return](#))  
[ L intelèt divìn.]

1425 ([return](#))  
[ L intelèt umàn al è regàl dal intelèt divìn: regàl grant, a si sà; ma maj cussì grant coma chel dandà cal cjoj ispirasiòncoma che se un siòr a ni regala mil dòlars, mil dòlars a sòn tàncjus, si capìs; ma puc o nuja in confrònt dal teoru dandà ca vègnin.]

1426 ([return](#))  
[ Cupiditas radix malorum estin ta ducju i sens.]

1427 ([return](#))  
[ Puòron = puòr omp.]

1428 ([return](#))  
[ Domanda, chista, che dùcju a si sòn domandàs, prima o dopo.]

1429 ([return](#))  
[ Il cjadreòn di un gjudice.]

1430 ([return](#))  
[ Tal sens di èsi il contrari di sutìlis.]

1431 ([return](#))  
[ Sa si imedeimèa cu la volontàt divìna.]

1432 ([return](#))  
[ Fin a chel punt chì dal raonamìnt da lacuila, il me dùbit al restarès intàt.]

1433 ([return](#))  
[ Lacuila.]

1434 ([return](#))  
[ Vuàltris umàns i no sèis bòis di capì li sutilèsis da la gjustìsia divìna. A siè tentàs di dii, chè, che forsi a no sarès tant na bruta roba se il creatòu a ni permetès di capì cualchidùn daj so mistèris. Forsi, sa ni spalancàs chel barcòn cal fa jodi sè ca è la di fòu, in tal so ort, par cussì dii, forsi i varèsin encjamò pì amirasiòn par luj e par dùtis li ròbis cal àn tal so ort. Ma i saj ben che luj al è ostinàt a insisti su la storia da la fede, che senza di chè i no podarìn maj godì da la bielèsa dal so ort.]

1435 ([return](#))  
[ Crist. E di che zent ca fà mostra di vej sempri Crist in mins an dè tanta, coma ca è tanta la ipocrià da la zent.]

1436 ([return](#))  
[ Danàs e beàs a si ju jodarà sfilàn ta do filis: chè daj beàs e chè di chej zùs in malora.]

1437 ([return](#))  
[ Imperatòu Berto da l'Austria.]

1438 ([return](#))  
[ Il cugnàt di Berto al zarà a pièrdi l'Austria entri pus àis. (Cussì i comentatòus.)]

1439 ([return](#))  
[ Stu chì al sarès Filip il Bièl, da la Fransa, che, secònt i comentatòus, al veva falsificàt tanta moneda par podej fà na guera. Filip pì tars al era zùt a murì dopo èsi stàt ferìt da un cinghiàl.]

1440 ([return](#))  
[ Ducju scju regnàns aan na roba in comùn: la brama di vej e di otegni teritori daj àltris l'inglèis al voleva la Svesia; il spagnòu Gibiltèra (daj Mòrus); etc.]

1441 ([return](#))  
[ Ca sarès il stes che dii che par ogni virtùt che stu suèt al à, al à pur mil pècis.]

1442 ([return](#))  
[ Di stu re di Sicilia a basta dii pucal era un omp plen di vìsis e basta.]

1443 ([return](#))

[ Il barba di Federico al era Jàcu, re da la Majorca. Jàcu II, il fradi, al era re da lAragona.]

1444 ([return](#))

[ Ràsia: na region ca includeva part da la Bosnia, Croàsia, Serbia e Dalmàsia.]

1445 ([return](#))

[ Il re di Ràsia a si veva profitàt dal fat che la so moneda a ghi someàva a la moneda venesiana (I matapan vènetos).]

1446 ([return](#))

[ I Pirenej, ca podèvin difindi il re di Navàra da la Fransa.]

1447 ([return](#))

[ Il re di Cipro, fransèis, al era un omp coròt e crudèl, secònt Dante e secònt i comentatòus.]

1448 ([return](#))

[ Chej puntins di lùcis ca fòrmin il vuli da làcuila a sòn pì brilans (= di mèrit pì grant) daj àltris ca ghi dàn forma al rest da làcuila.]

1449 ([return](#))

[ Re Davide, autòu daj Sàlmos.]

1450 ([return](#))

[ La sostansa di sti rìghis a pàr ca sedi che il cjantadòu (Re Davide) al cognòs adès il grant prèmiu risevùt pa li so òperis.]

1451 ([return](#))

[ L Imperatòu Trajàn.]

1452 ([return](#))

[ Cf.Purg. X. [Footnote 73: etc.]

1453 ([return](#))

[ Il paradìs e l infier.]

1454 ([return](#))

[ Eechièl che, savùt da Zaija cal sarès muàrt di lì a puc, al veva domandàt di èsi lasàt vif par encjamò un puc di timp par podej fà penitensa. (Robuschi)]

1455 ([return](#))

[ Coma tal cau di Eechièl.]

1456 ([return](#))

[ L Imperatòu Costantin cal veva pasàt li lègis di Roma a làcuila, sen dal Impero, e al veva al stes timp stabilit Biansio coma capital dal Impero.]

1457 ([return](#))

[ Là che la sèa dal vuli da làcuila a taca a zìn jù.]

1458 ([return](#))

[ Gulielmo il Bon, re da la Sicilia, planzùt in taj tims di Dante, pì ncjamò pal fat che chej ca lu vèvin suseguìt, Carlo e Federico, a èrin stàs governàns da nuja. (Comentatòus)]

1459 ([return](#))

[ A si mostra dut risplendint e colòu di òru.]

1460 ([return](#))

[ Un daj trojàns ca vèvin lotàt cuntra i Grecs. Dante, naturàl, a si necuàrs a colp di sta straordinaria rivelasiòn: sel fàja un ostia di un pagan uchì in tal paradìs?]

1461 ([return](#))

[ Cussi Shelley cuant chen ta la so To a Skylark al sint tal cjantà da la lòdula un segnal di cualchicjùsa cal è cussi tant pì bièl, pì melodiòus di qualsiasi roba ca è di sta cjera, e che di conseguènsa a ghi tocja èsi divìna.]

To a Skylark]

Hail to thee, blithe Spirit! Bird thou never wert, That from Heaven, or near it,  
Pourest thy full heart In profuse strains of unpremeditated art .]

Sound of vernal showers On the twinkling grass, Rain-awaken'd flowers, All that  
ever was Joyous, and clear, and fresh, thy music doth surpass .]

What objects are the fountains Of thy happy strain? What fields, or waves, or  
mountains? What shapes of sky or plain? What love of thine own kind? what  
ignorance of pain? ]

1462 ([return](#))

[ Ogni roba tal mont a è creada in conformità cul volej di Diu (il plaej eterno).]

1463 ([return](#))

[ Dante al ua sta espresion latina par significà la esensa di na roba; e cussì i la ui encja jò. In furlàn na peràula ca si visinarès a sarès robitàt, ca sarès la sostansa di na roba, coma che in inglèis a si ua la espresion whatness o thingness.]

1464 ([return](#))

[ La viva speranza (cal à un omp coma Trojàn) di zì a cognòsi Diu a vè a vinsi sul volej (o amòu) divìn, ca ghi scolta a chej ca mòstrin speranza.]

1465 ([return](#))

[ Trajàn (la prima) e Trojàn (la cuinta) dùtis dos colocàdis ta la sèa da lacuila.]

1466 ([return](#))

[ Secònt i comentatòus, al è stàt San Gregorio a preà par che Trajàn al tornès fra i vifs par fà dal bencal era il so deideri.]

1467 ([return](#))

[ Voltàs: tal sens che in ta chistu momènt al à la nuetra atensìon.]

1468 ([return](#))

[ Crist.]

1469 ([return](#))

[ Tal vuli da làcuila, lì cal lus cuj altri beàs.]

1470 ([return](#))

[ Il spìrit di Rifeo il Trojàn.]

1471 ([return](#))

[ Da gràsia a gràsia ]

1472 ([return](#))

[ (Pur. XXIX. [Footnote 121]-) Li tre siòris minsonàdis chì a sòn la Fede, la Speransa e la Caritàt ca èrin cun Beatris visìn da la roda destra dal so cjar. Chisti virtùs a ghian servit coma batièin al Trojàn pì di mil àis prin dal vignì dal redentòu. Coma ca dis làcuila sùbit sot, a è inùtil che nuàltris puora zent i provani a capì il misteri da la predestinasiòn, cal contèn in se li raòns ca spiegarèsinse doma i rivàsìn a penetralustranèsis teològichis coma che dal cau di Trojàn. Lo stes, però, si si ategnìn al cau di Rifeo il Trojàn, a èe necesàri che un pagàn, diìn un indìan canadèis da la epoca pre-colombiana, al vedi vùt li virtùs teologàls (caritàt, fede, speranza) e vej crodùt al vignì di Crist, etc., par vej podùt èsi acetàt la sù, tra i beàs? O misteri da la santa fede!]

1473 ([return](#))

[ Diu stes, cal è chel cal tèn in motu duti li ròbis.]

1474 ([return](#))

[ Par dii la veretàt, tal originàl Dante al à saffina, espresion ca mostra un perfèt acòrdù fra il volej daj beàs e il volej di Diu.]

1475 ([return](#))

[ Li sèis daj vùj a si sbàsìn e a si àlsìn al stes timp, cussì coma lintensitàt da li lùcis tal vuli da làcuila a si alsava o sbasava in perfèta sintonìa cul parlà da làcuila.]

1476 ([return](#))

[ Tal originàl i vuj di Dante a si fisin su la mia donna. Purtrop il furlàn a nol somèa vej lecuivalènt di chista espresion. La me fèmina? No. La me siòra? Nencja. La me zovina? La me fruta? La me madona? La me biela? La me ninina? No. No. No. No e no. Il furlàn a nol à nisùna peràula ca si visina a la mia donna. La mia donna tal sens uàt da Dante a è espresion di gentilesa, di rafinatesa, di galanteriacualitàs di un mont social e romàntic che, i cròt, a nol à maj parlàt furlàn. Il furlàn, almancu chel parlàt a San Zuan, al è, in tal scori da la storia, stàt lenga dal contadìn e lì, a è da amètilu, espresions cavalèrèschis coma la mia donna a sòn difisilis da cjàtalis.]

1477 ([return](#))

[ Semele, na amànt di Gjove ca veva insistìt di jòdilu in tal so splendòu e, in tal jòdilu, a si veva bruàt e di ic a no era restàt altri che un grumùt di sinìa.]

1478 ([return](#))

[ Cualsiasì altra fèmina (fiòla, siòra, zovina, ninùta o fruta ca sedi) a corarès il riscju di someà una di chès ca si vàntin da li so bielèsis. Tal cau di Beatris, però, chistu aserimint che la so bielèsa a stà doventànt sempri pì luminoà a

no si pòl clamala vanità. Cussì a no è nencja just perdonà Beatriscoma che al inisi i eri tentàt di fà. (Sa vès vùt un momènt di comprensibil debulesa feminil i la varès perdonada a colp. Ma chì, sè ca è da perdonà?)]

1479 ([return](#))

[ Il ridi di Beatris.]

1480 ([return](#))

[ Il siètin splendòu al sarès Saturno, indà ca sòn apena rivàs. Ta la cjera adès a si sint il inflùs di Saturno e da la costelasiòn dal Leòn.]

1481 ([return](#))

[ Saturno.]

1482 ([return](#))

[ Saturno al era il re da la età dal òru, cuant che dut a era coma ca varès da èsi, no coma vuèj cuant che dut (o cuai) a è coma ca è, e par sigùr no coma cal varès da èsi.]

1483 ([return](#))

[ Beatris.]

1484 ([return](#))

[ Ca jodeva dal jodi di Diu stes.]

1485 ([return](#))

[ Dante chistu a ghi lu dīs a un daj spìris luminòus ca ghi stàn in front.]

1486 ([return](#))

[ Beatris.]

1487 ([return](#))

[ Ta àltris sfèris celèstis.]

1488 ([return](#))

[ Tant il ridi di Beatris che il cjantà daj beàs al varès, uchì, na soavitàt cussì granda che Dante, in bròut di gjùgulis, a nol podarès apresàma a si insiminarès dal dut, par sigùr!]

1489 ([return](#))

[ Cun che infuìon di lus ca vèn dal alt, la lus ca stà parlànt a pol jodi in ta la esènsa di Diu stes.]

1490 ([return](#))

[ Il me jodi (inteletuàl) a si adeguèa a la lus divina.]

1491 ([return](#))

[ Coma dita sùbit sù, nencja i serafins a rivaràn maj a capì ducju i segrès divìns.]

1492 ([return](#))

[ Dante a la mèt cussì: Tra due liti d'Italia surgon sassi . I lu amèt: chistu al suna un puc miej dal me mòut di esprìmimi, almancu in ta stu cau chì. Ma se siaja da fà A pensàighila ben encja Dante al varès aprovàt il pastrosès macarònico da la me riga, cu la so mistura di furlàn clàsic e furlàn di San Zuan.]

1493 ([return](#))

[ I comentatòus a no sòn sigùrs a cuj ca si riferìs.]

1494 ([return](#))

[ Al era cognosùt coma Pieri Pecjadòu tal convènt di Santa Maria dal Puàrt.]

1495 ([return](#))

[ Uchì i comentatòus a pàrlin di un anacronimo (par via che ai tìmps di San Pieri Damiàn a no si uava encjamò chel cjapièl che i cardinaj a pàrtin vuèj. A no è la prima volta, a propòit, che Dante (encja sa lu fà par bocja di San Pieri Damiàn) al mostra di èsi critic di seju ministros da la Gliia.]

1496 ([return](#))

[ Cefàs = Cephas: San Pieri; il grant vasèl: San Pauli.]

1497 ([return](#))

[ Miga mal, Dante, cuant ca si buta a lironia!]

1498 ([return](#))

[ Cal sarès il sflameà di San Pieri Damiàn.]

1499 ([return](#))

[ A la mari.]

1500 ([return](#))

[ Cf. Par. XXI. 4- [Footnote 12]; [Footnote 57]- [Footnote 62].]



1501 ([return](#))

[ Prin da murì.]

1502 ([return](#))

[ Ànsi, il riguàrt cal stà mostrànt Dante di front di scju beàs, a lu rìnt pì nejamò meritèvul di vignì ricognosùt da Diucal è il so obietif.]

1503 ([return](#))

[ Il monastèri cal cjòj il nòn di San Benedèt.]

1504 ([return](#))

[ Zent pagana, ca no voleva savèighini da la nova fede.]

1505 ([return](#))

[ San Benedèt al veva fondàt il monasteri di Mont Casìn tal [Footnote 528].]

1506 ([return](#))

[ Il paganèin.]

1507 ([return](#))

[ Salt = saldu. I fràris uchì a ghian tegnùt dur a la so fede.]

1508 ([return](#))

[ Dante al vòu jodi il sant coma cal era, libar da che luminoità ca lu tèn, in ta un bièl sens paradosàl, platàt.]

1509 ([return](#))

[ L Empireo.]

1510 ([return](#))

[ La sù tal Empireo dut a è perfèt, coma cal è sempri stàt.]

1511 ([return](#))

[ Tal Empireo il èsi a nol è na roba materiàl, coma cal èn ta che altri sfèris o uchì in tal nustri puòr mont. I beàs a pòsin rivà fin la sù; roba ca no ghi è pusìbul a un puòr mortàl coma Dantealmancu no a stu punt.]

1512 ([return](#))

[ Cuant ca si veva insumiàt di vej jodùt na scjala ca si alsava fin tal cjèl, cun ànzui ca ghi zèvin sù e jù.]

1513 ([return](#))

[ Puòr Svuàlt! Stu puòr Benedetìn al era pròpit lì, a partada di man, e cussì i luai uàt. Colpa so sal è saltàt fòu pròpit cuant chi zèvi in sercja di un Benedetìn cal rimàs cun salt!]

1514 ([return](#))

[ Convènt, o monastèri.]

1515 ([return](#))

[ Chel profitàsi da li rënditis da la Gliia. (A si pensarès che la debulesa umana daj prèdis e fràris di na volta, coma la debulesa di chej prèdis dal dì di vuèj, acuàs di abùus coma chel da la pedofiliaa si pensarès che sti pècis a varèsin destruùt la Gliia sècuj fa. E invènsi ic a para viae abastansa benòn, secònt sè ca si jòt.)]

1516 ([return](#))

[ Se ca custodìs la Gliia a no ghi apartèn nè ai parìncj daj fràris e prèdis, nè a àltris ca vòlin scuèdi.]

1517 ([return](#))

[ San Francesco.]

1518 ([return](#))

[ Miràcuj biblicos coma il spartì da li àghis ol fà laga dal Gjordàn zì cuntra curìnt a èrin pì grandi maravèis che un pusìbul intervènt di Diu di corei la corusìon chiaia apena descrìt.]

1519 ([return](#))

[ Par via che Beatrìs a ghia permetùt di vinsi la so gravità naturàl e di zì sù svelt, coma un spìrit.]

1520 ([return](#))

[ Il sen dal Zodiac cal seguìs il sen dal Toru al è la costelasiòn daj Zìmuje a è sot di chistu sen che Dante al era nasùt.]

1521 ([return](#))

[ Il firmamìnt.]

1522 ([return](#))

[ Il gran pàs al sarès la difìcultàt ca ghi resta a Dante di contà da li ròbis ca nol à encjamò descrìt dal Paradìs.]



1523 ([return](#))

[ I ànzui.]

1524 ([return](#))

[ Dante al stà oservànt la luna da che altra banda, la banda che nuàltris i no jodìn maj e ca noà li màcis ca si jòdin da chida la cjera.]

1525 ([return](#))

[ Pari dal soreli.]

1526 ([return](#))

[ Maja e Dion a èrin li màris di Mercurio e Vènereca ghi zìrin atòr e visìn dal soreli.]

1527 ([return](#))

[ Gjove al èn tal miès di Mars e Saturno; un cjaldòn, e l altri frejdùt.]

1528 ([return](#))

[ Vandelli al nota chen taj tims di Dante i astronòmos a riferìvin ai poscj indà ca èrin i pianès coma cjais.]

1529 ([return](#))

[ Coma la usièla, Beatris a stà spetànt, duta ansioa, par cualchicjusa di luminòus cal stà par spuntà da un momènt a laltri.]

1530 ([return](#))

[ Dut il frut cal vèn fòu da la influenza daj cjèlos, cal sarès dut il insièmit daj sans dal Empireo.]

1531 ([return](#))

[ Parsè che li peràulis a no rivin a descrivi dut chel splendòu.]

1532 ([return](#))

[ Crist.]

1533 ([return](#))

[ Miga mal sta teoria medievàl di coma ca nàs na saèta!]

1534 ([return](#))

[ I si recuardàn ben che puc prin (Par.XXI.4+ e [Footnote 62: + ) Dante a nol varès podùt jodi Beatris in ta dut il so splendòu; ma adès cal à jodùt altri ròbis brilàntis al è pì preparàt a vuardà e apresà il ridi luminòus di Beatris.]

1535 ([return](#))

[ Cuanti vòltis chi vìn vùt ducjus chista esperiensa chì! Spes a susèit che cuant chi si sveàn a colp, ta miès di un sun, i diìn: èco, a biùgna che stavolta i mi recuardi di sè chi mi stevi insumiànt. Ma, nonostànt il propòit di recuardàsi daj particulàrs dal sun, puc dopo chi si sìn ben sveàs il sun al è zùt sulòsti e dut sè ca ni resta a è la certèsa chi si sìn insumiàs di cualchicjusa ca meretava di èsi recuardada. Tal cau di Dante, a sarès interesànt aplicà li teorìs di Freudò di Schachtel. (Chistùltin al è chel cal dis che la raòn pa la cual i no si recuardàn daj suns a è par via che i suns di sòlit a pàrtin a gala li ròbis che pròpit i vorèsin vejtal cau di Dante chistu al somèa pròpit justma ca sarès cuntra i precès fundamentàj da la nuetra cultura di podej vej o otègni.)]

1536 ([return](#))

[ Dante a nol rivarès a descrivi la bielèsa inefàbil dal ridi di Beatrise dal rest dal so aspièt sant e luminòusnencja sal vès la asistènsa di ducjus i poès ispiràs da dütis li Mùis.]

1537 ([return](#))

[ Ca sarès la poeia di Dante.]

1538 ([return](#))

[ La roa = Maria; i gílios = i apòstui.]

1539 ([return](#))

[ Il so vuli a nol era encjamò abituàto dal dut preparàta jodi viions luminòis coma chè ca stà par preentasi al so vuli.]

1540 ([return](#))

[ La caua a sarès Crist stes.]

1541 ([return](#))

[ La preensa visinae di consequensa tant luminoadal Signòu a ghi varès impedìt a Dante di podej jodi i altri beàs, lòu stes esint luminòus.]

1542 ([return](#))

[ Sùbit dopo che il Signòu, cu la so luminoità, a sia un puc distansiàt, Dante al pòl concentrà il so vuli sul bièl flòu (Mariala roa mistica) repreentàt dal lustrì pì intèns cal à davànt di luj.]

- 1543 ([return](#))  
[ In tant e in cuant: in cualità e in intensitàt.]
- 1544 ([return](#))  
[ Chista flama a sarès, secònt i comentatòus, chè dal ànzul Gabrièl.]
- 1545 ([return](#))  
[ L ànzul al coronava cu la so melodia chel gjojèl (zefir) ca era Maria, e ic a so volta a feva dut il cjèl risplindi coma da la lus di un grant zefir.]
- 1546 ([return](#))  
[ Il Empireo.]
- 1547 ([return](#))  
[ Il nonu cjèl, o Prin Motu, cal imbràsa dut il rest dal mont. La so visinànsa a Diu a ghi permèt di godi pì da li àltris sfèris il calòu cal vèn radiàt da Diu e da li so asiòns divinis.]
- 1548 ([return](#))  
[ Maria e la so simìnsa (il Signòu) a sòn zùs in sù cussì a la svelta che il vuli di Dante a nol è rivàt a seguiju.]
- 1549 ([return](#))  
[ Tal originàl: Sti ànimis a èrin tal semenà buone bobolce. Interessanta la nota di Vandelli, cal sugeris che bobolce a deriva da bifolca, ca significarès cjera o cjampàgna in ta cers dialès dal nord. Al spiegarèsia , chistu, il significàn di bifolco, espresìon cal uava me Barba Toni (puarèt) cuant che, da frutùt, i vegnevi da luj butàt par aria. Ca la vedi uada (coma cal feva cun ludro) in tal sens di contadinàt o di vilàn o di salvàdi par significà che un cal era coma li altri bèstis da la cjera?]
- 1550 ([return](#))  
[ San Pieri, cal è stàt vitoriòus sul mal. Il concilio al sarès il insièmit da li ànimis beàdis dal nòuf e dal vecju Testamint.]
- 1551 ([return](#))  
[ La nuetra fantaia a no riva a rindighi gjustisia a la soavitàt celestiàl di chistu cjànt.]
- 1552 ([return](#))  
[ Cussì a ghi dîs San Pieri a Beatrîs.]
- 1553 ([return](#))  
[ Viru = Latìn (sanzuaniàt) par omp.]
- 1554 ([return](#))  
[ Dal paradîs.]
- 1555 ([return](#))  
[ Coma ca ni recuàrdin i comentatòus, San Pieri ambulabat super aquam, ut veniret ad Jesum. (Matt.XIV. [Footnote 25]-)]
- 1556 ([return](#))  
[ Un ca si prepara a afrontà un eàm ca ghi vierzarà la strada al dotoràt. Chistu bacelièr al à di tegnisi pront a provà (no a determinà) la cuestiòn ca ghi vèn proponùda dal mestri.]
- 1557 ([return](#))  
[ MestriSan Pieri; la cuestiòn su la cual al vegnarà eaminàt: la fede.]
- 1558 ([return](#))  
[ San Pauli.]
- 1559 ([return](#))  
[ Pal significàt medievàl e Tomìstic di scju vocabuj i sugeris i comentatòus.]
- 1560 ([return](#))  
[ L intensiòn = il crodi (i cròt), cal doventa sostansa, tal sens scolàstic di veretàt.]
- 1561 ([return](#))  
[ Ca sarès il jodi in ta li veretàs etèrnis, aparèntis doma sa si è in paradîs.]
- 1562 ([return](#))  
[ Cun vigòu, cun pasiòn.]
- 1563 ([return](#))  
[ Al so stamp.]
- 1564 ([return](#))  
[ Gjojèl.]
- 1565 ([return](#))

[ A è fede senza limit chista. I leèvi tal Vecju Testamint alsèra che righis ca còntin di chel puòr diàu cal vàn taj cjamps di domènia in sercja di stecùs par tègnisi cjalt. E Diu, avìnt oservàt ca nol rispetava la domènia, a ghi dís a Moè: Copàilu. Biùgna cal vègni lapidàt. (Nùmars [Footnote 15]: [Footnote 32]) Èco, a biùgna vej na fede da leòn (cussì par dii, sicòma chi no soj tant sigùr di cuanta fede caan i leòns) par cròdighi a la gjustisia di chistu Diu vecju.]

1566 ([return](#))

[ Il Testamint vecju e chel nòuf a sòn chì tratàs coma componìns di un argumint silogìstic.]

1567 ([return](#))

[ Tal sens di òpera divìna.]

1568 ([return](#))

[ In ta sta metàfora la natura a è paragonada a un fabri ca nol è bon di scjaldà e di dàighi forma a ròbis ca sòn aldilà da li so capacitàsca sarèsin i miràcuj.]

1569 ([return](#))

[ Che ròbis consideràdis miràcuj.]

1570 ([return](#))

[ Il Te Deum laudamus .]

1571 ([return](#))

[ Secònt il Vanzèli di San Zuan, San Zuan al era stàt il prin a rivà in tal sepulcri di Crist, ma San Pieri al era stàt il prin a entràighi e crodi che Crist a si era rifàt vif.]

1572 ([return](#))

[ Tal sens chel Spirit Sant su di lòu a sia fermàt e cul santificàju a ghia cussì permetùt di risevi la veretà.]

1573 ([return](#))

[ Si vìn na sincuìna e na cuindùina, parsè no na trina?]

1574 ([return](#))

[ Ta lanalogia: il siòr = San Pieri; il servo = Dante.]

1575 ([return](#))

[ I vegnaràj incoronàt poeta, cu la corona di oràr, tal Batisteri di San Zuan indulà chi soj stàt batieàt.]

1576 ([return](#))

[ Coma che di fàt, San Pieri al à fàt a la fin dal ùltin cjànt.]

1577 ([return](#))

[ San Jacu al veva il so sepulcri in Spagna (Galicia), indà che par jòdilu tàncjus a pelegrinàvin.]

1578 ([return](#))

[ San Jacu al veva comentàt su la bondansa di gràsis dal cjelo (la nustra baìlicao la cjaa di Diu).]

1579 ([return](#))

[ I tre, Pieri, Jacu e Zuan, a vègnin a rapreentà la fede, la speransa e la caritàt.]

1580 ([return](#))

[ Cul incoragjamint di San Jacu al pòl adès vuardà la granda luminoitàt daj beàs che prin i so vuj a no èrin rivàs a sopuartà.]

1581 ([return](#))

[ Di front di Diu e daj beàs.]

1582 ([return](#))

[ Sal vès rispundùt luj al varès corùt il riscju di someà vanitòus. Mie j lasà che ic a ghi fèdi i cumplimìns.]

1583 ([return](#))

[ Coma ca dís Beatrìs, a Dante a ghi è concedùt di vignì chì, in ta sta Gjerusalem, par viionà la so realtàt prima di tornàn tal mont e finì il so lotà in ta la Gliia militànt.]

1584 ([return](#))

[ Aut `òus da la Bibia, etc.]

1585 ([return](#))

[ David.]

1586 ([return](#))

[ Diu.]

1587 ([return](#))

[ Salm IX. [Footnote 11]: Sperent in te qui noverunt nomen tuum, coma ca leèvin na volta.]

1588 ([return](#))

[ La speransa ca ghi è stada istilada da San Jacu e Davide adès al pol luj stes istilala in àltris.]

1589 ([return](#))

[ Al sinti li làudis di Dante, San Jacu al và pròpit in bròut di gjugjulis!]

1590 ([return](#))

[ San Jacu al àrt di chel amòu ca ghi veva permetùt di afrontà il so martìri fin al momènt da la so muàrt.]

1591 ([return](#))

[ Cuant che un al và in paradìs (da sta cjera) al varà sù doj vistìs: il so spìrit e il so cuàrp.]

1592 ([return](#))

[ San Zuan da l'Apocalìs, cuant cal parla da la risuresiòn daj cuàrps.]

1593 ([return](#))

[ Secònt chej ca sintìndin, al tramontà dal soreli (vièrs la fin di zenàr) a vèn fòu la costelasiòn dal Cancri. E, Dante al dis, se sta costelasiòn a varès na stela tant luminoa coma cal è chel lustrì cal spunta fòu daj beàs in ta stu momèntcal sarès San Zuanalòra a sarès sempri dì par un mèis intej. Chì jo, no volìnt èsi pignòu, i ghi làsi i particolàrs a chej ca sàn.]

1594 ([return](#))

[ L usièl = pelicàn = Crist. (Crist a ni ufrìs se stes coma chesecònt la storiai pelican a ghi ufrìs il so còu ai picinìns sos.)]

1595 ([return](#))

[ Dante al tenta di jodi se San Zuan al è dotàt di cuàrp. San Zuan al sodisfa la curioità di Dante cun sè cal dìs pìn jù.]

1596 ([return](#))

[ Cuant che il nùmar daj beàs ca sù al dovènta compàj dal nùmar predestinàt da Diu di vignì elèt par rimplasà i ànzui pierdùs che volta da la rivolta daj ànzui capitanada da chel tramàj di Lusìfar.]

1597 ([return](#))

[ Doma Crist e Maria a sòn zùs sùn tal Empireo cun cuàrp e spìritno San Zuan, al contrari da la legenda.]

1598 ([return](#))

[ Par via dal splendòu di San Zuan ca lu tegneva imbarlumit.]

1599 ([return](#))

[ Di San Zuan.]

1600 ([return](#))

[ Beatrìs a no ghièn tal dì di Dante: a no ghiè pusìbul jòdila par via cal è encjamò imbarlumit.]

1601 ([return](#))

[ Anania a ghi veva ridàt la vista a San Pauli cul tocjàlu in taj vuj cu la so man.]

1602 ([return](#))

[ Chèl cal fà contèns i beàs uchì al è il prinsìpit e la fin di dut sè chel Amòu (Diu) a minsegna.]

1603 ([return](#))

[ San Zuan al vou savej in maniera pì particulariada coma che Dante al à imparàt a volèighi ben al Signòu.]

1604 ([return](#))

[ Il ben (amòu) ca si ghi vòu a na roba al vèn pì grant se pì granda a è la bontàt da la roba a la cual a si ghi vòu ben.]

1605 ([return](#))

[ Diu steslesènsa caa dut sè ca è di bon.]

1606 ([return](#))

[ Aristòtil? Platon? Àltris? I studiòus a no sòn sigùrs.]

1607 ([return](#))

[ San Zuan.]

1608 ([return](#))

[ Secònt i comentatòus, chista a sarès na referensa a l'Apocalis.]

1609 ([return](#))

[ Ta l'Apocalis, làcuila a è minsonada coma sìmbul di San Zuan. (Apocal. IV.7.)]

1610 ([return](#))

[ Di sè cal voleva chi contàs.]

1611 ([return](#))

[ Dal Signòu.]

1612 ([return](#))

[ Diu. (Pater meus agricola est. Zuan XV.1)]

1613 ([return](#))

[ Par diila justa, il gran Diu prima di Adàm al veva creàt i ànzui. Ma Adàm al era sensaltri il prin omp creàt.]

1614 ([return](#))

[ Tal sens di frut. Tal originàl Dante al ua pomo, intindìnt dii che Adàm al è l unic frut che l amòu di Diu al à creàt cuant cal era zà madùr.]

1615 ([return](#))

[ Ogni fèmina a è o fia di Adàm o a è so nuàra par vej spoàt un daj so fiòj.]

1616 ([return](#))

[ Il plaej di Adàm (il prin spìrit) di contentà Dante a si pòl jòdilu sot da la lus ca lu inglùsa.]

1617 ([return](#))

[ Diu.]

1618 ([return](#))

[ Il paradìs terèstri.]

1619 ([return](#))

[ E i ti vùs pur savej, etc.]

1620 ([return](#))

[ Il gustà dal frut dal àrbul proibìt. (Se Dante al vès podùt dàighi na ocjada a che Eva ca ghi stà in bras dal Signòu in ta che famoa pitura da la Creasiòn dal Omp, al varès jodùt che, almancu par Michelangelo, il frut dal àrbul proibìt a ghiera sensaltrin tal vùli di che cocolota di Eva lì, coma che ben a somèa da la sberlocjada ca ghi dà a chel puarèt di Adàm.)]

1621 ([return](#))

[ La proibisiòn di no tocjà il frut, etc.]

1622 ([return](#))

[ Adàm al veva vivùt par [Footnote 930: àis. Dopo muàrt al veva pasàt in tal limbo [Footnote 4302: ajs. Cul vignì dal Signòu, Adàm al era zùt sù in tal Paradìs. Cussì chè da la creasiòn dal omp al vignì dal Signòu a èrin pasàs [Footnote 5232: àis. Si ghi metìn insièmit i [Footnote 2004: àis pasàs dal nasi di Crist al dì di vuej, Adàm al è stàt creàt [Footnote 7236: àis fà. Taj nustri tìmps, laritmetica da levulusiòn dal mont a è cambiada un puc pì di un puchitìn.]

1623 ([return](#))

[ La lenga di Adàm a era stada parlada fin in taj tìmps di chel cuarantavòt di Babèl.]

1624 ([return](#))

[ Raonèvul.]

1625 ([return](#))

[ Mobil, cual piuma al vento a vèn a mins.]

1626 ([return](#))

[ A è naturàl che l omp al parli, ma la lenga cal decit di parlà a è na roba arbitrària ca decit la zent di chì o di là.]

1627 ([return](#))

[ Il limbo, cal circonda l infièr.]

1628 ([return](#))

[ I e El a sarèsin ducju doj nòns ca si riferìsin a Diuil prin, secònt i comentatòus, al dà da intindi cualchicjusa di cabalistic (e il I stes a si riferìs al nùmar un Romàn); il secònt al è Ebreo par Diu.]

1629 ([return](#))

[ In ta [Footnote 24: òris il soreli a si moveva tra cuatri cuadràns. La prinora chì a sarès il prin cuadrànt, cussì che Adàm, esìnt stàt in tal Eden chel timp cal dura dal prin al secont cuadrànt, al sarès restàt in tal Eden par puc pì di sèis òris. (I amèt chi saj puc di chisti ròbis arcànìs! Mie j zì là di chej ca san.)]

1630 ([return](#))

[ Li muis di San Zuan, San Jacu, San Pieri e Adàm.]

1631 ([return](#))

[ San Pieri.]

1632 ([return](#))

[ Lusìfar.]

1633 ([return](#))

[ Tal infierà.]

1634 ([return](#))

[ Daj tìmps da la pasiòn dal Signou.]

1635 ([return](#))

[ La Gliia.]

1636 ([return](#))

[ Una part: i Guelfs; l'altra: i Ghibelìns.]

1637 ([return](#))

[ Il Guascòn: il Papa Clement V; il Caorsìn: Zuan XXII (no il Papa bonZuan XXII)ma chel tristàt daj tìmps di Avignon. (Dèit pur nocjada ai comentatòus.)]

1638 ([return](#))

[ Domanda dut, senza platà nùja.]

1639 ([return](#))

[ Cuant che il soreli al è in ta la costelasiòn dal cuar dal cjavròn (Capricorn).]

1640 ([return](#))

[ A mi tòcja inchinami al furlàn di la da laga (ma al è doma un prestit).]

1641 ([return](#))

[ Mie j dà na ocjada ai comentatòus par capì chista arcana oservasiòn astrolojica di Dante. Pal momènt a basta savej che Dante al stà diint ca sòn pasàdis sèis òris da cuant cal à par ùltin vuardàt la jùn ta la cjera. (Cf. Par XXII. [Footnote 128]—)]

1642 ([return](#))

[ Da lì cal è Dante al riva a jodi ta una banda il Stret di Gibiltèra, indulà che la nàf di Ulis a si veva infondada; ta che altra la spiaggia, ta la Fenicja, indà che Europa a veva maroàt cun Gjove. Chel can da lostia di Gjove a si veva trasformàt in torutoru gentil, si capìse a ic, secont Dante, a no ghi veva displaùt pròpit tant di vej dovùt sopuartà il so dols carc.]

1643 ([return](#))

[ La nustra cjera.]

1644 ([return](#))

[ Una costelasiòn.]

1645 ([return](#))

[ Cjar umana a riferìs a la natura; pitura a riferìs a lart.]

1646 ([return](#))

[ Leda, coma ca conta la storia, a era stada seduuda da chel scaltri di Gjove (ca li induvinava dütis). Savìnt che a Leda a ghi plaèvin i cìgnos, a si veva tramutàt in ta un di chej usièj lì e da bièl usièl cal era doventàt, al veva fàt, mah, al veva fàt sè cal veva fàt, cul riultàt che dal òuf di Leda a ghi èrin nasùs i doj zìmu j che adès a sòn lasù tra li stèlis. Dante, duncja, a ni stà diint chen ta stu momènt la bielèsa divina daj vuj di Beatris a lua pocàt a vuardà in alt, vièrs il Prin Motu. A è da notà, però, l'acopiamìnt da la soavità di Beatris (e Dante al è mat par ic) a latrasiòn cal s'ìnt pal bièl nìt di Leda. Tant par gust i vorès sugerì che latrasiòn s'ìntuda da Dante par Beatris a ào a a vùttaj tìmps indavòu cualchicjùsa ca veva in sè almancu un puc di un tacadìs sensual ma che cul zì dal timp chista atrasiòn fiica a si veva sublimàt in ta che figura spirituàl che Beatris a è doventada, e di consequensa in tal so viàs vièrs il Alt. A mi vèn in minsma cu na spunta un puc diferentana poeia di John Donne. Donne a si sinteva torturàt da che do costàntis atrasiòns: il spìrit da na banda e il cuàrp da che altra. Benònin ta na poeia al trata di un tipo coma luj, che volìnt sedùì na bièla zovinùta, ma savìnt che luj al varès da tègnisi sodisfàt di na relasiòn spirituàl, a la fin a si rasègna di otègni pur il

so cuàrp, diint che, dopodùt, cuant ca si trata dal spìrit, po, the body is his book!]

1647 ([return](#))

[ Il Prin motu e il nonu cjèl.]

1648 ([return](#))

[ In ta cual post particulàr di stu cjèl ca mi veva partàt.]

1649 ([return](#))

[ L Empireo.]

1650 ([return](#))

[ Stu nonu cjèl (il Prin Motu) al è inglusàt da la lus e dal amòu ca fòrmin il pensej divin, coma che il nonu cjèl al inclùt in sè stes ducjus i altri vot cjèlos.]

1651 ([return](#))

[ Mant in tal sens cal inglùsa il nonu cjèl e ducju i àltris.]

1652 ([return](#))

[ A si jòt che il mestri di Dante a ghi veva insegnàt ben a jodi i mistèris da la santa aritmetica: il miès di dèis (= 5) e il cuint di dèis (= 2) a sòn ducjus doj circoscris dal nùmar dèis; ma il dèis a nol è inglusàt da chej àltris.]

1653 ([return](#))

[ Il timp al à li radis in ta stu cjèl, che dopo a si manifesta in taj àltris vot cjèlos, fin a determinà il suseguisi da li ròbis in ta sta nuetra cjera. A è da notà coma che chistu pensej di Dante (che di sigùr al riflèt il pensej Tomistic) a ghi fa èco a li teoriis modèrnis su la inseparabilitat dal timp e dal spasiu e dal muvimint. Fra l altri la metàfora dal timp cal à li so radis platadis ta un vas a à aplicasiòn in ta cussi tanti ròbis di ogni dì. Basta pensà chi sìn ducjus partàs a pasà judisis su sè chi jodin, ca si trati dal compuartamint un puc stran di un nustri amìc o una gueruta come che dal imperatòu Bush, e via diint, senza tant pensà a li radis di sè chi stin jodint.]

1654 ([return](#))

[ Il prin sen di na barba.]

1655 ([return](#))

[ Parsè cal è stuf di sintila tontonà.]

1656 ([return](#))

[ Se chisti tre righis aan un significat un puc misteriòus, a sòn pincjamò in tal originàl. I studiòus a no sòn tant sigùrs sul coma interpretà il significat da la fia. A pènsin, però, ca si trati di Circeche ostia di na maga ca varès tant afasinat il Ariosto cualchi sècul dopo di Dantechè Circe, fia dal Sol (chèl ca si fa jodi a la matina e al sparìs cul scur da la sera) ca fa aparì cussi bièlis li ròbis dal mont che, par via di chès, un puc a la volta a si resta ducjus imbrojàs. I blancs (o inocèns) a dovèntin nèris (o coròs). A propòit, Dante al finis la riga di miès cun figlia. Jò, encja par esigensa di rima, i la finis cun strea. Faint cussi i ghi cjoj via un puc dal misteri da la tersina, che forsi a no è tant na bièla roba. Ma se si àja da fa?]

1657 ([return](#))

[ A mancja la guida da la Gloria e dal Impero.]

1658 ([return](#))

[ Zenàr = la nèjf dal unvièr. In altri peràulis, prin che l unvièr al sedi dut finit.]

1659 ([return](#))

[ Chel centèin dal dì cal vegneva pierdùt prima ca si fès avànt il calendari gregoriàn.]

1660 ([return](#))

[ Adventus veltri qui debe extirpare cupiditate de mundo. (Tal Vandelli.) Il Veltro al è stàt zà minsonat in tal Infier.]

1661 ([return](#))

[ Da la Gliache a la fin a zarà pa la diresiòn justa.]

1662 ([return](#))

[ Cu la veretàt.]

1663 ([return](#))

[ Tal originàl: chemparadisa. Sta peràula inventada da Dante a mi plàse a ghi vè propit ben encja al furlàn.]

1664 ([return](#))

[ Chistu puntin di lus (Diu) al è par nuàltris fasil da capiabitùas coma chi sìn



a magiis coma la lus dal laer, ca è buna da svuarbà un ca la vuarda fis par via da la so intensitàt.]

1665 ([return](#))

[ Chel puntin di lus (Diu) metùt visin di na stela, coma che na stela a ghi stà visin di naltra stela, al somearès, in paragon, na luna.]

1666 ([return](#))

[ Il concèt, chì, al è dal sercli che ogni tant a si jòt atòr da la luna e il soreli al è tant viibil cuant ca è lintensitàt dal splendou da la luna. (Pròpit do sèris fa iai jodùt un sercli biel e grant atòr da la luna di Ashcroft. I sìn a metàt mars. Il sercli al era na roba da jodi. Jò iai pensàt, Sel vòlia dii? E cuant chi mi soj levàt la matina dopo il tre di mars dal [Footnote 04], là di fòu iai jodùt un cuatri centimetros di nèif. Che il sercli al vedi volùt dii chè? O cal vedi volùt dii che Lolli (la me cagna) a varà fra do setemànis na sgaravana di bièj cjanùs? Cuj lu sàja.]

1667 ([return](#))

[ Il mont, in ta stu cau, al è chel cal inclùt ducju i cjèlos che, concèntrics, a zirin atòr da la cjera, fin al Prin Motu. Cussi chè il sercli atòr dal puntin di lus (Diu) al zira pì svelto di ducjus.]

1668 ([return](#))

[ Larcobalèn (Iris).]

1669 ([return](#))

[ Tal so splendou, chistu sercli a ghi somèa pì daj àltris a la lus divina par via di èsighi pì visin. E chì, coma ca ni diin chej ca sà, i sèrclicis apena descris a rapreèntin i òrdins daj ànzui, tacànt cuj Serafins, seguìs dai Cherubìns, i Trònos, li Dominasiòns, li Virtùs, i Potentàs, i Principàs, i Arcànzui e par ùltin i Ànzui (puarès).]

1670 ([return](#))

[ Beatris a à sùbit jodùt che Dante al era penseròus, ca nol veva dut ben capìt.]

1671 ([return](#))

[ Diu. (La fiica moderna a ghi è dacordu a lidea che dut aa tacàt da un puntin.)]

1672 ([return](#))

[ Il centro, cal sarès la cjera secònt il sistema di Tolomèo.]

1673 ([return](#))

[ Eempli: il modèl; eemplàr: il modelàt. Il modèl al sarès chel mont di la sùl Empireo; il modelàt: il mont di ca jùchel sensibil. Cussi a la pènsin i studiòuse jò i ghi soj dacòrdu.]

1674 ([return](#))

[ Stu ntorgulamint di metàforis a nol è doma colpa me; un puc di colpa a biugna pur dàighila a che benedeta di Beatris.]

1675 ([return](#))

[ Stu chì al è il Prin Motu che, coma ca è clar dal so nòn, a ghi da muvimint ai altri cjèlos. E chistu a ghi corispùnt pì di dut al sercli daj Serafins.]

1676 ([return](#))

[ A ogni cjèl a ghi corispùnt il so sercli ang èlic. Cussi al nonu cjèl a ghi corispùndin i Serafins; al otàf, i Cherubìns, e via diint.]

1677 ([return](#))

[ I comentatòus a ni diin che Borèa a soflava cun tre curìns: il Maestràl, da destra; il Tramontàn, dal miès; e il Grecàl da la banda sinistra. in ta stu cau al tira il Maestràl, il vint pì dols daj tre.]

1678 ([return](#))

[ In tal sens, i cròt, che il fièr cul cjalt dal cjarbòn ardint al doventa incandesènt.]

1679 ([return](#))

[ L efiet chì al è chèl di mostrami il stragrànt nùmar di sintilis ca dàn fòu i sèrclicis celestiàj.]

1680 ([return](#))

[ A tènin pì ca pòsin di someàighi a Diu (il punt) in tal so splendou.]

1681 ([return](#))

[ Tersina.]

1682 ([return](#))

[ Il ver al vèn par prin comprendùt dal intelèt e in sèguit dal amòuca lu



seguis coma che na onda a ghi va davòu da naltra. (Dante al ua la metàfora dal secondà par esprimi chista idea.)]

1683 ([return](#))

[ Il mèrit al è generat da la gràsia divina e da la buna volontat da la creatura.]

1684 ([return](#))

[ Sempri pin sù, secònt il mèrit .]

1685 ([return](#))

[ La gràsia a para via a flurì encjan tal secònt grup (di tre) ta la gerarchia daj ànzuie a no svanìs, coma che invensi a smètin di flurì i flòus cul vignì dal autùn chì di nu, cuant ca si fa jodi la costelasiòn dal Arièt.]

1686 ([return](#))

[ I prinschej che par prin a cjantusèjn sul finì dal unvièr.]

1687 ([return](#))

[ Scju òrdins a sòn nominàs in ta la tersina ca seguìs.]

1688 ([return](#))

[ Dionis lAeropagita, che na volta a crodèvin cal vès scrit il libri De coelesti hierarchia. (Comentatòus.)]

1689 ([return](#))

[ San Pauli.]

1690 ([return](#))

[ Apol e Diana (soreli e luna).]

1691 ([return](#))

[ La sostansa di chisti rìghis a è che Beatris a stà sidina par un momentùtchel tant che soreli e luna, o li dos costelasiòns nominadis, a sòn in ecuilibri. Pasat il ecuilibri, la luna a và jù e il soreli al vèn sù. E a stu punt Beatris a taca di nòuf a parlà.]

1692 ([return](#))

[ Beatris a à vuardat in ta la mins di Diu, in ta la cual a si jòt ogni post e ogni timp. E, i diarès, chì a si unìsin idèis medievàlis e modèrnis tal ricognòsi la sintei dal spàsiu e dal timp e la impusibilitat di separàju.]

1693 ([return](#))

[ La bontat di Diu a sia cussì expandùt. A biugna ameti, però, che in ta la solitudin da la so pre-angelica eternitat, encja stu bon Diu al veva biugna di un pu di compagnia. Ma a biugna sinti se cal dis Dante in ta li rìghis ca seguìsin: prima da la creasiòn Diu al eisteva in ta un ambiènt ca nol veva nè un prin nè un dopoun ambiènt cal era na eternitat fòu dal timp. Roba, chista, chi faj un pu di fadija a capila, ma che peròcoma apena minsonata somèa ca si visini a li teoriis di astrofìca modèrnis, ca diin che il timp e il spàsiu a sòn leàs l un cun l altri; e che tant l un che l altri aan vùt inisi al momènt dal Big Bang, coma che il timp e il spàsiu, secònt Dante, aan tacat tal momènt da la creasiòn.]

1694 ([return](#))

[ Coma zà sugerit, a somèa che prin da la creasiòn Diu a nol vedi vùt il timp di stufasi.]

1695 ([return](#))

[ Li tre frècjs a corispùndin a scju tre elemìns: la forma sostansiàl, la materia in sè stesa, e il insièmit perfèt da la forma e materia. A una mins medievàl coma che di San Tomàs chista fuiòn a sarès stada comprensibil e naturàl. Par me, chiai doma cualchi vansadisa dal medievàl, a miè fàsil capì stu concèt si la pensi coma cal fà me fradi Flavio cuant cal và a sarpì in ta la vigna. Il so impegnù al consist in tre fàis: prin lidea di coma cal vòu ca sedi la vit na volta sarpida; dopo, il sarpì stestac tac cu li fuàrfis di vit; e par ultin la contemplasiòn da la vit che a stu punt a contèn in se la forma e la materia e, tant par diila pì a la lungja, il potensial (il bon vin cal vegnarà da lù da li vis cussì sarpidis). Pròpit cussì al fà chel lasù. Ma chistu a mi mèt in mins i me milusars là di fòu ca àn encja chej bisùgna di una buna doe di chel tipo di forma lì. Cussì a è miej chi làsi la pena e chi cjoli su li fuàrfis di vit! A mi tocja amèti che chel tipo di creasiòn chì al è un bièl puc diferènt di chel ca si stà preparant di fà la me puòra cagna Lollipop, caè cussì rotonda e sglonfa che o vuèj ( [Footnote 17: mars [Footnote 2004]) o domàn a ti farà una sgaravana di cjanùs. E a pensà chan dè di chej ca pènsin che la creasiòn a fòs doma roba di na volta!]

1696 ([return](#))

[ La pura forma, la pura materia, e la uniòn pura da li primi dos, coma za spiegat.]

1697 ([return](#))

[ La configurasiòn, il insièmit da li sostànsis (tal sens Aristotèlic) che in ta stu cau a sarèsin i ànzui.]

1698 ([return](#))

[ Sot da la sfera da la luna, indulà che dut a è corutìbil. Chì la materia a pol risevi forma dal di sù.]

1699 ([return](#))

[ Ta sta zona di miès a è la uniòn da la materia e dal pur àt divìn, ca si bràmin il un cun laltri e si tègnin sempri leàs. Chiscjus a sarèsin i cjèlos. Un bièl puc pì tars a mi par che Pico da la Mirandula al veva da vignì fòu cun lidea che l omp, esìnt tal pì alt da la zona corutìbil, al à il podej di zì in jù o di zì in sù cuj ànzui. Mentri chi staj scrivìnt, però, a rìvin nuvitàs (che par diila justa aan puc di nuvità) che a Bagdad a si sint bombardà di nòuf. Chista nuvità a seguìs la nuvità da la distrusiòn di un hotel a Bagdad doj dis fa, e dal masàcri di [Footnote 200: spagnòl laltra di a Madrid, e via diìnt, ad nauseam. E chista, naturàl, a mi fa vignì in mins chan dè pì di na frigùja di ironia tal clamani potensa pura nuàltris puora zent chi stìn garegjànt par jodi cuj cal mostra pì furbìsia in tal distrui e copà. Encja Pico, i cròt, al sarès tentàt di rivionà li so idèisse pì ca nol vès da vignì a jodi la me cagna Lolli che stanòt pasada aa vùt sièt Lolùs. Ic, besòla, mentri ca ti vegnèvin fòu a tiu lecava e sburtava e rodolava fin ca ti vierzèvin la bocjùta e a tacàvin a cainài no saj pròpit se cun contentesa par èsi rivàs in ta stu mont, o cu na lamentèla, ca sarès comprensìbi, par èsi stàs intrometùs in taun mont cal à dütis ches asurditàs ca ghi dån cussì tant da fà a li CNN di stu mont. Ma encja sa vèn da pensà che i cjanùs a si stèdin lagnànt, una roba a noè da dubitàe chè a è il compuartamìnt di Lolli che in ta la straordinaria maniera ca stà tegnìnt cont i so cjanùs a si stà sul seriu levànt da potensa pura a cualchicjusa di angèlic.]

1700 ([return](#))

[ San Tomàs, secònt Vandelli, al dis però che San Geronimo a si basava suj vècjus antics ca dièvin che angeli sunt ante mundum corporeum creati.]

1701 ([return](#))

[ Tant par da un eempli: In principio creavit Deus caelum et terram .]

1702 ([return](#))

[ I ànzui, esìnt i motòus daj cjèlos, a no podarèsin èsi perfès sa ghi mancjàs chel stes ca sòn stàs creàs par movi. Di consequensa, ànzui e cjèlos ( e dut il rest ca ghi dipìnt) aan di èsi stàs creàs tal stes timp. QED.]

1703 ([return](#))

[ Ca sarès il stes che dii, cun pì o mancu preciion, che chej osteàs di ànzui malcontèns a sòn vignùs chè a ròmpini li scjàtulis.]

1704 ([return](#))

[ Di zigghi atorotòr di chel punt cal è Diu.]

1705 ([return](#))

[ Coma ca nòtin i comentatòus, la supiàrbia di Lusifar a è metùda in opoisiòn a la modèstia daj ànzui ca sòn restàs fedej a Diu.]

1706 ([return](#))

[ Par gràsia divina e par mèrit so, a no pòsin pì vignì coròs dal mal. (E a Lusifar se ghi vèvia mancjàt? Forsi nùja. Forsi il contrari. Forsi Diu al veva vùt na debulesa par luj, pensànt cal fòs stàt miej di chej altri ànzui forsi al splendeva un puc di pì par luj che paj àltris, se sàju jò. Roba chista ca sarès comprensìbil. Dopodùt a susèit spès che un pari o na mari a vedi un preferit fra i so fijòj. Chista preferensa, però, a pol vej vùt un efièt negatìf: la genei da la supiàrbia di Lusifar a pol ben derivà da li.)]

1707 ([return](#))

[ E chistu afièt Lusifar al à di vèilu sintùt mancu daj àltrispar via, forsi, da la raòn chiai apena sugerit.]

1708 ([return](#))

[ Daj insegnamìns fàs ta li scuèlis minsonàdis sùbit sù.]

1709 ([return](#))

[ Par via ca diin il fals savìnt di dii il fals.]

1710 ([return](#))

[ In altri peràulis, dal momènt ca no pòl dàsi che na eclis a sèdi susedùda par dut, il scurisi dal soreli al à di èsi stàt dovùt a un miràcul.]

1711 ([return](#))

[ Secònt i comentatòus, Làpos e Bindos a èrin nòns ca siu cjatava par dut ta la Toscana daj tìmps di Dante.]

1712 ([return](#))

[ Ignorance, a si dis in inglèis, is bliss. Ta stu cau a somèa ca sedi il contrarialmancu secònt Dante. Ma jò i no soj cunvint al sent par sent che la poission di Dante a è che justa. I staj pensànt a un puòr contadin di chej timps là che, senza nisuna scuèla, dut sè cal sà al sà par via dal plevàn dal so pais e di sè ca ghi conta. Se stu plevàn a ghi dis che sa nol vòu che la so ànima a zèdi a finila in ta chel fòr cal è l infier, alòra a bisùgna ca ghi fedì na ofèrta al plevàn e cal otègni stu tocùt di tela che il plevàn a lu sigùra ca è un tocùt da la vela da la barcja di San Pieri, e che chistu tocùt di tela a biugna ca lu impici insìma dal so armàr e ogni sera a ghi dii un paternoster o doj. In ta stu cau se l àja da fà stu puòr contadin? Al croma la tela e ogni sera a ghi dis il so paternostri o avemaria. Adès, secònt Dante e, i cròt, secònt chej san Tomàs prima di luj, stu contadinàt a nol vè a pièrdi doma i bès ca ghia dàt al plevàn, ma encja la so puòra ànima. A mi pàr che chistu puòr disgrasiàt al vèmpar diila cun delicatèsafreàt do vòltis, e a la granda!]

1713 ([return](#))

[ Cal sarès, comche ben si sà: Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae. (Grasie, Vandelli.)]

1714 ([return](#))

[ A vèn in mins una da li storiùtis di Chaucer (The Pardoners Tale) ca conta di un di scju predicjadòus cal fa sglinghinà li monèdis di arzènt ta li so sachètis contànt strambolòs dal zènar.]

1715 ([return](#))

[ Scju fràris (di SantAntoni) e àltris a si profitàvin da la semplicitàt da la zent cul vèndighi indulgènsis fàlisis. (Ca jodi chì, sjòra: chistu vuesùtche in realtàt al era un vuesùt di na puòra bestia apena pursitadaal è na relicua di San chistu o di San chel altri. Chèl che, furtunàt, a lu à al zarà a pasà di sigùr cualchi bièl àn di mancu tal purgatori. Ca lu crompi, su, pa la salvasiòn da la so puòra ànima. E la sjorùta, benedèta, coma fàja a reistilu?) A propòit, la me puora mari a ghi voleva un ben dal mont a SantAntoni, chel di Padova e chel di Versuta. A ghi voleva cussì tant ben che cuant che, da pìsul, me fradi Esiopuarètal sufriva di epilèsia, a lua vistit cul àbit di un frarùt di SantAntòni e tegnùt vistit cussì par un àn a pat che SantAntòni a lu vuaris. E SantAntòni a lu veva vuarit. Che volta lì la moneda a no somèa ca sedi stada falsa, par via che fin in ùltin il barba Esio a no si veva pì malàt. Puòra mari e puòr barba Esiorequiescat in pacem!]

1716 ([return](#))

[ Il timp esint curt, i vìn da sigurasi che il discòrs a si limiti al timp ca ni vansa.]

1717 ([return](#))

[ La mins dal omp a no riva fin la sù.]

1718 ([return](#))

[ Miàrs e miàrs a lu servivin; dèis mil vòltis dèis mil a ghi stevin in front. (Danièl 7: [Footnote 10].)]

1719 ([return](#))

[ La infinitàt di ànzui za minsonada.]

1720 ([return](#))

[ Trònos, chì, al è da intèndisi in tal sens coletif di ànzui.]

1721 ([return](#))

[ L amòu che i ànzui a esprìmin pa la prima lus (Diu) ca ju iradièa a vària, dipèndint da la capacitàt di amà dimostrada daj ànzui che coma chi vìn jodùt a no sòn ducjus compàis.]

1722 ([return](#))

[ Encja sa si divit in ta un nùmar infinit di spièlis ang èlics, al resta sempri uncoma prin ca ju vès creàs.]

1723 ([return](#))

[ Il misdì.]

1724 ([return](#))

[ Cul rivà da laurora cualchi stela la sù a stà svanint.]

1725 ([return](#))

[ Laurora. Pì ca dovènta di e pì il cjèl a simpalidìs, fàint scomparì li stèlis, fin a la pì luminoà.]

1726 ([return](#))

[ Il insièmit daj ànzuii nòuf òrdins ca zìrin atorotòr dal punt.]

1727 ([return](#))

[ Tal sens di imbarlunit.]

1728 ([return](#))

[ Il punt (Diu) al era inglusàt da chèl che luj stes al inglusavatal sens ca ghi conferiva il so splendòu.]

1729 ([return](#))

[ La bielèsa di Beatris a vè cresint cussì tant che encja si uàsin dûtis li làudis chi ghi vìn fât fin chî, a no sarèsin asàj par descrivi nencja na pìsula part da la so luminoa bielèsa.]

1730 ([return](#))

[ Da chel chi mi recuardi jò, cuant che a San Zuan i jodèvin na biela fruta e i volèvin uà il pì grant cumplimint par laudala, i vegnèvin fòu cul superlatif Ma a è pròpit na roba da jodi! Chistu i dièvinsi rivàvin a sierà la bocja ca ni restava spalancada in tal jòdila.]

1731 ([return](#))

[ Comic o tragic: un scritòu di na comèdia o di na tragedia.]

1732 ([return](#))

[ Un cal à la vista debulùta.]

1733 ([return](#))

[ In realtât, che il suridi di na fantasuta al insiminìsi un fantàt a noa di pari roba strana. Tal cau di Dante, però, l insiminimint al è adiritura un turbo-insiminimint.]

1734 ([return](#))

[ L Empireo (il cjèl di pur luòu).]

1735 ([return](#))

[ Tal Empireo Dante al jodarà i beàs e i ànzui (li do milìsis). I beàs a ghi vegnaràn mostràs coma ca somearàn tal dì dal judìsi universàl, cuant che li ànimis a cjolaràn sù di nòuf i so cuàrps.]

1736 ([return](#))

[ A si è necuàrt che adès al veva na capacitât di jodi tant pì granda da la so sòlita capacitât.]

1737 ([return](#))

[ Si si recuardàn coma che la Comedia a taca, cun Dante pierdùt in ta la foresta, senza pì la capacitât di cjatà la strada giusta, alòra i podìn ben capì cal à a la fin cjatada sta strada.]

1738 ([return](#))

[ Il flun, li faliscjs, i flòus in ta li rivisdut chistu al è un preavis di sè cal vòu dii.]

1739 ([return](#))

[ Lidea, sedi sè ca sedi, a è chè di un cal ingropa li sèis cuant cal fa il sfuàrs di pensà, o di jodi sè ca no è normàl di jodi.]

1740 ([return](#))

[ A stu punt a ghia parùt che londa a no fòs pì drete e lungja coma un flun, ma ca vès forma circolàr.]

1741 ([return](#))

[ Se un a si gjava la so mascara al somèa sè cal era prin di meti sù la mascara.]

1742 ([return](#))

[ I ànzui e i beàs.]

1743 ([return](#))

[ I comentatòus a ni recuardin che il sìrcul al è, tra l altri, sìmbul da leternità, di na roba ca noa nè inisi nè fin.]

1744 ([return](#))

[ Clif = rivòn di culina = clivo tal taliàn di Dante (Vocabolario della lingua friulana, di Maria Tore Barbina). L interesànt chî al è il fat che encja in inglèis a si dîs cliff par significà un straplòmp, o rivòn. A pòl dasi che la etimologia da li do peràulis a sedi diferenta. Il inglèis cliff, al deriva dal inglèis antic, mentri che i pensi che il clif furlàn (= clivo taliàn) al derivi dal latin. Ma i no esclùt che tant l un che l altri a vèdin la stesa radìs.]

1745 ([return](#))

[ Beatris a ghi mostra il grant nùmar daj beàs ca fòrmin sta roa.]

1746 ([return](#))

[ Il paradìs.]

1747 ([return](#))

[ Il nùmar daj beàs al è cuai complet. A mancja puc post in taj scjalìns di stu empìreo.]

1748 ([return](#))

[ Il zì in paradìs al è paragonàt al zì a na fiesta di nòsis.]

1749 ([return](#))

[ Rico VII al à, di fat, intivàt di vignì in Italia cun lintensiòn di regolà li ròbis, ma, secònt i comentatòus, al à cjatàt tanta ostilitàt tra i Guelfs e àltris che i so bòis propois a sòn zùs a mont.]

1750 ([return](#))

[ Ta stu periodo il papa al sarà Clement V che, par di fòu, al farà fenta di zì dacòrdu cun Rico VII; ma di sot al farà coma il vièr, cal guasta sè che l imperatòu al vorès fà.]

1751 ([return](#))

[ Simon Magu a si veva meretàt un postùt tal sercli otàf dal infìer; cussì tant Clement V che Bonifàs VIII (chel d'Alagna) a vegnaràn butàs encja pìn sot!]

1752 ([return](#))

[ I beàs.]

1753 ([return](#))

[ La compagnia daj ànzui.]

1754 ([return](#))

[ Descrìt chì al è un sbuighès di às ca vàn e vègnin daj flòus e daj poscj indà ca làsin la so mièl.]

1755 ([return](#))

[ Diu.]

1756 ([return](#))

[ Pì di chel tant dovùt a li variasiun dal mèrit.]

1757 ([return](#))

[ A mi vèn in mins la situasiun dal Iraq che, mentri chi scif ( [Footnote 16: di Avrìl dal [Footnote 04]) a somèa ca stedi doventàt sempri peu. Tant par dà un par di eèmplis: un daj cuatri ostàgjus taliàns al è stàt gjustisiàt qualchi dì fa e i àltris a pòl dàsi ca vègnin fàs fòu in taj pròsins dis; i mericàns aan pierdùt na otantina di soldàs in ta li ùltimi dos setemànis, senza contà chel nùmar amondi pì alt di irachèns ca sòn stàs fàs fòu in tal stes timpun milesincsent, pì o mancu. Èco, la comunitàt internasionàl a vorès ristabilì l òrdin, la pas, in ta sta nasiòn disgrasiada e introdui libertàt e democrasia. Ma libertàt e democrasiaun vivi pì o mancu normàl e godibil, insomaa nol è pusìbul fin ca no vègnin ristabilìdis il òrdin e la pas. A è par na raòn coma chista che Dante al dis che il gjoldi in tal post celestiàl cal stà descrivìnt al pol èsi realtàt doma se il post stes al è sigùr.]

1758 ([return](#))

[ Ta stu nustrì montin particulàr, Firense.]

1759 ([return](#))

[ Enis = la orsa granda; so fi = lorsa pisula. Sti dos costelasìons a si li jòdin sempri insièmit ca fàn il so ziru atòr da la stela polar.]

1760 ([return](#))

[ Roma di bielèsis di stu mont an daveva pì di ogni altri post.]

1761 ([return](#))

[ Di Diu.]

1762 ([return](#))

[ Stu pari al è San Bernart di Clairvaux. Al è chì coma sìmbul da la contemplasiòn.]

1763 ([return](#))

[ Beatrìs a è metùda in tal ters scjalìn. Tal pì alt a è Maria, tal secont Eva, tal ters Rachel, e cun ic Beatrìs. Chisecont i comentatòusa si jòt dut un incroamìnt di aritmetica simbolica. (Il tre al è la radìs dal nòuf; e sta radìs a rapreenta la trinitàt, e Beatrìs a ghi fà part dal nòuf, che in ta stu intresamìnt al à tanti corispondènsis ca sugerisin la perfesiòn.)]

1764 ([return](#))

[ Il paragòn chì al è che luj al è tant lontàn da la viiòn di Beatrìs la sù in tal alt di luj, coma che un sprofondàt tal mar al è visìn dal mont indà ca tona.]

1765 ([return](#))

[ Tal Limbo, prin sercli dal Infìer, a era zuda par suplicà Virgìlio di judà

Dante.]

1766 ([return](#))

[ Serf dal pecjàt.]

1767 ([return](#))

[ Encjamò.]

1768 ([return](#))

[ San Bernart di Clairveaux.]

1769 ([return](#))

[ Coma ca ni diin chej che di latin e di grec a sintindin, Veronica a vòu dii figura vera. Si chè, la Veronica a sarès chel sudàri, uàt da Crist zint sùn tal Calvari, cal à ritegnùt la imàgin da la mua dal puòr Signòu, imàgin ca è encja il dì di vuèj conservada in ta la bailica di San Pieri. La Croàsia ta chej tims là a era un post na vura lontàn. Vuèj, par significà la stesa roba a si diarès, forsi, che par jodi sta Veronica a vègnin fin da li mèrichis.]

1770 ([return](#))

[ A eist na storiuta ca dis che na dì un al à scuntràt San Bernart cal cjaminava besolùt ta la banda di un bièl lac. Bun dì, Siòr Bernart, a ghi veva dît stu chè. A nol ee amondi bièl stu lagùt? San Bernart al veva scjasàt il cjaf e vignint fòu da li nùlis al veva rispundùt: Lagùt? Cual lagùt?]

1771 ([return](#))

[ Maria.]

1772 ([return](#))

[ Ca sarès il post indà cal va jù il soreli.]

1773 ([return](#))

[ Una part dal scjalìn pì alt, indà che Dante al jòt il splendòu di Maria.]

1774 ([return](#))

[ Stu post indà ca stà par spuntà Maria al è pì luminòus di qualsiasi altra banda dal scjalìn, o almancu cussì a mi pàr di capì.]

1775 ([return](#))

[ Chista, a mi par a mi, a è una da li rari vòltis che Dante al ua un paragòn ca nol somèa adàt a la situasiòn. Tal cau di Maria il lustrì al è una roba da deiderà; tal cau di Fetòn, il lustrì cal ilùmina il timòn al è un lustrì cal parta il puòr Fetòn a la so distrusiòn.]

1776 ([return](#))

[ I comentatòus a jòdin sta oriflama coma na antica bandiera di combatimint fransèsa, colorada di ros e di zal. In ta stu cau, la lus di Maria.]

1777 ([return](#))

[ Ca è doma just, par via che Bernart al era partàt a la contemplasiòn. A è da notà da lùltima riga che encja Dante al stà otegnint chista capacitàt.]

1778 ([return](#))

[ Gràsis a Maria, la ferida lasada in tal omp dal pecjàt originàl a è stada metuda in via di redensiòn.]

1779 ([return](#))

[ Eva.]

1780 ([return](#))

[ Il cjantòu (o cjantadòu) al è David, cal veva cometùt il fâl di fa copà Uriah par imposesàsi da la so fèmina, Betseba. La biàvula di David a era Ruth.]

1781 ([return](#))

[ La roa.]

1782 ([return](#))

[ Il mur cal divit i òrdins daj beàschej dal Vecju Testamint e chej dal Nòuf Testamint.]

1783 ([return](#))

[ Plen, complet.]

1784 ([return](#))

[ Scju poscj a no sòn encjamò stàs ocupàs da beàs ca àn da vignì.]

1785 ([return](#))

[ La separasiòn a è tra chejinclùis li fèminis ebrèische crodùt a ghi vèvin a un Crist futùr e chej, sot di lòu, ca ghi vèvin crodùt a un Crist zà vegnùt.]

1786 ([return](#))

[ San Zuan Batista e i sans ca vegnaràn sùbit nominàs a sègnin la granda

separasiòn no doma fra il Vecju e Nòuf Testamins, ma a mòstrin pur la corispundensa fra li fèminis e i òmis.]

1787 ([return](#))

[ Ta chel intervàl di doj àis fra la so muàrt e la muàrt di Crist, San Zuan al veva lambicàtse lambicà a era pusibulin tal limbo.]

1788 ([return](#))

[ An dè di comentatòus ca si gràtin il cjaf pensànt a stu pensej. A ee pusibul che il nùmar daj elès al sedi il stes tant par chej caan vivùt prin di Crist che par chej caan vivùt dopo la muàrt di Criste ca pàrin via a nasi e a vivi in nùmars sempri pì als? Jòi i cròt che scju comentatòus aan ogni raòn di gratàsi il cjaf, ma iai il timòu che cul tant gratà a pierdaràn ducju i so cjavièj, e a la fin a no ghin savaràn nè pì nè mancu di prima.]

1789 ([return](#))

[ Par via di esi muàrs prin di vej savùt distinguj fra ben e mal.]

1790 ([return](#))

[ Chej che pin bas a sarèsin chej muàrs da frutùs che se di mèrit an dòn, a luan par via daj genitòus.]

1791 ([return](#))

[ I varès preferit il paragon cal fa Dante fra la inevitabilità e gjustisia di dut sè ca è cu la curispundensa fra dèit e anèl. Ma stu paragon a nol à curispundùt a li me eigènsis di rima. E alòra a bisùgna contentàsi di cussì.]

1792 ([return](#))

[ Di latinimos l originàl an dà encjamò di pì! (La zent imprimuridafestinada par Dantea sarès che rivada chì prima dal so timp: i frutùs.)]

1793 ([return](#))

[ Sta peràula i no lai cambiada par nùja: il furlàn a ghi è còmut encja a Dante ogni tant!]

1794 ([return](#))

[ Diu, al spiega San Bernàrt, al conferis li so gràsis coma cal vòu luj. Li so raòns a sòn sè ca sòn. A Dantee al rest di nuàltrisa ghi basta jodi l efiet da li gràsis conferidis: a no ocòr cal savedi li raòns.]

1795 ([return](#))

[ Eau e Jacu (Gen. XXV: [Footnote 25]) a vèvin mostràt di odiàsi cuant ca èrin encjamò dentri di so mari.]

1796 ([return](#))

[ Ta la prima etàchè di Adàm a Abràm.]

1797 ([return](#))

[ Coma che la circunciòn a ghi conferis virtùt ai màscjus a miè difisilùt capì.]

1798 ([return](#))

[ L Arcànzul Gabrièl.]

1799 ([return](#))

[ Maria, chì clamada Augusta pal fat che ic a regnan ta stu impero. I doj minsonàs a sòn Adàm e San Pieri.]

1800 ([return](#))

[ San Pieri, sintàt a la destra di Maria, al vèn fàt rialtà da Dante pì di Adàm, sintàt a la so sinistra.]

1801 ([return](#))

[ San Zuan il Evangelista, cal veva vùt la viion daj momèns brus che la Gliia a varès vùt da frontà in taj tims da vignì.]

1802 ([return](#))

[ Visìn di San Pieri.]

1803 ([return](#))

[ Moè, sintàt visìn di Adàm.]

1804 ([return](#))

[ Ana, la mari di Maria.]

1805 ([return](#))

[ Lùsia a ghi veva racomandàt di judà Dante in tal so momènt di pì grant avilimìnt.]

1806 ([return](#))

[ Vùt = risevùt. Il sartòu a si adàta a fàl so indumìnt cu la stufa ca ghi vèn data. Cussi San Bernàrt a si adàta a la capacità di scoltà e capì cal à Dante.]



1807 ([return](#))

[ Maria.]

1808 ([return](#))

[ Su li cualitàs di Maria, descrìtis chì taj tre paradòs di stu tersèt, i sugerìs di consultà i comentatòus.]

1809 ([return](#))

[ Tu i ti sòs chè che .]

1810 ([return](#))

[ Naltri paradòs: il fatòu di Maria a si a fàt fà da chè che luj al à fat.]

1811 ([return](#))

[ La roa càndida dal Empireo.]

1812 ([return](#))

[ Tal sens di lus dal misdì, cuant che il soreli al èn tal punt pì cjalt.]

1813 ([return](#))

[ Pal me jodi. San Bernàrt, coma ca si jòt, al fà dut il pusìbul par judà Dante.]

1814 ([return](#))

[ Ta la so maniera sidina, encja Beatrìs e i àltris beàs a stàn suplicànt Maria, coma cal stà faint San Bernàrt.]

1815 ([return](#))

[ I pensi che Dante al intindi dii che Maria a gradìs il preà di ducjusno doma daj beàs. Ma a pensala ben, nuàltris ca jù cuant chi preàn i preàn par lintercesiòn di chistu o di chel altri sant o beàt. Cussi chè, a la fin daj cons, i no sìn pròpit tant lontàns l un dal altri. Sinò a no ni resta che sperà che cualchi sant o beàt la sù a ni perdoni.]

1816 ([return](#))

[ Tal alt di Diu stes.]

1817 ([return](#))

[ La lus di Diu a è sostansa in se stesa, mentri che ogni altra lus a no è che riflesiòn di chista.]

1818 ([return](#))

[ I oràcuj da la Sibila, scrìs su fuèis, a vegnèvin spierdùs dal vint.]

1819 ([return](#))

[ Sinterna si scuaderna: stes vocàbuj dal originàl. La metàfora a funsiona tant ben in tal furlàn chen tal taliàn.]

1820 ([return](#))

[ Espresiòns tomìstichis: sostànsis = sè ca è in se stes; acidèns = manifestasiòns (variàbilis) da li sostànsis.]

1821 ([return](#))

[ La naf daj argonàutos a ghi veva fàt ombrena al oceano, roba ca veva lasàt Netùn a bocja vierta. Che tersina chì a è comentada a lunc da Vandelli e àltris. Jò i interpreti lespresiòn letargu coma na maniera di dii di Dante chen ta stu momènt, jodìnt la conesiòn universàl fra sostànsis e acidèns, roba che nencja i pì grancj filòsofos a jòdin cun claresa, a si sint cussi ealtàt da restà senza peràulis, a bocja vierta, coma cal era restàt Netùn stes in tal jodi, pa la prima volta, nombrena insima di luj. E par via da la straordenaria importansa di sta visiòn, Dante al pensa che un istànt (punt) e basta di straviamìnt (letargu) al sarès l ecuivalènt di vincjasìnc sècuj di straviamìnt da chel altri straordinàri momènt, chel di Netùn e Argos.]

1822 ([return](#))

[ Diu al restava il stes in ta la so eterna imutabilitàt; ma jò, cul vuardalu, i rivavi a jòdighi aspìes chi no vevi maj jodùt prin di adès.]

1823 ([return](#))

[ Iris = il arcobalèn. (Iris = il Fì; irs = iris = il Pari.)]

1824 ([return](#))

[ L altri ziru (il ters) al sarès il Spìrit S



Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

This particular work is one of the few individual works protected by copyright law in the United States and most of the remainder of the world, included in the Project Gutenberg collection with the permission of the copyright holder. Information on the copyright owner for this particular work and the terms of use imposed by the copyright holder on this work are set forth at the beginning of this work.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare

(or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

#### 1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

## **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility:  
[www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.